叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[hɚːdɪgən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn]['pædjuə] [bɪ'fɔːr] ['pæʃ(ə)n] [wiːk] ,
Herdegen was to be back in Padua before Passion week ,
赫尔德根 曾是 到 是 后退 在 帕多瓦 前 热情 星期 ,

赫尔德根原本应该在受难周之前回到帕多瓦。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [ðə; ði] [fjuː]
and I shall remember with thankfulness to the day of my death the few
和 我 将 记住 和 感恩 到 这 天 的 我的 死亡 这 很少
[mʌnθs] ['æftər] ['wɜːrði] ['viːt] - ['beriəl][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
months after worthy Veit Spiesz's burial and before my brother's departure .
几个月 后 值得 维特 - 葬礼 和 前 我的 兄弟 离开 .

我将永远怀着感激之情铭记在值得尊敬的维特·斯皮斯下葬后、我哥哥离世前的那几个月。

[nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ;

Not	**a**	**day**	**passed**	**without**	**our**	**meeting**	**;**
不是	一个	天	通过了	没有	我们的	会议	;

我们每天都见面;

[ænd; ənd][ˈæftər][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [muːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

and	**after**	**my**	**heart**	**had**	**moved**	**me**	**to**	**tell**	**Cousin**	**Maud**	**all**	**that**	**had**
和	后	我的	心	有	已搬	我	到	告诉	表哥	莫德	全部	那	有

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

于是，我情不自禁地把所有发生的事情都告诉了表妹莫德。

[ænd; ənd] [hɜ˞ːdɪgən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kənˈsent] ,

and	**Herdegen**	**had**	**given**	**his**	**consent**	**,**
和	赫尔德根	有	给定	他的	同意	,

赫尔德根已经同意了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][rɪd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [weid] [ɑːn]

we	**were**	**rid**	**once**	**for**	**all**	**of**	**the**	**mystery**	**which**	**had**	**at**	**first**	**weighed**	**on**
我们	是	摆脱	一次	为了	全部	的	这	神秘	哪个	有	在	第一的	称重	在

[ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] .

our	**souls**	**.**
我们的	灵魂	.

我们终于彻底摆脱了起初一直压在我们心头的神秘感。

[ˈverɪli] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈleɪdi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [laɪt] [ˈmætər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkaɪndli][ɑːn] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ænd; ənd]

Verily	**the**	**worthy**	**lady**	**found**	**it**	**no**	**light**	**matter**	**to**	**look**	**kindly**	**on**	**this**	**early**	**and**
确实	这	值得	女士	成立	它	不	光	事情	到	看	亲切地	在	这	早期的	和

[ɪl] - [mætʃt] [bɪˈtroʊð(ə)l] ;

ill	**-**	**matched**	**betrothal**	**;**
患病的	-	匹配	订婚	;

这位贤淑的女士确实认为，对这桩早早且不般配的婚约表示赞同绝非小事;

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈpaʊər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] .

yet	**had**	**she**	**not**	**the**	**heart**	**,**	**nor**	**the**	**power**	**,**	**to**	**make**	**any**	**resistance**	**.**
然而	有	她	不是	这	心	,	也不	这	力量	,	到	制作	任何	反抗	.

但她既没有勇气也没有能力进行任何抵抗。

[wen] [tuː] [jʌŋ] [foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːr; ər] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈhæpinəs] ,

When	**two**	**young**	**folks**	**who**	**are**	**dear**	**to**	**her**	**are**	**brimfull**	**of**	**high**	**happiness**	**,**
什么时候	二	年轻的	各位	WHO	是	亲爱的	到	她	是	满满的	的	高的	幸福	,

当她所珍爱的两个年轻人沉浸在幸福之中时，

[ðə; ði][ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [ænd; ənd] [spɔɪl]

the	**woman**	**who**	**would**	**turn**	**them**	**out**	**of**	**that**	**Garden**	**of**	**Eden**	**and**	**spoil**
这	女士	WHO	会	转动	他们	出去	的	那	花园	的	伊甸园	和	剧透

[ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər][woʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɑːrt]

their	**present**	**bliss**	**with**	**warnings**	**of**	**future**	**woe**	**must**	**be**	**of**	**another**	**heart**
他们的	展示	极乐	和	警告	的	未来	悲哀	必须	是	的	其他	心

[ænd; ənd][maɪnd][ðæn; ðən][ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] .

and	**mind**	**than**	**Cousin**	**Maud**	**.**
和	头脑	比	表哥	莫德	.

那个要把他们赶出伊甸园，用未来苦难的警告破坏他们当下幸福的女人，心地和思想一定与莫德表妹截然不同。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [fɔːˈsɔː] [griːf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈmeni] [æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

She	**indeed**	**foresaw**	**grief**	**to**	**come**	**in**	**many**	**an**	**hour**	**of**	**mistrust**	**by**	**day**	**and**
她	的确	预见	悲伤	到	来	在	许多	一个	小时	的	不信任	经过	天	和

['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,

many	**a**	**sleepless**	**night**	**,**
许多	一个	失眠	夜晚	,

她确实预见到了即将到来的悲伤，在白日里经历了无数个猜忌的时刻，在无数个不眠之夜里辗转难眠。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ;

more	especially	by	reason	of	her	awe	and	dread	of	my	grand	-	uncle	;
更多的	尤其	经过	原因	的	她	敬畏	和	恐惧	的	我的	盛大	-	叔叔	;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

and	indeed	,
和	的确	,

尤其因为她对我叔祖父既敬畏又恐惧；而且，确实如此，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][praɪd][ʌv; əv] [reɪs] [wɪtʃ] [dwelz] [ɪn] ['evri]

she	herself	was	not	bereft	of	the	old	pride	of	race	which	dwells	in	every
她	她自己	曾是	不是	失去	的	这	老的	自豪	的	种族	哪个	居住地	在	每一个

- [huː] [ɪz][bɔːrn]['ʌndər][ə; eɪ] ['naɪts] [koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] .

Nuremberger	who	is	born	under	a	knight's	coat	of	arms	.
-	WHO	是	出生	在下面	一个	骑士的	外套	的	武器	.

她本人也并非没有纽伦堡人与生俱来的种族自豪感，这种自豪感存在于每一个出生在骑士纹章下的纽伦堡人心中。

[ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [pʊr] [ʃiː; ʃi][held][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ;

That	Ann	was	poor	she	held	of	no	account	;
那	安	曾是	贫穷的	她	握住	的	不	帐户	;

她丝毫不在意安妮很穷；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] [fɪld]

but	that	she	was	not	of	noble	birth	was	indeed	a	grief	and	filled
但	那	她	曾是	不是	的	高贵	出生	曾是	的确	一个	悲伤	和	已填

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dauts] .

her	with	doubts	.
她	和	疑虑	.

但她并非出身高贵，这确实让她感到悲伤，也让她充满了疑虑。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [hɜːr; hər][best] - [bɪ'lʌvɪd] - [aɪz] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] ,

But	then	,	when	her	best	-	beloved	Herdegen's	eyes	shone	so	brightly	,
但	然后	,	什么时候	她	最好的	-	心爱	-	眼睛	闪耀	所以	明亮地	,

但是，当她最爱的赫尔德根的眼睛闪闪发光时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meɪdənli] ['ræptʃər] , [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ker]

and	she	saw	Ann	cling	to	him	with	maidenly	rapture	,	vexation	and	care
和	她	锯	安	黏着	到	他	和	少女	狂喜	,	烦恼	和	关心

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

were	no	more	.
是	不	更多的	.

她看到安妮像少女般欣喜若狂地依偎着他，烦恼和忧虑都消失了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ][laʊd] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['oʊvər][ðer; ðər] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

If	I	had	sung	a	loud	hymn	of	praise	in	the	woods	over	their	spring	and
如果	我	有	唱	一个	大声	圣歌	的	称赞	在	这	树林	超过	他们的	春天	和

['ɔːtəm] ['bjuːti] — [ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] — [aɪ][wʌz; wəz]

autumn	beauty	—	and	verily	it	had	welled	up	from	my	heart	—	I	was
秋天	美丽	—	和	确实	它	有	井	向上	从	我的	心	—	我	曾是

['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['wɪntər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [noʊ] [les] ['glædsəm] ,

ready	to	think	winter	in	the	town	no	less	gladsome	,
准备好	到	思考	冬天	在	这	镇	不	较少的	高兴	,

如果我曾在树林里高声歌颂春天和秋天的美景——而这美景的确曾从我心中涌出——那么我也会觉得城镇里的冬天同样令人愉悦。

[ɪn] [ɪ'speʃl] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [wel] [bɪlt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

in	especial	under	the	shelter	of	a	home	so	warm	and	well	built	as	our
在	特别的	在下面	这	庇护所	的	一个	家	所以	温暖的	和	出色地	建造	作为	我们的

[oʊld] ['ʃɑːpər] - [eɪtʃ oʊ 'ef] .

old	Schopper	-	hof	.
老的	切	-	霍夫	.

尤其是在像我们那座温暖坚固的老房子——Schopper-hof——的庇护下。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] ['kɛrələs] — [[tʃɑ:rlz] [ˌaɪ 'vi:]
In **the** **last** **century** **,** **when** **,** **at** **the** **time** **of** **the** **Emperor** **Carolus** **—** **[** **Charles** **IV**
在 这 最后的 世纪 , 什么时候 , 在 这 时间 的 这 皇帝 卡罗勒斯 — [查尔斯 第四
. ,
: ;
. ,

上个世纪，在卡罗勒皇帝时期——[查理四世]

-] — ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði] ['gɪldz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
1348 **]** **—** **coming** **to** **the** **throne** **,** **the** **guilds** **,** **under** **the** **leadership** **of** **the**
-] — 未来 到 这 王座 , 这 公会 , 在下面 这 领导 的 这
- [ænd; ənd] - ,
Gaisbarts **and** **Pfauentritts** **,**
- 和 - ,

1348年——在盖斯巴特家族和普法恩特里特家族的领导下，各行会登上王位，

[hæd; həd] ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['kaʊns(ə)l] ,
had **risen** **against** **the** **noble** **families** **and** **the** **worshipful** **council** **,**
有 升起 反对 这 高贵 家庭 和 这 崇拜的 理事会 ,

他们起来反抗贵族家族和尊敬的议会，

[ðeɪ] [ə'kju:zd] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [haʊs] [nɑ:t][æz; əz] [bɪ'si:md] [pleɪn] ['sɪtəznz] [bʌt; bət]
they **accused** **the** **elders** **of** **keeping** **house** **not** **as** **beseemed** **plain** **citizens** **but**
他们 被告 这 长者 的 保持 房子 不是 作为 看起来 清楚的 公民 但
['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['prɪnsəz] ;
after **the** **manner** **of** **princes** **;**
后 这 方式 的 王子们 ;

他们指责长老们没有像普通百姓那样操持家务，而是像王子那样生活；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] ,
and **they** **were** **not** **far** **wrong** **,**
和 他们 是 不是 远的 错误的 ,

他们的说法也并非完全错误。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ðæt] [wen] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɜ:tʃənts] [frʌm; frəm][ˌskændɪ'nevjə]
for **indeed** **I** **have** **heard** **tell** **that** **when** **certain** **merchants** **from** **Scandinavia**
为了 的确 我 有 听到 告诉 那 什么时候 肯定 商人 从 斯堪的纳维亚
[keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] ,
came **to** **our** **city** **,**
来了 到 我们的 城市 ,

我确实听说，当一些来自斯堪的纳维亚的商人来到我们城市时，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['njuərəmbə:g]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn] ['evri] [wei]
they **said** **that** **the** **dwelling** **of** **a** **Nuremberg** **noble** **was** **a** **match** **in** **every** **way**
他们 说 那 这 住宅 的 一个 纽伦堡 高贵 曾是 一个 匹配 在 每一个 方式
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɪŋz] ['pæləs] .
for **their** **king's** **palace** **.**
为了 他们的 国王的 宫殿 .

他们说，纽伦堡贵族的住所与他们的国王宫殿在各方面都相媲美。

[- (['goʊts] [bɪrd]) [ænd; ənd] - (['pi:kɑ:k] - [strʌt]) ,
[**Gaisbart** **(** **goat's** **beard** **)** **and** **Pfauentritt** **(** **peacock** **-** **strut** **)** **,**
[- (山羊的 胡须) 和 - (孔雀 - 支撑) ,

[盖斯巴特（山羊胡）和普法恩特里特（孔雀昂首阔步）

[wɜ:r; wər] ['nikneimz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] [hu:] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]
were **nicknames** **given** **to** **the** **leaders** **of** **the** **guilds** **who** **rebelled** **against** **the**
是 昵称 给定 到 这 领导人 的 这 公会 WHO 叛乱 反对 这
[pə'trɪʃn] ['fæməliz] [ɪn]['njuərəmbə:g] ,
patrician **families** **in** **Nuremberg** **,**
贵族 家庭 在 纽伦堡 ,

这些绰号是用来形容那些反抗纽伦堡贵族家族的行会领袖的。

[frʌm; frəm] [huːm] [əˈloʊn][ðə; ði][ˈɔːldəmən][ɔːr] [taʊn] - [ˈkaʊns(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪˈlektɪd] .

from	whom	alone	the	aldermen	or	town	-	council	could	be	elected	.
从	谁	独自的	这	市议员	或者	镇	-	理事会	可以	是	当选	.

只有这些人才能当选为市议员或镇议会成员。

[ðɪs] [pəˈtrɪʃn] [klæs] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] - [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . ,

This	patrician	class	originated	in	1198	under	the	Emperor	Henry	IV	.	,
这	贵族	班级	起源于	在	-	在下面	这	皇帝	亨利	第四	.	,

这个贵族阶级起源于1198年亨利四世皇帝统治时期。

[huː] [iˈnəubld] - [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] .

who	ennobled	38	families	of	the	citizens	.
WHO	贵族	-	家庭	的	这	公民	.

他册封了38个市民家族为贵族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ˈkɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæməliz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

They	were	in	some	sort	comparable	with	the	families	belonging	to	the
他们	是	在	一些	种类	可比	和	这	家庭	属于	到	这

[ˌsiːnˈjɔːriə][æt; ət] [ˈvenɪs] ,

Signoria	at	Venice	,
领主	在	威尼斯	,

他们在某种程度上可以与威尼斯执政团的家族相提并论。

[frʌm; frəm] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] .]

from	whom	,	in	the	same	way	,	the	great	council	was	chosen	.	]
从	谁	,	在	这	相同的	方式	,	这	伟大的	理事会	曾是	选定	.	]

同样，大议会也是从这些人中选出来的。

[æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈstɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n]

As	touching	our	house	,	it	was	four	stories	high	,	and	with	seven
作为	接触	我们的	房子	,	它	曾是	四	故事	高的	,	和	和	七

[ˈwɪndoʊz] [ɪn] [ˈevri] [ˈstɔːri] ;

windows	in	every	story	;
视窗	在	每一个	故事	;

与我们家相邻的那栋房子有四层楼高，每层楼有七扇窗户；

[wɪð; wɪθ] [wel] [dɪˈvaɪzd] [ˈɔːriəl] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈtɜːrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

with	well	devised	oriels	at	the	corners	,	and	pointed	turrets	on	the	roof	.
和	出色地	设计	凸窗	在	这	角落	,	和	尖	炮塔	在	这	屋顶	.

角落处设有精心设计的凸窗，屋顶上设有尖顶塔楼。

[ðə; ði] [ˈgeɪbl] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn] [θriː] [steps] ;

The	gables	were	on	the	street	,	in	three	steps	;
这	山墙	是	在	这	街道	,	在	三	步骤	;

山墙面向街道，有三级台阶；

[ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] ,

over	the	great	house	door	there	was	our	coat	of	arms	,
超过	这	伟大的	房子	门	那里	曾是	我们的	外套	的	武器	,

大门上方悬挂着我们的族徽。

[ðə; ði] [θriː] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfuːlz] [hed] [wɪð; wɪθ][kæp][ænd; ənd] [ˈbelz]

the	three	links	of	the	Schopppes	and	the	fool's	head	with	cap	and	bells
这	三	链接	的	这	-	和	这	傻瓜	头	和	帽	和	铃铛

[æz; əz][ə; eɪ] [krest] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] .

as	a	crest	on	the	top	of	the	casque	.
作为	一个	波峰	在	这	顶部	的	这	头盔	.

头盔顶部饰有三枚 Schopppes 链环和戴着帽子和铃铛的傻瓜头像。

[ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈsekənd] [ˈstɔːriz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][saɪz] ,

The	middle	windows	of	the	first	and	second	stories	were	of	noble	size	,
这	中间	视窗	的	这	第一的	和	第二	故事	是	的	高贵	尺寸	,

一楼和二楼中间的窗户尺寸很大，显得气派非凡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['glitəd] [ˌðer'ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv] ['venɪs] [glæs] ,

and	there	glittered	therein	bright	and	beautiful	panes	of	Venice	glass	,
和	那里	闪闪发光	其中	明亮的	和	美丽的	窗格	的	威尼斯	玻璃	,

里面闪烁着明亮美丽的威尼斯玻璃窗。

[ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] ['raʊndl] [set][ɪn] [liːd] .

whereas	the	other	windows	were	of	small	roundels	set	in	lead	.
然而	这	其他	视窗	是	的	小的	圆形图案	放	在	带领	.

而其他窗户则是镶嵌在铅框中的小圆形窗。

[ænd; ənd] [waɪl] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [fer] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

And	while	from	outside	it	was	a	fine	,	fair	house	to	look	upon	,
和	尽管	从	外部	它	曾是	一个	美好的	,	公平的	房子	到	看	之上	,

从外面看，这是一栋漂亮宜人的房子。

[aɪ]['nevər] [hoʊp][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['wɔːrmər][ɔːr] [mɔːr] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dwelɪŋ]

I	never	hope	to	behold	a	warmer	or	more	snug	and	comfortable	dwelling
我	绝不	希望	到	看哪	一个	更温暖	或者	更多的	舒适	和	舒服的	住宅

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [θruː] ;

than	the	living	-	rooms	within	which	was	our	home	the	winter	through	;
比	这	活的	-	房间	之内	哪个	曾是	我们的	家	这	冬天	通过	;

我再也看不到比我们整个冬天居住的客厅更温暖、更舒适、更温馨的住所了；

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['tʃembər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][siːn'jɔːri][æt; ət]

albeit	I	found	the	saloons	and	chambers	in	the	palaces	of	the	Signori	at
尽管	我	成立	这	酒吧	和	房间	在	这	宫殿	的	这	签名者	在

['venɪs] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eri] ,

Venice	loftier	and	more	airy	,
威尼斯	更高	和	更多的	轻盈的	,

尽管我发现威尼斯领主宫殿里的沙龙和房间更高挑、更通风，

[ænd; ənd] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['grændɚ] .

and	greater	and	grander	.
和	更大的	和	更宏伟	.

更加伟大，更加宏伟。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊmsɪk] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['sʌni] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

Whenever	I	have	been	homesick	under	the	sunny	blue	sky	of	Italy	,
每当	我	有	到过	想家	在下面	这	阳光明媚	蓝色的	天空	的	意大利	,

每当我在意大利阳光灿烂的蓝天下感到思乡时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] ['æftər][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

it	was	for	the	most	part	that	I	longed	after	the	rich	,
它	曾是	为了	这	最多	部分	那	我	渴望	后	这	富有的	,

大多数时候，我羡慕的是富人。

[freʃ] [griːn] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lænd] ; [bʌt; bət] , [nekst][tuː; tə]

fresh	green	foliage	and	flowing	streams	of	my	own	land	;	but	,	next	to
新鲜的	绿色的	叶子	和	流动	溪流	的	我的	自己的	土地	;	但	,	下一个	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我自己的土地上绿树成荫，溪流潺潺；但是，在它们旁边，

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpər] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrm] , [griːn] - [taɪld]

after	our	pleasant	chamber	in	the	Schopper	-	house	,	with	its	warm	,	green	-	tiled
后	我们的	令人愉快的	房间	在	这	切	-	房子	,	和	它是	温暖的	,	绿色的	-	瓷砖

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

在肖珀小屋里舒适的房间里，有温暖的绿色瓷砖炉子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

with	the	figures	of	the	Apostles	,
和	这	数据	的	这	使徒们	,

与使徒们的形象一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [spʌn] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ][hæŋk][ʌv; əv] [faɪn] [jɑ:rn] ,

and	the	corner	window	where	I	had	spun	so	many	a	hank	of	fine	yarn	,
和	这	角落	窗户	在哪里	我	有	旋转	所以	许多	一个	汉克	的	美好的	纱	,

还有我曾经纺过无数团细毛线的那个角落窗户，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'speʃəli] [maɪn] [oʊn] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [ænd; ənd]

and	which	was	so	especially	mine	own	—	although	I	was	ever	ready	and
和	哪个	曾是	所以	尤其	矿	自己的	—	虽然	我	曾是	曾经	准备好	和

[glæd][tu:; tə] [ji:ld] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

glad	to	yield	my	right	to	it	,
高兴的	到	屈服	我的	正确的	到	它	,

而且这东西尤其属于我——尽管我一直都乐于放弃我对它的权利，

[wen] [hɜ:dɪgən] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][sɪt][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] .

when	Herdegen	required	it	to	sit	in	and	make	love	to	his	sweetheart	.
什么时候	赫尔德根	必需的	它	到	坐	在	和	制作	爱	到	他的	亲爱的	.

当赫尔德根需要它来坐下并与他的爱人做爱时。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['tʃeɪmbər] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['flændərz] ['tæpəstri] ,

The	walls	of	this	fine	chamber	were	hung	with	Flanders	tapestry	,
这	墙壁	的	这	美好的	房间	是	悬挂	和	弗兰德斯	挂毯	,

这间精美房间的墙上挂着弗兰德斯挂毯。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['skɪlfəli] ['woʊv(ə)n]

and	I	can	to	this	day	see	the	pictures	which	were	so	skilfully	woven
和	我	能	到	这	天	看	这	图片	哪个	是	所以	巧妙地	编织

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

into	it	.
进入	它	.

直到今天，我仍然能看到那些巧妙地融入其中的画面。

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [best] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] ,

That	I	loved	best	,	from	the	time	when	I	was	but	a	small	thing	,
那	我	喜爱	最好的	,	从	这	时间	什么时候	我	曾是	但	一个	小的	事物	,

那是我最爱的，从我还是个小婴儿的时候起，

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [wer'ɪn] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]

was	the	Birth	of	the	Saviour	,	wherein	might	be	seen	the	Mother	and
曾是	这	出生	的	这	救主	,	其中	可能	是	已见	这	母亲	和

[tʃaɪld] , ['ɑ:ksn][ænd; ənd] ['æsɪz] ,

Child	,	oxen	and	asses	,
孩子	,	牛	和	亚斯	,

那是救世主的诞生，其中可以看到圣母玛利亚和圣婴耶稣，以及牛和驴。

[ðə; ði] [θri:] ['hoʊli] [kɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] — [ðə; ði] ['gʊdli] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ]

the	three	Holy	Kings	from	the	East	—	the	goodliest	of	them	all	a
这	三	圣	国王	从	这	东方	—	这	最好的	的	他们	全部	一个

['blækəmɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [bɪrd] ['floʊɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][roʊbz] .

blackamoor	with	a	great	yellow	beard	flowing	down	over	his	robes	.
黑人	和	一个	伟大的	黄色的	胡须	流动	向下	超过	他的	长袍	.

来自东方的三位圣王——其中最英俊的是一位黑人，留着浓密的黄色胡须，胡须垂到他的长袍上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['hæŋgɪŋz] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ;

On	the	other	hangings	a	tournament	might	be	seen	;
在	这	其他	绞刑	一个	比赛	可能	是	已见	;

在其他吊挂处，可以看到一场锦标赛；

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

and	I	mind	me	to	this	day	how	that	,	when	I	was	a	young	child	,
和	我	头脑	我	到	这	天	如何	那	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	孩子	,

直到今天，我仍然记得，当我还是个小孩子的时候，

[aɪ] [wʊd] [geɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['herəld] [huː] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪn] [fɪr] [lest][hɪz; ɪz]

I	would	gaze	up	at	the	herald	who	was	blowing	the	trumpet	in	fear	lest	his
我	会	目光	向上	在	这	先驱	WHO	曾是	吹	这	喇叭	在	害怕	免得	他的

[tʃiːks] [ʃʊd; ʃəd][bɜːrst] ,

cheeks	should	burst	,
脸颊	应该	爆裂	,

我会抬头望着吹号的传令官，生怕他的脸颊会爆裂开来。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['greɪtli] [pʌft] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] ['siːst] ['bloʊɪŋ] [soʊ]

inasmuch	as	they	were	so	greatly	puffed	out	and	he	never	ceased	blowing	so
因此	作为	他们	是	所以	非常	膨胀的	出去	和	他	绝不	停止	吹	所以

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

因为它们被吹得鼓胀起来，而且他一直不停地用力吹气。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʊd]

Between	the	top	of	these	hangings	and	the	ceiling	was	a	light	wood
之间	这	顶部	的	这些	绞刑	和	这	天花板	曾是	一个	光	木头

['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][oʊk] - ['tɪmbər] ,

cornice	of	oak	-	timber	,
檐口	的	橡木	-	木材	,

在这些帷幔顶部和天花板之间，有一道浅色的橡木檐口。

[ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] , [gɑːd][rest][hɪm; ɪm] ,

on	which	my	father	,	God	rest	him	,
在	哪个	我的	父亲	,	上帝	休息	他	,

我的父亲，愿上帝安息他。

[hæd; həd] [kɔːzd] ['veriəs] ['pəʊziːz][tuː; tə][biː; bi] [kaːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'vaizɪŋ] .

had	caused	various	posies	to	be	carved	of	his	own	devising	.
有	导致	各种各样的	花束	到	是	雕刻	的	他的	自己的	设计	.

他命人雕刻了各种他自己设计的花束。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [riːd] :

You	might	here	read	:
你	可能	这里	读	:

您可能在这里读到：

" [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf] [meɪ] [biː; bi]

"	Like	a	face	our	life	may	be
"	喜欢	一个	脸	我们的	生活	可能	是

“就像一张脸，我们的人生或许……”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [lɛndɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .

To	which	love	lendeth	eyes	to	see	.
到	哪个	爱	借出	眼睛	到	看	.

让爱赋予双眼以看见。

" [ɔːr] [ə'gen] ,

"	Or	again	,
"	或者	再次	,

或者再说一遍，

" [ðə; ði][lɔːrd] [ɔːl'maɪti] ['haɪdz][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [feɪs]

"	The	Lord	Almighty	hides	his	glorious	face
"	这	主	全能者	隐藏	他的	辉煌	脸

全能的主隐藏了他荣耀的面容

[ðæt] [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
That so we may not cease to seek his grace .
那 所以 我们 可能 不是 停止 到 寻找 他的 优雅 .

这样我们就不会停止寻求他的恩典。

" [ɔːr] [els] ,
" Or else ,
" 或者 别的 ,

否则，

" [ðə; ðiː] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [maɪ][laɪf] [waɪl] [aɪ][sɪt] [stɪl] ,
" The Lord shall rule my life while I sit still ,
" 这 主 将 规则 我的 生活 尽管 我 坐 仍然 ,

“当我静坐时，耶和华必掌管我的生命。”

[ænd; ənd] [ruːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈraɪtʃəs] [wɪl] .
And rule it rightly by his righteous will .
和 规则 它 没错 经过 他的 正义 将要 .

并按照他公正的旨意治理它。

" [ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [lʌvd] [ˈməːθful] [sɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [əˈnʌðər]
" And whereas my father had loved mirthful song he had written in another
" 和 然而 我的 父亲 有 喜爱 欢乐的 歌曲 他 有 书面 在 其他
[pleɪs] :
place :
地方 :

“而我父亲喜爱他在别处创作的欢快歌曲：

" [ɪf] [laɪf] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈθɔːrni] [pleɪs]
" If life be likened to a thorny place
" 如果 生活 是 类似 到 一个 带刺的 地方

如果把人生比作一个荆棘丛生的地方

[sɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [spreɪ] [ðæt] [lendz] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪs] .
Song is the flowery spray that lends it grace .
歌曲 是 这 如花 喷 那 借贷 它 优雅 .

歌声如同芬芳的花香，赋予它优雅的气质。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [raɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ðer; ðər] [baɪ] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [fɔːr; fər]
" Some of these rhymes had been carved there by my grandfather , for
" 一些 的 这些 韵律 有 到过 雕刻 那里 经过 我的 祖父 , 为了
[ɪgˈzæmp(ə)l] [ðiːz] [laɪnz] :
example these lines :
例子 这些 线条 :

“其中一些韵文是我祖父刻在那里的，例如这几行：

" [baɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [weɪn] [aɪv] [ˈdʒɝːniːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
" By horse and wain I've journeyed up and down ,
" 经过 马 和 韦恩 我已经 旅程 向上 和 向下 ,

我曾骑马乘车，走遍四方，

[jet] [faʊnd] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
Yet found no match for this my native town .
然而 成立 不 匹配 为了 这 我的 本国的 镇 .

然而，我却找不到能与我的家乡相媲美的地方。

" [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpoʊzi] .
" And under our coat of arms was this posy .
" 和 在下面 我们的 外套 的 武器 曾是 这 铭文 .

“我们的徽章下面是这束花。”

" [waɪl] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['skʌtʃən] [hoʊldz][fɜːrm][ænd; ənd][fæst]
" **While** **the** **chain** **on** **the** **scutcheon** **holds** **firm** **and** **fast**
" 尽管 这 链 在 这 盾形纹章 持有 公司 和 快速地

“当盾徽上的链条牢固而紧绷时

[ðə; ði] [fuːl] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [wɪl] [biː; bi] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
The **fool** **on** **the** **crest** **will** **be** **game** **to** **the** **last** **.**
这 傻子 在 这 波峰 将要 是 游戏 到 这 最后的 .

山顶上的傻瓜会战斗到最后一刻。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] [kaːvd] [siːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːtli] ['woʊv(ə)n]
" **Of** **the** **goodly** **carved** **seats** **,** **and** **the** **cushions** **covered** **with** **motley** **woven**
" 的 这 很好 雕刻 座位 , 和 这 靠垫 涵盖 和 杂乱无章 编织
[stʌfs] [frʌm; frəm][ðə; ði][lə'vænt] ,
stuffs **from** **the** **Levant** **,**
东西 从 这 黎凡特 ,

“那些雕工精美的座椅，以及铺着来自黎凡特地区五彩斑斓编织物的靠垫，

[raɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪn] ['treʒərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['venɪs]
right **pleasant** **to** **behold** **,** **of** **all** **the** **fine** **treasures** **on** **the** **walls** **,** **the** **Venice**
正确的 令人愉快的 到 看哪 , 的 全部 这 美好的 宝藏 在 这 墙壁 , 这 威尼斯
['mɪrɚz] ,
mirrors **,**
镜子 ,

墙上挂满了精美的珍宝，其中最令人赏心悦目的莫过于威尼斯镜子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['pærət] [ˌðer'ɪn] , [wɪtʃ] ['dʒɔːrdn] - , [ðə; ði]
and **the** **metal** **cage** **with** **a** **grey** **parrot** **therein** **,** **which** **Jordan** **Kubbelmg** **,** **the**
和 这 金属 笼 和 一个 灰色的 鹦鹉 其中 , 哪个 约旦 - , 这
['fælkənər][frʌm; frəm] ['brʌnzwɪk] ,
falconer **from** **Brunswick** **,**
猎鹰人 从 布伦瑞克 ,

还有一个金属笼子，里面装着一只灰色的鹦鹉，这只鹦鹉是来自布伦瑞克的驯鹰师乔丹·库贝尔姆。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;
had **given** **to** **my** **dear** **mother** **,** **I** **will** **say** **no** **more** **;**
有 给定 到 我的 亲爱的 母亲 , 我 将要 说 不 更多的 ;

已经给了我亲爱的母亲，我不再多说了；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
but **I** **would** **have** **it** **understood** **that** **all** **was** **clean** **and** **bright** **,**
但 我 会 有 它 理解 那 全部 曾是 干净的 和 明亮的 ,

但我希望大家明白，一切都干净明亮。

[wel] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [snʌg][ænd; ənd][wɔːrm] .
well **ordered** **and** **of** **good** **choice** **,** **and** **above** **all** **snug** **and** **warm** **.**
出色地 订购 和 的 好的 选择 , 和 多于 全部 舒适 和 温暖的 .

摆放整齐，选择丰富，最重要的是舒适温暖。

[neɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fɑːr] [les] ['kɔːstli][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
Nay **,** **and** **if** **it** **had** **all** **been** **far** **less** **costly** **and** **good** **to** **look** **at** **,**
不 , 和 如果 它 有 全部 到过 远的 较少的 昂贵 和 好的 到 看 在 ,

不，如果这一切成本更低、外观更好看的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hoʊm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
there **was** **,** **as** **it** **were** **,** **a** **breath** **of** **home** **which** **must** **have**
那里 曾是 , 作为 它 是 , 一个 气息 的 家 哪个 必须 有
['glædnd] ['eni]['mænz] [hɑːrt] :
gladdened **any** **man's** **heart** **:**
高兴 任何 男人的 心 :

仿佛有一股家乡的气息，这一定会让任何人的心感到欣慰：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['gʊdli] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [nɔːr][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
inasmuch **as** **all** **these** **goodly** **things** **were** **not** **of** **yesterday** **nor** **of** **to** **-** **day** **,**
因此 作为 全部 这些 很好 事物 是 不是 的 昨天 也不 的 到 - 天 ,

鉴于所有这些美好的事物既非昨日之物，也非今日之物，

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] ['meni] [æn; ən][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
but **had** **long** **been** **a** **joy** **to** **many** **an** **one** **dear** **to** **us** **;**
但 有 长的 到过 一个 喜悦 到 许多 一个 一 亲爱的 到 我们 ;

但它长期以来一直是许多我们所爱之人的快乐源泉；

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['welfer] [ɪn] [ðæt] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
so **that** **our** **welfare** **in** **that** **dwelling** **was** **but** **the** **continuing** **of** **the** **good**
所以 那 我们的 福利 在 那 住宅 曾是 但 这 继续 的 这 好的
['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ænd; ənd] ['grænperənts] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
living **which** **our** **parents** **and** **grandparents** **had** **known** **before** **us** **.**
活的 哪个 我们的 父母 和 祖父母 有 已知 前 我们 .

因此，我们在那所房子里的生活，只不过是延续了我们的父母和祖父母在我们之前所经历的美好生活。

['haʊ'biːɪt] ,
Howbeit **,**
然而 ,

然而，

[ðoʊz] [huː] [wɪl] [riːd] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pə'trɪʃənz] [haʊs] [ɪn]['njuərəmbəːg][ɪz][wɔːnt]
those **who** **will** **read** **this** **writing** **know** **what** **a** **patrician's** **house** **in** **Nuremberg** **is** **wont**
那些 WHO 将要 读 这 写作 知道 什么 一个 贵族的 房子 在 纽伦堡 是 惯于
[tuː; tə][biː; bi] ;
to **be** **;**
到 是 ;

凡是读到这篇文章的人都知道纽伦堡贵族的宅邸通常是什么样的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæθ] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ][laɪk] ['tʃaɪldhʊd] [hɪm'self] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld]
and **he** **who** **hath** **lived** **through** **a** **like** **childhood** **himself** **needs** **not** **to** **be** **told**
和 他 WHO 有 居住地 通过 一个 喜欢 童年 他自己 需求 不是 到 是 讲述
[haʊ] [wel] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ,
how **well** **hide** **and** **seek** **may** **be** **played** **in** **a** **great** **hall** **,**
如何 出色地 隐藏 和 寻找 可能 是 玩 在 一个 伟大的 大厅 ,

而那些有过类似童年经历的人，无需别人告诉他们捉迷藏在大厅里玩起来有多么有趣。

[ɔːr] [wʌt] ['veriəs] [ænd; ənd] ['meri] ['pæstaɪm][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
or **what** **various** **and** **merry** **pastime** **can** **be** **devised** **in** **the** **twilight** **,**
或者 什么 各种各样的 和 欢乐 消遣 能 是 设计 在 这 暮 ,

或者在黄昏时分可以想出哪些各样有趣的消遣方式?

[ɪn][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
in **a** **dining** **hall** **where** **the** **lights** **hang** **from** **the** **huge** **beams** **of** **the** **ceiling** **;**
在 一个 用餐 大厅 在哪里 这 灯 悬挂 从 这 巨大的 光束 的 这 天花板 ;

在一个餐厅里，灯具悬挂在天花板巨大的横梁上；

[ænd; ənd][wiː; wi][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [nuː] ['evri] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] .
and **we** **for** **certain** **knew** **every** **game** **that** **was** **worthy** **to** **be** **named** **.**
和 我们 为了 肯定 知道 每一个 游戏 那 曾是 值得 到 是 命名 .

我们当然知道每一场值得一提的比赛。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ;
But **by** **this** **time** **all** **this** **was** **past** **and** **gone** **;**
但 经过 这 时间 全部 这 曾是 过去的 和 已消失 ;

但此时这一切都已成为过去；

['oʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wʊd] ['nevər][daɪ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]
only **the** **love** **of** **song** **would** **never** **die** **out** **in** **the** **dwelling** **of** **the** **man** **who**
仅有的 这 爱 的 歌曲 会 绝不 死 出去 在 这 住宅 的 这 男人 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [wel] - [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] " ['ʃɑːpər] [ðə; ði]
had **been** **well** **-** **pleased** **to** **hear** **himself** **called** **by** **his** **fellows** **"** **Schopper** **the**
有 到过 出色地 - 高兴 到 听到 他自己 称为 经过 他的 伙伴们 " 切 这
['sɪŋər] .
Singer **.**
歌手 .

只有对歌唱的热爱，在这个被同伴们亲切地称为"歌手肖珀"的男人的家中永远不会消逝。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[haʊ] ['mɑːrvələs] [wel] [dɪd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [saʊnd] , ['ænz] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðɚz] ,
how **marvellous** **well** **did** **their** **voices** **sound** **,** **Ann's** **and** **my** **brother's** **,**
如何 奇妙 出色地 做过 他们的 声音 声音 , 安妮的 和 我的 兄弟 ,

安和我哥哥的声音听起来真是太美妙了！

[wen] [ðeɪ] [sæŋ] ['dʒɜːrmən] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [luːt] [ɔːr][ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ɔːr] [pər'tʃæns]
when **they** **sang** **German** **songs** **to** **the** **lute** **or** **the** **mandoline** **,** **or** **perchance**
什么时候 他们 唱 德语 歌曲 到 这 琵琶 或者 这 曼陀林 , 或者 或许
[ɪ'tæliən] ['ɛrz] ,
Italian **airs** **,**
意大利语 播出 ,

当他们用鲁特琴或曼陀林弹唱德国歌曲，或者也许是意大利小调时，

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] .
as **they** **might** **choose** **.**
作为 他们 可能 选择 .

如他们所愿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
But **there** **was** **one** **which** **I** **could** **never** **weary** **of** **hearing** **and** **which** **,**
但 那里 曾是 一 哪个 我 可以 绝不 厌倦 的 听力 和 哪个 ,

但有一个故事我永远也听不腻，那就是：

[mɪ'siːmd] , [mʌst; məst][wɜːrk][ɑːn] - ['weɪwərd] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] .
meseemed **,** **must** **work** **on** **Herdegen's** **wayward** **heart** **as** **a** **cordial** **.**
似乎 , 必须 工作 在 - 任性的 心 作为 一个 亲切 .

似乎必须像对待慰藉一样对待赫尔德根那颗任性的心。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mæstər] ['vɑːltə] [vɑːn]['dɝː] - , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
The **words** **were** **those** **of** **Master** **Walther** **von** **der** **Vogelweirde** **,** **and** **were**
这 字 是 那些 的 掌握 瓦尔特 冯 德尔 - , 和 是
[æz; əz] ['fɑːloʊz] :
as **follows** **:**
作为 跟随 :

瓦尔特·冯·德·沃格韦尔德 (Walther von der Vogelweirde) 大师的话如下：

" [truː] [lʌv] [ɪz] ['niːðər] [mæn][nɔːr][meɪd] ,
" **True** **love** **is** **neither** **man** **nor** **maid** **,**
" 真的 爱 是 两者都不 男人 也不 女佣 ,

真爱既非男人也非女人，

[noʊ]['bɑːdi] [hæθ] [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [soʊl] ,
No **body** **hath** **nor** **yet** **a** **soul** **,**
不 身体 有 也不 然而 一个 灵魂 ,

身体既没有灵魂，也没有其他东西。

[nɔːr] ['eni] ['sembləns] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
Nor any semblance here below ,
也不 任何 外表 这里 以下 ,

下面也没有任何相似之处。

[ɪts] [neɪm] [wiː; wi] [hɪr] , [ɪt'self] [ˌʌn'noʊn] .
Its name we hear , itself unknown .
它是 姓名 我们 听到 , 本身 未知 .

我们听闻它的名字，但它本身却无人知晓。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [noʊ][mæn] [meɪ] [wɪn]
Yet without love no man may win
然而 没有 爱 不 男人 可能 赢

然而，没有爱，没有人能赢得胜利。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
The grace and favor of the Lord .
这 优雅 和 偏爱 的 这 主 .

主的恩典和眷顾。

[pʊt] [ðen] [ðaɪ] [trʌst] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ;
Put then thy trust in those who love ;
放 然后 你的 相信 在 那些 WHO 爱 ;

所以，要信赖那些爱你的人；

[ɪn][noʊ] [fɔːls] [hɑːrt] [meɪ] [lʌv] [ə'baɪd] .
In no false heart may Love abide .
在 不 错误的 心 可能 爱 遵守 .

虚伪的心中容不下真爱。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪnz] ['kʌnz] [wʊd] ['ɔːftˌtaɪmz][dʒɔɪn][ɪn] ,
" And when they came to the last lines Kunz would ofttimes join in ,
" 和 什么时候 他们 来了 到 这 最后的 线条 昆兹 会 经常 加入 在 ,

"当他们唱到最后几句时，昆兹常常会加入进来，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [pɑːrt][ɔːr][kən'tɪnjuoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meləɪ] .
taking the bass part or continuo to the melody .
采取 这 低音 部分 或者 连续低音 到 这 旋律 .

演奏旋律的低音部分或持续低音。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kept] ['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Otherwise he kept modestly in the background ,
否则 他 保留 谦虚地 在 这 背景 ,

除此之外，他一直保持低调，不引人注目。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn]
for since he had come to know that Herdegen and Ann were of one
为了 自从 他 有 来 到 知道 那 赫尔德根 和 安 是 的 一
[maɪnd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['djʊtɪəs] ['skwaɪər] ,
mind he waited on her as a true and duteous squire ,
头脑 他 等待 在 她 作为 一个 真的 和 尽职尽责 乡绅 ,

自从他得知赫尔德根和安心相爱后，他就一直像一个忠诚尽责的侍从一样服侍她。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən][ɪn][pæst][taɪm] ,
while he was now more silent than in past time ,
尽管 他 曾是 现在 更多的 沉默的 比 在 过去的 时间 ,

虽然他现在比以前沉默寡言了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɜːz] ['prez(ə)ns]['ɔːlmoʊst] [dʌm] .
and in his elder brother's presence almost dumb .
和 在 他的 长老 兄弟 在场 几乎 哑的 .

在哥哥面前几乎说不出话来。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['mɑːvəld] [nɑːt] ,

Yet	at	this	I	marvelled	not	,
然而	在	这	我	惊叹不已	不是	,

但我对此并不感到惊讶。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [mɑːrkt] [ðæt] ['breðrən] [ɑːr; ər][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ]

inasmuch	as	I	many	a	time	marked	that	brethren	are	not	wont	to	say	much
因此	作为	我	许多	一个	时间	标记	那	弟兄们	是	不是	惯于	到	说	很多

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

因为我多次注意到弟兄们通常不常彼此交谈，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [frendz] [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	even	between	friends	the	one	is	ready	enough	to	be	silent	if	the	other
和	甚至	之间	朋友们	这	一	是	准备好	足够的	到	是	沉默的	如果	这	其他

[teɪks] [ðə; ði][wɜːrd] .

takes	the	word	.
需要	这	单词	.

即使在朋友之间，如果一方愿意接受另一方的提议，另一方也完全可以保持沉默。

[mɔːr'oʊvər][æt; ət] ['iːstər] ['kʌnz][wʌz; wəz]['laɪkwaɪz][tuː; tə][kwɪt][hoʊm] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['venɪs]

Moreover	at	Easter	Kunz	was	likewise	to	quit	home	,	and	go	to	Venice
而且	在	复活节	昆兹	曾是	同样地	到	辞职	家	,	和	去	到	威尼斯

[æt; ət][maɪ] - [bɪ'hest] .

at	my	granduncle's	behest	.
在	我的	-	要求	.

此外，复活节期间，昆茨也要离开家，按照我叔祖父的意愿前往威尼斯。

- [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , ['sʌfərd] [noʊ] [briːtʃ] ;

Herdegen's	love	for	his	brother	had	,	of	a	certainty	,	suffered	no	breach	;
-	爱	为了	他的	兄弟	有	,	的	一个	肯定	,	遭受	不	违反	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

赫尔德根对哥哥的爱无疑没有丝毫动摇；但是，

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

like	many	another	disciple	of	Minerva	,	he	was	disposed	to	look	down	on	the
喜欢	许多	其他	弟子	的	米涅瓦	,	他	曾是	处置	到	看	向下	在	这

['vəʊtəriːz][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] .

votaries	of	Mercury	.
选民	的	汞	.

像许多其他密涅瓦的信徒一样，他倾向于瞧不起墨丘利的信徒。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][lɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

Nevertheless	the	links	of	the	Schopper	chain	,	to	which	Ann	had	now	been
尽管如此	这	链接	的	这	切	链	,	到	哪个	安	有	现在	到过

[dʒɔɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

joined	as	a	fourth	,
加入	作为	一个	第四	,

然而，安妮作为第四个成员加入了肖珀家族的链条，这链条上的环节依然存在。

[held] [tə'geðər] [raɪt] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sæŋ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [met][fɔːr; fər] ['frendli] [tɔːk]

held	together	right	bravely	,	and	when	we	sang	not	,	but	met	for	friendly	talk
握住	一起	正确的	勇敢地	,	和	什么时候	我们	唱	不是	,	但	遇见	为了	友好的	讲话

,

,

,

我们勇敢地团结在一起，虽然不唱歌，但聚在一起友好地交谈。

['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['seldəm][ʌv; əv] ['wɜːrθləs] , [veɪn] ['mætərz] ,

our	discourse	was	but	seldom	of	worthless	,	vain	matters	,
我们的	话语	曾是	但	很少	的	毫无价值	,	徒劳	事情	,

我们的谈话很少涉及毫无价值、空洞无物的事情，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːdɪgən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv]

forasmuch	as	Herdegen	was	one	of	those	who	are	ready	and	free	of
因此	作为	赫尔德根	曾是	一	的	那些	WHO	是	准备好	和	自由的	的

[spiːtʃ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['lɜːrnɪd] ,

speech	to	impart	what	he	had	himself	learned	,
演讲	到	传授	什么	他	有	他自己	学习	,

鉴于赫尔德根是那些乐于且能自由表达自己所学知识的人之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænz] [ɪ'speʃl] [gɪft][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [dɪ'skriːtli] .

and	it	was	Ann's	especial	gift	to	listen	keenly	and	question	discreetly	.
和	它	曾是	安妮的	特别的	礼物	到	听	敏锐地	和	问题	谨慎地	.

而安的特殊天赋在于她善于倾听，并能巧妙地提问。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

And	what	was	there	that	my	brother	had	not	learned	from	the	great
和	什么	曾是	那里	那	我的	兄弟	有	不是	学习	从	这	伟大的

[gɑː'riːnoʊ] ,

Guarino	,
瓜里诺	,

我哥哥还有什么没从伟大的瓜里诺那里学到的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] [les] [greɪt] ['hjuːmənɪst] , [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l][vɪˌtɔː'riːnoʊ][ˌdiː 'eɪ]['fɛltreɪ] , [æt; ət] [ðæt]

and	the	not	less	great	Humanist	,	his	disciple	Vittorino	da	Feltre	,	at	that
和	这	不是	较少的	伟大的	人文主义者	,	他的	弟子	维托里诺	达	费尔特	,	在	那

[taɪm] ['mædʒɪstriː][æt; ət]['pædjuə] ?

time	Magistri	at	Padua	?
时间	大师	在	帕多瓦	?

还有同样伟大的人文主义者，他的弟子维托里诺·达·费尔特雷，当时是帕多瓦大学的硕士?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [geɪ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [laɪf] ,

And	how	he	had	found	the	time	,	in	a	right	gay	and	busy	life	,
和	如何	他	有	成立	这	时间	,	在	一个	正确的	同性恋	和	忙碌的	生活	,

在如此快乐而忙碌的生活中，他是如何抽出时间的呢?

[tuː; tə] ['stʌdi] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [lɔː] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [griːk] ,

to	study	not	merely	the	science	of	law	but	also	Greek	,
到	学习	不是	仅仅	这	科学	的	法律	但	还	希腊语	,

不仅要学习法学，还要学习希腊语。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ]['dɪlɪdʒəntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tuː; tə] [lɔːd] [hɪm; ɪm] ,

and	that	so	diligently	that	his	master	was	ever	ready	to	laud	him	,
和	那	所以	勤勉地	那	他的	掌握	曾是	曾经	准备好	到	赞美	他	,

他勤勉尽责，以至于他的主人总是乐于表扬他。

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

was	to	me	a	matter	for	wonder	.
曾是	到	我	一个	事情	为了	想知道	.

这让我感到惊奇。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli][wiː; wi] ['hɑːkənd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪtoʊ] ,

And	how	gladly	we	hearkened	while	he	told	us	of	the	great	Plato	,
和	如何	乐意	我们	听见了	尽管	他	讲述	我们	的	这	伟大的	柏拉图	,

他给我们讲述伟大的柏拉图的故事时，我们多么乐意倾听啊!

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] ['werfɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [siːmd]

and	gave	us	to	know	wherefore	and	on	what	grounds	his	doctrine	seemed
和	给予	我们	到	知道	因此	和	在	什么	理由	他的	教义	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

并让我们知道他为何以及基于何种理由得出他的教义，

[hɜˑːdɪgən] , ['saʊndər] [ænd; ənd] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] , [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [hiː; hi]

Herdegen	,	sounder	and	loftier	than	that	of	Aristotle	,	concerning	whom	he
赫尔德根	,	探鱼器	和	更高	比	那	的	亚里士多德	,	有关	谁	他

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ˌer'hwaɪl] [ɪn]['njuərəmbəːg] .

had	learned	much	erewhile	in	Nuremberg	.
有	学习	很多	以前	在	纽伦堡	.

赫尔德根的理论比亚里士多德的理论更健全、更高尚，而他此前在纽伦堡已经对亚里士多德的理论有了很多了解。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [fɪr] [lest] [ðiːz] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [ʃʊd; ʃəd]

And	whereas	I	was	moved	to	fear	lest	these	works	of	the	heathen	should
和	然而	我	曾是	已搬	到	害怕	免得	这些	作品	的	这	异教徒	应该

[tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

tempt	him	to	stray	from	the	true	faith	,
诱惑	他	到	流浪	从	这	真的	信仰	,

而我却担心这些异教徒的行为会诱使他背离真正的信仰，

[maɪ][soʊl] [faʊnd] ['kʌmfərt] [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv]

my	soul	found	comfort	when	he	proved	to	us	that	so	glorious	a	lamp	of
我的	灵魂	成立	舒适	什么时候	他	已证实	到	我们	那	所以	辉煌	一个	灯	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [seɪnt] ['ɔgəstin] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɑːn] ['meni] [pɔɪnts] .

the	Church	as	Saint	Augustine	had	followed	them	on	many	points	.
这	教会	作为	圣	奥古斯丁	有	随后	他们	在	许多	积分	.

当他向我们证明，像圣奥古斯丁这样一位教会的杰出人物在许多方面都追随了他们时，我的灵魂得到了安慰。

['ɔːlsoʊ] [hɜˑːdɪgən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['meni] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['hoʊmɜˑz] [greɪt] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Also	Herdegen	had	written	out	many	verses	of	Homer's	great	song	from	a
还	赫尔德根	有	书面	出去	许多	诗句	的	荷马	伟大的	歌曲	从	一个

['preʃəs] ['rɪt(ə)n] [bʊk] ,

precious	written	book	,
宝贵的	书面	书	,

此外，赫尔德根还从一本珍贵的手稿中抄录了荷马伟大颂歌的许多诗句。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]['mæstər][ðem; ðəm] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	learned	to	master	them	well	from	the	teaching	of	the
和	有	学习	到	掌握	他们	出色地	从	这	教学	的	这

['dɑːktər][ʌv; əv]['fɛltreɪ] .

doctor	of	Feltre	.
医生	的	费尔特	.

并且通过费尔特雷医生的教导，学会了很好地掌握这些技能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

They	were	that	portion	in	which	a	great	hero	in	the	fight	,
他们	是	那	部分	在	哪个	一个	伟大的	英雄	在	这	斗争	,

他们是战斗中一位伟大英雄的组成部分，

[ɔːr]['evər][hiː; hi][goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [teɪks] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sʌn] ;

or	ever	he	goes	forth	to	battle	,	takes	leave	of	his	wife	and	little	son	;
或者	曾经	他	去	前进	到	战斗	,	需要	离开	的	他的	妻子	和	小的	儿子	;

或者当他奔赴战场时，便与妻子和幼子告别；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] ,

and	to	me	and	Ann	it	seemed	so	fine	and	withal	so	touching	,
和	到	我	和	安	它	似乎	所以	美好的	和	此外	所以	接触	,

我和安妮都觉得这太美好了，同时也太感人了。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [ˌpɛ'trɑːrkə] [roʊt] [ðæt] [noʊ]

that	we	could	well	understand	how	it	should	be	that	Petrarca	wrote	that	no
那	我们	可以	出色地	理解	如何	它	应该	是	那	彼得拉卡	写道	那	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['hoʊmər] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd] ,

more	than	to	behold	a	book	of	Homer	made	him	glad	,
更多的	比	到	看哪	一个	书	的	荷马	制成	他	高兴的	,

我们完全可以理解为什么彼特拉克会写道，没有什么比欣赏荷马史诗更能让他感到快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][klæsp] [ðæt] [greɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	that	he	longed	above	all	things	to	clasp	that	great	man	in	his	arms	.
和	那	他	渴望	多于	全部	事物	到	搭扣	那	伟大的	男人	在	他的	武器	.

他最大的愿望就是能将那位伟人拥入怀中。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ˌpɛ'trɑːrkə] ['jiːldɪd] [ˌjuː 'es] ['greɪtər] [di'laɪts] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

the	poems	and	writings	of	Petrarca	yielded	us	greater	delights	than	all	the
这	诗歌	和	著作	的	彼得拉卡	产生	我们	更大的	美味	比	全部	这

[griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] ['hiːðn] .

Greek	and	Roman	heathen	.
希腊语	和	罗马	异教徒	.

彼特拉克的诗歌和著作带给我们的乐趣，比所有希腊罗马异教徒的作品都多。

['mæstər] - [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [æn] ,

Master	Ulsenius	had	before	now	lent	them	to	Ann	,
掌握	-	有	前	现在	借出的	他们	到	安	,

乌尔塞尼乌斯大师之前已经把它们借给了安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪk][ə; eɪ] [biː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] [wʊd] ['deɪli] [sʌk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['hʌni]

and	she	like	a	bee	from	a	flower	would	daily	suck	a	drop	of	honey
和	她	喜欢	一个	蜜蜂	从	一个	花	会	日常的	吸	一个	降低	的	蜂蜜

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [stɔːr] .

from	their	store	.
从	他们的	店铺	.

她就像蜜蜂从花朵中采蜜一样，每天都会从他们的蜂蜜库里吸取一滴蜂蜜。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn]['testɪmoʊni][ʌv; əv] - — [huː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

Yet	was	there	one	testimony	of	Petrarca's	—	who	was	,	for	sure	,
然而	曾是	那里	一	见证	的	-	—	WHO	曾是	,	为了	当然	,

然而，彼特拉克——他无疑是——的证词中，是否包含这样一段话呢?

[ʌv; əv][ɔːl]['lʌvəz][ðə; ði]['truːɪst] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] .

of	all	lovers	the	truest	—	which	she	loved	above	all	else	.
的	全部	恋人	这	最真实的	—	哪个	她	喜爱	多于	全部	别的	.

在所有恋人中，她最爱的是最真挚的那一个。

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [deθ] [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

In	the	dreadful	time	of	the	Black	Death	which	came	as	a	scourge	on	all	the
在	这	可怕	时间	的	这	黑色的	死亡	哪个	来了	作为	一个	祸害	在	全部	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

在黑死病肆虐全球的可怕时期，

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɑːn] ['ɪtəli] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] ,

and	chiefly	on	Italy	,	in	the	past	century	,
和	主要	在	意大利	,	在	这	过去的	世纪	,

尤其是在上个世纪的意大利，

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] [ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['pjʊrɪst][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

the	lady	to	whom	he	had	vowed	the	deepest	and	purest	devotion	,
这	女士	到	谁	他	有	发誓	这	最深处	和	最纯净的	虔诚	,

他曾向她发誓献上最深沉、最纯粹的爱，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wʌn] [fer] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]

appeared	to	him	in	a	dream	one	fair	spring	morning	as	an	angel	of
出现	到	他	在	一个	梦	一	公平的	春天	早晨	作为	一个	天使	的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

在一个晴朗的春日清晨，他梦见了一位天上的天使。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi][in'kwaiəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][laɪf] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

And	whereas	he	inquired	of	her	whether	she	were	in	life	,	she	answered
和	然而	他	询问	的	她	无论	她	是	在	生活	,	她	回答

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

him	in	these	words	:
他	在	这些	字	:

当他问她是否还活着时，她这样回答他：

" [siː] [ðæt] [ðaʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ;

"	See	that	thou	know	me	;
"	看	那	你	知道	我	;

“你要认识我；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [huː] [led] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] ,

for	I	am	she	who	led	thee	out	of	the	path	of	common	men	,
为了	我	是	她	WHO	引领	你	出去	的	这	小路	的	常见的	男人	,

因为我就是引领你走出凡人道路的人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðaɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

inasmuch	as	thy	young	heart	clung	to	me	.
因此	作为	你的	年轻的	心	紧紧抓住	到	我	.

因为你年轻的心一直依恋着我。

" [ænd; ənd][loʊ] !

"	And	lo	!
"	和	洛	!

“瞧！”

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [sɪksθ][ʌv; əv]['eɪprəl] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] ,

on	that	very	sixth	of	April	,	which	brought	him	that	vision	,
在	那	非常	第六	的	四月	,	哪个	带来	他	那	想象	,

就在4月6日那天，他看到了那个景象。

[wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , ['lɔːrə] [hæd; həd]

one	and	twenty	years	after	that	he	had	first	beheld	her	,	Laura	had
一	和	二十	年	后	那	他	有	第一的	观看	她	,	劳拉	有

[meɪd] [ə; eɪ]['paɪəs][end] .

made	a	pious	end	.
制成	一个	虔诚的	结尾	.

在他第一次见到她二十年后，劳拉安详地离开了人世。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [æn] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][best] [bɪ'lʌvɪd] ,

With	beseeching	eyes	Ann	would	repeat	to	her	best	beloved	,
和	恳求	眼睛	安	会	重复	到	她	最好的	心爱	,

安妮用恳求的眼神向她最亲爱的人重复着：

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl][beɪ] ,

as	they	sat	together	in	the	oriel	bay	,
作为	他们	卫星	一起	在	这	凸窗	湾	,

他们并肩坐在凸窗湾里，

[haʊ] [ðæt] ['lɔːrə] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][ˌpɛ'trɑːrkə][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] ;

how	that	Laura	had	led	her	Petrarca	from	the	ways	of	common	men	;
如何	那	劳拉	有	引领	她	彼得拉卡	从	这	方式	的	常见的	男人	;

劳拉是如何引导她的彼特拉克远离凡人的道路的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ,

and	it	went	to	my	heart	to	hear	her	entreat	him	,
和	它	去	到	我的	心	到	听到	她	恳求	他	,

听到她恳求他的话，我心里十分难过。

[wɪð; wɪθ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [jet] [fɑːnd][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [prer] ,

with	timid	and	yet	fond	and	heartfelt	prayer	,
和	胆小	和	然而	喜爱	和	衷心	祷告	,

带着怯懦却又深情真挚的祈祷，

[tuː; tə][grænt][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɔːrə] [ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm]

to	grant	to	her	to	be	his	Laura	and	to	guide	him	far	from
到	授予	到	她	到	是	他的	劳拉	和	到	指导	他	远的	从

[ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] ,

the	beaten	path	,
这	被打败	小路	,

让她成为他的劳拉，引领他远离尘嚣。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪŋd] ['spɪrɪt] .

forasmuch	as	it	was	narrow	and	low	for	his	winged	spirit	.
因此	作为	它	曾是	狭窄的	和	低的	为了	他的	有翅膀的	精神	.

因为它对他的飞翔灵魂来说太过狭窄和低矮。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [spoʊk][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [klɪr] [ænd; ənd]

And	while	she	thus	spoke	her	great	eyes	had	a	marvellous	clear	and
和	尽管	她	因此	辐	她	伟大的	眼睛	有	一个	奇妙	清除	和

['glɔːriəs] [laɪt] ,

glorious	light	,
辉煌	光	,

她说话的时候，那双大眼睛闪烁着清澈明亮的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	when	I	looked	in	her	face	wrapped	in	the	veil	of	her	mourning	for
和	什么时候	我	看起来	在	她	脸	包装	在	这	面纱	的	她	丧	为了

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

当我看到她脸上笼罩着悼念父亲的面纱时，

[maɪ]['spɪrɪt] [gruː] ['sɑːləm] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

my	spirit	grew	solemn	,	as	though	I	were	in	church	.
我的	精神	生长	庄严	,	作为	尽管	我	是	在	教会	.

我的心情变得肃穆起来，仿佛置身于教堂之中。

[hɜ꞉ːdɪgən] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðɪs] ['laɪkwaɪz] , [mɪ'θɪŋks] ,

Herdegen	must	have	felt	this	likewise	,	methinks	,
赫尔德根	必须	有	毛毡	这	同样地	,	我觉得	,

我想，赫尔德根肯定也有同样的感受。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [bend][ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

for	he	would	bend	the	knee	before	her	and	hide	his	face	in	her	lap	,
为了	他	会	弯曲	这	膝盖	前	她	和	隐藏	他的	脸	在	她	膝	,

因为他会向她单膝跪下，把脸埋在她的腿上。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	kiss	her	hands	again	and	again	.
和	吻	她	双手	再次	和	再次	.

然后一遍又一遍地亲吻她的手。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɑːləm] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [fjuː] .

But	these	solemn	hours	were	few	.
但	这些	庄严	小时	是	很少	.

但这些庄严肃穆的时刻却很短暂。

[fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊʃɪp] , [friː] [ænd; ənd] [geɪ] , [ðoʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ,

First	and	last	it	was	a	happy	fellowship	,	free	and	gay	,	though	mingled	with	earnest	,
第一的	和	最后的	它	曾是	一个	快乐的	奖学金	,	自由的	和	同性恋	,	尽管	混合	和	认真	,

起初，这是一段快乐的友谊，自由而欢快，但也夹杂着严肃认真的成分。

[ðæt] [held] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ;

that	held	us	together	;
那	握住	我们	一起	;

正是这一点将我们凝聚在一起;

[ænd; ənd] [wen] ['ænz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [fjuː] [wiːks] [ded] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['gliːfʊlnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

and	when	Ann's	father	had	been	some	few	weeks	dead	our	old	gleefulness	came	back	to	us	again	,
和	什么时候	安妮的	父亲	有	到过	一些	很少	周	死的	我们的	老的	欣喜	来了	后退	到	我们	再次	,

安的父亲去世几周后，我们又恢复了往日的快乐。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	then	,	after	gazing	at	her	for	a	while	,
和	然后	,	后	凝视	在	她	为了	一个	尽管	,

然后，他凝视了她一会儿之后，

[hɜ˞ːdɪgən] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [streɪk] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['meri] [raʊnd] :

Herdegen	would	suddenly	strike	the	lute	and	sing	the	old	merry	round	:
赫尔德根	会	突然	罢工	这	琵琶	和	唱歌	这	老的	欢乐	圆形的	:

赫尔德根会突然弹起鲁特琴，唱起那首古老的欢乐轮唱曲:

" [kʌm] , ['swiːthɑːrt] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Come	,	sweetheart	,	come	to	me	.
"	来	,	亲爱的	,	来	到	我	.

“来吧，宝贝，到我身边来。”

[ɑː] [haʊ] [aɪ] [paɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] !

Ah	how	I	pine	for	thee	!
啊	如何	我	松树	为了	你	!

啊，我多么想念你啊!

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] [paɪn] [fɔːr; fər] [ðiː]

Ah	,	how	I	pine	for	thee
啊	,	如何	我	松树	为了	你

啊，我多么想念你。

[kʌm] , ['swiːthɑːrt] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Come	,	sweetheart	,	come	to	me	.
来	,	亲爱的	,	来	到	我	.

来吧，宝贝，到我身边来。

[swiːt] ['roʊzi] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] ,

Sweet	rosy	lips	to	kiss	,
甜的	红润	嘴唇	到	吻	,

甜美红润的嘴唇，令人想亲吻。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [blɪs] ,
Come **then** **and** **bring** **me** **bliss** **,**
来 然后 和 带来 我 极乐 ,

来吧，给我带来幸福吧。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [blɪs] ,
Come **then** **and** **bring** **me** **bliss** **,**
来 然后 和 带来 我 极乐 ,

来吧，给我带来幸福吧。

[swiːt] [ˈroʊzi][lɪps][tuː; tə] [kɪs] !
Sweet **rosy** **lips** **to** **kiss** **!**
甜的 红润 嘴唇 到 吻 !

甜美红润的嘴唇，真想亲吻!

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][dʒɔɪn][ɪn] , [ˈiːv(ə)n]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ;
" **And** **we** **would** **all** **join** **in** **,** **even** **Cousin** **Maud** **;**
" 和 我们 会 全部 加入 在 , 甚至 表哥 莫德 ;

“我们都会加入，就连表妹莫德也会加入；

[neɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [əˈnʌðər] [weɪ] [ɔːr][kwɪt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
nay **and** **she** **would** **look** **another** **way** **or** **quit** **the** **chamber** **,**
不 和 她 会 看 其他 方式 或者 辞职 这 房间 ,

不，她要么会另寻他路，要么会退出房间。

['stiːlɪŋ] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] ['kʌnz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd]
stealing **away** **behind** **Kunz** **and** **holding** **up** **a** **warning** **finger** **,** **when** **she** **perceived**
偷窃 离开 在后面 昆兹 和 保持 向上 一个 警告 手指 , 什么时候 她 感知
[haʊ] [hɪz; ɪz] ['ænz] " [swiːt] ,
how **his** **Ann's** **"** **sweet** **,**
如何 他的 安妮的 " 甜的 ,

她悄悄躲到昆兹身后，竖起一根手指发出警告，因为她察觉到他的安的“甜美”，

['roʊzi][lɪps] " ['temptɪd] - [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] .
rosy **lips** **"** **tempted** **Herdegen's** **to** **kiss** **them** **.**
红润 嘴唇 " 受诱惑 - 到 吻 他们 .

“红润的嘴唇”让赫尔德根忍不住想亲吻它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['meni] ['sɔŋz] , [ænd; ənd]['ɔːftˌtaɪmz] ,
But **there** **were** **other** **many** **songs** **,** **and** **ofttimes** **,**
但 那里 是 其他 许多 歌曲 , 和 经常 ,

但还有许多其他歌曲，而且常常是.....

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['meri] [muːd] ,
when **we** **were** **in** **a** **more** **than** **common** **merry** **mood** **,**
什么时候 我们 是 在 一个 更多的 比 常见的 欢乐 情绪 ,

当我们心情格外愉悦的时候，

[wiː; wi] [streɪndʒ] [jʌŋ] [θɪŋz] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [sædist] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [tjuːnz] [wiː; wi] [nuː] ,
we **strange** **young** **things** **would** **sing** **the** **saddest** **tales** **and** **tunes** **we** **knew** **,**
我们 奇怪的 年轻的 事物 会 唱歌 这 最悲伤的 故事 和 曲调 我们 知道 ,

我们这些古怪的年轻人会唱起我们所知道的最悲伤的故事和曲调，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [kɔːld] " [tuː] ['wɔːtərz] , " [ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][wiː; wi]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [geɪ] .
such **as** **that** **called** **"** **Two** **Waters** **,** **"** **and** **yet** **were** **we** **only** **the** **more** **gay** **.**
这样的 作为 那 称为 " 二 沃特斯 , " 和 然而 是 我们 仅有的 这 更多的 同性恋 .

例如那首名为《两水》的歌，然而我们却因此变得更加快乐。

[hɜ:dɪgən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['du:ti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

Herdegen	could	not	be	excused	from	his	duty	of	paying	his
赫尔德根	可以	不是	是	已原谅	从	他的	责任	的	付费	他的

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['meni] [frendz] [ʌv; əv]

respects	from	time	to	time	to	the	many	friends	of
尊重	从	时间	到	时间	到	这	许多	朋友们	的

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:nərəb(ə)l]['fæməli] ,

our	honorable	family	,
我们的	光荣的	家庭	,

赫尔德根先生不能推辞他应尽的义务，即不时向我们尊贵家族的众多朋友表示敬意。

[jet] [wʊd] [hi:; hi]['evər] [ki:p] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ,

yet	would	he	ever	keep	away	from	dances	and	feastings	,
然而	会	他	曾经	保持	离开	从	舞蹈	和	盛宴	,

但他会远离舞会和宴饮吗?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'tend] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	he	was	compelled	to	attend	I	was	ever	at	his	side	,
和	什么时候	他	曾是	被迫	到	出席	我	曾是	曾经	在	他的	边	,

每当他被迫出席时，我都会在他身边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kɜ:rtiəs] , [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]

and	it	was	a	joy	to	me	to	see	how	courteous	,	and	withal
和	它	曾是	一个	喜悦	到	我	到	看	如何	有礼貌	,	和	此外

[haʊ] [koʊld] ,

how	cold	,
如何	寒冷的	,

令我感到高兴的是，他们既彬彬有礼，又冷漠无情。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] ['leɪdiz] .

was	his	demeanor	to	all	other	ladies	.
曾是	他的	风度	到	全部	其他	女士们	.

他对其他所有女士的态度都是如此。

[ðə; ði] ['mæstɜ:z] ['fɪftiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:nərd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] ,

The	master's	fiftieth	birthday	was	honored	in	due	course	at	the	Tetzels	'	house	,
这	硕士学位	第五十	生日	曾是	荣幸	在	到期的	课程	在	这	-	-	房子	,

大师的五十岁生日在特泽尔家如期举行了庆祝活动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] [maɪ]['grændˌʌŋkəl] ,

and	to	please	my	granduncle	,
和	到	请	我的	叔祖	,

为了讨好我的叔祖父，

[hɜ:dɪgən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

Herdegen	could	not	refuse	to	do	his	part	in	song	and	in	the	dance	,
赫尔德根	可以	不是	拒绝	到	做	他的	部分	在	歌曲	和	在	这	舞蹈	,

赫尔德根无法拒绝在歌舞中贡献自己的一份力量。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [li:d] [aʊt] ['ə:sjulə] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]

and	likewise	to	lead	out	Ursula	,	the	daughter	of	the	house	,	in	the
和	同样地	到	带领	出去	乌苏拉	,	这	女儿	的	这	房子	,	在	这

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

同样地，还要带领这家的女儿乌苏拉参加舞蹈。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [lu:z] [hɪz; ɪz] [geɪ] [bʌt; bət] ['kerləs] [mi:n] ,

Nor	did	he	lose	his	gay	but	careless	mien	,
也不	做过	他	失去	他的	同性恋	但	粗心	面容	,

他依然保持着他那副快乐却又漫不经心的样子。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kwɪt][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

although	**she**	**would**	**not**	**quit**	**his**	**side**	**and**	**chose**	**him**	**to**	**dance**	**with**	**her**
虽然	她	会	不是	辞职	他的	边	和	选择	他	到	舞蹈	和	她

[ɪn] " [ðə; ði] ['sʌl.kərz] ,

in	**"**	**The**	**Sulkers**	**,**
在	"	这	闷闷不乐的人	,

尽管她没有离开他，而是选择与他一起在《The Sulkers》中跳舞，

" [ə; eɪ] [dæns] [wer'ɪn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][meɪd][fɜːrst][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

"	**a**	**dance**	**wherein**	**the**	**man**	**and**	**maid**	**first**	**turn**	**their**	**backs**	**on**	**each**	**other**
"	一个	舞蹈	其中	这	男人	和	女佣	第一的	转动	他们的	背部	在	每个	其他

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [kɪs] .

and	**then**	**make**	**it**	**up**	**and**	**kiss**	**.**
和	然后	制作	它	向上	和	吻	.

"一种舞蹈，男女先背对背，然后和好亲吻。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['meɪd(ə)n] [ʃeɪm] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːks] ;

But	**when**	**it**	**came**	**to**	**this**	**,**	**maiden**	**shame**	**sent**	**the**	**blood**	**into**	**my**	**cheeks**	**;**
但	什么时候	它	来了	到	这	,	少女	耻辱	发送	这	血	进入	我的	脸颊	;

但到了这件事上，少女的羞耻心让我脸颊发烫；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

for	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**music**	**,**
为了	在	这	声音	的	这	音乐	,

听到音乐声，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ]

in	**the**	**face**	**of**	**all**	**the**	**company**	**she**	**fell**	**into**	**his**	**arms**	**,**	**as**	**it**	**were**	**by**
在	这	脸	的	全部	这	公司	她	跌倒	进入	他的	武器	,	作为	它	是	经过

['mɪshæp] ;

mishap	**;**
意外	;

面对众人的簇拥，她仿佛是机缘巧合般地投入了他的怀抱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] ,

and	**it**	**served**	**her**	**right**	**when**	**he**	**would**	**not**	**kiss**	**her**	**lips**	**,**
和	它	服务	她	正确的	什么时候	他	会	不是	吻	她	嘴唇	,

他不肯吻她的嘴唇，这是她咎由自取。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːfər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [braʊ] [wɪð; wɪθ]

which	**she**	**was**	**ready**	**enough**	**to**	**offer**	**,**	**but**	**only**	**touched**	**her**	**brow**	**with**
哪个	她	曾是	准备好	足够的	到	提供	,	但	仅有的	感动	她	眉头	和

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

她本想献上这份爱，但只是用额头轻轻碰了碰他的额头。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːr][fɜːrst] [dæns]

Forasmuch	**as**	**she**	**had**	**danced**	**with**	**him**	**the**	**Dance**	**of**	**Honor**	**or**	**first**	**dance**
因此	作为	她	有	跳舞	和	他	这	舞蹈	的	荣誉	或者	第一的	舞蹈

,

,

,

因为她曾与他共舞过荣誉之舞或初次共舞，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][beg][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [dæns] — [ðə; ði] "

it	**was**	**his**	**part**	**to**	**beg**	**her**	**hand**	**for**	**the**	**last**	**dance**	**—**	**the**	**"**
它	曾是	他的	部分	到	求	她	手	为了	这	最后的	舞蹈	—	这	"

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‌ˌfɑːðɚz] [dæns] ;

grandfather's	**dance**	**;**
祖父的	舞蹈	;

他的任务是恳求她牵起他的手，跳最后一支舞——"祖父之舞"；

" — [[stɪl] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kʌntri] [dæns] [ɪn]['dʒɜːrməni] .] — [bʌt; bət]

"	—	[	Still	a	well	-	known	country	dance	in	Germany	.	]	—	but
"	—	[	仍然	一个	出色地	-	已知	国家	舞蹈	在	德国	.	]	—	但

"——[在德国仍然是一种广为人知的乡村舞蹈。]——但是

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

she	would	fain	punish	him	for	the	vexation	he	had	caused	her	and
她	会	欣然	惩治	他	为了	这	烦恼	他	有	导致	她	和

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

turned	her	back	upon	him	.
转向	她	后退	之上	他	.

她很想惩罚他给她带来的烦恼，于是背弃了他。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd]

He	,	however	,	would	have	none	of	this	;	he	grasped	her	hand
他	,	然而	,	会	有	没有任何	的	这	;	他	抓住	她	手

然而，他却不肯罢休；他紧紧握住了她的手。

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər]['æftər][hɪm; ɪm] .

ere	she	was	aware	of	him	,	and	dragged	her	after	him	.
埃雷	她	曾是	意识到的	的	他	,	和	拖拽	她	后	他	.

在她意识到他的存在之前，他就把她拖了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]

It	was	vain	to	struggle	,	and	soon	his	strong	will	was	a	pleasure	to
它	曾是	徒劳	到	斗争	,	和	很快	他的	强的	将要	曾是	一个	乐趣	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

挣扎是徒劳的，很快，他坚强的意志就成了她的乐趣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [biːmd] [ə'gen] [fʊl] ['braɪtli] , [wen] [æz; əz] [ðɪs] [dæns] [rɪ'kwaɪrz] ,

and	her	countenance	beamed	again	full	brightly	,	when	as	this	dance	requires	,
和	她	面容	光束	再次	满的	明亮地	,	什么时候	作为	这	舞蹈	需要	,

当这支舞需要她这样做时，她的脸上再次绽放出灿烂的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðə; ði][rest] [ɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] , [θruː] ['tʃeɪmbər]

he	had	led	the	way	with	her	,	the	rest	all	following	,	through	chamber
他	有	引领	这	方式	和	她	,	这	休息	全部	下列的	,	通过	房间

[ænd; ənd][hɔːl] ,

and	hall	,
和	大厅	,

他带着她走在前面，其他人都跟在他后面，穿过房间和大厅。

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['kɔːrtjɑːrd] , [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [neɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['steiblz] .

kitchen	and	courtyard	,	doors	and	windows	,	nay	,	and	even	the	stables	.
厨房	和	庭院	,	门	和	视窗	,	不	,	和	甚至	这	马厩	.

厨房和庭院，门窗，甚至马厩。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] [iːtʃ] [wʌn] [siːzd] [sʌm; səm][juː'tens(ə)l][ɔːr] [haʊs] - [gɪr] ,

In	the	course	of	this	dance	each	one	seized	some	utensil	or	house	-	gear	,
在	这	课程	的	这	舞蹈	每个	一	查获	一些	用具	或者	房子	-	齿轮	,

在跳舞的过程中，每个人都拿了一些器皿或家用物品。

[æz; əz][wiː; wi][duː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; ['oʊnli]['nevər][ə; eɪ] [bruːm] , [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪl] - [lʌk] .

as	we	do	to	this	day	;	only	never	a	broom	,	which	would	bring	ill	-	luck	.
作为	我们	做	到	这	天	;	仅有的	绝不	一个	扫帚	,	哪个	会	带来	患病的	-	运气	.

直到今天我们仍然这样做；只是不再用扫帚，因为扫帚会带来厄运。

['əːsjulə][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [spuːn] ,

Ursula	had	snatched	up	a	spoon	,
乌苏拉	有	抢夺	向上	一个	勺子	,

乌苏拉抓起一把勺子，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæd][spɔ:rt][wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][let][goʊ][hɜ:r; hər][hænd] ,

and	when	the	mad	sport	was	ended	and	he	had	let	go	her	hand	,
和	什么时候	这	疯狂的	运动	曾是	结束	和	他	有	让	去	她	手	,

当这场疯狂的运动结束，他松开她的手之后，

[ʃi:; ʃi] [ræpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['smɑ:rtli][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][kraɪd] :

she	rapped	him	with	it	smartly	on	the	arm	and	cried	:
她	说唱	他	和	它	聪明地	在	这	手臂	和	哭	:

她用那东西狠狠地敲了一下他的胳膊，然后哭了起来：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [wʌt] [ju:; jʊ]['evər][wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði] [dæns] [æt; ət] [li:st] !

"	You	are	still	what	you	ever	were	,	in	the	dance	at	least	!
"	你	是	仍然	什么	你	曾经	是	,	在	这	舞蹈	在	至少	!

“至少在舞蹈方面，你还是原来的你！”

" [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] ['oʊnli] [sed] : " [ðen] [wɪl] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] .

"	But	my	brother	only	said	:	"	Then	will	I	try	to	become	not	the	same	,	even	in	that	.
"	但	我的	兄弟	仅有的	说	:	"	然后	将要	我	尝试	到	变得	不是	这	相同的	,	甚至	在	那	.

但我哥哥只是说：“那么，即使在那方面，我也会努力变得和以前不一样。”

" [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv][gɪfts] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [i:v] ,

"	Round	the	Christmas	tree	and	at	the	sharing	of	gifts	which	Cousin	Maud	made	ready	for	Christmas	eve	,
"	圆形的	这	圣诞节	树	和	在	这	分享	的	礼物	哪个	表哥	莫德	制成	准备好	为了	圣诞节	前夕	,

“大家围坐在圣诞树旁，分享着莫德表妹为圣诞夜准备的礼物，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['frendli] [ænd; ənd][glæd][æt; ət] [hɑ:rt] ,

we	were	all	friendly	and	glad	at	heart	,
我们	是	全部	友好的	和	高兴的	在	心	,

我们都很友善，内心也很开心。

[ænd; ənd] [æn] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tu:; tə][bed] .

and	Ann	found	her	way	to	join	us	after	that	she	had	put	the	little	ones	to	bed	.
和	安	成立	她	方式	到	加入	我们	后	那	她	有	放	这	小的	一个	到	床	.

安把孩子们哄睡后，也过来和我们汇合了。

[hɝ:dɪgən] [sed] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɪft][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θæŋk] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

Herdegen	said	she	herself	was	the	dearest	gift	for	which	he	could	thank	the	Christ	-	child	,
赫尔德根	说	她	她自己	曾是	这	亲爱的	礼物	为了	哪个	他	可以	感谢	这	基督	-	孩子	,

赫尔德根说，她本人就是他能感谢基督赐予他的最珍贵的礼物。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['kɔ:stli]['toʊkən][ðə; ði] [greɪt] - [hə'roʊɪk]['poʊəm][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

and	he	had	provided	for	her	as	a	costly	token	the	great	Petrarca's	heroic	poem	of	Africa	,
和	他	有	假如	为了	她	作为	一个	昂贵	令牌	这	伟大的	-	英勇	诗	的	非洲	,

他送给她的珍贵信物是伟大的彼特拉克的非洲英雄史诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['sɪpiːoʊ] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] ['smɔːlər]

in	which	he	sings	the	deeds	of	the	noble	Scipio	,	and	likewise	his	smaller
在	哪个	他	唱歌	这	契约	的	这	高贵	西庇阿	,	和	同样地	他的	较小的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

他在诗中歌颂了高贵的西庇阿的功绩，也歌颂了他的一些短诗。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [hænd] .

all	written	in	a	fair	hand	.
全部	书面	在	一个	公平的	手	.

字迹工整清晰。

[ðeɪ] [meɪd] [θriː] [niːt] [bʊks] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['leðərn] ['kʌvər] , [ðə; ði]['baɪndər] , [baɪ]

They	made	three	neat	books	,	and	on	the	leathern	cover	,	the	binder	,	by
他们	制成	三	整洁的	图书	,	和	在	这	皮革	覆盖	,	这	活页夹	,	经过

- ['ɔːrdərz] ,

Herdegen's	orders	,
-	订单	,

他们制作了三本精美的书，装订师按照赫尔德根的指示，在皮革封面上写道：

[hæd; həd] [stæmpt] [ðə; ði][wɜːrdz] , " ['ʌnə] - ['lɔːrə] , " [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [fʊl] - [bloʊn] ['roʊziz] .

had	stamped	the	words	,	"	ANNA	-	LAURA	,	"	in	a	wreath	of	full	-	blown	roses	.
有	盖章	这	字	,	"	安娜	-	劳拉	,	"	在	一个	花圈	的	满的	-	吹	玫瑰	.

在一束盛开的玫瑰花环上，印上了"安娜-劳拉"的字样。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [ɪn'tent] ,

Nor	was	she	slow	to	understand	their	intent	,
也不	曾是	她	慢的	到	理解	他们的	意图	,

她很快就明白了他们的意图。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [glæd][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]

and	her	heart	was	uplifted	with	such	glad	and	hopeful	joy	that	the
和	她	心	曾是	提升	和	这样的	高兴的	和	充满希望	喜悦	那	这

[kraɪst] - [tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['blɪsf(ə)l][ɔːr] ['θæŋkfl] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl]

Christ	-	child	for	a	certainty	found	no	more	blissful	or	thankful	creature	in	all
基督	-	孩子	为了	一个	肯定	成立	不	更多的	幸福的	或者	感恩	生物	在	全部

['njuərəmbəːg] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] .

Nuremberg	that	Christmas	eve	.
纽伦堡	那	圣诞节	前夕	.

她的心中充满了喜悦和希望，以至于在那个圣诞前夜，整个纽伦堡的圣婴耶稣肯定找不到比她更幸福、更感恩的人了。

[ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['duːtiz] [wɪtʃ] [fɪld] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [left][hɜːr; hər][bʌt; bət][skænt][taɪm]

The	manifold	duties	which	filled	up	all	her	days	left	her	but	scant	time
这	歧管	职责	哪个	已填	向上	全部	她	天	左边	她	但	稀少	时间

[wer'ɪn] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

wherein	to	work	for	him	she	loved	;
其中	到	工作	为了	他	她	喜爱	;

她每天忙于各种事务，几乎没有时间为她所爱的人工作；

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['niːd(ə)l][ə; eɪ] ['letər] [paʊtʃ] ,

nevertheless	she	had	wrought	with	her	needle	a	letter	pouch	,
尽管如此	她	有	锻	和	她	针	一个	信	小袋	,

然而，她还是用针线缝制了一个信袋。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] - - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [im'brɔɪdəd] [ɪn] ['meni] ['kʌlərd] [sɪlks] ,

whereon	the	Schoppers	'	arms	were	embroidered	in	many	colored	silks	,
其中	这	-	-	武器	是	绣花	在	许多	有色	帛	,

上面用多种颜色的丝线绣着肖珀家族的纹章，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] - [ə'geɪp] - [ænd; ənd] - ['pɪstɪs] - — [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [griːk] [lʌv] [ænd; ənd]

and	the	words	'	Agape	'	and	'	Pistis	'	—	which	are	in	Greek	Love	and
和	这	字	-	爱	-	和	-	皮斯蒂斯	-	—	哪个	是	在	希腊语	爱	和

['feɪθflnəs] [ɪn] [griːk] ['letərz] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] .

Faithfulness	in	Greek	letters	with	gold	thread	.
忠诚	在	希腊语	信件	和	金子	线	.

还有用金线绣出的希腊语单词“Agape”和“Pistis”，分别代表希腊语中的“爱”和“忠诚”。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] ['dɪpt] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] -

Cousin	Maud	had	dipped	deep	into	her	purse	and	likewise	into	her	linen	-
表哥	莫德	有	浸入	深的	进入	她	钱包	和	同样地	进入	她	亚麻布	-

[pres] ,

press	,
按	,

莫德表妹掏空了钱包，也掏空了她的亚麻布柜。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [leɪ] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	on	the	table	under	the	Christmas	-	tree	lay	many	a	thing	fit	for	the
和	在	这	桌子	在下面	这	圣诞节	-	树	躺	许多	一个	事物	合身	为了	这

[braɪd] - [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] ;

bride	-	chest	of	a	maid	of	good	birth	;
新娘	-	胸部	的	一个	女佣	的	好的	出生	;

圣诞树下的桌子上摆放着许多适合出身高贵的新娘嫁妆；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] [æn] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'dʒɔɪs]['oʊvər] [ðiːz] [gɪfts][fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] [seɪk] ,

and	albeit	Ann	could	not	but	rejoice	over	these	gifts	for	their	own	sake	,
和	尽管	安	可以	不是	但	麾	超过	这些	礼物	为了	他们的	自己的	清酒	,

尽管安妮不禁为这些礼物本身而感到高兴，

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['glædli] ,

she	did	so	all	the	more	gladly	,
她	做过	所以	全部	这	更多的	乐意	,

她因此更加乐意这样做。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʌz; wəz] [wel] - [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [spiːd] [hɜːr; hər]

inasmuch	as	she	guessed	that	Cousin	Maud	was	well	-	disposed	to	speed	her
因此	作为	她	猜对了	那	表哥	莫德	曾是	出色地	-	处置	到	速度	她

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她猜测表妹莫德很乐意促成她的婚事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] , [ɪn'diːd] , [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] ; [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][mə'dʒɪstə] ,

We	were	all	,	indeed	,	glad	and	thankful	;	all	save	the	Magister	,
我们	是	全部	,	的确	,	高兴的	和	感恩	;	全部	节省	这	大师	,

我们所有人都感到高兴和感激，除了院长以外。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['kɑːntent][ænd; ənd]['saʊər][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌld] ['meni]

whose	face	was	ill	-	content	and	sour	by	reason	that	he	had	culled	many
谁	脸	曾是	患病的	-	内容	和	酸的	经过	原因	那	他	有	已筛选	许多

[vəːsiz] [ænd; ənd]['mæksəmz] [kən'sɜːrnɪŋ] [lʌv] ,

verses	and	maxims	concerning	love	,
诗句	和	格言	有关	爱	,

他脸上带着不满和不悦，因为他收集了许多关于爱情的诗句和格言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊəts] ,

for	the	most	part	from	the	Greek	and	Latin	poets	,
为了	这	最多	部分	从	这	希腊语	和	拉丁	诗人	,

大多取材于希腊和拉丁诗人的作品，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [æn] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

and	yet	all	his	attempts	to	repeat	them	before	Ann	came	to	nothing	,
和	然而	全部	他的	尝试	到	重复	他们	前	安	来了	到	没有什么	,

然而，他在安妮面前重现这些举动的所有尝试都以失败告终。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd]

inasmuch	as	she	was	again	and	again	taken	up	with	Herdegen	and
因此	作为	她	曾是	再次	和	再次	已采取	向上	和	赫尔德根	和

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

因为她总是和赫尔德根以及我纠缠不清，

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər]

after	she	had	once	shaken	hands	with	him	and	given	him	her
后	她	有	一次	摇晃	双手	和	他	和	给定	他	她

[g'riːtɪŋz] .

greetings	.
问候	.

她曾与他握手并向他问好。

[æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːrp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ,

At	supper	he	was	as	dumb	as	the	carp	which	were	served	,
在	晚餐	他	曾是	作为	哑的	作为	这	鲤鱼	哪个	是	服务	,

晚餐时，他像餐桌上端上来的鲤鱼一样愚钝。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hɜːdɪgən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

and	it	befell	that	for	the	first	time	Herdegen	took	his	seat	between	him
和	它	发生	那	为了	这	第一的	时间	赫尔德根	采取	他的	座位	之间	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [bɪ'lʌvɪd] ;

and	his	heart's	beloved	;
和	他的	心脏的	心爱	;

于是，赫尔德根第一次坐在了他和他心爱的人之间；

[ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ] [wʌz; wəz] [griːvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] , ['æftər] ['sʌpər] , [hiː; hi] [wɪð'druː]

and	verily	I	was	grieved	for	him	when	,	after	supper	,	he	withdrew
和	确实	我	曾是	伤心	为了	他	什么时候	,	后	晚餐	,	他	退出

['daʊnkæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

downcast	to	his	own	chamber	.
沮丧	到	他的	自己的	房间	.

晚饭后，他垂头丧气地回到自己的房间，我真为他感到难过。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [seɪnt] [sə'bɔːldz] [tʃɜːrtʃ] ,

The	rest	of	us	went	forth	to	Saint	Sebald's	church	,
这	休息	的	我们	去	前进	到	圣	塞巴尔德的	教会	,

我们其余的人则去了圣塞巴尔德教堂。

[wer] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] ['mætnz] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [jɪr] ,

where	that	night	there	would	be	midnight	matins	,	as	there	was	every	year	,
在哪里	那	夜晚	那里	会	是	午夜	晨祷	,	作为	那里	曾是	每一个	年	,

当晚会举行午夜晨祷，就像往年一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [kɔːld] [ðə; ði] [kraɪst] [mæs] .

and	a	mass	called	the	Christ	mass	.
和	一个	大量的	称为	这	基督	大量的	.

还有一场名为基督弥撒的弥撒。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd] ['kʌnz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

Cousin	Maud	and	Kunz	were	with	us	,
表哥	莫德	和	昆兹	是	和	我们	,

表妹莫德和昆兹跟我们在一起，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi]['nevər]

as	in	the	old	happy	days	when	we	were	children	and	when	we	never
作为	在	这	老的	快乐的	天	什么时候	我们	是	孩子们	和	什么时候	我们	绝不

[mɪst] ;

missed	;
错过	;

就像我们还是孩子时快乐的日子一样，那时我们从不缺席；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz][wi:; wi] [went] , [wi:; wi] [met] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][foʊks] ['sɪŋɪŋ] ['glædli] :

and	in	the	streets	as	we	went	,	we	met	all	manner	of	folks	singing	gladly	:
和	在	这	街道	作为	我们	去	,	我们	遇见	全部	方式	的	各位	歌唱	乐意	:

我们沿途在街上遇到各种各样的人，他们都在快乐地唱歌：

['pju.ə˞]['neɪtəs][ɪn] ['beθlihem] ,

Puer	natus	in	Bethlehem	,
普尔	纳图斯	在	伯利恒	,

Puer natus in Bethlehem,

[sɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪs] , [dʒə'ru:sələm] !

Sing	,	rejoice	,	Jerusalem	!
唱歌	,	麾	,	耶路撒冷	!

耶路撒冷啊，歌唱吧，欢欣吧！

[ɔ:r][ðə; ði]['kærəl] :

or	the	carol	:
或者	这	颂歌	:

或者这首颂歌：

- ['tʊrbə] - !

Congaudeat	turba	fadelium	!
-	涡轮	-	!

Congaudeat turba fadelium!

['neɪtəs][ˌi: es 'ti:][reks] , ['sælvəˌtɔ:r]['ɑ:mniəm]

Natus	est	rex	,	Salvator	omnium
纳图斯	est	雷克斯	,	萨尔瓦托	全能

Natus est rex，救世主全能

[ɪn] ['beθlihem] .

In	Bethlehem	.
在	伯利恒	.

在伯利恒。

[ænd; ənd][wi:; wi][dʒɔɪnd][ɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɔ:l] [went] [tə'geðər] [tu:; tə] [si:] [æn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	we	joined	in	;	and	at	last	all	went	together	to	see	Ann	to	her
和	我们	加入	在	;	和	在	最后的	全部	去	一起	到	看	安	到	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

于是我们也加入了；最后大家一起送安妮回家。

[nekst] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['kɔ:stli] [gɪfts] ,

Next	evening	there	were	more	costly	gifts	,
下一个	晚上	那里	是	更多的	昂贵	礼物	,

第二天晚上还有更贵重的礼物。

[bʌt; bət][ˌɔ:l'bi:ɪt]['pju.ə˞]['neɪtəs][wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

but	albeit	Puer	natus	was	still	to	be	heard	in	the	streets	,
但	尽管	普尔	纳图斯	曾是	仍然	到	是	听到	在	这	街道	,

但尽管如此，街头巷尾仍然能听到《Puer natus》这首歌。

[wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .

we	no	longer	were	moved	to	join	in	.
我们	不	更长	是	已搬	到	加入	在	.

我们不再有参与的意愿。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['evri] ['krɪsməs] [ɔːl][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

Every	Christmas	all	my	grand	-	uncle's	kith	and	kin	,
每一个	圣诞节	全部	我的	盛大	-	叔叔的	亲	和	亲属	,

每年圣诞节，我叔祖父的所有亲朋好友都会来我家。

[ɔːr][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or	so	many	of	them	as	were	on	good	terms	with	him	,
或者	所以	许多	的	他们	作为	是	在	好的	条款	和	他	,

或者说，是那些与他关系良好的人。

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm] [hɔːfs] .

assembled	in	the	great	house	of	the	Im	Hoffs	.
组装	在	这	伟大的	房子	的	这	我是	霍夫斯	.

聚集在伊姆·霍夫斯的大宅里。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dwelɪŋ] [spoʊk] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [welθ] ,

Everything	in	that	dwelling	spoke	of	ease	and	wealth	,
一切	在	那	住宅	辐	的	舒适	和	财富	,

那间住所里的一切都彰显着舒适和富裕。

[ænd; ənd][noʊ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ɔːr] [mɔːr] ['rɪtʃli] [dekt]

and	no	banqueting	-	hall	could	be	more	brightly	lighted	or	more	richly	decked
和	不	宴会	-	大厅	可以	是	更多的	明亮地	照明	或者	更多的	丰富	甲板

[ðæn; ðən] [ðæt] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

than	that	where	the	old	man	welcomed	us	on	the	threshold	;
比	那	在哪里	这	老的	男人	欢迎	我们	在	这	临界点	;

没有哪个宴会厅比老人迎接我们的那个宴会厅更加灯火通明、装饰得更加华丽；

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [wel] [soʊ'evər][ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][paɪld][ɔːr][ðə; ði][stoʊv] ['hiːtɪd] ,

and	yet	,	how	well	soever	the	hearth	was	piled	or	the	stove	heated	,
和	然而	,	如何	出色地	无论如何	这	炉	曾是	堆积	或者	这	火炉	加热	,

然而，无论炉膛堆得多么丰盛，炉子烧得多么旺盛，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðer; ðər] .

a	chill	breath	seemed	to	blow	there	.
一个	寒意	气息	似乎	到	吹	那里	.

一股寒意似乎吹向了那里。

[waɪl] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][grænd][oʊld] ['naɪts] ['baʊnti] [hiː; hi]

While	great	and	small	were	rejoicing	over	the	grand	old	knight's	bounty	he
尽管	伟大的	和	小的	是	欢欣鼓舞	超过	这	盛大	老的	骑士的	赏金	他

[hɪm'self] [wʊd] ['evər][stænd][ə'pɑːrt] ,

himself	would	ever	stand	apart	,
他自己	会	曾经	站立	除	,

当各界人士，无论老幼，都为这位伟大老骑士的慷慨馈赠而欢欣鼓舞时，他本人却始终与众不同。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] , ['hjuːləs] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

and	his	calm	,	hueless	countenance	expressed	no	change	.
和	他的	冷静的	,	无色	面容	表达	不	改变	.

他平静而面无表情的脸色没有丝毫变化。

[mɪ'siːmd] [hiː; hi] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

Meseemed	**he**	**cared**	**but**	**little**	**for**	**the**	**pleasure**	**he**	**gave**	**us**	**all**	**;**
似乎	他	关心	但	小的	为了	这	乐趣	他	给予	我们	全部	;

他似乎不太在意他给我们所有人带来的快乐;

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [nɔːr][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ;

yet	**was**	**he**	**not**	**idle**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**nor**	**left**	**it**	**to**	**others**	**;**
然而	曾是	他	不是	闲置的	在	这	事情	,	也不	左边	它	到	其他的	;

但他并没有对此事袖手旁观，也没有将其交给其他人处理;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɪŋg(ə)l][gɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɪm'self] ['tʃoʊzn] [æz; əz]

for	**there**	**was**	**no**	**single**	**gift**	**which**	**he**	**had**	**not**	**himself**	**chosen**	**as**
为了	那里	曾是	不	单身的	礼物	哪个	他	有	不是	他自己	选定	作为

[bɪ'fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

befitting	**him**	**to**	**whom**	**it**	**should**	**be**	**given**	**.**
合适	他	到	谁	它	应该	是	给定	.

因为每一份礼物都是他亲自挑选的，他认为最适合受赠的人。

[ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['venɪs] ,

The	**trade**	**of**	**his**	**great**	**house**	**was**	**for**	**the**	**most**	**part**	**with**	**Venice**	**,**
这	贸易	的	他的	伟大的	房子	曾是	为了	这	最多	部分	和	威尼斯	,

他那大家族的贸易主要与威尼斯进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə]['fænsi][wʌn'self][ɪn][sʌm; səm][faɪn][pə'lɑːtsoʊ][ɑːn]

and	**it**	**would**	**have**	**been**	**easy**	**to**	**fancy**	**oneself**	**in**	**some**	**fine**	**palazzo**	**on**
和	它	会	有	到过	简单的	到	想要	自己	在	一些	美好的	宫殿	在

[ðə; ði][grænd][kə'næl][æz; əz][wʌn] [mɑːrkt] [ðə; ði]['kɑːrpəts] ,

the	**grand**	**canal**	**as**	**one**	**marked**	**the**	**carpets**	**,**
这	盛大	运河	作为	一	标记	这	地毯	,

一边在地毯上做标记，一边很容易幻想自己置身于大运河边某个华丽的宫殿中。

[ðə; ði] ['mɪrɝz] , [ðə; ði][broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

the	**mirrors**	**,**	**the**	**brocade**	**,**	**and**	**the**	**vessels**	**in**	**his**	**house**	**;**
这	镜子	,	这	锦缎	,	和	这	船只	在	他的	房子	;

他家里的镜子、锦缎和器皿;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['təukənz][hæd; həd]['laɪkwaɪz] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðens] .

and	**not**	**a**	**few**	**of**	**his**	**tokens**	**had**	**likewise**	**been**	**brought**	**from**	**thence**	**.**
和	不是	一个	很少	的	他的	代币	有	同样地	到过	带来	从	因此	.

他的不少信物也是从那里带来的。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [lɑːr'dʒes] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'nʌðər] ,

Before	**this**	**largesse**	**in**	**his**	**own**	**house**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**bestow**	**another**	**,**
前	这	慷慨	在	他的	自己的	房子	他	曾是	惯于	到	赐给	其他	,

在自己家中慷慨解囊之前，他也经常慷慨解囊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][wʌn] ,

and	**a**	**very**	**noble**	**one**	**,**
和	一个	非常	高贵	一	,

而且是一位非常高尚的人，

[ɑːn][ðə; ði][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [foʊks][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

on	**the**	**old**	**men**	**and**	**women**	**of**	**the**	**poor**	**folks**	**in**	**the**	**town**	**;**
在	这	老的	男人	和	女性	的	这	贫穷的	各位	在	这	镇	;

镇上穷人中的老人们;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt]

and	**when**	**this**	**was**	**over**	**he**	**went**	**with**	**them**	**to**	**the**	**church**	**of**	**Saint**
和	什么时候	这	曾是	超过	他	去	和	他们	到	这	教会	的	圣

[ɪ'dʒɪdiəs] ,

Aegidius	**,**
埃吉迪乌斯	,

事情结束后，他与他们一起去了圣埃吉迪乌斯教堂。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	washed	the	feet	of	about	a	score	of	them	,
和	洗过	这	脚	的	关于	一个	分数	的	他们	,

并为他们中的大约二十个人洗了脚。

[wɪtʃ] [ækt] [ʌv; əv] [ˌpenɪ'tenʃl] [hjuː'mɪlətɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [wiːk] .

which	act	of	penitential	humility	he	was	wont	to	repeat	in	Passion	week	.
哪个	行为	的	忏悔	谦逊	他	曾是	惯于	到	重复	在	热情	星期	.

这是他在受难周期间经常重复的忏悔谦卑之举。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [kɪn] , [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Then	when	he	had	welcomed	his	kin	,	each	one	to	his	house	,
然后	什么时候	他	有	欢迎	他的	亲属	,	每个	一	到	他的	房子	,

然后，当他把亲戚们一一请到自己家里后，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

he	would	say	to	such	as	thanked	him	,	if	it	were	a	child	,
他	会	说	到	这样的	作为	谢谢	他	,	如果	它	是	一个	孩子	,

如果有人向他道谢，他会说，如果对方是个孩子的话。

['veri] ['soʊbərli] : " [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

very	soberly	:	"	Be	a	good	child	.
非常	清醒地	:	"	是	一个	好的	孩子	.

非常严肃地说："做一个好孩子。"

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['eldər] [foʊks] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , " [ɔːr] [æn; ən]

"	But	for	elder	folks	he	had	no	more	than	"	It	is	well	,	"	or	an
"	但	为了	长老	各位	他	有	不	更多的	比	"	它	是	出色地	,	"	或者	一个

['ɔːlmoʊst] ['tʃɜːrlɪʃ] :

almost	churlish	:
几乎	粗鲁	:

但对于老年人，他最多也就是说一句"一切都好"，或者近乎粗鲁的话：

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	That	is	enough	.
"	那	是	足够的	.

够了。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [broʊ'keɪd] [ʌv; əv] ['saɪprəs] ;

"	This	evening	he	had	given	me	a	gown	of	costly	brocade	of	Cyprus	;
"	这	晚上	他	有	给定	我	一个	袍	的	昂贵	锦缎	的	塞浦路斯	;

"今天晚上他送给我一件塞浦路斯产的昂贵锦缎长袍；

[tuː; tə] ['kʌnz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkər] [maɪt] [niːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ;

to	Kunz	everything	that	a	Junker	might	need	on	his	travels	;
到	昆兹	一切	那	一个	容克	可能	需要	在	他的	旅行	;

给昆茨准备了容克旅行者旅途中可能需要的一切；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːdɪgən] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪn] [pæst] [taɪm] [wɔːrn]

and	to	Herdegen	the	same	sword	which	he	himself	had	in	past	time	worn
和	到	赫尔德根	这	相同的	剑	哪个	他	他自己	有	在	过去的	时间	磨损

[æt; ət] [kɔːrt] ;

at	court	;
在	法庭	;

并将他过去在宫廷中佩戴过的同一把剑赐予赫尔德根；

[ðə; ði] [hɪlt] [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪən] ['ræmpənt] , [kuː] , [ʌv; əv]

the	hilt	was	set	with	gems	and	ended	in	the	lion	rampant	,	couped	,	of
这	剑柄	曾是	放	和	宝石	和	结束	在	这	狮子	猖獗	,	轿跑车	,	的

[ðə; ði] [ɪm] [hɔːfs] .

the	Im	Hoffs	.
这	我是	霍夫斯	.

剑柄上镶嵌着宝石，末端是伊姆·霍夫斯 (Im Hoffs) 的跃立狮，被砍断。

['əːsjulə] ['tɛtsəl] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gaʊn] - [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [baɪ]
Ursula **Tetzel** **,** **like** **me** **,** **had** **had** **a** **gown** **-** **piece** **which** **was** **lying** **near** **by**
乌苏拉 特策尔 , 喜欢 我 , 有 有 一个 袍 - 片 哪个 曾是 说谎 靠近 经过
[ðə; ði] [sɔːrd] .
the **sword** **.**
这 剑 .

乌苏拉·特泽尔和我一样，也有一块礼服布料，就放在剑的旁边。

[hɝːdɪgən] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,
Herdegen **,** **holding** **the** **jewelled** **weapon** **in** **his** **hand** **,** **thanked** **his** **grand** **-** **uncle** **,**
赫尔德根 , 保持 这 珠宝 武器 在 他的 手 , 谢谢 他的 盛大 - 叔叔 ,

赫尔德根手里拿着镶嵌宝石的武器，向他的叔祖父道谢。

[huː] ['mʌtəd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] " - [tɪz] [wel] , - [tɪz] [wel] ,
who **muttered** **as** **was** **his** **wont** **"** **'** **Tis** **well** **,** **'** **tis** **well** **,**
WHO 低声说道 作为 曾是 他的 惯于 " - 的 出色地 , - 的 出色地 ,

他像往常一样喃喃自语："没事的，没事的。"

" [wen] ['dʒɑːst] ['tɛtsəl] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,
" **when** **Jost** **Tetzel** **put** **in** **his** **word** **,**
" 什么时候 约斯特 特策尔 放 在 他的 单词 ,

"当约斯特·特泽尔做出承诺时，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [pɑːrt] [frendz] ,
saying **that** **the** **gift** **of** **a** **sword** **was** **supposed** **to** **part** **friends** **,**
说 那 这 礼物 的 一个 剑 曾是 据称 到 部分 朋友们 ,

据说赠送宝剑会使朋友反目成仇。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪl] - [ɪ'fekt] [maɪt] [biː; bi] ['hindəd] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]
but **that** **this** **ill** **-** **effect** **might** **be** **hindered** **if** **he** **who** **received** **it** **made** **a**
但 那 这 患病的 - 影响 可能 是 受阻 如果 他 WHO 已收到 它 制成 一个
[rɪ'tɜːrn] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvər] ,
return **-** **offering** **to** **the** **giver** **,**
返回 - 提供 到 这 赠予者 ,

但是，如果接受礼物的人向赠送礼物的人献上回礼，这种不良影响或许就能得到缓解。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['toʊkən] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .
and **so** **the** **token** **was** **made** **into** **a** **purchase** **.**
和 所以 这 令牌 曾是 制成 进入 一个 购买 .

于是，这枚代币就被用来购买了商品。

[æt; ət] [ðɪs] [hɝːdɪgən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [goʊld] [pɪn] [set] [wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər] [stoʊnz] ,
At **this** **Herdegen** **hastened** **to** **take** **out** **a** **gold** **pin** **set** **with** **sapphire** **stones** **,**
在 这 赫尔德根 加快 到 拿 出去 一个 金子 别针 放 和 蓝宝石 石头 ,

这时，赫尔德根赶紧掏出一枚镶嵌着蓝宝石的金胸针。

[wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] - ['kɜːrtʃɪf] , [tuː; tə] ['ɔːfər]
which **Cousin** **Maud** **had** **given** **him** **,** **from** **his** **neck** **-** **kerchief** **,** **to** **offer**
哪个 表哥 莫德 有 给定 他 , 从 他的 脖子 - 头巾 , 到 提供
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;
it **to** **his** **uncle** **;**
它 到 他的 叔叔 ;

那是莫德表姐从他的领巾里拿出来给他的，让他献给叔叔；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eldər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [ænd; ənd] [pʊʃt]
but **the** **elder** **would** **have** **nothing** **to** **say** **to** **such** **foolishness** **,** **and** **pushed**
但 这 长老 会 有 没有什么 到 说 到 这样的 愚蠢 , 和 推动
[ðə; ði] [pɪn] [ə'weɪ] .
the **pin** **away** **.**
这 别针 离开 .

但老人对这种愚蠢的行为无话可说，一把推开了别针。

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑ:t] [si:s] , [bʌt; bət] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:] ,

But	then	when	my	brother	did	not	cease	,	but	besought	him	to	accept	it	,
但	然后	什么时候	我的	兄弟	做过	不是	停止	,	但	恳求	他	到	接受	它	,

但是，当我的哥哥不依不饶，苦苦哀求他接受时，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kɛəd] [soʊ] ['greɪtli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɑ:ðərli] ['kaɪndnəs] ,

inasmuch	as	he	cared	so	greatly	for	his	uncle's	fatherly	kindness	,
因此	作为	他	关心	所以	非常	为了	他的	叔叔的	父爱	仁慈	,

因为他非常珍惜叔叔的父爱，

[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [kraɪd] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][noʊ] [sʌtʃ] ['spɑ:rklɪŋ] ['faɪnəri] ,

the	old	knight	cried	that	he	wanted	no	such	sparkling	finery	,
这	老的	骑士	哭	那	他	通缉	不	这样的	闪闪发光	服饰	,

老骑士哭诉说他不要这种闪闪发光的华丽服饰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [kʌm] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] ['peɪmənt] [ænd; ənd] [ðæt]

but	that	the	day	might	come	when	he	should	require	some	payment	and	that
但	那	这	天	可能	来	什么时候	他	应该	要求	一些	支付	和	那

[hɜ:dɪgən] [wʌz; wəz] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [det] .

Herdegen	was	then	to	remember	that	he	was	in	his	debt	.
赫尔德根	曾是	然后	到	记住	那	他	曾是	在	他的	债务	.

但总有一天他会要求他偿还，而赫尔德根到那时会记住他欠赫尔德根一个人情。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

At	this	minute	they	were	hindered	from	further	speech	by	the	servants	,
在	这	分钟	他们	是	受阻	从	更远	演讲	经过	这	仆人	,

这时，仆人们拦住了他们，阻止他们继续说话。

[hu:] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][bɪd][ˌju: 'es][tu:; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['redi] [waɪld] [faʊl] [ænd; ənd]

who	came	in	to	bid	us	to	supper	,	and	there	stood	ready	wild	fowl	and
WHO	来了	在	到	出价	我们	到	晚餐	,	和	那里	站立	准备好	荒野	鸡	和

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

进来招呼我们吃晚饭的人，桌上摆着已经准备好的野禽和鱼。

[fru:ts] [ænd; ənd] ['peɪstri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛrəst] [waɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ves(ə)lz] ;

fruits	and	pastry	,	with	the	rarest	wines	and	the	richest	vessels	;
水果	和	糕点	,	和	这	最稀有	葡萄酒	和	这	最富有的	船只	;

水果和糕点，配上最珍贵的葡萄酒和最华丽的器皿；

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [bə'feɪ] [ə'laɪk] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æz; əz] [ðoʊ]

the	great	middle	table	and	the	side	buffet	alike	made	such	a	show	as	though
这	伟大的	中间	桌子	和	这	边	自助餐	同样	制成	这样的	一个	展示	作为	尽管

[pə'məunə] ,

Pomona	,
波莫纳	,

中央的大餐桌和旁边的自助餐台都营造出一种波莫纳式的盛况，

['sɪri:z] , ['bækəs] , [ænd; ənd]['plu:təs][hæd; həd] [hi:pt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['prɑ:dɪg(ə)l][hænd] .

Ceres	,	Bacchus	,	and	Plutus	had	heaped	it	with	prodigal	hand	.
谷神星	,	巴克斯	,	和	普路托斯	有	堆积如山	它	和	浪子	手	.

谷神星、酒神巴克斯和冥王普路托斯挥霍无度地堆满了它。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

Yet	was	there	no	provision	for	merry	-	making	.
然而	曾是	那里	不	条款	为了	欢乐	-	制作	.

然而，却没有安排任何娱乐活动。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi][kwɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] ;

My	grand	-	uncle	loved	to	be	quit	of	his	guests	at	an	early	hour	;
我的	盛大	-	叔叔	喜爱	到	是	辞职	的	他的	客人	在	一个	早期的	小时	;

我的叔祖父喜欢在清晨就送走他的客人；

[hens] [noʊ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ,

hence	no	table	was	laid	for	them	to	sit	down	to	meat	,
因此	不	桌子	曾是	铺设	为了	他们	到	坐	向下	到	肉	,

因此，没有为他们摆放餐桌，让他们坐下来吃肉。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][held][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɪn][wʌn][hænd] .

and	each	one	held	his	plate	in	one	hand	.
和	每个	一	握住	他的	盘子	在	一	手	.

他们每个人都一手拿着自己的盘子。

['prez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[æz; əz][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mæstər] - [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] —

as	I	strove	to	get	free	of	young	Master	Vorchtel	who	had	served	me	—
作为	我	努力	到	得到	自由的	的	年轻的	掌握	-	WHO	有	服务	我	—

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn] [spiːtʃ]

and	by	the	same	token	made	love	to	me	—	I	found	my	cousin	in	speech
和	经过	这	相同的	令牌	制成	爱	到	我	—	我	成立	我的	表哥	在	演讲

[wɪð; wɪθ][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

with	my	grand	-	uncle	,
和	我的	盛大	-	叔叔	,

当我努力摆脱服侍过我——同时也与我发生过性关系——的年轻的沃切特尔少爷时，我发现我的表兄正在和我的叔祖父交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] ['dɪskɔːrs] , ['spoʊkən][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	the	last	words	of	his	urgent	discourse	,	spoken	as	I	came	up	with
和	这	最后的	字	的	他的	紧迫的	话语	,	说	作为	我	来了	向上	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有他那番紧急讲话的最后几句话，是我刚想到的：

[wɜːr; wər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [siːmd] ,

were	that	a	woman	of	sound	understanding	,	as	she	commonly	seemed	,
是	那	一个	女士	的	声音	理解	,	作为	她	通常	似乎	,

如果她是一位像她通常看起来那样头脑清醒的女子，

[ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

should	no	longer	suffer	such	a	state	of	things	.
应该	不	更长	遭受	这样的	一个	状态	的	事物	.

不应再忍受这种状况。

[ðen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

Then	Cousin	Maud	answered	him	,	saying	:	"	But	you	,	my	noble	and
然后	表哥	莫德	回答	他	,	说	:	"	但	你	,	我的	高贵	和

['wɜːrʃɪpfl] ['kʌz(ə)n][ɪm] ['hɔf] ,

worshipful	Cousin	Im	Hoff	,
崇拜的	表哥	我是	霍夫	,

然后，莫德表姐回答他说："但是您，我尊贵而尊敬的伊姆·霍夫表兄，

[noʊ] [haʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃɑːpər] [ɪz]['evər] ['redi] [tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] .

know	how	that	a	Schopper	is	ever	ready	to	run	his	head	against	a	wall	.
知道	如何	那	一个	切	是	曾经	准备好	到	跑步	他的	头	反对	一个	墙	.

要知道，Schopper 随时准备用头撞墙。

[ɪf] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ðɪs] [hɑːt] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [dɪ'faɪ] [juː 'es]

If	we	strive	to	thwart	this	hot	-	headed	boy	,	he	will	of	a	certainty	defy	us
如果	我们	努力	到	阻挠	这	热的	-	标题	男生	,	他	将要	的	一个	肯定	违抗	我们

;
;
;

如果我们试图阻止这个冲动的男孩，他一定会反抗我们；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

but	if	we	leave	him	for	a	while	to	go	his	own	way	,
但	如果	我们	离开	他	为了	一个	尽管	到	去	他的	自己的	方式	,

但如果我们让他暂时走自己的路，

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dæmd] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

the	waters	will	not	be	dammed	up	,	but	will	run	to	waste	in	the	sand	.
这	水	将要	不是	是	被水坝	向上	,	但	将要	跑步	到	浪费	在	这	沙	.

水不会被拦住，而是会白白流淌在沙滩上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)l] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [ˌem 'iː] ['əːsjulə] [tʃeɪft] [ˌem 'iː]

"	This	was	evil	hearing	,	and	much	as	it	vexed	me	Ursula	chafed	me
"	这	曾是	邪恶的	听力	,	和	很多	作为	它	烦恼	我	乌苏拉	擦伤	我

['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

even	more	,
甚至	更多的	,

“这简直是噩梦般的听觉体验，虽然这让我很恼火，但乌苏拉的所作所为更让我恼火。”

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt]

whereas	she	made	a	feint	of	caring	for	none	of	the	company	present
然而	她	制成	一个	佯攻	的	关怀	为了	没有任何	的	这	公司	展示

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [sɜːr] [frɑːnts] — [huː] [wʌz; wəz] [jet] [hɜːr; hər] ['haʊsmeɪt] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl] [peɪl]

excepting	only	Sir	Franz	—	who	was	yet	her	housemate	—	and	being	still	pale
除外	仅有的	先生	弗朗茨	—	WHO	曾是	然而	她	室友	—	和	存在	仍然	苍白

[ænd; ənd] [wiːk] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['frendli] ['wʊmənz] [hænd] [fɔːr; fər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	weak	needed	a	friendly	woman's	hand	for	many	little	services	,
和	虚弱的	需要	一个	友好的	女性的	手	为了	许多	小的	服务	,

然而，她却假装对在场的其他人漠不关心，只对弗朗茨爵士——当时还是她的室友——漠不关心，而且由于她脸色苍白、身体虚弱，需要一位友善的女士帮忙做许多小事。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skers] [juːz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

inasmuch	as	even	now	he	could	scarce	use	his	right	arm	.
因此	作为	甚至	现在	他	可以	稀少	使用	他的	正确的	手臂	.

即使现在，他的右臂也几乎无法使用。

[neɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['əːsjulə] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['helpər] ;

Nay	,	and	he	seemed	to	like	Ursula	well	enough	as	his	helper	;
不	,	和	他	似乎	到	喜欢	乌苏拉	出色地	足够的	作为	他的	帮手	;

不，而且他似乎很喜欢乌苏拉这个帮手；

[ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [oʊd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [swiːt] [ker] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [hɜˑːdɪgən] ,

albeit	he	owed	all	her	sweet	care	and	loving	glances	to	Herdegen	,
尽管	他	欠款	全部	她	甜的	关心	和	爱	眼神	到	赫尔德根	,

尽管她所有的温柔照顾和充满爱意的眼神都归功于赫尔德根，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [bi'stəu] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ðæt] [wei] .

for	she	never	bestowed	them	but	when	he	chanced	to	look	that	way	.
为了	她	绝不	授予	他们	但	什么时候	他	偶然	到	看	那	方式	.

因为她从未主动给予过它们，除非他碰巧朝那个方向看去。

[wen] [wi:; wi][ɔ:l] [tʊk] [li:v] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][bɪd] [hɜ:dɪgən] [steɪ] , [ænd; ənd] ['kʌnz] ['weɪtɪd] [ɑ:n]
When **we** **all** **took** **leave** **my** **grand** **-** **uncle** **bid** **Herdegen** **stay** **,** **and** **Kunz** **waited** **on**
什么时候 我们 全部 采取 离开 我的 盛大 - 叔叔 出价 赫尔德根 停留 , 和 昆兹 等待 在
[ˌju: 'es] ;
us **;**
我们 ;

当我们告别时，我的叔祖父让赫尔德根留下来，昆茨为我们服务；

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['meri] [kwɪps][æz; əz][wi:; wi] [went] [hoʊm] ,
but **notwithstanding** **all** **his** **merry** **quips** **as** **we** **went** **home** **,**
但 虽然 全部 他的 欢乐 俏皮话 作为 我们 去 家 ,

尽管回家的路上他说了许多俏皮话，

[nɑ:t][wʌns][kʊd; kəd][wi:; wi][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] ['læftər] .
not **once** **could** **we** **be** **moved** **to** **laughter** **.**
不是 一次 可以 我们 是 已搬 到 笑声 .

我们始终无法被感动得发笑。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [raɪt] ['hevi] ;
My **heart** **was** **indeed** **right** **heavy** **;**
我的 心 曾是 的确 正确的 重的 ;

我的心情确实十分沉重；

[ə; eɪ] ['bɪtər] [drɑ:p][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] .
a **bitter** **drop** **had** **fallen** **into** **it** **by** **reason** **of** **Cousin** **Maud** **.**
一个 苦的 降低 有 倒下 进入 它 经过 原因 的 表哥 莫德 .

因为表妹莫德，这其中也掺杂了一丝苦涩。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [di:md] [hɜ:r; hər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]['tru:ɪst]
I **had** **ever** **deemed** **her** **incapable** **of** **anything** **but** **what** **was** **truest**
我 有 曾经 被认为 她 无法 的 任何事物 但 什么 曾是 最真实的
[ænd; ənd][best] ,
and **best** **,**
和 最好的 ,

我一直认为她除了做最真实、最好的事之外，什么都做不了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['di:lər] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
and **she** **had** **proved** **herself** **a** **double** **-** **dealer** **;** **and** **young** **as** **I** **was** **,**
和 她 有 已证实 她自己 一个 双倍的 - 经销商 ; 和 年轻的 作为 我 曾是 ,
[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
and **rejoicing** **in** **life** **,**
和 欢欣鼓舞 在 生活 ,

她已经证明自己是个两面三刀的人；而我当时虽然年轻，正值青春年华，

[aɪ] [sed] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn][maɪ] [soʊlz] [dɪ'dʒekʃn] ,
I **said** **,** **nevertheless** **,** **in** **my** **soul's** **dejection** **,**
我 说 , 尽管如此 , 在 我的 灵魂的 沮丧 ,

然而，我却在内心的沮丧中说道：

[ðæt] [ɪf] [laɪf][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['evri] [pʊr] ['hju:mən][soʊl][mʌst; məst][bi:; bi]['evər] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ]
that **if** **life** **was** **such** **that** **every** **poor** **human** **soul** **must** **be** **ever** **armed** **with**
那 如果 生活 曾是 这样的 那 每一个 贫穷的 人类 灵魂 必须 是 曾经 武装 和
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

如果人生的本质是让每个可怜的人类灵魂都必须时刻充满怀疑，

['seɪɪŋ] , " [hu:m] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [trʌst] [ɔ:r] [daʊt] ?
saying **,** **"** **Whom** **shall** **I** **trust** **or** **doubt** **?**
说 , " 谁 将 我 相信 或者 怀疑 ?

说："我该信任谁，又该怀疑谁呢？"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][wɪn] [θruː] .

"	then	it	was	indeed	a	hard	and	painful	journey	to	win	through	.
"	然后	它	曾是	的确	一个	难的	和	痛苦	旅行	到	赢	通过	.

“那么，赢得胜利的确是一段艰难而痛苦的旅程。”

[aɪ] [slept] [ɪn] [maɪ] ['kʌzənz] [ruːm] ,

I	slept	in	my	cousin's	room	,
我	睡着了	在	我的	表亲	房间	,

我睡在我表哥的房间里。

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wɪst] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l]['gɪv(ə)n]

and	albeit	Cousin	Maud	wist	not	that	I	had	overheard	her	counsel	given
和	尽管	表哥	莫德	维斯特	不是	那	我	有	无意中听到	她	法律顾问	给定

[tuː; tə][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

to	my	grand	-	uncle	,
到	我的	盛大	-	叔叔	,

尽管莫德表姐并不知道我无意中听到了她给我叔祖父的建议，

[ʃiː; ʃi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ðæt] [naɪt] ,

she	kept	out	of	my	way	that	night	,
她	保留	出去	的	我的	方式	那	夜晚	,

那天晚上她一直躲着我。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] [tɪl] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

and	we	neither	of	us	spoke	till	we	said	good	-	night	.
和	我们	两者都不	的	我们	辐	直到	我们	说	好的	-	夜晚	.

我们俩一句话也没说，直到互道晚安。

[ðen] [kʊd; kəd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [maɪ'self] ,

Then	could	I	no	longer	refrain	myself	,
然后	可以	我	不	更长	避免	我	,

那时我再也无法克制自己了。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [ɪn'tent] [tuː; tə][pɑːrt]

and	asked	whether	it	were	verily	and	indeed	her	intent	to	part
和	问	无论	它	是	确实	和	的确	她	意图	到	部分

[hɝːdɪgən] [frʌm; frəm] [æn] .

Herdegen	from	Ann	.
赫尔德根	从	安	.

并询问她是否真的有意将赫尔德根与安分开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪl] - ['feɪvərd] ['kaʊntənəns] [gruː] ['streɪndʒli] ['pʌkərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm]

And	her	ill	-	favored	countenance	grew	strangely	puckered	and	her	bosom
和	她	患病的	-	受青睐	面容	生长	奇怪的	皱巴巴的	和	她	怀

[hiːvd] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] :

heaved	till	suddenly	she	cried	beside	herself	:
喘息	直到	突然	她	哭	旁	她自己	:

她那原本就面容憔悴的脸庞变得异常紧绷，胸口剧烈起伏，突然间，她失声痛哭起来：

" ['kruːəl] !

"	Cruel	!
"	残忍的	!

“残忍的！

[ʌn'hæpi] !

Unhappy	!
不开心	!

不开心！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːt] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] !
It will eat my heart out !
它 将要 吃 我的 心 出去 !

这会让我痛不欲生!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [waɪl] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , ['kraɪɪŋ] :
" And she sobbed aloud , while I did the same , crying :
" 和 她 啜泣 大声 , 尽管 我 做过 这 相同的 , 哭泣 :

"她放声痛哭，我也跟着哭了起来：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] ? "
" But you love them both ? "
" 但 你 爱 他们 两个都 ? "

"但你两个都爱啊？"

" [ðæt] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['sædli] [ɪ'nʌf] .
" That I do , and that is the very matter , " she broke in sadly enough .
" 那 我 做 , 和 那 是 这 非常 事情 , " 她 打破 在 令人遗憾的是 足够的 .

"没错，这就是问题的关键所在，"她悲伤地插话道。

" [hɜ˞ːdɪgən] , [ænd; ənd] [æn] !
" Herdegen , and Ann !
" 赫尔德根 , 和 安 !

"赫尔德根，还有安!

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['dɪrɜ˞] .
Why , I know not which I hold the dearer .
为什么 , 我 知道 不是 哪个 我 抓住 这 更贵 .

我怎么也不知道哪个更让我珍爱。

[bʌt; bət][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪzər][mæn][ɪn][ɔːl]['njuərəmbəːg][ðæn; ðən][jʊr; jər][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] .
But find me a wiser man in all Nuremberg than your grand - uncle .
但 寻找 我 一个 更明智 男人 在 全部 纽伦堡 比 你的 盛大 - 叔叔 .

但你就算在纽伦堡，也找不到比你叔祖父更睿智的人。

[bʌt; bət] ['verɪli] , ['mɜːrsɪf(ə)l]['vɜːrdʒɪn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ... .
But verily , merciful Virgin , I know not what I would be at — I know not ... .
但 确实 , 仁慈 处女 , 我 知道 不是 什么 我 会 是 在 — 我 知道 不是 ... .
!
!
!

但说真的，仁慈的圣母玛利亚，我不知道我会做什么——我真的不知道……!

" [ɑːn] [ðɪs] [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ɪn] : " [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ?
" On this I forgot the respect due to her and put in : " You know not ?
" 在 这 我 忘了 这 尊重 到期的 到 她 和 放 在 : " 你 知道 不是 ?

"对此，我忘记了对她应有的尊重，脱口而出：'你不知道吗？'"

" [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [aɪ] ['reɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :
" And whereas she made no reply , I railed at her , saying :
" 和 然而 她 制成 不 回复 , 我 有轨电车 在 她 , 说 :

"她没有回答，于是我斥责她说：

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɪnɪn] ,
" And yet you gave her the linen ,
" 和 然而 你 给予 她 这 亚麻布 ,

"然而你却把亚麻布给了她，

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['mætərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] - [gɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ,
and half the matters for her house - gear as a Christmas gift ,
和 一半 这 事情 为了 她 房子 - 齿轮 作为 一个 圣诞节 礼物 ,

还有一半的家居用品作为圣诞礼物，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .

as	though	they	were	known	for	a	bride	and	groom	to	all	the	town	.
作为	尽管	他们	是	已知	为了	一个	新娘	和	新郎	到	全部	这	镇	.

就好像全镇都知道他们是一对新婚夫妇一样。

[æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][æz; əz][waɪz] ,

As	old	as	you	are	and	as	wise	,
作为	老的	作为	你	是	和	作为	明智的	,

尽管你年纪很大，也很有智慧，

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][æz; əz]

can	you	take	pleasure	in	a	love	-	match	and	even	speed	it	forward	as
能	你	拿	乐趣	在	一个	爱	-	匹配	和	甚至	速度	它	向前	作为

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

you	have	done	,
你	有	完毕	,

你能享受一段爱情，甚至像你现在这样加速它的发展吗?

[ænd; ənd] [jet] ['pɜːrpəs] [ɪn][jʊr; jər][soʊl][tuː; tə]['hɪndər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ?

and	yet	purpose	in	your	soul	to	hinder	it	at	last	?
和	然而	目的	在	你的	灵魂	到	阻碍	它	在	最后的	?

然而，你内心深处是否真的有阻止它发生的念头?

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [werˈʌv] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər]

And	is	this	the	truth	and	honesty	whereof	early	and	late	you	have	ever
和	是	这	这	真相	和	诚实	其中	早期的	和	晚的	你	有	曾经

[tɔːt] [ˌem 'iː] ?

taught	me	?
教授	我	?

这就是你从早到晚教导我的真理和诚实吗?

[ɪz] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] , [ɔːr][nɑːt]['ræðər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [tʌŋz] ?

Is	this	being	upright	and	faithful	,	or	not	rather	speaking	with	two	tongues	?
是	这	存在	直立	和	忠实	,	或者	不是	相当	请讲	和	二	舌头	?

这算是正直和忠诚吗? 还是说，这不就是说两种语言吗?

" [maɪ]['faɪəri] [blʌd] [hæd; həd] [ə'gen] [pleɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːv(ə)l] [trɪk] ,

"	My	fiery	blood	had	again	played	me	an	evil	trick	,
"	我的	火热	血	有	再次	玩	我	一个	邪恶的	诡计	,

“我那炽热的血液又一次捉弄了我，让我陷入了困境。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pentid] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [wʌt] [greɪt] [griːf] [maɪ]['vaɪələnt] [spiːtʃ] [hæd; həd]

and	I	repented	me	when	I	perceived	what	great	grief	my	violent	speech	had
和	我	悔改	我	什么时候	我	感知	什么	伟大的	悲伤	我的	暴力	演讲	有

[rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [soʊl] .

wrought	in	the	dear	soul	.
锻	在	这	亲爱的	灵魂	.

当我意识到我的激烈言辞给这位善良的灵魂带来了多么巨大的痛苦时，我感到无比后悔。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər][soʊ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ,

Never	had	I	beheld	her	so	feeble	and	doubting	,
绝不	有	我	观看	她	所以	微弱	和	怀疑	,

我从未见过她如此虚弱和充满疑虑的样子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

and	in	a	minute	I	was	in	her	arms	and	a	third	person	might	have
和	在	一个	分钟	我	曾是	在	她	武器	和	一个	第三	人	可能	有

['mɑːvəld] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] ['kreɪvɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] ,

marvelled	to	hear	us	each	craving	pardon	,
惊叹不已	到	听到	我们	每个	渴望	赦免	,

一分钟后，我就投入了她的怀抱，如果换作第三个人，或许会惊奇地听到我们俩都在恳求原谅。

[ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][feɪnt] - ['hɑrtɪd] [fɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'siːmli] ['aʊtbreɪk] .

she	for	her	faint	-	hearted	fears	,	and	I	for	my	unseemly	outbreak	.
她	为了	她	头晕的	-	心地	恐惧	,	和	我	为了	我的	不体面的	暴发	.

她是因为胆小怕事而受罚，我则是因为不合时宜的失态而受罚。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['aʊər][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [frend] ,

But	in	that	hour	I	became	her	friend	,
但	在	那	小时	我	成为	她	朋友	,

但就在那一小时里，我成了她的朋友。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] .

and	ceased	to	be	no	more	than	her	child	and	fondling	.
和	停止	到	是	不	更多的	比	她	孩子	和	爱抚	.

不再只是她的孩子和爱抚。

[hɜ꞉dɪgən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] ['pæʃ(ə)n] [wiːk] ;

Herdegen	was	to	be	ready	to	set	forth	before	Passion	week	;
赫尔德根	曾是	到	是	准备好	到	放	前进	前	热情	星期	;

赫尔德根要在受难周之前做好出发的准备；

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hoʊm][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði]['sɪti] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ,

but	ere	he	quitted	home	he	made	all	the	city	ring	with	his	praises	,
但	埃雷	他	辞职	家	他	制成	全部	这	城市	戒指	和	他的	赞扬	,

但他离开家乡之前，已经让整个城市都响起了他的赞美之声。

[fɔːr; fər] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [wʌn] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz]['oʊnli] ,

for	,	whereas	he	had	hitherto	won	fame	in	the	school	of	arms	only	,
为了	,	然而	他	有	迄今为止	韩元	名声	在	这	学校	的	武器	仅有的	,

因为，尽管他此前只在武术界赢得了名声，

[baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

by	the	strength	and	skill	of	his	arm	,
经过	这	力量	和	技能	的	他的	手臂	,

凭借他手臂的力量和技巧，

[hiː; hi] [naʊ] [ˌaʊt'dɪd] ['evri] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæsks] .

he	now	outdid	every	other	in	the	procession	of	masks	.
他	现在	胜出	每一个	其他	在	这	游行	的	面具	.

在众多面具中，他现在胜过了其他所有人。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] [stɪl] [kept] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Albeit	this	custom	is	still	kept	up	to	this	very	day	,
尽管	这	风俗	是	仍然	保留	向上	到	这	非常	天	,

尽管这种习俗一直延续至今，

[jet] ['meni] [æn; ən][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][hæd; həd][ɪts][raɪz] ,

yet	many	an	one	may	have	forgotten	how	it	first	had	its	rise	,
然而	许多	一个	一	可能	有	被遗忘的	如何	它	第一的	有	它是	上升	,

然而，许多人可能已经忘记了它最初是如何兴起的。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][moʊst][foʊks] .

although	in	my	young	days	it	was	well	known	to	most	folks	.
虽然	在	我的	年轻的	天	它	曾是	出色地	已知	到	最多	各位	.

虽然在我年轻的时候，这几乎是人尽皆知的事。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

This	then	is	to	record	,
这	然后	是	到	记录	,

这便是记录，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['gɪldz] [wɜːr; wər][ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ,

that	in	the	days	when	the	guilds	were	in	revolt	against	the	city	council	,
那	在	这	天	什么时候	这	公会	是	在	反叛	反对	这	城市	理事会	,

在行会反抗市议会的那些日子里，

[ðə; ði] ['kʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleʃər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməliz] ,

the	cutlers	and	the	fleshers	alone	remained	true	to	the	noble	families	,
这	刀具	和	这	肉贩	独自的	剩余	真的	到	这	高贵	家庭	,

只有刀匠和肉匠仍然忠于贵族家族。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['gəːdən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['feɪθflnəs] ,

and	whereas	they	refused	to	take	any	guerdon	for	their	faithfulness	,
和	然而	他们	拒绝	到	拿	任何	格尔登	为了	他们的	忠诚	,

而他们却拒绝接受任何忠诚的奖赏，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,

which	must	have	been	paid	them	at	the	cost	of	the	rest	,
哪个	必须	有	到过	有薪酬的	他们	在	这	成本	的	这	休息	,

这笔钱一定是牺牲了其余人的利益才支付给他们的。

[ðeɪ] [kreivd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [dæns]

they	craved	no	more	than	the	right	of	a	making	a	goodly	show	in	a	dance
他们	渴望	不	更多的	比	这	正确的	的	一个	制作	一个	很好	展示	在	一个	舞蹈

[ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ;

and	procession	at	the	Carnival	;
和	游行	在	这	狂欢	;

他们所渴望的不过是在狂欢节上尽情跳舞游行，好好表现一番的权利；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ['prɪvəlɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm][tuː; tə] [wer] [ə'pærəl]

and	they	were	by	the	same	token	privileged	at	that	time	to	wear	apparel
和	他们	是	经过	这	相同的	令牌	特权	在	那	时间	到	穿	服饰

[ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][sɪlk] ,

of	velvet	and	silk	,
的	天鹅绒	和	丝绸	,

因此，当时他们也享有穿着天鹅绒和丝绸服装的特权。

[laɪk]['dʒent(ə)l][foʊks][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] [dɪ'griː] .

like	gentle	folks	of	noble	and	knightly	degree	.
喜欢	温和的	各位	的	高贵	和	骑士精神	程度	.

就像那些温文尔雅、具有贵族和骑士风范的人一样。

[naʊ] [ðɪs] [dæns] [ænd; ənd][ɪts] [ə'pɜːrtənəns] [wɜːr; wər] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [ʃoʊ] ,

Now	this	dance	and	its	appurtenances	were	known	at	the	masked	show	,
现在	这	舞蹈	和	它是	附属物	是	已知	在	这	戴面具	展示	,

这种舞蹈及其相关习俗在化装舞会上广为人知。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp]

and	inasmuch	as	the	aid	of	the	governing	class	was	needed	to	keep
和	因此	作为	这	援助	的	这	治理	班级	曾是	需要	到	保持

[ðə; ði] [striːts] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['krɑːftsmən] ,

the	streets	clear	for	the	throng	of	craftsmen	,
这	街道	清除	为了	这	人群	的	工匠	,

鉴于需要统治阶级的帮助来保持街道畅通，以便众多工匠能够通行，

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['jɪrli] ['aʊtleɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] ,

and	as	likewise	the	yearly	outlay	was	beyond	their	means	,
和	作为	同样地	这	每年	支出	曾是	超过	他们的	方法	,

同样，每年的开支也超出了他们的承受能力。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['gʊdli] [sʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt]

the	sons	of	the	great	houses	took	a	pride	in	paying	goodly	sums	for	the	right
这	儿子们	的	这	伟大的	房屋	采取	一个	自豪	在	付费	很好	总和	为了	这	正确的

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

of	taking	a	place	in	the	procession	.
的	采取	一个	地方	在	这	游行	.

贵族子弟们以支付高额费用以获得在游行队伍中占有一席之地的权利为荣。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [lɔːrd] , [skɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

And	as	for	our	high	-	spirited	young	lord	,	skilled	as	he	was	with
和	作为	为了	我们的	高的	-	精神抖擞	年轻的	主	,	熟练	作为	他	曾是	和

[hɪz; ɪz] ['wepən] ,

his	weapon	,
他的	武器	,

至于我们那位英俊潇洒的年轻领主，他武艺高强，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn] ['meni] [sʌtʃ] [geɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['duːɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

he	had	seen	and	taken	part	in	many	such	gay	carnival	doings	among	the
他	有	已见	和	已采取	部分	在	许多	这样的	同性恋	狂欢	行为	之中	这

[ɪ'tæljənz] ,

Italians	,
意大利人	,

他曾亲眼目睹并参与过意大利人举办的许多类似的同性恋狂欢活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][laɪk][spɔːrt][æt; ət][hoʊm] ,

and	it	was	a	delight	to	him	to	join	in	the	like	sport	at	home	,
和	它	曾是	一个	喜	到	他	到	加入	在	这	喜欢	运动	在	家	,

对他来说，能够参与家乡的类似运动是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['gɪldz] .

and	many	were	fain	to	gaze	at	him	rather	than	at	the	guilds	.
和	许多	是	欣然	到	目光	在	他	相当	比	在	这	公会	.

许多人宁愿注视着他，也不愿注视着行会。

[ðeɪ] [ə'sembld] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːlz][ɪn] [tuː] ['bændz] ,

They	assembled	under	the	walls	in	two	bands	,
他们	组装	在下面	这	墙壁	在	二	乐队	,

他们分成两队聚集在墙下，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [pæst][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][bəuθ]

and	marched	past	the	town	hall	and	from	thence	to	a	dance	of	both
和	行军	过去的	这	镇	大厅	和	从	因此	到	一个	舞蹈	的	两个都

['gɪldz] .

guilds	.
公会	.

然后列队经过市政厅，从那里参加了两个行会的舞会。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

Each	had	a	dance	of	its	own	.
每个	有	一个	舞蹈	的	它是	自己的	.

每支舞都有其独特的风格。

[ðə; ði] ['fleʃər] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dæns]

The	Fleshers	'	was	such	a	dance	as	in	England	is	called	a	country	dance
这	肉匠	-	曾是	这样的	一个	舞蹈	作为	在	英格兰	是	称为	一个	国家	舞蹈

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] ['leðər] - [stræps] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['sɒsɪdʒɪz] ;

and	they	held	leather	-	straps	twisted	to	look	like	sausages	;
和	他们	握住	皮革	-	肩带	扭曲	到	看	喜欢	香肠	;

“肉贩舞”是一种在英国被称为乡村舞的舞蹈，舞者们手持扭成香肠状的皮带；

[ðə; ði] ['kʌtlər] - [dæns] [wʌz; wəz] [les] ['klʌmzi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] ['neɪkɪd] [swɔːdz] .

the	cutlers	'	dance	was	less	clumsy	,	and	they	carried	naked	swords	.
这	刀具	-	舞蹈	曾是	较少的	笨拙	,	和	他们	携带	裸	剑	.

刀匠们的舞蹈没那么笨拙，而且他们携带的是裸露的剑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['baɪstændəz][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	the	show	which	most	delighted	the	bystanders	was	the	procession	of
但	这	展示	哪个	最多	高兴极了	这	旁观者	曾是	这	游行	的

['mæsks] ,

masks	,
面具	,

但最令旁观者欣喜的还是面具游行。

[wer'ɪn] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fer] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

wherein	,	indeed	,	there	were	many	things	pleasant	and	fair	to	behold	.
其中	,	的确	,	那里	是	许多	事物	令人愉快的	和	公平的	到	看哪	.

其中确实有很多令人愉悦和美好的事物值得观赏。

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][men][ɪn] [kɔ:rs] ['reɪmənt] [kɔ:ld] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

A	party	of	men	in	coarse	raiment	called	the	men	of	the	woods	,
一个	派对	的	男人	在	粗	服饰	称为	这	男人	的	这	树林	,

一群身穿粗布衣衫的男子，被称为林中人。

['kæriɪŋ] [ʃi:vz] [ʌv; əv][oʊk] [baʊz] [wɪð; wɪθ]['eɪkɔ:nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mʌmərz] [ɪn]

carrying	sheaves	of	oak	boughs	with	acorns	,	and	a	number	of	mummers	in
携带	捆	的	橡木	树枝	和	橡子	,	和	一个	数字	的	哑剧演员	在

[fu:lz] - [gɑ:rb] ,

fools	'	garb	,
傻瓜	-	外衣	,

他们扛着一捆捆橡树枝，上面挂着橡子，还有一些穿着小丑服的滑稽演员。

[wi:ldɪŋ] ['wʊd(ə)n][bæts] , [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ; [fɜ:rst] [ðen] [keɪm] ['mɪnstrəl]

wielding	wooden	bats	,	cleared	the	way	for	the	procession	;	first	then	came	minstrels
挥舞	木制的	蝙蝠	,	已清除	这	方式	为了	这	游行	;	第一的	然后	来了	吟游诗人

,

,

,

他们挥舞着木棍，为游行队伍开路；最前面的是吟游诗人。

[wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd][paɪps][ænd; ənd] ['trʌmpits] [ænd; ənd][bæg] - [paɪps] , [ænd; ənd] ['meri] ['belz]

with	drums	and	pipes	and	trumpets	and	bag	-	pipes	,	and	merry	bells
和	鼓	和	管道	和	小号	和	包	-	管道	,	和	欢乐	铃铛

['rɪŋɪŋ] [aʊt][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

ringing	out	withal	.
铃声	出去	此外	.

伴随着鼓声、笛声、号角声、风笛声，以及欢快的铃声。

[nekst] [keɪm] [wʌn][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wɪð; wɪθ] [nʌts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Next	came	one	on	horseback	with	nuts	,	which	he	flung	down	among	the	children	,
下一个	来了	一	在	马背	和	坚果	,	哪个	他	扔	向下	之中	这	孩子们	,

接着，一个骑马的人带着坚果来了，他把坚果扔到孩子们中间。

[hwer'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

whereat	there	was	merry	scuffling	and	screaming	on	the	ground	.
哪里	那里	曾是	欢乐	扭打	和	尖叫	在	这	地面	.

地上顿时响起一片欢腾的扭打声和尖叫声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['laɪkwaɪz] [ænd; ənd] ['bælkəniz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][ʌv; əv][ðə; ði]

From	the	windows	likewise	and	balconies	there	was	no	end	of	the
从	这	视窗	同样地	和	阳台	那里	曾是	不	结尾	的	这

['læftər] [ænd; ənd][kraɪz] ;

laughter	and	cries	;
笑声	和	哭泣	;

从窗户和阳台上也传来没完没了的笑声和哭声；

[ðə; ði] [jʌŋ] [skwaɪəz] [geɪv] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [sæt] [ðer; ðər] [noʊ] [piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

the	young	squires	gave	the	maids	and	ladies	who	sat	there	no	peace	for	the
这	年轻的	乡绅	给予	这	女佣	和	女士们	WHO	卫星	那里	不	和平	为了	这

['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ðeɪ] [kæst] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

flowers	and	sweetmeats	they	cast	up	at	them	,
花朵	和	甜食	他们	投掷	向上	在	他们	,

年轻的侍从们不停地向坐在那里的侍女和淑女们抛洒鲜花和糖果，不让她们安宁。

[ænd; ənd] [egz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['wɔːtər] .

and	eggs	filled	with	rose	-	water	.
和	鸡蛋	已填	和	玫瑰	-	水	.

还有装满玫瑰水的鸡蛋。

[ðɪs] [jɪr] , [wer'ʌv] [aɪ] [raɪt] ,

This	year	,	whereof	I	write	,
这	年	,	其中	我	写	,

今年，我谨以此文写道：

['meni] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɔːr] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ;

many	folks	in	the	procession	wore	garments	of	the	same	color	and	shape	;
许多	各位	在	这	游行	穿着	服装	的	这	相同的	颜色	和	形状	;

游行队伍中许多人穿着相同颜色和款式的衣服；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] [dʒest] ,

but	among	them	there	were	some	who	loved	a	jest	,
但	之中	他们	那里	是	一些	WHO	喜爱	一个	笑话	,

但其中有些人喜欢开玩笑，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kloʊðd] [æz; əz] [waɪld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːr] [æz; əz] [blæk] - - , ['oʊgərz]

and	were	clothed	as	wild	men	and	women	,	or	as	black	-	amoors	,	ogres
和	是	穿着衣服	作为	荒野	男人	和	女性	,	或者	作为	黑色的	-	-	,	食人魔

[ðæt] [iːt] ['tʃɪldrən] ,

that	eat	children	,
那	吃	孩子们	,

他们装扮成野蛮的男女，或者黑奴，也就是吃小孩的食人魔。

['ɑːstrɪtʃ] - [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

ostrich	-	birds	,	and	the	like	.
鸵鸟	-	鸟类	,	和	这	喜欢	.

鸵鸟之类的鸟类。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

Last	of	all	came	the	chief	glory	of	the	show	,
最后的	的	全部	来了	这	首席	荣耀	的	这	展示	,

最后，也是整场演出最精彩的部分到来了。

['veriəs] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːrsɪz] : [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] , [ænd; ənd]

various	great	buildings	and	devices	drawn	by	horses	:	a	Ship	of	Fools	,	and
各种各样的	伟大的	建筑物	和	设备	绘制	经过	马匹	:	一个	船	的	傻瓜	,	和

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mɪl] ,

behind	that	a	wind	-	mill	,
在后面	那	一个	风	-	磨	,

各种由马匹牵引的宏伟建筑和装置：一艘愚人船，船后方是一座风车。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faʊlɚz] [dɪ'kɔɪ] [wer'ɪn] [fuːlz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] , [wɜːr; wər] [kɔːt] ,

and	a	fowler's	decoy	wherein	Fools	,	men	and	women	both	,	were	caught	,
和	一个	福勒的	诱饵	其中	傻瓜	,	男人	和	女性	两个都	,	是	捕捉	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['pɑːstaimz] .

and	other	such	pastimes	.
和	其他	这样的	消遣	.

还有一种诱捕鸟人的诱饵，用来捕捉傻瓜，无论男女，以及其他类似的消遣方式。

[maɪ] [hɝ:dɪgən] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['feloʊʃɪp] [ə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt]
My Herdegen had mingled with this wondrous fellowship arrayed as a knight
我的 赫尔德根 有 混合 和 这 奇妙的 奖学金 排列 作为 一个 骑士
[kru:'seɪdər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [θri:] ['kæptɪv] ['særəsn] ['prɪnsəz] ;
crusader leading three captive Saracen princes ;
十字军战士 领导 三 俘虏 撒拉逊人 王子们 ;

我的赫尔德根加入了这群奇妙的伙伴，他装扮成一名带领三位被俘撒拉逊王子的十字军骑士；

['neɪmli] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['mæstərz] - [ænd; ənd] - , [hu:] [hæd; həd] [stɜ:rd]
namely , the two young Masters Loffelholz and Schlebitzer , who had stirred
即 , 这 二 年轻的 大师 - 和 - , WHO 有 搅拌
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [dres] [ɪn][ðə; ði] ['fensɪŋ] - [sku:l] ,
him to dress in the fencing - school ,
他 到 裙子 在 这 击剑 - 学校 ,

具体来说，就是两位年轻的击剑大师洛费尔霍尔茨和施莱比策，他们激励他去击剑学校学习。

['maʊntɪd] [ɑ:n]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][maɪ]['skwaɪər] - [ɑ:n][ðə; ði] [ber] - ['li:dɝz]
mounted on horses , and between them my squire Akusch on the bear - leader's
安装 在 马匹 , 和 之间 他们 我的 乡绅 - 在 这 熊 - 领导人的
['kæm(ə)l] ,
camel ,
骆驼 ,

他们骑着马，中间是我的侍从阿库什，他骑着熊首领的骆驼。

[ɔ:l][ɪn] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ;
all in white as a Son of the Desert ;
全部 在 白色的 作为 一个 儿子 的 这 沙漠 ;

一身白衣，宛如沙漠之子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fetəd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .
and the three of them fettered with chains made of wood .
和 这 三 的 他们 束缚 和 链条 制成 的 木头 .

他们三人被木制锁链束缚。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][lent] [hɝ:dɪgən] [ðə; ði][su:t][ʌv; əv][meɪl][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][wɔ:rn]
My grand - uncle had lent Herdegen the suit of mail he himself had worn
我的 盛大 - 叔叔 有 借出的 赫尔德根 这 套装 的 邮件 他 他自己 有 磨损
[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ;
in his youth at a tournament ;
在 他的 青年 在 一个 比赛 ;

我的叔祖父曾把他年轻时参加锦标赛时穿过的锁子甲借给了赫尔德根；

['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [hæd; həd][prə'veɪdɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] [kloʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] ,
Cousin Maud had provided his white cloak with a red cross ,
表哥 莫德 有 假如 他的 白色的 披风 和 一个 红色的 叉 ,

莫德表妹给了他一件带有红十字的白色斗篷。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][roʊd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [blæk] [sti:d] [ɪn][meɪl] - ['hɑ:rnɪs] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət]
and as he rode forth on a noble black steed in mail - harness with scarlet
和 作为 他 骑 前进 在 一个 高贵 黑色的 骏马 在 邮件 - 马具 和 猩红
['haʊzɪŋz] — [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['staʊtɪst] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][ɪm] [hɔ:fs] - ['steiblz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
housings — the finest and stoutest horse in the Im Hoffs ' stables - and his
住房 — 这 最好的 和 最粗壮的 马 在 这 我是 霍夫斯 - 马厩 - 和 他的
['goʊldən] [her] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
golden hair shining in the sun ,
金的 头发 灼灼 在 这 太阳 ,

他骑着一匹身披猩红色锁子甲的黑色骏马——伊姆·霍夫马厩里最优秀、最健壮的马——向前走去，金色的头发在阳光下闪闪发光。

['meni] [ə; eɪ][meɪd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

many	a	maid	could	not	take	her	eyes	off	from	him	.
许多	一个	女佣	可以	不是	拿	她	眼睛	离开	从	他	.

许多女仆的目光都无法从他身上移开。

['kʌnz] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] , ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [neɪ] , [ænd; ənd] ['evriwer]

Kunz	,	in	the	garb	of	a	fool	,	hither	and	thither	,	nay	,	and	everywhere
昆兹	,	在	这	外衣	的	一个	傻子	,	这里	和	那里	,	不	,	和	到处

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

昆兹，打扮成小丑，到处乱窜，不，应该说是无处不在。

['daʊtləs] [hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [spɔːrt] ; [bʌt; bət] - [hɑːrt] [biːt] [ðə; ði] ['haɪər] ,

doubtless	had	the	better	sport	;	but	Herdegen's	heart	beat	the	higher	,
毫无疑问	有	这	更好的	运动	;	但	-	心	打	这	更高	,

毫无疑问，他的竞技状态更好；但赫尔德根的心跳更剧烈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [prə'kleimɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['kʌmli]

for	he	could	hear	a	thousand	voices	proclaiming	him	the	most	comely
为了	他	可以	听到	一个	千	声音	宣告	他	这	最多	漂亮

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːp] [ðə; ði][moʊst] ['prɪnsli] [ʌv; əv][ɔːl] ;

and	his	troop	the	most	princely	of	all	;
和	他的	部队	这	最多	王子	的	全部	;

因为他能听到上千个声音称赞他是最英俊的，称赞他的部下是最威风凛凛的；

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [ʃed] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbənd] , [ɔːr][ə; eɪ]

from	many	a	window	a	flower	was	shed	on	him	,	or	a	ribband	,	or	a
从	许多	一个	窗户	一个	花	曾是	棚	在	他	,	或者	一个	丝带	,	或者	一个

[nɑːt] .

knot	.
结	.

许多窗户里飘落着鲜花、丝带或绳结，落在他身上。

[æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

At	last	,	when	the	dance	was	all	over	,
在	最后的	,	什么时候	这	舞蹈	曾是	全部	超过	,

最后，当舞会终于结束时，

[ðə; ði] ['gɪldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] - ['paipəz] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['kɑːnstəbəlz]

the	guilds	with	the	town	-	pipers	betook	them	to	the	head	constable's
这	公会	和	这	镇	-	风笛手	贝托克	他们	到	这	头	警员的

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

行会成员和城镇风笛手将他们带到了警长官邸。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][drɪŋk][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [ʃroʊv] - ['tuːzdeɪ] [miːl] [ʌv; əv] [fɪʃ]

where	they	were	served	with	drink	and	ate	the	Shrove	-	Tuesday	meal	of	fish
在哪里	他们	是	服务	和	喝	和	吃	这	忏悔节	-	周二	一顿饭	的	鱼

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] .

which	was	given	in	their	honor	.
哪个	曾是	给定	在	他们的	荣誉	.

在那里，他们享用了饮料，并吃了为他们准备的忏悔星期二鱼餐。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][bɪd] [hɜːdɪgən] [goʊ]

When	the	procession	was	past	and	gone	my	grand	-	uncle	bid	Herdegen	go
什么时候	这	游行	曾是	过去的	和	已消失	我的	盛大	-	叔叔	出价	赫尔德根	去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

队伍经过并离开后，我的叔祖父让赫尔德根去他那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðen] [sed] [ænd; ənd][dɪd][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

and	that	which	the	old	man	then	said	and	did	to	move	him	to	give	up
和	那	哪个	这	老的	男人	然后	说	和	做过	到	移动	他	到	给	向上

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ʃruːdlɪ] [plænd] [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	love	was	shrewdly	planned	and	not	without	effect	on	his	mind	.
他的	爱	曾是	精明地	计划	和	不是	没有	影响	在	他的	头脑	.

而老人当时所说所做的一切，是为了让他放弃爱情，这一切都是经过精心策划的，并且对他的心灵产生了不小的影响。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]

After	looking	at	him	from	head	to	foot	,	saying	nothing	but	with	no
后	寻找	在	他	从	头	到	脚	,	说	没有什么	但	和	不

[smɔːl] [kən'tentmənt] ,

small	contentment	,
小的	满意	,

她上下打量了他一番，一言不发，但脸上却带着几分满意。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪm; ɪm]['kaɪndlɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [tʃæns]

he	clapped	him	kindly	on	the	shoulder	and	led	him	,	as	though	by	chance
他	鼓掌	他	亲切地	在	这	肩膀	和	引领	他	,	作为	尽管	经过	机会

,

,

,

他亲切地拍了拍他的肩膀，然后领着他，仿佛是偶然地。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['venɪs] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

up	to	the	Venice	mirror	in	the	dining	-	hall	.
向上	到	这	威尼斯	镜子	在	这	用餐	-	大厅	.

一直走到餐厅里的威尼斯镜前。

[ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : " [ə; eɪ]['tæŋkrid] !

Then	pointing	to	the	image	before	him	:	"	A	Tancred	!
然后	指向	到	这	图像	前	他	:	"	一个	坦克雷德	!

然后指着他面前的图像说："坦克雷德！"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ə; eɪ] ['gɑːdfri] !

"	he	cried	,	"	a	Godfrey	!
"	他	哭	,	"	一个	戈弗雷	!

他喊道："戈弗雷！"

['rɪtʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] - [hɑːrt] !

Richard	of	the	Lion	-	heart	!
理查德	的	这	狮子	-	心	!

狮心王理查德!

[ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [skrɪvnɜ-z] [wentʃ] ! — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][braɪd] !

And	the	bride	a	miserable	scrivener's	wench	!	—	a	noble	bride	!
和	这	新娘	一个	悲惨的	抄写员的	妖妇	!	—	一个	高贵	新娘	!

而新娘却是一个可怜的抄写员的婢女！——一位高贵的新娘!

" [ˌðerə'pɑːn] [hɜ-ːdɪgən] ['faɪərd][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['ænz] [rer]

"	Thereupon	Herdegen	fired	up	and	began	to	speak	in	praise	of	Ann's	rare
"	于是	赫尔德根	被解雇	向上	和	开始	到	说话	在	称赞	的	安妮的	稀有的

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['bjuːti] ;

and	choice	beauty	;
和	选择	美丽	;

于是赫尔德根激动起来，开始赞美安妮罕见而绝世的美貌；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] , [leɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	his	guardian	stopped	him	short	,	laid	his	arm	round	his	shoulders	,
但	他的	监护人	停止	他	短的	,	铺设	他的	手臂	圆形的	他的	肩膀	,

但他的监护人拦住了他，并将手臂搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ['laɪkwaɪz] [jʊθs] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ]

and	muttered	in	his	ear	that	in	his	young	days	likewise	youths	of	noble	birth
和	低声说道	在	他的	耳朵	那	在	他的	年轻的	天	同样地	青年	的	高贵	出生

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtəznz] ,

had	to	be	sure	made	love	to	the	fair	daughters	of	the	common	citizens	,
有	到	是	当然	制成	爱	到	这	公平的	女儿们	的	这	常见的	公民	,

并在他耳边低语说，年轻时，出身高贵的青年也必须与平民百姓的美丽女儿谈情说爱。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [gʊd]

but	the	man	who	could	have	thought	of	courting	one	of	them	in	good
但	这	男人	WHO	可以	有	想法	的	求爱	一	的	他们	在	好的

[feɪθ] ... .

faith	...	.
信仰	...	.

但那个真心实意想追求她们中一人的男人.....

[hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læf] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kloʊzər][tuː; tə]

Here	he	broke	off	with	a	sharp	laugh	,	and	drawing	the	boy	closer	to
这里	他	打破	离开	和	一个	锋利的	笑	,	和	绘画	这	男生	更近	到

[hɪm; ɪm] , [kraɪd] :

him	,	cried	:
他	,	哭	:

他突然猛地大笑起来，然后把男孩拉近，喊道：

" [noʊ][hɑːrm][ɪz] [ment] [maɪ]['tæŋkrid] !

"	No	harm	is	meant	my	Tancred	!
"	不	伤害	是	意思是	我的	坦克雷德	!

“我的坦克雷德，我没有恶意！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] .

And	you	may	keep	the	black	horse	in	remembrance	of	this	hour	.
和	你	可能	保持	这	黑色的	马	在	纪念	的	这	小时	.

你可以保留这匹黑马，以纪念这一刻。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld]['bɜːˌθoʊld] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['bɑːdi] - ['sɜːrvənt] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ;

"	It	was	old	Berthold	,	my	uncle's	body	-	servant	who	told	me	all	this	;
"	它	曾是	老的	贝特霍尔德	,	我的	叔叔的	身体	-	仆人	WHO	讲述	我	全部	这	;

“这一切都是我叔叔的贴身男仆老贝特霍尔德告诉我的；

[hɜːdɪgən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] .

Herdegen	when	he	came	home	answered	none	of	my	questions	.
赫尔德根	什么时候	他	来了	家	回答	没有任何	的	我的	问题	.

赫尔德根回家后，没有回答我的任何问题。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][grænt][maɪ] [prer] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm'self][tuː; tə] [æn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪts]

He	would	not	grant	my	prayer	that	he	should	show	himself	to	Ann	in	his	knight's
他	会	不是	授予	我的	祷告	那	他	应该	展示	他自己	到	安	在	他的	骑士的

['hɑːrnɪs] ,

harness	,
马具	,

他拒绝了我的请求，不愿让他身着骑士盔甲出现在安妮面前。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɑːt] [sʌtʃ] ['mʌməri] .

and	said	somewhat	roughly	that	she	loved	not	such	mummery	.
和	说	有些	大致	那	她	喜爱	不是	这样的	哑剧	.

她语气有些生硬地说，她不喜欢这种装腔作势。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Thus	it	was	not	hard	to	guess	what	was	in	his	mind	;
因此	它	曾是	不是	难的	到	猜测	什么	曾是	在	他的	头脑	;

因此不难猜到他在想什么；

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

but	how	came	it	to	pass	that	this	old	man	,
但	如何	来了	它	到	经过	那	这	老的	男人	,

但是，这位老人究竟是怎么变成这样的呢?

[huːz] [ˈprɪnsli] [waɪf][hæd; həd] [rɔːt] [ˈruːɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] ,

whose	princely	wife	had	wrought	ruin	to	his	peace	and	happiness	,
谁	王子	妻子	有	锻	废墟	到	他的	和平	和	幸福	,

他的王妃给他带来了和平与幸福的毁灭，

[kʊd; kəd][soʊ]['dɪlɪdʒəntli]['leɪbər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [best] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪk]['iːv(ə)l]

could	so	diligently	labor	to	lead	him	he	best	loved	on	earth	into	the	like	evil
可以	所以	勤勉地	劳动	到	带领	他	他	最好的	喜爱	在	地球	进入	这	喜欢	邪恶的

[kɔːrs] ?

course	?
课程	?

难道会如此煞费苦心地将他世上最爱的人引向同样的邪恶道路吗?

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] ['meni] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lækt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ðɪs]

And	among	many	matters	of	which	I	lacked	understanding	there	was	yet	this
和	之中	许多	事情	的	哪个	我	缺乏	理解	那里	曾是	然而	这

[wʌn] :

one	:
一	:

在许多我不理解的事情中，还有一件事也让我感到困惑:

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] - , [huː] [soʊ] [dɪ'vaʊtli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Wherefore	should	Eppelein	,	who	so	devoutly	loved	his	master	,
因此	应该	-	,	WHO	所以	虔诚地	喜爱	他的	掌握	,

那么，如此虔诚地爱戴主人的埃佩莱恩，又该如何呢?

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [raɪt] [wel] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] ['bjuːti] — [ænd; ənd] [waɪ]

and	who	knew	right	well	how	to	value	a	young	maid's	beauty	—	and	why
和	WHO	知道	正确的	出色地	如何	到	价值	一个	年轻的	女佣	美丽	—	和	为什么

[ʃʊd; ʃəd][maɪ] [gʊd] ['suːzn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvɪtərz][hæv; həv] [tɜːrnd]

should	my	good	Susan	and	the	greater	part	of	our	servitors	have	turned
应该	我的	好的	苏珊	和	这	更大的	部分	的	我们的	仆人	有	转向

[soʊ] ['spaɪtfəli] [ə'genst] [æn] ,

so	spitefully	against	Ann	,
所以	恶意地	反对	安	,

谁又真正懂得欣赏年轻女仆的美貌呢? ——为什么我善良的苏珊和我们的大部分仆人要如此恶毒地对待安呢?

[tuː; tə] [huːm] [ɪn][pæst] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

to	whom	in	past	days	they	were	ever	courteous	and	serviceable	,
到	谁	在	过去的	天	他们	是	曾经	有礼貌	和	可用	,

他们过去一直对他们彬彬有礼、尽职尽责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第2/3页

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sentɪd] [ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ?

since	they	had	scented	a	betrothal	between	her	and	my	eldest	brother	?
自从	他们	有	香味	一个	订婚	之间	她	和	我的	长子	兄弟	?

因为他们嗅到了她和我大哥订婚的气息?

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ɪl] - [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:dɪgən] [soʊ]['dɪlɪdʒənt]

From	the	first	I	had	been	but	ill	-	pleased	to	see	Herdegen	so	diligent
从	这	第一的	我	有	到过	但	患病的	-	高兴	到	看	赫尔德根	所以	勤奋

['oʊvər] [ðɪs] ['aɪd(ə)l][spɔ:rt][ænd; ənd] ['spendɪŋ] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,

over	this	idle	sport	and	spending	so	many	hours	away	from	his	sweetheart	,
超过	这	闲置的	运动	和	开支	所以	许多	小时	离开	从	他的	亲爱的	,

从一开始，我就很不高兴看到赫尔德根如此热衷于这项无意义的运动，并因此花费这么多时间远离他的爱人。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [su:n] [tu:; tə][kwɪt][ˌju: 'es][ɔ:l] .

when	he	was	so	soon	to	quit	us	all	.
什么时候	他	曾是	所以	很快	到	辞职	我们	全部	.

他很快就要离开我们所有人了。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

Nevertheless	I	had	not	the	heart	to	admonish	him	,
尽管如此	我	有	不是	这	心	到	谏	他	,

然而，我实在不忍心责备他。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [dʌl] ['aʊər][hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ,

all	the	more	as	in	many	a	dull	hour	he	was	apt	to	believe	that	,
全部	这	更多的	作为	在	许多	一个	乏味的	小时	他	曾是	易于	到	相信	那	,

尤其是在许多无聊的时光里，他很容易相信这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

for	the	sake	of	his	love	,
为了	这	清酒	的	他的	爱	,

为了他的爱，

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:d] [dɪ'naɪ][hɪm'self] ['sʌndri] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] [fri:]

he	must	need	deny	himself	sundry	pleasures	which	our	father	had	been	free
他	必须	需要	否定	他自己	杂项	快乐	哪个	我们的	父亲	有	到过	自由的

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;

to	enjoy	;
到	享受	;

他必须放弃我们父亲曾经可以自由享受的各种乐趣;

[ænd; ənd][aɪ] [wi:n] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wens] [ə'roʊz] [ðɪs] [feɪnt] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]

and	I	weened	that	I	knew	whence	arose	this	faint	-	heartedness	which	was	so
和	我	断奶	那	我	知道	何处	出现	这	头晕的	-	真心	哪个	曾是	所以

['lɪt(ə)l][ə'kɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [haɪ] ['spɪrɪt] .

little	akin	to	his	wonted	high	spirit	.
小的	类似的	到	他的	惯常	高的	精神	.

我渐渐明白，他为何会变得如此胆怯，这与他一贯的高昂精神截然不同。

['lʊkɪŋ] ['bækwərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] ,

Looking	backward	,	a	little	before	this	time	,
寻找	落后	,	一个	小的	前	这	时间	,

回溯到稍早一些的时候，

[aɪ] [noʊt] [fɜːrst] [ðæt] [æn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [lʌv] - ['mætərz] [ə; eɪ] ['siːkrət]

I	note	first	that	Ann	had	not	been	able	to	keep	her	love	-	matters	a	secret
我	笔记	第一的	那	安	有	不是	到过	有能力的	到	保持	她	爱	-	事情	一个	秘密

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

from	her	mother	.
从	她	母亲	.

首先值得注意的是，安妮没能对她母亲隐瞒她的恋情。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [pledʒd] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['ʌtər]

Albeit	the	still	young	and	comely	widow	had	solemnly	pledged	herself	to	utter
尽管	这	仍然	年轻的	和	漂亮	寡妇	有	庄严地	承诺	她自己	到	说出

[noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

no	word	of	the	matter	,
不	单词	的	这	事情	,

尽管这位依然年轻貌美的寡妇曾郑重发誓绝不泄露此事，

[laɪk] [moʊst] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] - — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

like	most	Italian	women	—	and	may	be	many	a	Nuremberger	—	she	could	not
喜欢	最多	意大利语	女性	—	和	可能	是	许多	一个	-	—	她	可以	不是

[rɪ'freɪn] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜːr; wər] [fʊl] ,

refrain	herself	from	telling	that	of	which	her	heart	and	brain	were	full	,
避免	她自己	从	讲述	那	的	哪个	她	心	和	脑	是	满的	,

像大多数意大利女性一样——也许很多纽伦堡女性也是如此——她忍不住要倾诉她心中和脑海中充满的一切。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fæməli] ;

deeming	it	great	good	fortune	for	her	child	and	her	whole	family	;
认为	它	伟大的	好的	财富	为了	她	孩子	和	她	所有的	家庭	;

她认为这对她的孩子和整个家庭来说都是莫大的福气；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] [frendz] .

and	she	had	shared	the	secret	with	all	her	nearest	friends	.
和	她	有	共享	这	秘密	和	全部	她	最近的	朋友们	.

她把这个秘密告诉了她所有最亲密的朋友。

[eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd]

Eight	days	before	Shrove	Tuesday	Cousin	Maud
八	天	前	忏悔节	周二	表哥	莫德

忏悔星期二前八天，莫德表妹

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θriː] - [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	we	three	Schoppers	had	been	bidden	to	spend	the	evening	in	the
和	我们	三	-	有	到过	拜登	到	花费	这	晚上	在	这

[haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

house	by	the	river	,
房子	经过	这	河	,

我们三个肖珀人受邀在河边的房子里过夜。

[ænd; ənd] [deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] ['evər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɑːr] - ['siːɪŋ] , [hæd; həd]

and	Dame	Giovanna	,	kind	-	hearted	as	ever	,	but	not	far	-	seeing	,	had
和	贵妇人	乔瓦娜	,	种类	-	心地	作为	曾经	,	但	不是	远的	-	看到	,	有

['laɪkwaɪz] ['bɪdn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

likewise	bidden	her	father	-	in	-	law	,
同样地	拜登	她	父亲	-	在	-	法律	,

而心地善良但缺乏远见的乔瓦娜夫人也同样向她的公公提出了请求。

[ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] , [ænd; ənd] ['ædəm] ['heɪdən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['ænz] [wʌn]

the	lute	-	player	,	and	Adam	Heyden	from	the	tower	,	and	Ann's	one
这	琵琶	-	玩家	,	和	亚当	海登	从	这	塔	,	和	安妮的	一

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ænt] ,

and	only	aunt	,
和	仅有的	阿姨	,

弹鲁特琴的那位，还有塔楼里的亚当·海登，以及安唯一的姑妈，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['ruːdəl] - .
the widow of Rudel Hennelein .
这 寡妇 的 鲁德尔 - .

鲁德尔·亨内莱因的遗孀。

[ðɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [taʊn] [biː] - ['mæstər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biː] - ['kiːpəz]
This Hennelein had been the town bee - master , the chief of the bee - keepers
这 - 有 到过 这 镇 蜜蜂 - 掌握 , 这 首席 的 这 蜜蜂 - 守门员
,
,
,

这位亨内莱因曾是镇上的养蜂人主管，也就是养蜂人的首领。

[huː] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] , [hæd; həd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] - - ['wɔld] .
who , then as now , had their business out in the Lorenzer - Wald .
WHO , 然后 作为 现在 , 有 他们的 商业 出去 在 这 - - 沃尔德 .

当时和现在一样，他们的生意都在洛伦茨森林进行。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hoʊld] [æn; ən] [ə'saɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biː] - ['kiːpəz] [θriː] [taɪmz] [ɪn]
His duties had been to hold an assize for the bee - keepers three times in
[ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['fɔɪkt] ,
the year at a village called Feucht ,
这 年 在 一个 村庄 称为 费希特 ,

他的职责是每年三次在名为费希特的村庄为养蜂人举行巡回审判。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lend] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] ; [ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [hæd; həd]
and to lend an ear to their complaints ; and albeit he had
和 到 借 一个 耳朵 到 他们的 投诉 ; 和 尽管 他 有
[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,
fulfilled his office without blame ,
已完成 他的 办公室 没有 责备 ,

并倾听他们的抱怨；尽管他已尽职尽责，没有受到责备，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['raɪətɪŋ] ,
he had dwelt in strife with his wife , and being given to rioting ,
他 有 居住 在 冲突 和 他的 妻子 , 和 存在 给定 到 骚乱 ,

他与妻子关系不睦，而且生性好斗，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] ['ræðər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] [ðæn; ðən] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
he was wont rather to go to the tavern than sit at table with his
他 曾是 惯于 相当 到 去 到 这 酒馆 比 坐 在 桌子 和 他的
[krɔːs] - [greɪnd] [waɪf] .
cross - grained wife .
叉 - 颗粒状 妻子 .

他宁愿去酒馆，也不愿和脾气暴躁的妻子坐在餐桌旁。

[wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [daɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [smɔːl] ['liːvɪŋ] ,
When he presently died there was but small leaving ,
什么时候 他 目前 死亡 那里 曾是 但 小的 离开 ,

他去世时只留下了很少的遗产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlk] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [lʊk]
and the widow in the little house in the milk market had need to look
和 这 寡妇 在 这 小的 房子 在 这 牛奶 市场 有 需要 到 看
[twaɪs] [æt; ət] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] ,
twice at every farthing ,
两次 在 每一个 法辛 ,

住在牛奶市场小房子里的寡妇，每一分钱都要仔细核对。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld] .

although	**she**	**had**	**not**	**chick**	**nor**	**child**	**.**
虽然	她	有	不是	小鸡	也不	孩子	.

虽然她既没有小鸡也没有孩子。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][sent][baɪ][ðə; ði] [biː] - ['kiːpəz] [tuː; tə][help] [aʊt]

And	**whereas**	**full**	**half**	**of**	**the**	**offerings**	**sent**	**by**	**the**	**bee**	**-**	**keepers**	**to**	**help**	**out**
和	然而	满的	一半	的	这	供品	发送	经过	这	蜜蜂	-	守门员	到	帮助	出去

[ðer; ðər] ['mæstɝz] ['wɪdoʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['hʌni] ,

their	**master's**	**widow**	**were**	**in**	**honey**	**,**
他们的	硕士学位	寡妇	是	在	蜂蜜	,

养蜂人送给主人遗孀的祭品中，有一半是蜂蜜。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] ,

she	**strove**	**to**	**turn**	**this**	**to**	**the**	**best**	**account**	**,**
她	努力	到	转动	这	到	这	最好的	帐户	,

她努力将此事转化为最佳结果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['diːlɝz] [huː] [wʊd]

and	**to**	**this**	**end**	**she**	**would**	**by**	**no**	**means**	**sell**	**it**	**to**	**the**	**dealers**	**who**	**would**
和	到	这	结尾	她	会	经过	不	方法	卖	它	到	这	经销商	WHO	会

['ɔːfər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

offer	**to**	**take**	**it**	**,**
提供	到	拿	它	,

因此，她绝不会将它卖给那些出价收购的经销商。

[bʌt; bət] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][ɪn] [niːt] ['lɪt(ə)l] [krɔks] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

but	**carried**	**it**	**herself**	**in**	**neat**	**little**	**crocks**	**,**	**one**	**at**	**a**	**time**	**,**
但	携带	它	她自己	在	整洁的	小的	陶罐	,	一	在	一个	时间	,

但她自己却用精致的小陶罐一个一个地装着。

[tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊks] , ['wer'baɪ] [hɜːr; hər][geɪnz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər]

to	**the**	**houses**	**of**	**the**	**rich**	**folks**	**,**	**whereby**	**her**	**gains**	**were**	**much**	**the**	**greater**
到	这	房屋	的	这	富有的	各位	,	由此	她	收益	是	很多	这	更大的

.

:

.

她前往富人家中，从中获利颇丰。

[ˌwer'æz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [klæs] [ʌv; əv]

Whereas	**her**	**husband**	**had**	**been**	**a**	**member**	**of**	**the**	**worshipful**	**class**	**of**
然而	她	丈夫	有	到过	一个	成员	的	这	崇拜的	班级	的

['mædʒistrits] ,

magistrates	**,**
地方法官	,

而她的丈夫曾是受人尊敬的官员阶层的一员，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðæt] [sʌtʃ] ['treɪdɪŋ] [ɪl] - [bɪ'siːmd] [hɜːr; hər]['dɪgnəti] ;

she	**deemed**	**that**	**such**	**trading**	**ill**	**-**	**beseemed**	**her**	**dignity**	**;**
她	被认为	那	这样的	贸易	患病的	-	看起来	她	尊严	;

她认为这种交易有损她的尊严；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [fɜːr][hæt][æz; əz][lɑːrdʒ] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːrt] -

and	**she**	**at**	**all**	**times**	**wore**	**a**	**great**	**fur**	**hat**	**as**	**large**	**round**	**as**	**a**	**cart**	**-**
和	她	在	全部	时代	穿着	一个	伟大的	毛皮	帽子	作为	大的	圆形的	作为	一个	大车	-

[wiːl] [ʌv; əv] [fer] [saɪz] ,

wheel	**of**	**fair**	**size**	**,**
车轮	的	公平的	尺寸	,

她总是戴着一顶又大又圆的皮帽，像个相当大的车轮一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['haʊswaɪf] , [ðoʊ] [ɪn] [truːθ]

and	all	the	other	array	of	a	well	-	to	-	do	housewife	,	though	in	truth
和	全部	这	其他	大批	的	一个	出色地	-	到	-	做	家庭主妇	,	尽管	在	真相

['sʌmwʌt] ['θredber] .

somewhat	threadbare	.
有些	破旧的	.

以及其他所有富裕家庭主妇应有的装束，尽管实际上有些寒酸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['hʌni] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər]

Then	she	would	offer	her	honey	as	a	gift	to	the	mothers	of	children	for
然后	她	会	提供	她	蜂蜜	作为	一个	礼物	到	这	母亲们	的	孩子们	为了

[ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ;

their	dear	little	ones	;
他们的	亲爱的	小的	一个	;

然后她会将蜂蜜作为礼物送给孩子们的母亲们，送给她们心爱的孩子们;

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər][gɪft] ,

nor	could	she	ever	be	moved	to	name	a	price	for	her	gift	,
也不	可以	她	曾经	是	已搬	到	姓名	一个	价格	为了	她	礼物	,

她也始终无法为自己的这份礼物标价。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [biː] - ['mæstɚz] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ,

inasmuch	as	it	was	not	fitting	that	a	bee	-	master's	widow	should	do	so	,
因此	作为	它	曾是	不是	配件	那	一个	蜜蜂	-	硕士学位	寡妇	应该	做	所以	,

鉴于养蜂人的遗孀这样做并不合适，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːnər] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['baʊnti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [æz; əz]

while	it	was	all	to	her	honor	when	a	little	bounty	was	offered	as
尽管	它	曾是	全部	到	她	荣誉	什么时候	一个	小的	赏金	曾是	提供	作为

['sɪv(ə)l] [rɪ'tɜːrn] .

civil	return	.
民用	返回	.

当政府给予她一些赏金作为补偿时，这完全是为了维护她的荣誉。

[hɜːr; hər] ['hʌni] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['evər][glæd][tuː; tə] [siː]

Her	honey	was	good	enough	,	and	the	children	were	ever	glad	to	see
她	蜂蜜	曾是	好的	足够的	,	和	这	孩子们	是	曾经	高兴的	到	看

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

她的蜂蜜味道很好，孩子们每次见到她都非常高兴:

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][spɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk]

all	the	more	so	for	that	they	had	their	sport	of	her	behind	her	back
全部	这	更多的	所以	为了	那	他们	有	他们的	运动	的	她	在后面	她	后退

,

,

,

正因为如此，他们才在她背后拿她开玩笑。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfəbl] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

inasmuch	as	that	she	was	a	laughable	little	body	,
因此	作为	那	她	曾是	一个	可笑	小的	身体	,

因为她身材矮小，十分可笑。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv] ['evri] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][spoʊk] .

who	had	a	trick	of	repeating	the	last	word	of	every	sentence	she	spoke	.
WHO	有	一个	诡计	的	重复	这	最后的	单词	的	每一个	句子	她	辐	.

她有个小窍门，就是会重复她说的每句话的最后一个字。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nɑːt] : " [ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] ['kʌnz] , " [bʌt; bət] , " [hɪr] [kʌmz] ['kʌnz] ['kʌnz] .
Thus she would say not : " Ah ! here comes Kunz , " but , " Here comes Kunz Kunz .
因此 她 会 说 不是 : " 啊 ! 这里 来 昆兹 , " 但 , " 这里 来 昆兹 昆兹 .

因此，她不会说："啊！昆兹来了"，而是说："昆兹昆兹来了"。

" [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi]['evər] [held] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , ['taɪtli] ,
" Moreover , she ever held her head between her two hands , tightly ,
" 而且 , 她 曾经 握住 她 头 之间 她 二 双手 , 紧紧 ,

此外，她总是紧紧地用双手托着头。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [fɜːr] [kæp] [hɜːr; hər] [θɪn] [nek] [wɜːr; wər] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv]
as though with that great fur cap her thin neck were in danger of
作为 尽管 和 那 伟大的 毛皮 帽 她 薄的 脖子 是 在 危险 的
['breɪkɪŋ] .
breaking .
打破 .

仿佛戴着那顶厚重的皮帽，她纤细的脖子就有断掉的危险似的。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ;
In this way she had dealings with most of our noble families ;
在 这 方式 她 有 交易 和 最多 的 我们的 高贵 家庭 ;

通过这种方式，她与我们大多数贵族家庭都有了往来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [nɑːt] - , [æz; əz] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
and the young ones would call her not Hennelein , as her name was ,
和 这 年轻的 一个 会 称呼 她 不是 - , 作为 她 姓名 曾是 ,

年轻人不会叫她亨内莱因，因为她原本的名字是亨内莱因。

[bʌt; bət] - , [ɪn] [dʒest] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [trɪk] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrd] .
but Henneleinlein , in jest at her foolish trick of repeating her last word .
但 - , 在 笑话 在 她 愚蠢 诡计 的 重复 她 最后的 单词 .

但亨内莱因却嘲笑她重复最后一个词的愚蠢伎俩。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['mɪstrəs] - [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [brɪŋ]
So long as I could remember , Mistress Henneleinlein had been wont to bring
所以 长的 作为 我 可以 记住 , 情妇 - 有 到过 惯于 到 带来
['hʌni] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
honey to our house ,
蜂蜜 到 我们的 房子 ,

据我所知，亨内莱因夫人一直都喜欢带蜂蜜来我们家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [bɪ'saɪdz] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [kɔɪn] ,
and had received from Cousin Maud , besides many a bright coin ,
和 有 已收到 从 表哥 莫德 , 除了 许多 一个 明亮的 硬币 ,

除了从表妹莫德那里收到的许多闪亮硬币外，

['laɪkwaɪz] ['sʌndri] [wɔːrn] [bʌt; bət] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['gɑːrmənts] [æz; əz] " [rɪ'membrənsɪz] .
likewise sundry worn but serviceable garments as " remembrances .
同样地 杂项 磨损 但 可用 服装 作为 " 回忆 .

同样，各种破旧但仍可使用的衣物也被当作"纪念品"。

" [ænd; ənd] [hɜ:dɪgən] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt] [ʌv; əv]
" And Herdegen foremost of us all had been ready to make sport of
" 和 赫尔德根 首先 的 我们 全部 有 到过 准备好 到 制作 运动 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

"而我们所有人中，赫尔德根最想取笑她；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [bɪ'naɪn] [tuː; tə]['lʌvəz]

but	it	had	come	to	his	knowledge	that	she	was	ever	benign	to	lovers
但	它	有	来	到	他的	知识	那	她	曾是	曾经	良性	到	恋人

,

,

,

但他得知，她对情人向来都很友善。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] .

and	had	helped	many	a	couple	to	come	together	.
和	有	帮助	许多	一个	夫妻	到	来	一起	.

并帮助许多情侣走到了一起。

[ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

The	glad	tidings	that	her	niece	was	chosen	by	fate	to	rule	over	the	house
这	高兴的	消息	那	她	侄女	曾是	选定	经过	命运	到	规则	超过	这	房子

[ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd]

of	the	Schoppers	had	filled	her	above	all	others	with	pride	and
的	这	-	有	已填	她	多于	全部	其他的	和	自豪	和

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

得知侄女被命运选中继承肖珀家族的王位，她感到无比自豪和满足，这种喜悦之情溢于言表。

[ænd; ənd] [deɪm] [dʒɔː'vɑːnnɑː] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ['siːkrət][ænd; ənd] [ðen] ['bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Dame	Giovanna	having	told	her	this	secret	and	then	bidden	her	to
和	贵妇人	乔瓦娜	拥有	讲述	她	这	秘密	和	然后	拜登	她	到

[miːt] [ˌjuː 'es] ,

meet	us	,
见面	我们	,

乔瓦娜夫人告诉她这个秘密后，便邀请她来见我们。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɜˑːdɪgən] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [fɪrz]

she	stuck	so	closely	to	Herdegen	that	Ann	was	filled	with	vexation	and	fears
她	卡住	所以	密切	到	赫尔德根	那	安	曾是	已填	和	烦恼	和	恐惧

.

:

.

她与赫尔德根形影不离，这让安感到十分恼怒和恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][mɑːrk][ðæt][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ɪl] - [pliːzd] [wen] [deɪm]

I	could	not	but	mark	that	my	brother	was	sorely	ill	-	pleased	when	Dame
我	可以	不是	但	标记	那	我的	兄弟	曾是	非常	患病的	-	高兴	什么时候	贵妇人

- ['pætɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

Henneleinlein	patted	his	arm	;
-	轻拍	他的	手臂	;

我不禁注意到，当亨内莱因夫人拍了拍我哥哥的胳膊时，他显得非常不高兴；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][hiː; hi] [ʃræŋk] [æz; əz] [ðoʊ]

and	when	she	kissed	his	sweetheart	on	the	lips	he	shrank	as	though
和	什么时候	她	亲吻	他的	亲爱的	在	这	嘴唇	他	缩小	作为	尽管

['sʌmwʌn] [hæd; həd][leɪd][ə'faʊl][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] - [hjʊd] ['velvɪt] ['dʌblət] .

someone	had	laid	afoul	hand	on	his	light	-	hued	velvet	doublet	.
某人	有	铺设	犯规	手	在	他的	光	-	有色	天鹅绒	双联体	.

当她亲吻他心爱的嘴唇时，他却畏缩了，仿佛有人用不雅的手触碰了他浅色的天鹅绒紧身衣。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrði] [luːt] - ['pleɪər] ,

He	had	always	felt	a	warm	friendship	for	the	worthy	lute	-	player	,
他	有	总是	毛毡	一个	温暖的	友谊	为了	这	值得	琵琶	-	玩家	,

他一直对这位才华横溢的鲁特琴演奏家怀有深厚的友谊。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrt] ; [jeɪ] ,

who	was	a	master	in	his	own	art	;	yea	,
WHO	曾是	一个	掌握	在	他的	自己的	艺术	;	是的	,

他是一位技艺精湛的大师；是的，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][hiː; hi] [raɪt] ['glædli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['taʊər] - [sterz] [tuː; tə] [siː]

and	many	a	time	had	he	right	gladly	mounted	the	tower	-	stairs	to	see
和	许多	一个	时间	有	他	正确的	乐意	安装	这	塔	-	楼梯	到	看

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrgənɪst] ;

the	old	organist	;
这	老的	管风琴师	;

而且他很多次都欣然登上塔楼的楼梯去看望老管风琴师；

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

但现在，

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kɪθ] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [gʊd] [men]

to	be	treated	as	a	youngster	of	their	own	kith	by	these	two	good	men
到	是	治疗	作为	一个	青少年	的	他们的	自己的	亲	经过	这些	二	好的	男人

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] ;

filled	him	with	loathing	;
已填	他	和	厌恶	;

被这两个好心人当作自己的孩子对待，让他感到无比厌恶；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] ['meni] [æn; ən][wʌn] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siːk]

for	it	may	well	be	that	many	an	one	whom	we	are	well	pleased	to	seek
为了	它	可能	出色地	是	那	许多	一个	一	谁	我们	是	出色地	高兴	到	寻找

[ænd; ənd]['truːli]['væljuː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][ə'mɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] ,

and	truly	value	in	his	own	home	and	amid	his	own	company	,
和	真的	价值	在	他的	自己的	家	和	之中	他的	自己的	公司	,

因为很可能有很多我们乐于在他自己的家中、在他自己的陪伴下寻找并真正珍视的人，

[siːmz] [ə'nʌðər] [mæn] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [kleɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

seems	another	man	when	he	makes	claim	to	live	with	us	as	one	of
似乎	其他	男人	什么时候	他	制作	宣称	到	居住	和	我们	作为	一	的

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

当他声称要和我们一起生活，成为我们中的一员时，他看起来就像是另一个人。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][ək'sept] [deɪm] [dʒoʊ'vɑːnəz] ['bɪdɪŋ] , [pər'tʃæns] [fɔːr; fər]

Cousin	Maud	had	not	chosen	to	accept	Dame	Giovanna's	bidding	,	perchance	for
表哥	莫德	有	不是	选定	到	接受	贵妇人	乔瓦娜的	投标	,	或许	为了

[maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [seɪk] ;

my	grand	-	uncle's	sake	;
我的	盛大	-	叔叔的	清酒	;

莫德表妹或许是为了我的叔祖父，才没有接受乔瓦娜夫人的请求；

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːdɪgən] , [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [spent] [wɪð; wɪθ]

she	thus	escaped	the	vexation	of	seeing	Herdegen	,	on	this	first	night	spent	with
她	因此	逃脱	这	烦恼	的	看到	赫尔德根	,	在	这	第一的	夜晚	花费	和

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['kɪndrəd] ,

his	future	kindred	,
他的	未来	亲属	,

因此，她得以避免见到赫尔德根，也就是在他与未来的亲属共度的第一个夜晚。

[soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] [laɪk] [hɪm'self] .

so	silent	and	moody	that	he	was	scarce	like	himself	.
所以	沉默的	和	情绪化	那	他	曾是	稀少	喜欢	他自己	.

他沉默寡言，喜怒无常，就像他本人一样，很少露面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] ,

He	turned	pale	and	bit	his	nether	lip	,
他	转向	苍白	和	少量	他的	下	唇	,

他脸色苍白，咬住了下唇。

[æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz]

as	he	never	did	but	when	he	was	mastering	his	temper	with	great	pains
作为	他	绝不	做过	但	什么时候	他	曾是	掌握	他的	脾气	和	伟大的	疼痛

,

,

,

他从未这样做过，只有在他费尽心力控制自己的脾气时才会这样做。

[wen] ['mɪstrəs] - [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɔɪstər]

when	Mistress	Henneleinlein	who	had	hitherto	known	him	only	as	a	roystering
什么时候	情妇	-	WHO	有	迄今为止	已知	他	仅有的	作为	一个	罗伊斯特林

[jʌŋ] [bleɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['æftər] [hɜːr; hər] [oʊn]

young	blade	and	now	interpreted	his	reserve	and	silence	after	her	own
年轻的	刀刃	和	现在	翻译	他的	预订	和	沉默	后	她	自己的

['fæʃ(ə)n] ['noʊtɪd] [mɪ'stɪriəsli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋkər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli]

fashion	noted	mysteriously	that	the	Junker	would	have	to	take	a	large	family
时尚	著名的	神秘地	那	这	容克	会	有	到	拿	一个	大的	家庭

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] — [ðoʊ] ,

with	his	young	bride	—	though	,
和	他的	年轻的	新娘	—	尽管	,

此前只知道他是个放荡不羁的年轻浪子，如今却以自己的方式解读他的矜持和沉默时，亨内莱因夫人神秘地指出，这位容克船长将来要带着他的年轻新娘组建一个大家庭——尽管如此

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɜːrd(ə)n] [maɪt] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] ['laɪtər] .

indeed	,	there	was	a	hope	that	the	burden	might	ere	long	be	lighter	.
的确	,	那里	曾是	一个	希望	那	这	负担	可能	埃雷	长的	是	打火机	.

的确，人们曾希望不久之后负担能够减轻。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪr] [æt; ət] ['mɪstrəs] [dʒɔː'vɑːnnɑː] ,

For	she	went	on	to	say	,	with	a	leer	at	Mistress	Giovanna	,
为了	她	去	在	到	说	,	和	一个	斜视	在	情妇	乔瓦娜	,

她接着说道，同时带着对乔瓦娜夫人的轻蔑笑容，

[ðæt] [soʊ] ['kʌmli] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtəz] [ɪn] ['plenti] ,

that	so	comely	a	step	-	mother	would	have	suitors	in	plenty	,
那	所以	漂亮	一个	步	-	母亲	会	有	求婚者	在	很多	,

如此美貌的继母，追求者肯定络绎不绝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [brɔːt] [tuː; tə]

and	she	herself	had	one	in	her	eye	,	if	he	were	but	brought	to
和	她	她自己	有	一	在	她	眼睛	,	如果	他	是	但	带来	到

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

如果他被逼到那个地步，她自己眼里也进了一颗子弹。

[huː] [wʊd] [prə'veɪd] [ə'bʌndəntli] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bruːd]

who	would	provide	abundantly	not	only	for	the	mother	but	for	all	the	brood
WHO	会	提供	大量	不是	仅有的	为了	这	母亲	但	为了	全部	这	幼虫

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

of	little	ones	.
的	小的	一个	.

他不仅会为母亲提供充足的食物，还会为所有的小宝宝们提供充足的食物。

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi][hɪm'self] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] ,

This	and	much	more	did	he	himself	repeat	to	me	as	we	walked	home	,
这	和	很多	更多的	做过	他	他自己	重复	到	我	作为	我们	步行	家	,

回家的路上，他反复跟我提起这些事以及更多其他的事情。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['aɪər][ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ræθ] ;

speaking	with	deep	ire	and	in	tones	of	wrath	;
请讲	和	深的	愤怒	和	在	音调	的	愤怒	;

说话时充满愤怒和愤慨；

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [deɪm] - [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	what	else	Dame	Henneleinlein	had	poured	into	his	ear	was	to	me
和	什么	别的	贵妇人	-	有	倾倒	进入	他的	耳朵	曾是	到	我

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'plizɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [wel] - ['graʊndɪd] [fɪrz] ,

not	so	much	unpleasing	as	a	cause	of	well	-	grounded	fears	,
不是	所以	很多	令人不快	作为	一个	原因	的	出色地	-	接地	恐惧	,

而亨内莱因夫人灌输给他的其他那些话，在我看来与其说是令人不快，不如说是引发了合理的恐惧。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['bɑːdi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]

inasmuch	as	the	old	body	had	told	him	that	the	man	who	was	fain	to
因此	作为	这	老的	身体	有	讲述	他	那	这	男人	WHO	曾是	欣然	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [dʒɔː'vɑːnnɑː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] ,

pay	his	court	to	Mistress	Giovanna	was	none	other	than	the	coppersmith	,
支付	他的	法庭	到	情妇	乔瓦娜	曾是	没有任何	其他	比	这	铜匠	,

因为那老家伙告诉他，那个想讨好乔瓦娜小姐的人不是别人，正是那个铜匠。

['ʌlmən] - ,

Ulman	Pernhart	,
乌尔曼	-	,

乌尔曼·佩恩哈特

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [meɪd][fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ænt] [jɑː'koʊbə][hæd; həd] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər]

the	father	of	the	fair	maid	for	whose	sake	Aunt	Jacoba	had	banished	her
这	父亲	的	这	公平的	女佣	为了	谁	清酒	阿姨	雅各巴	有	被放逐	她

['oʊnli][sʌn] .

only	son	.
仅有的	儿子	.

那位美丽少女的父亲，为了她，雅各巴姑妈放逐了她唯一的儿子。

[ɪn][veɪn][dɪd][aɪ][ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [spiːk] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] ;

In	vain	did	I	in	all	honesty	speak	the	praises	of	the	coppersmith	;
在	徒劳	做过	我	在	全部	诚实	说话	这	赞扬	的	这	铜匠	;

我曾真心实意地赞美铜匠，但一切都是徒劳。

[hɝːdɪgən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] , ['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [dʌn] .

Herdegen	turned	a	deaf	ear	,	even	as	my	uncle	and	aunt	had	done	.
赫尔德根	转向	一个	聋	耳朵	,	甚至	作为	我的	叔叔	和	阿姨	有	完毕	.

赫尔德根充耳不闻，就像我的叔叔和婶婶一样。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðɪs] ['hændɪˌkræftsmən] ,

The	thought	that	his	wife	should	ever	be	required	to	honor	this	handicraftsman	,
这	想法	那	他的	妻子	应该	曾经	是	必需的	到	荣誉	这	手工艺人	,

一想到他的妻子竟然要被迫尊敬这位手工艺人，

[ɪf] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][step] - ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm'self] [ə'drest] [baɪ]

if	only	as	a	step	-	father	,	and	that	he	should	hear	himself	addressed	by
如果	仅有的	作为	一个	步	-	父亲	,	和	那	他	应该	听到	他自己	已解决	经过

[hɪm; ɪm][æz; əz] " [sʌn] ,

him	as	"	Son	,
他	作为	"	儿子	,

哪怕只是作为继父，哪怕只是听到他称呼自己为"儿子"，

" [wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ] [θrʌst] .

"	was	too	shrewd	a	thrust	.
"	曾是	也	精明	一个	推力	.

“这是一次过于精明的攻击。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋkərz][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrmz]

The	next	morning	the	Junkers	had	carried	him	off	to	the	school	of	arms
这	下一个	早晨	这	容克斯	有	携带	他	离开	到	这	学校	的	武器

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz]['tævərn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	then	to	the	gentlemen's	tavern	to	take	his	part	in	the
和	然后	到	这	绅士的	酒馆	到	拿	他的	部分	在	这

[ˌmæskə'reɪd] ;

masquerade	;
化装舞会	;

第二天早上，容克贵族们把他带到了武术学校，然后又带到了绅士酒馆，让他参加化装舞会；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] , ['æftər][ðə; ði] [θrɔːŋ] [hæd; həd] ['skætərd] , [æn] [keɪm]

and	when	,	at	a	later	hour	,	after	the	throng	had	scattered	,	Ann	came
和	什么时候	,	在	一个	之后	小时	,	后	这	人群	有	疏散	,	安	来了

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

to	our	house	,
到	我们的	房子	,

后来，人群散去之后，安妮来到了我们家。

[hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] :

her	lover	was	not	at	home	:
她	情人	曾是	不是	在	家	:

她的情人不在家：

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['revəlz][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [miːt]

he	had	gone	off	again	to	the	revels	at	the	tavern	where	he	would	meet
他	有	已消失	离开	再次	到	这	揭秘	在	这	酒馆	在哪里	他	会	见面

[sʌtʃ] ['wəːkiŋmæn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] ['fjuːtʃər][step] - ['fɑːðər] .

such	workingmen	as	his	sweetheart's	future	step	-	father	.
这样的	工人	作为	他的	甜心的	未来	步	-	父亲	.

他又去了酒馆寻欢作乐，在那里他会遇到像他心上人未来的继父这样的工人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['brʌðər] [ɪg'neɪʃəs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [greɪ]

At	the	same	time	,	as	it	fell	,	Brother	Ignatius	,	of	the	order	of	Grey
在	这	相同的	时间	,	作为	它	跌倒	,	兄弟	伊格内修斯	,	的	这	命令	的	灰色的

['fraɪərz] ,

Friars	,
修士们	,

与此同时，就在它倒下的时候，灰衣修士会的伊格内修斯修士

[hæd; həd] [kʌm] ['meni] [taɪmz][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

had	come	many	times	to	hold	forth	at	our	house	,
有	来	许多	时代	到	抓住	前进	在	我们的	房子	,

他曾多次到我家发表演讲，

[baɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [huːz] ['ɑːmənərˌælmənər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

by	desire	of	my	grand	-	uncle	whose	almoner	he	was	,
经过	欲望	的	我的	盛大	-	叔叔	谁	施舍者	他	曾是	,

遵照我叔祖父（他是救济院院长）的意愿，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:dɪgən] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:n] [æʃ] ['wenzdeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][mæn]
and **when** **Herdegen** **announced** **to** **us** **on** **Ash** **Wednesday** **that** **the** **holy** **man**
和 什么时候 赫尔德根 宣布 到 我们 在 灰 周三 那 这 圣 男人
[hæd; həd] [kreivd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
had **craved** **to** **be** **allowed** **to** **travel** **in** **his** **company** **as** **far** **as**
有 渴望 到 是 允许 到 旅行 在 他的 公司 作为 远的 作为
['ɪŋgəlˌʃtæt] ,
Ingolstadt **,**
英戈尔施塔特 ,

当赫尔德根在圣灰星期三告诉我们，这位圣人渴望被允许与他的同伴一起前往英戈尔施塔特时，

[aɪ] [fɔ:'sɔ:] [noʊ] [gʊd] ['ɪʃu:] ; [fɔ:r; fər][ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] [pri:st] ,
I **foresaw** **no** **good** **issue** **;** **for** **albeit** **the** **Father** **was** **a** **right** **reverend** **priest** **,**
我 预见 不 好的 问题 ; 为了 尽管 这 父亲 曾是 一个 正确的 牧师 牧师 ,

我预见不到任何好结果；因为尽管这位父亲是一位德高望重的神父，

[hu:z] ['laɪvli] [tɔ:k] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['pleʒər] ,
whose **lively** **talk** **had** **many** **a** **time** **given** **me** **pleasure** **,**
谁 热闹 讲话 有 许多 一个 时间 给定 我 乐趣 ,

他生动的谈吐曾多次给我带来愉悦，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][bi:; bi][hɪz; ɪz][ɪn'tent][tu:; tə] [spi:d] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] .
it **must** **for** **certain** **be** **his** **intent** **to** **speed** **my** **uncle's** **wishes** **.**
它 必须 为了 肯定 是 他的 意图 到 速度 我的 叔叔的 愿望 .

他肯定是为了尽快实现我叔叔的愿望而做的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
In **spite** **of** **all** **,**
在 尽管如此 的 全部 ,

尽管如此，

[hɜ:dɪgən] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [di:p] [gri:f] [æt; ət] [di'pɑ:tɪŋ] [ðæt] [aɪ][pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [dauts] [ænd; ənd]
Herdegen **was** **in** **such** **deep** **grief** **at** **departing** **that** **I** **put** **away** **all** **doubts** **and**
赫尔德根 曾是 在 这样的 深的 悲伤 在 离开 那 我 放 离开 全部 疑虑 和
[fɪrz] .
fears **.**
恐惧 .

赫尔德根离世时悲痛欲绝，我便放下了所有的疑虑和恐惧。

[æn] , [hu:] [felt][ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [æz; əz][hi:; hi][felt][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər] [hoʊl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Ann **,** **who** **felt** **in** **all** **matters** **as** **he** **felt** **and** **put** **her** **whole** **trust** **in** **him** **,**
安 , WHO 毛毡 在 全部 事情 作为 他 毛毡 和 放 她 所有的 相信 在 他 ,

安妮在所有事情上都与他感同身受，并完全信任他。

[wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][bɑ:nd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kɪθ]
was **wise** **enough** **to** **know** **that** **he** **could** **have** **no** **bond** **with** **her** **kith**
曾是 明智的 足够的 到 知道 那 他 可以 有 不 纽带 和 她 亲
[ænd; ənd][kɪn] ; [neɪ] ,
and **kin** **;** **nay** **,**
和 亲属 ; 不 ,

他足够明智，知道自己不可能与她的亲属有任何瓜葛；不，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]
that **it** **must** **be** **hard** **on** **him** **to** **have** **to** **call** **such** **a** **woman** **as**
那 它 必须 是 难的 在 他 到 有 到 称呼 这样的 一个 女士 作为
['mɪstrəs] - [hɪz; ɪz] [ænt] .
Mistress **Henneleinlein** **his** **aunt** **.**
情妇 - 他的 阿姨 .

对他来说，称呼像亨内莱因夫人这样的女人为姑姑，一定很艰难。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dwel] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]

Also	**he**	**and**	**she**	**had**	**agreed**	**that**	**hereafter**	**he**	**should**	**dwell**	**no**	**more**	**at**
还	他	和	她	有	同意	那	此后	他	应该	住	不	更多的	在

['njuərəmbəːg] ,

Nuremberg	**,**
纽伦堡	,

此外，他和她还约定，今后他不得再居住在纽伦堡。

[bʌt; bət] [siːk] [sʌm; səm] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['duːti][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɜːrvɪs] ;

but	**seek**	**some**	**office**	**and**	**duty**	**in**	**the**	**Imperial**	**service**	**;**
但	寻找	一些	办公室	和	责任	在	这	帝国	服务	;

但要争取在帝国政府中担任官职；

[ænd; ənd][sɜːr][frɑːnts][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [gʊd] [wɜːrd] ,

and	**Sir**	**Franz**	**had**	**been**	**diligent**	**in**	**asking**	**his**	**uncle's**	**good**	**word**	**,**
和	先生	弗朗茨	有	到过	勤奋	在	问	他的	叔叔的	好的	单词	,

弗朗茨爵士一直很努力地向他叔叔打听好话。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪɪst; 'haɪəst][ɪn] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kɔːrt] .

he	**being**	**one**	**of**	**those**	**highest**	**in**	**power**	**at**	**the**	**Emperor's**	**court**	**.**
他	存在	一	的	那些	最高	在	力量	在	这	皇帝的	法庭	.

他是皇帝宫廷中位高权重的人之一。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [di'pɑːtɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Now	**,**	**when**	**a**	**short**	**time**	**before**	**his**	**departing**	**they**	**were**	**alone**	**with**	**me**	**,**
现在	,	什么时候	一个	短的	时间	前	他的	离开	他们	是	独自的	和	我	,

就在他离开前不久，他们和我单独待在一起的时候，

[æn] , ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] [pækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [kraɪd] [aʊt] :

Ann	**,**	**bearing**	**in**	**mind**	**this**	**pact**	**they**	**had**	**made**	**,**	**cried**	**out**	**:**
安	,	轴承	在	头脑	这	协议	他们	有	制成	,	哭	出去	:

安妮想起她们之间的约定，便喊道：

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪld] ['aʊər; ɑːr][nest][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [fɑːr][frʌm; frəm] [hens] ;

"	**You**	**promise**	**me**	**we**	**shall**	**build**	**our**	**nest**	**in**	**some**	**place**	**far**	**from**	**hence**	**;**
"	你	承诺	我	我们	将	建造	我们的	巢	在	一些	地方	远的	从	因此	;

你答应过我，我们会在远离此地的地方筑巢；

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

and	**be**	**it**	**where**	**it**	**may**	**,**
和	是	它	在哪里	它	可能	,

无论它在哪里，

[wer'evər] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][hæv; həv][bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

wherever	**we**	**may**	**be**	**left**	**to**	**ourselves**	**and**	**have**	**but**	**each**	**other**	**,**
无论	我们	可能	是	左边	到	我们自己	和	有	但	每个	其他	,

无论我们身处何地，孤身一人，只有彼此相伴，

[ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][mʌst; məst][ə'weɪt][ˌjuː 'es] .

a	**happy**	**life**	**must**	**await**	**us**	**.**
一个	快乐的	生活	必须	等待	我们	.

幸福的生活必将在等着我们。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lædz] [boʊld]['spɪrɪt] :

"	**At**	**this**	**his**	**eyes**	**flashed**	**,**	**and**	**he**	**cried**	**with**	**a**	**lad's**	**bold**	**spirit**	**:**
"	在	这	他的	眼睛	闪光灯	,	和	他	哭	和	一个	小伙子的	大胆的	精神	:

"这时，他眼中闪过一丝光芒，像个少年般勇敢地喊了起来："

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːktɝz] [hʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [kɔːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] ['kaʊnsələr]

"	With	a	doctor's	hood	,	at	the	Emperor's	court	,	I	shall	ere	long	be	councillor
"	和	一个	医生的	兜帽	,	在	这	皇帝的	法庭	,	我	将	埃雷	长的	是	议员

,

,

,

“不久之后，我将戴着医生的兜帽，在皇帝的宫廷里担任顾问。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] !

and	at	last	,	God	willing	,	Chancellor	of	the	Realm	!
和	在	最后的	,	上帝	愿意的	,	校长	的	这	领域	!

最后，如果上帝保佑，我将成为王国的宰相!

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [spoʊk] [jet] ['meni] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	After	this	they	spoke	yet	many	loving	and	touching	words	,
"	后	这	他们	辐	然而	许多	爱	和	接触	字	,

“此后，他们又说了许多充满爱意和感人的话语，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][læst]

and	when	he	was	already	in	the	saddle	and	waved	her	a	last
和	什么时候	他	曾是	已经	在	这	鞍	和	挥手	她	一个	最后的

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

当他已经骑上马鞍，向她挥手告别时，

[terz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] —

tears	flowed	from	his	eyes	—
眼泪	流动	从	他的	眼睛	—

泪水从他眼中涌出——

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt]

I	saw	them	for	certain	.	—	And	at	that	moment	I	besought	the	Lord	that
我	锯	他们	为了	肯定	.	—	和	在	那	片刻	我	恳求	这	主	那

[hiː; hi] [wʊd] ['rædər] [tʃæ'staɪz] [ænd; ənd][traɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [griːf] ,

He	would	rather	chastise	and	try	me	with	pain	and	grief	,
他	会	相当	惩罚	和	尝试	我	和	疼痛	和	悲伤	,

我确信无疑地看到了它们。——就在那一刻，我恳求主宁愿用痛苦和悲伤来惩罚和考验我。

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðiːz] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd][let][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [biː; bi] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]

but	bring	these	two	together	and	let	their	marriage	be	crowned	by	the
但	带来	这些	二	一起	和	让	他们的	婚姻	是	加冕	经过	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [blɪs] ['evər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hɑːrts] .

highest	bliss	ever	vouchsafed	to	human	hearts	.
最高	极乐	曾经	担保	到	人类	心	.

但愿这两个人能走到一起，让他们的婚姻充满人类心灵所能获得的最高幸福。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmər] [led][ˌem 'iː][ænd; ənd] [æn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Spring	was	past	,	and	again	the	summer	led	me	and	Ann	back	into	the
春天	曾是	过去的	,	和	再次	这	夏天	引领	我	和	安	后退	进入	这

[griːn] [wʊd] .

green	wood	.
绿色的	木头	.

春天过去了，夏天又一次把我和安带回了绿树成荫的森林。

[ænt] - ['sɪknəs] [wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [ə'mendid] ,
Aunt Jacoba's sickness was no whit amended ,
阿姨 - 疾病 曾是 不 白色 修订版 ,

雅各巴姨妈的病情丝毫没有好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli][ænd; ənd] ['kʌmli] [sʌn] [na:d] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and the banishment of her only and comely son gnawed at her
和 这 流放 的 她 仅有的 和 漂亮 儿子 被啃咬 在 她
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

她唯一英俊的儿子被放逐，这让她心如刀绞；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [æn] [kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər]
but the more she needed tending and cheering the more Ann could do for
但 这 更多的 她 需要 倾向于 和 欢呼 这 更多的 安 可以 做 为了
[hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɚ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .
her and the dearer she became to the heart of the sick woman .
她 和 这 更贵 她 成为 到 这 心 的 这 生病的 女士 .

但是，病人越需要照顾和鼓励，安就能为她做更多，安也越发深受病人的喜爱。

['kʌnz] [wʌz; wəz]['evər][ɪn] ['venɪs] .
Kunz was ever in Venice .
昆兹 曾是 曾经 在 威尼斯 .

昆兹一直都在威尼斯。

[hɝ:dɪgən] [roʊt] [raɪt] ['lʌvɪŋ] ['letərz] [æt; ət][fɜ:rst][frʌm; frəm]['pædjuə] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [keɪm]
Herdegen wrote right loving letters at first from Padua , but then they came
赫尔德根 写道 正确的 爱 信件 在 第一的 从 帕多瓦 , 但 然后 他们 来了
[les] ['ɔ:f(ə)n] ,
less often ,
较少的 经常 ,

赫尔德根起初从帕多瓦写来很多充满爱意的信件，但后来就越来越少了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [æn] ['evər][hæd; həd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] [wɪtʃ] [pli:zd]
and the last Ann ever had to show me was a mere feint which pleased
和 这 最后的 安 曾经 有 到 展示 我 曾是 一个 仅仅 佯攻 哪个 高兴
[ˌem 'i:] [ɪl] [ɪn'di:d] ,
me ill indeed ,
我 患病的 的确 ,

而安妮最后一次向我展示的，仅仅是一个佯攻，这让我非常不满意。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [ˌɔ:l'bi:ɪt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][bɪg][wɜ:rdz] ,
inasmuch as , albeit it was full of big words ,
因此 作为 , 尽管 它 曾是 满的 的 大的 字 ,

尽管它充满了晦涩难懂的词汇，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] .
it was empty of tidings of his life or of his heart's desire .
它 曾是 空的 的 消息 的 他的 生活 或者 的 他的 心脏的 欲望 .

信中没有提及他的生平或心愿。

[wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst] [mi:n] [æn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] [sens] [ænd; ənd] [tru:] [lʌv] ,
What all this must mean Ann , with her clear sense and true love ,
什么 全部 这 必须 意思是 安 , 和 她 清除 感觉 和 真的 爱 ,

这一切对安妮来说意味着什么呢？她拥有清醒的头脑和真挚的爱。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] ; [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [nɑːt][frʌm; frəm] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

could	not	fail	to	see	;	nevertheless	she	ceased	not	from	building	on	her
可以	不是	失败	到	看	;	尽管如此	她	停止	不是	从	建筑	在	她

['lʌvɝz] [truːθ] ;

lover's	truth	;
恋人的	真相	;

她不可能看不出来；然而，她并没有停止在她爱人的真理基础上继续前进；

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][hɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

or	,	if	she	did	not	,	she	hid	that	from	all	the	world	,	even	from	me	.
或者	,	如果	她	做过	不是	,	她	隐藏	那	从	全部	这	世界	,	甚至	从	我	.

或者，如果她没有，她就对全世界隐瞒了这件事，甚至对我也不例外。

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt] , [ɑːn] [seɪnt]

We	came	from	the	forest	earlier	than	we	were	wont	,	on	Saint
我们	来了	从	这	森林	早些时候	比	我们	是	惯于	,	在	圣

['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [deɪ] ,

Maurice's	day	,
莫里斯的	天	,

圣莫里斯节那天，我们比往常更早地从森林里出来了。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [æn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][lɔːŋgər] [sperd] [ænd; ənd] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

forasmuch	as	that	Ann	could	not	be	longer	spared	and	,	now	more	than
因此	作为	那	安	可以	不是	是	更长	幸存	和	,	现在	更多的	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

鉴于安妮已无法再被救下，而且现在比以往任何时候都更加如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

I	could	not	bear	to	leave	her	alone	.
我	可以	不是	熊	到	离开	她	独自的	.

我实在不忍心让她一个人待着。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [lʌvd]

Uncle	Christian	rode	to	the	town	with	us	,	and	if	he	had	before	loved
叔叔	基督教	骑	到	这	镇	和	我们	,	和	如果	他	有	前	喜爱

[hɜːr; hər] [wel] ,

her	well	,
她	出色地	,

克里斯蒂安叔叔和我们一起骑马进城，如果他之前就深爱着她，

[ɪn] [ðɪs] [læst] [lɔːŋ] [taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːl] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [jet] [mɔːr]

in	this	last	long	time	of	our	all	being	together	he	had	taken	her	yet	more
在	这	最后的	长的	时间	的	我们的	全部	存在	一起	他	有	已采取	她	然而	更多的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

into	his	heart	.
进入	他的	心	.

在我们最后这段漫长的相处时光里，他更加将她铭记于心。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ə'genst]

And	now	,	whereas	he	had	given	her	the	right	to	warn	him	against
和	现在	,	然而	他	有	给定	她	这	正确的	到	警告	他	反对

['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] ,

taking	too	much	wine	,
采取	也	很多	葡萄酒	,

而现在，尽管他赋予了她警告他不要过量饮酒的权利，

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɑːtʃmən] ,

he	was	fain	to	call	her	his	little	watchman	,
他	曾是	欣然	到	称呼	她	他的	小的	守望者	,

他很乐意称她为他的小守卫，

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [pɑːrt][tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ɑːnset]

by	reason	that	it	is	the	watchman's	part	to	give	warning	of	the	enemy's	onset
经过	原因	那	它	是	这	守望者的	部分	到	给	警告	的	这	敌人的	发病

.

:

.

因为守望者的职责就是预警敌人的到来。

[bʌt; bət] [waɪl] [æn] [wʌz; wəz][soʊ]['truːli] [bɪ'lʌvɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] ,

But	while	Ann	was	so	truly	beloved	at	the	Forest	lodge	,
但	尽管	安	曾是	所以	真的	心爱	在	这	森林	小屋	,

但是，尽管安妮在森林小屋里深受人们喜爱，

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['welkəm] .

on	her	return	home	she	found	no	pleasant	welcome	.
在	她	返回	家	她	成立	不	令人愉快的	欢迎	.

她回到家后并没有受到热烈欢迎。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] - [hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [gʊd]

In	her	absence	the	coppersmith	Pernhart	had	wooed	her	mother	in	good
在	她	缺席	这	铜匠	-	有	追求	她	母亲	在	好的

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

在她不在的这段时间里，铜匠佩恩哈特认真地追求了她的母亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

and	the	eldest	daughter	not	being	on	the	spot	,
和	这	长子	女儿	不是	存在	在	这	点	,

而大女儿当时不在场，

[hæd; həd][sped][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] .

had	sped	so	well	that	the	widow	had	yielded	.
有	加速	所以	出色地	那	这	寡妇	有	产生	.

他跑得太快，寡妇只好认输。

[æn] [wʌns] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [duː] ['revərəns] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

Ann	once	made	bold	to	beseech	her	mother	with	due	reverence	to	give	up
安	一次	制成	大胆的	到	恳求	她	母亲	和	到期的	尊敬	到	给	向上

[hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

her	purpose	,
她	目的	,

安妮曾大胆地以应有的尊敬恳求她的母亲放弃她的目标。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [nek] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌðər] ,

but	she	fell	on	her	child's	neck	,	as	though	Ann	were	the	mother	,
但	她	跌倒	在	她	孩子的	脖子	,	作为	尽管	安	是	这	母亲	,

但她却倒在了孩子的脖子上，仿佛安妮才是孩子的母亲。

[en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪl] .

entreating	her	,	with	many	tears	,	to	let	her	have	her	will	.
恳求	她	,	和	许多	眼泪	,	到	让	她	有	她	将要	.

她含泪恳求她，让她如愿以偿。

[æn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]

Ann	of	a	certainty	would	not	now	be	long	under	her	roof	to	cherish	the
安	的	一个	肯定	会	不是	现在	是	长的	在下面	她	屋顶	到	珍惜	这

['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

younger	children	,
年轻	孩子们	,

安妮肯定不会在她家待太久，无法好好疼爱这些年幼的孩子们了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['paʊər][æz; əz][ðer; ðər]['mʌðər][tuː; tə][gaɪd][ðem; ðəm][ɪn]

and	it	was	not	in	her	power	as	their	mother	to	guide	them	in
和	它	曾是	不是	在	她	力量	作为	他们的	母亲	到	指导	他们	在

[ðə; ði][wei][ɪn][wɪtʃ][ðer; ðər]['fɑːðər][wʊd][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːk].

the	way	in	which	their	father	would	have	them	to	walk	.
这	方式	在	哪个	他们的	父亲	会	有	他们	到	走	.

作为他们的母亲，她无力引导他们走上父亲希望他们走的道路。

[fɔːr; fər][ðɪs]['ʌlmən] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fitist][mæn].

For	this	Ulman	Pernhart	was	the	fittest	man	.
为了	这	乌尔曼	-	曾是	这	最强	男人	.

为此，乌尔曼·佩恩哈特是最合适的人选。

[hɜːr; hər][ded]['hʌzbənd][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['skuːlmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['suːtɝz],

Her	dead	husband	had	been	a	schoolmate	of	her	suitor's	,
她	死的	丈夫	有	到过	一个	同学	的	她	求婚者的	,

她已故的丈夫曾是她追求者的同学。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðər][ðə; ði]['veri]['revərənd][lɔːrd]['bɪʃəp], [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][θɔːt]

and	of	his	brother	the	very	reverend	lord	Bishop	,	and	he	had	thought
和	的	他的	兄弟	这	非常	牧师	主	主教	,	和	他	有	想法

['haɪli][ʌv; əv]['mæstər]['ʌlmən].

highly	of	Master	Ulman	.
高度	的	掌握	乌尔曼	.

他还敬重他的兄弟，尊敬的主教大人，并且对乌尔曼大师评价很高。

[ðɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][geɪv][hɜːr; hər][streŋθ][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði]['prɑːmptɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt].

This	it	was	gave	her	strength	to	follow	the	prompting	of	her	heart	.
这	它	曾是	给予	她	力量	到	跟随	这	提示	的	她	心	.

正是这件事给了她力量，让她能够遵从内心的指引。

[ɪn][ðɪs][wei][dɪd][ðə; ði]['mʌðər][traɪ][tuː; tə][muːv][hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][lʊk][wɪð; wɪθ]['feɪvər][ɑːn][ðə; ði]

In	this	way	did	the	mother	try	to	move	her	child	to	look	with	favor	on	the
在	这	方式	做过	这	母亲	尝试	到	移动	她	孩子	到	看	和	偏爱	在	这

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪəri][ɪ'tæliən][hɑːrt],

desire	of	her	fiery	Italian	heart	,
欲望	的	她	火热	意大利语	心	,

母亲就这样试图引导孩子去理解她那颗热情似火的意大利之心的渴望。

[naʊ][ʃeɪm] - [feɪst][ænd; ənd]['koʊksɪŋ], [ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ][terz][ɪn][hɜːr; hər][aɪz];

now	shame	-	faced	and	coaxing	,	and	anon	with	tears	in	her	eyes	;
现在	耻辱	-	面对	和	哄骗	,	和	匿名	和	眼泪	在	她	眼睛	;

一会儿羞愧地哄着，一会儿眼里噙着泪水；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði]['wɪdoʊ][wʌz; wəz][pæst][faɪv][ænd; ənd]['θɜːrti][ænd; ənd][hɜːr; hər]['suːtər][naɪ]

and	albeit	the	widow	was	past	five	and	thirty	and	her	suitor	nigh
和	尽管	这	寡妇	曾是	过去的	五	和	三十	和	她	求婚者	夜

[ə'pɑːn]['fɪfti],

upon	fifty	,
之上	五十	,

尽管寡妇已年过三十五，而她的求婚者也接近五十岁，

[jet][noʊ][mæn]['siːɪŋ][ðə; ði][per][tə'geðər][wʊd][hæv; həv][meɪd][spɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][lʌv].

yet	no	man	seeing	the	pair	together	would	have	made	sport	of	their	love	.
然而	不	男人	看到	这	一对	一起	会	有	制成	运动	的	他们的	爱	.

然而，任何看到他们在一起的男人都不会嘲笑他们的爱情。

[ðə; ði] ['venɪs] ['leɪdi][hæd; həd][lɔ:st][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [ðæt]

The	Venice	lady	had	lost	so	little	of	her	youthful	beauty	and	charms	that
这	威尼斯	女士	有	丢失的	所以	小的	的	她	青春	美丽	和	魅力	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] ;

it	was	in	truth	a	marvel	;
它	曾是	在	真相	一个	奇迹	;

这位威尼斯女士几乎没有失去她年轻时的美貌和魅力，这真是一个奇迹；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə]['mæstər] - , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

and	as	to	Master	Pernhart	,	he	was	not	a	man	to	be	overlooked	,
和	作为	到	掌握	-	,	他	曾是	不是	一个	男人	到	是	被忽视的	,

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni] .

even	among	many	.
甚至	之中	许多	.

至于佩恩哈特大师，即使在众多人物中，他也是一位不容忽视的人物。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['veri] ['pætərn] [ʌv; əv]

As	he	was	at	this	time	he	might	be	taken	for	the	very	pattern	of
作为	他	曾是	在	这	时间	他	可能	是	已采取	为了	这	非常	图案	的

[ə; eɪ]['stɔ:lwərt][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['dʒɜ:rmən] ;

a	stalwart	and	upright	German	mastercraftsman	;
一个	坚定的	和	直立	德语	大师级工匠	;

当时的他，看起来就像是一位坚毅正直的德国工匠大师的典范；

[neɪ] , [nɔ:r] [wʊd] [ə; eɪ] ['naɪts] ['hɑ:rnɪs] [ʌv; əv][meɪl][hæv; həv] [ɪl] - [bɪ'si:md] [hɪm; ɪm] .

nay	,	nor	would	a	knight's	harness	of	mail	have	ill	-	beseemed	him	.
不	,	也不	会	一个	骑士的	马具	的	邮件	有	患病的	-	看起来	他	.

不，骑士的锁子甲也不会让他显得不合时宜。

[ɔ:r]['evər][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə] ['mɪstrəs] [dʒɔ:'vɑ:nnɑ:][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd]

Or	ever	he	had	thought	of	paying	court	to	Mistress	Giovanna	I	had	heard
或者	曾经	他	有	想法	的	付费	法庭	到	情妇	乔瓦娜	我	有	听到

[ðə; ði] ['prebənˌderi] ['mæstər][vɑ:n] - [spi:k] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feloʊ] ,

the	prebendary	Master	von	Hellfeld	speak	of	Pernhart	as	a	right	good	fellow	,
这	教士	掌握	冯	-	说话	的	-	作为	一个	正确的	好的	同伴	,

或者说，他是否曾想过讨好乔瓦娜小姐？我曾听赫尔菲尔德教士大师说过，佩恩哈特是个非常不错的人。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['sɪti] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðen] [spoʊk] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv]['mæstər]

of	whom	the	city	might	be	proud	;	and	he	then	spoke	likewise	of	Master
的	谁	这	城市	可能	是	自豪的	;	和	他	然后	辐	同样地	的	掌握

[ʌlmənz] ['brʌðər] ,

Ulman's	brother	,
乌尔曼的	兄弟	,

这座城市可以为此感到自豪；然后他又谈到了乌尔曼大师的兄弟，

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ,

who	had	become	a	servant	of	the	Holy	Church	,
WHO	有	变得	一个	仆人	的	这	圣	教会	,

他已成为圣教会的仆人，

[ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp]

and	while	yet	a	young	man	had	been	raised	to	the	dignity	of	a	bishop
和	尽管	然而	一个	年轻的	男人	有	到过	提高	到	这	尊严	的	一个	主教

.

:

.

而他当时还很年轻，却被擢升为主教。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['skɪzəm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [hed] ,

When	the	great	schism	had	come	to	a	happy	ending	,	and	one	Head	,
什么时候	这	伟大的	分裂	有	来	到	一个	快乐的	结束	,	和	一	头	,

当大分裂以圆满结局告终，一位领袖.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] , [ruːld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
instead **of** **three** **,** **ruled** **the** **Church** **,**
反而 的 三 , 裁决 这 教会 ,

教会由三人统治，而不是三人。

[poʊp] ['maːrtn] [viː] . [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm]
Pope **Martin** **V** **.** **had** **chosen** **him** **to** **sit** **in** **his** **council** **and** **kept** **him**
教皇 马丁 V . 有 选定 他 到 坐 在 他的 理事会 和 保留 他
[æt; ət] [roʊm] ,
at **Rome** **,**
在 罗马 ,

教皇马丁五世挑选他进入枢密院，并将他留在罗马。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrɪə] .
where **he** **was** **one** **of** **the** **powers** **of** **the** **Curia** **.**
在哪里 他 曾是 一 的 这 权力 的 这 库里亚 .

他是教廷的掌权者之一。

[ˌɔːl'biːɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒɜːrmən] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bɜ'nɑːrdi] ,
Albeit **his** **good** **German** **name** **of** **Pernhart** **was** **now** **changed** **to** **Bernardi** **,**
尽管 他的 好的 德语 姓名 的 - 曾是 现在 已更改 到 贝尔纳迪 ,

虽然他原本的德国名字佩恩哈特（Pernhart）现在改成了贝尔纳迪（Bernardi），

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪn] ,
he **had** **not** **ceased** **to** **love** **his** **native** **town** **and** **his** **own** **kin** **,**
他 有 不是 停止 到 爱 他的 本国的 镇 和 他的 自己的 亲属 ,

他始终深爱着自己的家乡和亲人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər]
and **had** **so** **largely** **added** **to** **the** **wealth** **and** **ease** **of** **his** **own** **mother**
和 有 所以 很大程度上 额外 到 这 财富 和 舒适 的 他的 自己的 母亲
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['brʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self]
and **his** **only** **brother** **that** **the** **coppersmith** **had** **been** **able** **to** **build** **himself**
和 他的 仅有的 兄弟 那 这 铜匠 有 到过 有能力的 到 建造 他自己
[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['sɪtəznz] .
a **dwelling** **little** **behind** **those** **of** **the** **noble** **citizens** **.**
一个 住宅 小的 在后面 那些 的 这 高贵 公民 .

铜匠为自己的母亲和唯一的兄弟增添了如此之多的财富和舒适生活，以至于他能够为自己建造一座与贵族公民的住所仅一街之隔的住宅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fər'lɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [leɪt] ,
He **had** **been** **forlorn** **in** **his** **great** **house** **of** **late** **,**
他 有 到过 绝望 在 他的 伟大的 房子 的 晚的 ,

近来，他一直独自待在自己的豪宅里，感到十分孤单。

[bʌt; bət] [noʊ] [sʌtʃ] [kɔːz] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ]
but **no** **such** **cause** **as** **that** **was** **needed** **to** **move** **him** **to** **cast** **his** **eye**
但 不 这样的 原因 作为 那 曾是 需要 到 移动 他 到 投掷 他的 眼睛
[ɑːn] [ðə; ði] [fer] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['revərənd] ['brʌðɚz] [best] [frend] .
on **the** **fair** **widow** **of** **his** **very** **reverend** **brother's** **best** **friend** **.**
在 这 公平的 寡妇 的 他的 非常 牧师 兄弟 最好的 朋友 .

但并不需要这样的原因，就能让他将目光投向他敬爱的哥哥最好的朋友的漂亮遗孀。

[waɪl] [æn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mɪstrəs] [dʒɔː'vɑːnnɑː] [hæd; həd] [let] - ['ɪntuː] [ðə; ði]
While **Ann** **was** **away** **in** **the** **forest** **Mistress** **Giovanna** **had** **let** **Pernhart** **into** **the**
尽管 安 曾是 离开 在 这 森林 情妇 乔瓦娜 有 让 - 进入 这
['siːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [bɪ'troʊð(ə)l] [tuː; tə] [hɜːdɪgən] ,
secret **of** **her** **daughter's** **betrothal** **to** **Herdegen** **,**
秘密 的 她 女儿的 订婚 到 赫尔德根 ,

安妮在森林里的时候，乔瓦娜夫人把她女儿与赫尔德根订婚的秘密告诉了佩恩哈特。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

and	so	soon	as	the	young	maid	was	at	home	again	he	had	spoken
和	所以	很快	作为	这	年轻的	女佣	曾是	在	家	再次	他	有	说

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] ,

to	her	of	the	matter	,
到	她	的	这	事情	,

于是，年轻的女仆一回到家，他就把这件事告诉了她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn][fjuː][bʌt; bət] ['hɑːrti] [wɜːrdz] ,

telling	her	,	in	few	but	hearty	words	,
讲述	她	,	在	很少	但	爽朗	字	,

用简短而真挚的话语告诉她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['evər] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɪl][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

that	she	would	be	ever	welcome	to	his	house	and	there	fill	the	place	of
那	她	会	是	曾经	欢迎	到	他的	房子	和	那里	充满	这	地方	的

[hɪz; ɪz][lɔːst] ['gɜːrtruːd] ;

his	lost	Gertrude	;
他的	丢失的	格特鲁德	;

她将永远受到他家的欢迎，在那里填补他失去的格特鲁德的位置；

[bʌt; bət][ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][wed][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

but	that	if	she	was	fain	to	wed	an	honest	man	,
但	那	如果	她	曾是	欣然	到	结婚	一个	诚实的	男人	,

但如果她愿意嫁给一个诚实的男人，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][prə'vaɪd][hɜːr; hər]['aʊtfɪt] .

he	would	make	it	his	business	to	provide	her	outfit	.
他	会	制作	它	他的	商业	到	提供	她	全套服装	.

他会负责为她提供服装。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ɪn'klaɪnd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

These	things	,	and	much	more	,	inclined	me	in	his	favor	,
这些	事物	,	和	很多	更多的	,	倾斜	我	在	他的	偏爱	,

这些以及其他诸多因素，使我更加喜欢他。

['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wed][ðə; ði]['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ;

little	as	I	desired	that	he	should	wed	the	widow	,	for	Herdegen's	sake	;
小的	作为	我	想要的	那	他	应该	结婚	这	寡妇	,	为了	-	清酒	;

虽然我不太希望他娶那位寡妇，但为了赫尔德根的缘故；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æz; əz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['ænz] ['mʌðər] ,

and	when	I	met	him	for	the	first	time	as	betrothed	to	Ann's	mother	,
和	什么时候	我	遇见	他	为了	这	第一的	时间	作为	未婚妻	到	安妮的	母亲	,

我第一次见到他时，他已经和安的母亲订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mæn] [ʃʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['kaɪndnəs] ,

and	the	grandlooking	man	shook	my	hand	with	hearty	kindness	,
和	这	-	男人	摇晃	我的	手	和	爽朗	仁慈	,

那位相貌威严的男士热情友好地与我握手。

[ænd; ənd] [ðen] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ]

and	then	thanked	me	with	warmth	and	simplicity	for	whatsoever	I
和	然后	谢谢	我	和	温暖	和	简单	为了	任何	我

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst]

had	done	for	her	who	henceforth	would	be	his	dearest	and	most
有	完毕	为了	她	WHO	今后	会	是	他的	亲爱的	和	最多

['preʃəs] ['treʒər] ,

precious	treasure	,
宝贵的	宝藏	,

然后他用温暖而朴实的语气感谢我为她所做的一切，从此以后，她将成为他最亲爱的、最珍贵的宝贝。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɑːnəsti] ,

I	returned	the	warm	grasp	of	his	hand	with	all	honesty	,
我	返回	这	温暖的	抓牢	的	他的	手	和	全部	诚实	,

我由衷地回应了他温暖的手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

and	it	was	from	the	bottom	of	my	heart	that	I	answered	him	,
和	它	曾是	从	这	底部	的	我的	心	那	我	回答	他	,

我由衷地回答了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['glædli] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [frend] ,

saying	that	I	gladly	hailed	him	as	a	new	friend	,
说	那	我	乐意	赞誉	他	作为	一个	新的	朋友	,

他说我欣然接受他为新朋友，

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .

albeit	I	could	not	hope	for	the	same	from	my	brother	.
尽管	我	可以	不是	希望	为了	这	相同的	从	我的	兄弟	.

虽然我不能指望我的哥哥也能如此。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl] , [hæf] ['mɔːrnf(ə)l] , [bʌt; bət] , [mɪ'siːmd] , [hæf] [praʊd]

He	heard	this	with	a	strange	smile	,	half	mournful	,	but	,	meseemed	,	half	proud
他	听到	这	和	一个	奇怪的	微笑	,	一半	悲哀	,	但	,	似乎	,	一半	自豪的

;

;

;

他听到这话，脸上露出一种奇特的微笑，一半是悲伤，但依我看，又带着一丝骄傲；

[ðen] [hiː; hi][held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['hɔːrni] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [hænd] ,

then	he	held	forth	his	horny	,	hard	-	worked	hand	,
然后	他	握住	前进	他的	好色	,	难的	-	工作	手	,

然后他伸出了他那只粗糙、饱经风霜的手，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [mætʃt] [per] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	said	that	to	be	sure	it	was	an	ill	-	matched	pair	when	such	a
和	说	那	到	是	当然	它	曾是	一个	患病的	-	匹配	一对	什么时候	这样的	一个

[hænd][æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][klæsp][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]

hand	as	that	should	clasp	a	soft	and	white	one	such	as	might	come	out	of
手	作为	那	应该	搭扣	一个	柔软的	和	白色的	一	这样的	作为	可能	来	出去	的

[ə; eɪ] ['velvɪt] [sliːv] ;

a	velvet	sleeve	;
一个	天鹅绒	袖子	;

并说，可以肯定的是，当一只手那样握住一只柔软洁白的手，就像从天鹅绒袖子里伸出来的手一样时，这绝对是一对不相称的手；

[ðæt] [ˌwer'æz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] ,

that	whereas	,	in	order	to	win	the	woman	he	loved	,
那	然而	,	在	命令	到	赢	这	女士	他	喜爱	,

然而，为了赢得他心爱的女人，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][traɪb][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

he	had	taken	her	tribe	of	children	into	the	bargain	,
他	有	已采取	她	部落	的	孩子们	进入	这	便宜货	,

他还把她那群孩子也带走了。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [truː]

and	fully	purposed	to	have	much	joy	of	them	and	be	a	true
和	完全	目的	到	有	很多	喜悦	的	他们	和	是	一个	真的

['fɑːðər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

father	to	them	,
父亲	到	他们	,

并决心从他们身上获得很多快乐，成为他们真正的父亲。

[maɪ][lɔːrd] ['brʌðər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜːr; wər][noʊ] [les] [truː] , [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]

my	lord	brother	,	if	his	love	were	no	less	true	,	must	make	the	best	of
我的	主	兄弟	,	如果	他的	爱	是	不	较少的	真的	,	必须	制作	这	最好的	的

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

his	father	-	in	-	law	,
他的	父亲	-	在	-	法律	,

我的兄长，如果他的爱不是真挚的，就必须善待他的岳父。

[huːz] ['ɑːnər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bɜːrθ] ,

whose	honor	,	though	he	was	but	of	simple	birth	,
谁	荣誉	,	尽管	他	曾是	但	的	简单的	出生	,

虽然他出身卑微，但他的荣誉，

[wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz]['evər] [ə'nʌðər] ['mænz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] .

was	as	clean	as	ever	another	man's	in	the	eyes	of	God	.
曾是	作为	干净的	作为	曾经	其他	男人的	在	这	眼睛	的	上帝	.

在上帝眼中，他和其他男人一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd]['noʊblɝ] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	as	we	talked	I	found	there	was	more	and	nobler	matter	in	his
和	作为	我们	谈话	我	成立	那里	曾是	更多的	和	更高贵	事情	在	他的

[breɪn][ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [wiːn] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['kræftsmən] .

brain	and	heart	than	I	had	ever	weened	I	might	find	in	a	craftsman	.
脑	和	心	比	我	有	曾经	断奶	我	可能	寻找	在	一个	工匠	.

在交谈中，我发现他的头脑和心灵中蕴藏着比我以往在任何工匠身上都更丰富、更高尚的品质。

[wiː; wi][met]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] ,

We	met	often	and	learned	to	know	each	other	well	,
我们	遇见	经常	和	学习	到	知道	每个	其他	出色地	,

我们经常见面，彼此了解得很深入。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [fə'givn]

and	one	day	it	fell	that	I	asked	him	whether	he	had	in	truth	forgiven
和	一	天	它	跌倒	那	我	问	他	无论	他	有	在	真相	已原谅

[ðə; ði]['dʒʌŋkər] [θruː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [best] .

the	Junker	through	whom	he	had	lost	the	one	he	loved	best	.
这	容克	通过	谁	他	有	丢失的	这	一	他	喜爱	最好的	.

有一天，我问他是否真的原谅了那个让他失去挚爱的容克人。

[hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][wʌn] [huːm] [hiː; hi]

He	forthwith	replied	that	I	was	not	to	lay	the	blame	on	one	whom	he
他	立即	回复	那	我	曾是	不是	到	躺	这	责备	在	一	谁	他

[wʊd] ['evər] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] [juːθ] ,

would	ever	remember	as	a	brave	and	true	-	hearted	youth	,
会	曾经	记住	作为	一个	勇敢的	和	真的	-	心地	青年	,

他立即回答说，我不应该把责任归咎于一个他永远都会记得是勇敢真诚的年轻人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

inasmuch	as	it	was	not	my	cousin	,
因此	作为	它	曾是	不是	我的	表哥	,

虽然他不是我的表兄，

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self] [huː] [hæd; həd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['gɑːts]

but	he	himself	who	had	put	an	end	to	the	love	-	making	between	Gotz
但	他	他自己	WHO	有	放	一个	结尾	到	这	爱	-	制作	之间	戈茨

[ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] .

and	Gertrude	.
和	格特鲁德	.

但他自己却结束了戈茨和格特鲁德之间的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['gɑːts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	was	after	the	breach	between	Gotz	and	his	parents	that	it	had
它	曾是	后	这	违反	之间	戈茨	和	他的	父母	那	它	有

[bɪn] [moʊst][hɑːrd][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər]

been	most	hard	to	turn	a	deaf	ear	to	the	prayers	of	the	devoted	lover
到过	最多	难的	到	转动	一个	聋	耳朵	到	这	祈祷	的	这	奉献	情人

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

and	of	his	own	child	.
和	的	他的	自己的	孩子	.

在戈茨与父母决裂之后，他才最难对深情的爱人和自己孩子的祈祷置若罔闻。

[bʌt; bət] , [θruː] [ɔːl] ,

But	,	through	all	,
但	,	通过	全部	,

但是，总而言之，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['evər] [ruːld] [hɪz; ɪz]

he	had	borne	in	mind	the	doctrine	by	which	his	father	had	ever	ruled	his
他	有	出生	在	头脑	这	教义	经过	哪个	他的	父亲	有	曾经	裁决	他的

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

他牢记着父亲一直以来指导他出行的准则。

['neɪmli] , [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [sʌtʃ] [griːf] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

namely	,	not	to	bring	on	our	neighbor	such	grief	as	would	make	our	own
即	,	不是	到	带来	在	我们的	邻居	这样的	悲伤	作为	会	制作	我们的	自己的

[hɑːrt] [sɔːr] .

heart	sore	.
心	疮	.

也就是说，不要给邻居带来那种会让我们自己也感到痛苦的悲伤。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

Therefore	he	examined	himself	as	to	what	he	would	feel	towards	one	who	should
所以	他	检查	他自己	作为	到	什么	他	会	感觉	向	一	WHO	应该

[meɪk] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][wed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtər][hiː; hi] [laɪkt] [nɑːt] ;

make	his	child	to	wed	against	his	will	with	a	suitor	he	liked	not	;
制作	他的	孩子	到	结婚	反对	他的	将要	和	一个	求婚者	他	喜欢	不是	;

因此，他反思自己，如果有人强迫自己的孩子违背自己的意愿嫁给自己不喜欢的求婚者，他会作何感想；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	whereas	his	own	dignity	as	a	man	and	his	care	for	his
和	然而	他的	自己的	尊严	作为	一个	男人	和	他的	关心	为了	他的

['dɔtɜ-z] ['welfer] [fər'bædˌfər'beɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ]

daughter's	welfare	forbade	that	he	should	give	her	in	marriage	to	a	youth
女儿的	福利	禁止	那	他	应该	给	她	在	婚姻	到	一个	青年

[huːz] ['kɪnzfəʊk] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] ,

whose	kinsfolks	would	receive	her	with	scorn	and	ill	-	feeling	,
谁	亲戚	会	收到	她	和	轻蔑	和	患病的	-	感觉	,

鉴于他作为男人的尊严以及对女儿福祉的关心，他不能将女儿嫁给一个亲戚会鄙视和憎恨她的年轻人，

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] , [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

rather	than	with	love	and	kindness	,	he	had	at	last	set	his	heart
相当	比	和	爱	和	仁慈	,	他	有	在	最后的	放	他的	心

[hɑːrd] [ə'genst] [jʌŋ] - ,

hard	against	young	Waldstromer	,
难的	反对	年轻的	-	,

他最终并没有用爱和善意对待年轻的沃尔德斯特罗默，而是对他充满了敌意。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

whom	he	had	loved	as	his	own	son	,
谁	他	有	喜爱	作为	他的	自己的	儿子	,

他视他如己出，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] .

and	forced	him	to	go	far	away	from	his	sweetheart	.
和	强制	他	到	去	远的	离开	从	他的	亲爱的	.

并强迫他远离他的爱人。

[aɪ] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I	,	in	my	heart	,
我	,	在	我的	心	,

我，在我内心深处，

[wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [steɪkt] [hɪz; ɪz][ɔːl][tuː; tə] [wɪn][soʊ] [fer] [ə; eɪ][meɪd] ;

was	strangely	wroth	with	my	cousin	in	that	he	had	not	staked	his	all	to	win	so	fair	a	maid	;
曾是	奇怪的	愤怒	和	我的	表哥	在	那	他	有	不是	已抵押	他的	全部	到	赢	所以	公平的	一个	女佣	;

他莫名其妙地生我表弟的气，因为他没有全力以赴去赢得这么漂亮的姑娘；

[neɪ] ,

nay	,
不	,

不，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ɪn] [ˈgɜːrtruːdz] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ˈæftər][maɪ][ˈlʌvər] [ˌwɪðərsoʊˈevər] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	I	made	so	bold	as	to	confess	that	in	Gertrude's	place	I	should	have	gone	after	my	lover	whithersoever	he	would	,
和	我	制成	所以	大胆的	作为	到	承认	那	在	格特鲁德的	地方	我	应该	有	已消失	后	我的	情人	无论去往何处	他	会	,

我甚至大胆地承认，如果我是格特鲁德，无论我的爱人去哪里，我都会追随他。

[ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [wɪl] .

even	against	my	father's	will	.
甚至	反对	我的	父亲的	将要	.

即使违背我父亲的意愿。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [praʊd] [smaɪl] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈʌlmən] - [ˈbɪrdɪd] [lɪps] ,

And	again	that	proud	smile	came	upon	Ulman	Pernhart's	bearded	lips	,
和	再次	那	自豪的	微笑	来了	之上	乌尔曼	-	留着胡子的	嘴唇	,

乌尔曼·佩恩哈特的胡须上再次浮现出那骄傲的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [ˈfaɪər][æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [maɪ][laɪf] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [raʊnd] ,

and	his	eye	flashed	fire	as	he	said	:	"	My	life	moves	in	a	narrow	round	,
和	他的	眼睛	闪光灯	火	作为	他	说	:	"	我的	生活	移动	在	一个	狭窄的	圆形的	,

他说道，眼中闪过一丝火焰："我的人生就像在一个狭窄的圆圈里循环往复。"

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [dwel] [ˌðerˈɪn] [bend][tuː; tə][maɪ] [wɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [bendz] [ˈʌndər][maɪ] [ˈhæmər] .

but	all	that	dwell	therein	bend	to	my	will	as	the	copper	bends	under	my	hammer	.
但	全部	那	住	其中	弯曲	到	我的	将要	作为	这	铜	弯曲	在下面	我的	锤	.

但其中所有生物都屈服于我的意志，就像铜在我的锤下弯曲一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋkər] [geɪv] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] ;

If	you	think	that	the	Junker	gave	in	without	a	struggle	you	are	greatly	mistaken	;
如果	你	思考	那	这	容克	给予	在	没有	一个	斗争	你	是	非常	错误	;

如果你认为容克船长不战而降，那就大错特错了；

['æftər][aɪ][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] ,

after	I	had	forbidden	him	the	house	,
后	我	有	禁止	他	这	房子	,

在我禁止他进入这所房子之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['temptɪd] ['gɜːrtruːd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ;

he	had	tempted	Gertrude	to	turn	against	me	and	was	ready	to	carry	her	off	;
他	有	受诱惑	格特鲁德	到	转动	反对	我	和	曾是	准备好	到	携带	她	离开	;

他诱使格特鲁德背叛我，并且准备把她掳走；

[neɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

nay	,	and	would	you	believe	it	,	my	own	mother	sided	with	the	young	ones	.
不	,	和	会	你	相信	它	,	我的	自己的	母亲	侧面	和	这	年轻的	一个	.

不，你相信吗，连我母亲都站在年轻人那边。

[ðə; ði] [priːst] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ['prɪvɪli] ,

The	priest	even	was	in	readiness	to	marry	them	privily	,
这	牧师	甚至	曾是	在	准备就绪	到	结婚	他们	私下里	,

牧师甚至已经准备好秘密为他们主持婚礼了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	they	would	have	won	the	day	in	spite	of	me	.
和	他们	会	有	韩元	这	天	在	尽管如此	的	我	.

即使没有我，他们也会赢得胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑːr; ər]['evər][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ; [maɪ] [hed] [ə'prentɪs] ,

But	the	eyes	of	jealousy	are	ever	the	sharpest	;	my	head	apprentice	,
但	这	眼睛	的	妒忌	是	曾经	这	最锋利	;	我的	头	学徒	,

但嫉妒之眼总是最锐利的；我的首席学徒，

[huː] [wʌz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði][plɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

who	was	madly	in	love	with	the	maid	,	betrayed	the	plot	,	and	then	,
WHO	曾是	疯狂地	在	爱	和	这	女佣	,	背叛	这	阴谋	,	和	然后	,

他疯狂地爱上了女仆，背叛了计划，然后，

['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [best][hoʊld][maɪ] [piːs] .

Mistress	Margery	,	were	things	said	and	done	—	things	concerning	which	I	had	best	hold	my	peace	.
情妇	玛格丽	,	是	事物	说	和	完毕	—	事物	有关	哪个	我	有	最好的	抓住	我的	和平	.

玛格丽小姐，有些事我最好还是保持沉默。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kreɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][maɪ] ['mʌðər] .

And	if	you	crave	to	know	them	,	you	may	ask	my	mother	.
和	如果	你	渴望	到	知道	他们	,	你	可能	问	我的	母亲	.

如果你想了解他们，可以去问我母亲。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [deɪ] ,

You	will	see	some	day	,
你	将要	看	一些	天	,

总有一天你会明白的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][skɔːrn][tuː; tə]['entər][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][geɪn][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðæt][juː; jʊ] [wɪl] ,

if	you	do	not	scorn	to	enter	my	house	and	if	you	gain	her	friendship	—	and	I	doubt	not	that	you	will	,
如果	你	做	不是	轻蔑	到	进入	我的	房子	和	如果	你	获得	她	友谊	—	和	我	怀疑	不是	那	你	将要	,

如果你不轻视进入我家，并且赢得了她的友谊——我相信你一定能做到——

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['græntɪd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəm'pleɪn]

albeit	it	is	not	granted	to	every	one	—	she	will	be	glad	enough	to	complain
尽管	它	是	不是	的确	到	每一个	一	—	她	将要	是	高兴的	足够的	到	抱怨

[ʌv; əv][maɪ] ['diːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [maɪn] ,

of	my	dealings	in	this	matter	—	mine	,
的	我的	交易	在	这	事情	—	矿	,

虽然并非人人都能获得这种权利——她会很乐意抱怨我在这件事上的处理方式——我的，

[hɜː; hər] [oʊn] ['sʌnz] , [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [preɪz] [maɪ] ['vɜːrtʃʊ] ['oʊvər] -

her	own	son's	,	although	on	other	points	she	is	wont	to	praise	my	virtues	over	-
她	自己的	儿子的	,	虽然	在	其他	积分	她	是	惯于	到	称赞	我的	美德	超过	-

['laʊdli] .

loudly	.
高声	.

虽然在其他方面她经常过分夸奖我的优点，但她自己儿子的优点却被她夸奖得体无完肤。

" [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [reɪzd] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

"	This	discourse	raised	my	cousin	once	more	to	his	old	place	in	my	opinion	,
"	这	话语	提高	我的	表哥	一次	更多的	到	他的	老的	地方	在	我的	观点	,

“在我看来，这番言论又一次让我的表弟回到了他原来的位置。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

and	I	knew	now	that	the	honest	glance	of	his	blue	eyes	,
和	我	知道	现在	那	这	诚实的	瞥一眼	的	他的	蓝色的	眼睛	,

而我现在明白了，他那双蓝眼睛里流露出的真诚目光，

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [hæd; həd] [wʌn] [fer] ['gɜːrtruːdz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrðɪ] [ænd; ənd] [truː] .

which	doubtless	had	won	fair	Gertrude's	heart	,	was	trustworthy	and	true	.
哪个	毫无疑问	有	韩元	公平的	格特鲁德的	心	,	曾是	值得信赖的	和	真的	.

毫无疑问，他赢得了美丽的格特鲁德的芳心，因为他值得信赖，而且真诚。

['mæstər] ['ʌlmən] - [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['soʊbər] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fer] ['mɪstrəs]

Master	Ulman	Pernhart	was	married	in	a	right	sober	fashion	to	fair	Mistress
掌握	乌尔曼	-	曾是	已婚	在	一个	正确的	清醒	时尚	到	公平的	情妇

[dʒɔː'vɑːnnɑː] ,

Giovanna	,
乔瓦娜	,

乌尔曼·佩恩哈特少爷与美丽的乔瓦娜小姐举行了一场非常庄重的婚礼。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wed][ɪn][seɪnt] ['lɔːrənsɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	I	remember	to	this	day	seeing	them	wed	in	Saint	Laurence's	Church	.
和	我	记住	到	这	天	看到	他们	结婚	在	圣	劳伦斯的	教会	.

直到今天，我仍然记得在圣劳伦斯教堂看到他们结婚的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə]

It	was	a	few	months	before	this	that	I	was	taken	for	the	first	time	to
它	曾是	一个	很少	几个月	前	这	那	我	曾是	已采取	为了	这	第一的	时间	到

[ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

a	dance	at	the	town	hall	.
一个	舞蹈	在	这	镇	大厅	.

几个月前，我第一次被带去市政厅参加舞会。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [fɪrz] ,

There	,	as	soon	as	I	had	forgotten	my	first	little	fears	,
那里	,	作为	很快	作为	我	有	被遗忘的	我的	第一的	小的	恐惧	,

在那里，我很快就忘记了最初的些许恐惧，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['pleʒər] [raɪt] ['glædli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

I	took	my	pleasure	right	gladly	to	the	sound	of	the	music	,
我	采取	我的	乐趣	正确的	乐意	到	这	声音	的	这	音乐	,

我欣然沉浸在音乐之中，尽情享受着快乐。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dæns] .

and	I	verily	delighted	in	the	dance	.
和	我	确实	高兴极了	在	这	舞蹈	.

我真的非常喜欢跳舞。

[bʌt; bət][ˌɔ:l'bi:ɪt][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [maɪ] [frendz] ,

But	albeit	I	found	no	lack	of	young	ladies	my	friends	,
但	尽管	我	成立	不	缺少	的	年轻的	女士们	我的	朋友们	,

尽管我的朋友们身边不乏年轻女士，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ʌv; əv] [jʊθs] [hu:] [wʊd] [feɪn][wɪn][maɪ]['feɪvər] ,

and	still	less	of	youths	who	would	fain	win	my	favor	,
和	仍然	较少的	的	青年	WHO	会	欣然	赢	我的	偏爱	,

而那些渴望博取我欢心的年轻人就更少了。

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [lɔ:st][nɑ:t][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][left][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['veri] ['bi:ɪŋ] [æt; ət]

I	nevertheless	lost	not	the	feeling	that	I	had	left	part	of	my	very	being	at
我	尽管如此	丢失的	不是	这	感觉	那	我	有	左边	部分	的	我的	非常	存在	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

然而，我始终没有摆脱那种感觉：我的一部分灵魂留在了家里；

[neɪ] , [ðæt] [aɪ] [skers] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ðiːz] [dʒɔɪz] ,

nay	,	that	I	scarce	had	a	right	to	these	joys	,
不	,	那	我	稀少	有	一个	正确的	到	这些	喜悦	,

不，我几乎不配享受这些快乐，

[sɪns] [maɪ] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][lænd][ænd; ənd] [æn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ðem; ðəm]

since	my	brothers	were	in	a	distant	land	and	Ann	could	not	share	them
自从	我的	兄弟	是	在	一个	遥远	土地	和	安	可以	不是	分享	他们

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

由于我的兄弟们远在异国他乡，安妮无法与我分享他们，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] - [eɪk] .

and	while	I	was	taking	my	pleasure	she	had	the	heart	-	ache	.
和	尽管	我	曾是	采取	我的	乐趣	她	有	这	心	-	疼痛	.

当我享受快乐的时候，她却在承受心痛。

[ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sekənd] [dæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] ;

Then	was	there	a	second	dance	,	and	a	third	and	fourth	;
然后	曾是	那里	一个	第二	舞蹈	,	和	一个	第三	和	第四	;

然后又跳了第二支舞，第三支、第四支舞；

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] [tru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn][ðer; ðər][best] [ə'pærəl]

and	at	home	there	came	a	whole	troop	of	young	men	in	their	best	apparel
和	在	家	那里	来了	一个	所有的	部队	的	年轻的	男人	在	他们的	最好的	服饰

[tu:; tə][æsk][ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

to	ask	of	Cousin	Maud	,
到	问	的	表哥	莫德	,

回到家后，一大群穿着最好衣服的年轻人来找莫德表妹求助。

[i:tʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [peɪ] [kɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

each	after	his	own	fashion	,	to	be	allowed	to	pay	court	to	me	;
每个	后	他的	自己的	时尚	,	到	是	允许	到	支付	法庭	到	我	;

每个人都按自己的方式来向我献殷勤；

[bʌt; bət][ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][aɪ][felt][noʊ]

but	albeit	they	were	all	of	good	family	,	and	to	many	a	one	I	felt	no
但	尽管	他们	是	全部	的	好的	家庭	,	和	到	许多	一个	一	我	毛毡	不

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

虽然他们都是很好的家人，而且我对其中许多人都没有厌恶之情，

[aɪ][felt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][laɪk] [lʌv] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	nothing	at	all	like	love	as	I	imagined	it	,
我	毛毡	没有什么	在	全部	喜欢	爱	作为	我	想象	它	,

我感受到的完全不是我想象中的爱情。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	would	have	nothing	to	say	to	any	one	of	them	.
和	我	会	有	没有什么	到	说	到	任何	一	的	他们	.

我对他们中的任何一个都不想说。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm]

And	all	this	I	took	with	a	light	heart	,	for	which	Cousin	Maud	many	a	time
和	全部	这	我	采取	和	一个	光	心	,	为了	哪个	表哥	莫德	许多	一个	时间

,

,

,

而我对此都一笑置之，为此，莫德表姐曾多次.....

— [ænd; ənd][moʊst] ['raɪtli] — [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː] .

—	and	most	rightly	—	reproved	me	.
—	和	最多	没错	—	责备	我	.

——而且理所当然地——责备了我。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] ,

But	at	that	time	,	and	yet	more	as	the	months	went	on	,
但	在	那	时间	,	和	然而	更多的	作为	这	几个月	去	在	,

但当时，以及随着月份的推移，这种情况愈演愈烈。

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ; [ə'nʌðər] [feɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [weid] [moʊst][ɑːn][maɪ][soʊl] ;

I	hardly	knew	my	own	mind	;	another	fate	than	my	own	weighed	most	on	my	soul	;
我	几乎	知道	我的	自己的	头脑	;	其他	命运	比	我的	自己的	称重	最多	在	我的	灵魂	;

我几乎不了解自己的内心；比起自己的命运，另一种命运更沉重地压在我的心头；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['vælju:] [ðæt] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː]

and	I	thought	so	little	of	my	own	value	that	meseemed	it	could	add
和	我	想法	所以	小的	的	我的	自己的	价值	那	似乎	它	可以	添加

[tuː; tə][noʊ]['mænz] ['hæpinəs] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] .

to	no	man's	happiness	to	call	me	his	.
到	不	男人的	幸福	到	称呼	我	他的	.

我当时对自己价值的评价非常低，甚至觉得拥有我这样的女人也不会给任何人带来幸福。

[ɔːl] [els] [ɪn][laɪf] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

All	else	in	life	passed	before	my	eyes	like	a	shadow	;
全部	别的	在	生活	通过了	前	我的	眼睛	喜欢	一个	阴影	;

生活中其他的一切都像影子一样在我眼前掠过；

[ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ɔːl][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

a	time	came	when	all	joy	was	gone	from	me	,
一个	时间	来了	什么时候	全部	喜悦	曾是	已消失	从	我	,

有一天，我所有的快乐都消失了。

[ænd; ənd][maɪ] ['suːtəz] [sɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] ,

and	my	suitors	sought	me	in	vain	in	the	dancing	-	hall	,
和	我的	求婚者	寻求	我	在	徒劳	在	这	跳舞	-	大厅	,

我的追求者们在舞厅里徒劳地寻找我，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hevi] [griːf] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

for	a	great	and	heavy	grief	befell	me	.
为了	一个	伟大的	和	重的	悲伤	发生	我	.

我遭遇了巨大的悲痛。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] — ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [skers] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] —

All	was	at	an	end	—	even	now	I	scarce	can	bear	to	write	the	words	—
全部	曾是	在	一个	结尾	—	甚至	现在	我	稀少	能	熊	到	写	这	字	—

[bɪ'twiːn] [æn] [ænd; ənd] [hɜ˞ːdɪgən] ;

between	Ann	and	Herdegen	;
之间	安	和	赫尔德根	;

一切都结束了——即使现在我都难以忍受写下这些话——安和赫尔德根之间;

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	by	no	fault	of	hers	,
和	经过	不	过错	的	她的	,

而且这并非她的过错,

[bʌt; bət]['oʊnli][ænd; ənd] ['hoʊlli] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .

but	only	and	wholly	by	reason	of	his	great	and	unpardonable	sin	.
但	仅有的	和	完全	经过	原因	的	他的	伟大的	和	不可饶恕的	罪	.

但完全是由于他犯下了不可饶恕的滔天罪行。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ɪn]['ɔːrdər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

But	I	will	write	down	in	order	how	it	came	about	.
但	我	将要	写	向下	在	命令	如何	它	来了	关于	.

但我会按时间顺序写下事情的来龙去脉。

[soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][æt; ət]['mɑːtinməs][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['kʌz(ə)n] [mɔːd] — [ænd; ənd][maɪ][grænd] -

So	early	as	at	Martinmas	I	heard	from	Cousin	Maud	—	and	my	grand	-
所以	早期的	作为	在	圣马丁节	我	听到	从	表哥	莫德	—	和	我的	盛大	-

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [ðæt] [hɜ˞ːdɪgən] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['pædjuə][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

uncle	had	told	her	—	that	Herdegen	had	quitted	Padua	and	that	it
叔叔	有	讲述	她	—	那	赫尔德根	有	辞职	帕多瓦	和	那	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tent][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dɑːktər][æt; ət]['pærɪs] ['wɪðər] [ðə; ði] ['feɪməs]

was	his	intent	to	take	the	degree	of	doctor	at	Paris	whither	the	famous
曾是	他的	意图	到	拿	这	程度	的	医生	在	巴黎	往哪里去	这	著名的

['gɜːrsənz] [greɪt] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['stuːdiəs] [juːθ] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] ;

Gerson's	great	genius	was	drawing	the	studious	youth	of	all	lands	;
格森氏	伟大的	天才	曾是	绘画	这	好学的	青年	的	全部	土地	;

早在圣马丁节，我就从表妹莫德那里听说——我的叔祖父告诉过她——赫尔德根已经离开帕多瓦，他打算去巴黎攻读博士学位，那里有著名的格尔松的伟大才华吸引着来自世界各地的好学青年;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['blʌdi] [freɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]

and	his	reason	for	this	was	that	a	bloody	fray	had	made	the	soil	of
和	他的	原因	为了	这	曾是	那	一个	血腥	磨损	有	制成	这	土壤	的

['ɪtəli] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Italy	too	hot	for	his	feet	.
意大利	也	热的	为了	他的	脚	.

他的理由是，一场血腥的战斗使意大利的土地变得太烫，他的双脚无法承受。

" [ðiːz] ['taɪdɪŋz][bəʊdid]['iːv(ə)l] ;

"	These	tidings	boded	evil	;
"	这些	消息	预兆	邪恶的	;

“这些消息预示着不祥之兆;

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz] ['ni:ðər] [wi:; wi][nɔ:r] [æn] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [hɜ:dɪgən] [ɪn][hɪz; ɪz]

all	the	more	as	neither	we	nor	Ann	had	a	word	from	Herdegen	in	his
全部	这	更多的	作为	两者都不	我们	也不	安	有	一个	单词	从	赫尔德根	在	他的

[oʊn] [hænd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] .

own	hand	to	tell	us	that	he	had	quitted	the	country	and	his	school	.
自己的	手	到	告诉	我们	那	他	有	辞职	这	国家	和	他的	学校	.

更何况，我们和安都没有收到赫尔德根亲笔写的一封信，告诉我们他已经离开了这个国家和学校。

[ðen] , [ɪn][maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [gri:f] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help]['goʊɪŋ][tu:; tə][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

Then	,	in	my	fear	and	grief	,	I	could	not	help	going	to	my	grand	-	uncle	,
然后	,	在	我的	害怕	和	悲伤	,	我	可以	不是	帮助	去	到	我的	盛大	-	叔叔	,

然后，在恐惧和悲伤的驱使下，我情不自禁地去找了我的叔祖父。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r][tu:; tə]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

but	he	would	have	nothing	to	say	to	me	or	to	Cousin	Maud	,
但	他	会	有	没有什么	到	说	到	我	或者	到	表哥	莫德	,

但他什么也不肯跟我或莫德表妹说。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][pʊt][ˌju: 'es][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] , [ɔ:r] ['empti] [wɜ:rdz] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ]

or	else	he	put	us	off	with	impatient	answers	,	or	empty	words	that	meant	nothing
或者	别的	他	放	我们	离开	和	不耐烦	答案	,	或者	空的	字	那	意思是	没有什么

.

:

.

否则，他就会用不耐烦的回答或毫无意义的空话敷衍我们。

[ðʌs] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] [dred] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [tɪl] [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] -

Thus	we	lived	in	dread	and	sorrow	,	till	at	last	,	a	few	days	before	Pernhart
因此	我们	居住地	在	恐惧	和	悲哀	,	直到	在	最后的	,	一个	很少	天	前	-

[wʌz; wəz] ['mærid] ,

was	married	,
曾是	已婚	,

于是我们生活在恐惧和悲伤之中，直到最后，就在佩恩哈特结婚前几天，

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

a	letter	came	to	me	from	Eppelein	,	and	I	have	it	before	me	now	,
一个	信	来了	到	我	从	-	,	和	我	有	它	前	我	现在	,

我收到了一封埃佩莱因的来信，我现在就拿着这封信。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pepərz][ɔ:l] [gɔ:n] ['jeloʊ] .

among	other	papers	all	gone	yellow	.
之中	其他	文件	全部	已消失	黄色的	.

其他纸张也都泛黄了。

" [frʌm; frəm][jʊr; jər][moʊst] ['djʊtɪəs] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] - ['gɑ:kəl] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi]

"	From	your	most	duteous	and	obedient	servant	Eppelein	Gockel	to	the	lady
"	从	你的	最多	尽职尽责	和	听话	仆人	-	戈克尔	到	这	女士

['mɑ:rdʒəri] ['ʃɑ:pər] ,

Margery	Schopper	,
玛格丽	切	,

“您最忠诚、最顺从的仆人埃佩林·戈克尔致玛格丽·肖珀夫人，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

"	was	the	superscription	.
"	曾是	这	上标	.

这是题词。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'skju:s][hɪm'self][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

And	he	went	on	to	excuse	himself	in	that	he	knew	not	the	art	of	writing	,
和	他	去	在	到	原谅	他自己	在	那	他	知道	不是	这	艺术	的	写作	,

他接着解释说，他不懂写作，以此为自己辩解。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒistə][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [vɑ:n]
and 和 **had** 有 **requested** 请求 **the** 这 **service** 服务 **of** 的 **the** 这 **Magister** 大师 **of** 的 **the** 这 **young** 年轻的 **Count** 数数 **von** 冯
[sɒlms] .
Solms .
索尔姆斯 .

并请求年轻的冯·索尔姆斯伯爵的导师为其效力。

" [ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˌer'hwaɪl] [pledʒd] [maɪ][wɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ] ,
" " **And** 和 **inasmuch** 因此 **as** 作为 **I** 我 **erewhile** 以前 **pledged** 承诺 **my** 我的 **word** 单词 **as** 作为 **a** 一个 **,** ,

"鉴于我先前已宣誓效忠，

[mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪpfl] ['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəri] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɪstərli] [ker] ,
man 男人 **to** 到 **the** 这 **illustrious** 杰出 **and** 和 **worshipful** 崇拜的 **Mistress** 情妇 **Margery** 玛格丽 **,** , **in** 在 **her** 她 **sisterly** 姐妹情谊 **care** 关心 **,** ,

献给尊贵而令人敬仰的玛格丽夫人，在她如姐妹般的关怀下，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [wi:; wi][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['ni:dɪd] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that 那 **I** 我 **would** 会 **write** 写 **to** 到 **her** 她 **if** 如果 **we** 我们 **at** 在 **any** 任何 **time** 时间 **needed** 需要 **the** 这 **favor** 偏爱 **of** 的 **her** 她
['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][help] ,
counsel 法律顾问 **and** 和 **help** 帮助 **,** ,

我会告诉她，如果我们在任何时候需要她的建议和帮助，我会写信给她。

[aɪ] [wʊd] [er] [naʊ] [hæv; həv] [kreivd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mædʒəstɝz][eɪd] [ɪf] [ðə; ði][ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l]['vɜ:rdʒɪn]
I 我 **would** 会 **ere** 埃雷 **now** 现在 **have** 有 **craved** 渴望 **for** 为了 **the** 这 **Magister's** 大师的 **aid** 援助 **if** 如果 **the** 这 **all** 全部 **-** - **merciful** 仁慈 **Virgin** 处女
[hæd; həd][nɑ:t] ['sʌkəd] [ˌju: 'es][ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] .
had 有 **not** 不是 **succored** 援助 **us** 我们 **in** 在 **due** 到期的 **season** 季节 **.** .

如果不是仁慈的圣母及时救助了我们，我早就渴望得到大师的帮助了。

" [ˌnevərðə'les] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd]
" " **Nevertheless** 尽管如此 **my** 我的 **heart** 心 **was** 曾是 **moved** 已搬 **to** 到 **write** 写 **to** 到 **you** 你 **,** , **gracious** 亲切 **and** 和
['wɜ:rʃɪpfl] ['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəri] ,
worshipful 崇拜的 **Mistress** 情妇 **Margery** 玛格丽 **,** ,

"然而，我依然深受感动，想要给您写信，尊敬的玛格丽夫人，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɪst][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]
inasmuch 因此 **as** 作为 **I** 我 **wist** 维斯特 **you** 你 **would** 会 **be** 是 **in** 在 **sorrow** 悲哀 **,** , **and** 和 **longing** 渴望 **for** 为了 **tidings** 消息 **of** 的
[maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər] ;
my 我的 **gracious** 亲切 **master** 掌握 **;** ;

因为我预感你会感到悲伤，并渴望得到我仁慈主人的消息；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ɪn]
for 为了 **it** 它 **is** 是 **by** 经过 **this** 这 **time** 时间 **long** 长的 **since** 自从 **I** 我 **gave** 给予 **his** 他的 **last** 最后的 **letter** 信 **for** 为了 **the** 这 **Schopperhof** - **in** 在
[tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][poʊst] - ['rʌnər] ;
charge 收费 **to** 到 **the** 这 **German** 德语 **post** 邮政 **-** - **runner** 跑步者 **;** ;

因为到现在，我已经很久没有把他的最后一封信交给负责的舍珀霍夫的德国邮递员了；

[ænd; ənd] [mɪ'simz] [ðæt] [maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər][hæz; həz] [laɪkt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [taɪm]
and **meseems** **that** **my** **gracious** **master** **has** **liked** **to** **give** **his** **precious** **time**
和 看起来 那 我的 亲切 掌握 有 喜欢 到 给 他的 宝贵的 时间
[tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌðər] ['pɑ:staimz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ,
to **study** **and** **to** **other** **pastimes** **rather** **than** **to** **those** **who** **,**
到 学习 和 到 其他 消遣 相当 比 到 那些 WHO ,

看来我仁慈的主人更喜欢把宝贵的时间花在学习和其他消遣上，而不是花在那些人身上。

['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst][ʌv; əv][kɪn] , [ɑ:r; ər]['evər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]
being **his** **next** **of** **kin** **,** **are** **ever** **ready** **and** **willing** **to** **be** **patient** **with**
存在 他的 下一个 的 亲属 , 是 曾经 准备好 和 愿意的 到 是 病人 和
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

作为他的近亲，我们随时准备并愿意对他保持耐心；

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [pli:zd] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [naɪt] ['si:bɔld] [ɪm]
as **indeed** **they** **could** **if** **they** **pleased** **enquire** **of** **my** **lord** **the** **knight** **Sebald** **Im**
作为 的确 他们 可以 如果 他们 高兴 查询 的 我的 主 这 骑士 塞巴尔德 我是
['hɔf] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
Hoff **as** **to** **his** **well** **-** **being** **.**
霍夫 作为 到 他的 出色地 - 存在 .

他们当然可以向我的主人塞巴尔德·伊姆·霍夫骑士询问他的近况。

[maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['letərz] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['spi:dɪŋ]
My **gracious** **master** **gave** **him** **to** **know** **by** **long** **letters** **how** **matters** **were** **speeding**
我的 亲切 掌握 给予 他 到 知道 经过 长的 信件 如何 事情 是 超速
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

我仁慈的主人通过长信让他了解事情进展的进展情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [mɑ:'keize] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and **of** **a** **certainty** **told** **him** **how** **that** **the** **old** **Marchese** **and** **his**
和 的 一个 肯定 讲述 他 如何 那 这 老的 马尔凯塞 和 他的
['nefju:z] , [mə'lɪʃəs] [neɪvz] ,
nephews **,** **malicious** **knaves** **,**
侄子们 , 恶意 无赖 ,

而且肯定地告诉他，老侯爵和他的侄子们，那些恶毒的家伙，

[keɪm] [tu:; tə] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æt; ət]['pædjuə][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑ:rkʃə:zɪz] [jʌŋ]
came **to** **blows** **with** **us** **at** **Padua** **by** **reason** **of** **the** **old** **Marchese's** **young**
来了 到 打击 和 我们 在 帕多瓦 经过 原因 的 这 老的 马尔凯塞的 年轻的
[ænd; ənd] [fer] ['leɪdi] ,
and **fair** **lady** **,**
和 公平的 女士 ,

因为老侯爵年轻貌美的妻子，他们在帕多瓦与我们发生了冲突。

[hu:] [held] [maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər][soʊ] [dɪr] [ðæt] [ɔ:l]['pædjuə] [tɔ:kt] [ˌðer'ʌv] .
who **held** **my** **gracious** **master** **so** **dear** **that** **all** **Padua** **talked** **thereof** **.**
WHO 握住 我的 亲切 掌握 所以 亲爱的 那 全部 帕多瓦 谈话 其中 .

他如此敬重我仁慈的主人，以至于整个帕多瓦都在谈论这件事。

" [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] ['bɪznəs] ,
" **Nevertheless** **it** **was** **an** **evil** **business** **,**
" 尽管如此 它 曾是 一个 邪恶的 商业 ,

然而，这终究是一桩邪恶的生意。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [ɑ:n][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ;
inasmuch **as** **three** **of** **them** **fell** **on** **us** **in** **the** **darkness** **of** **night** **;**
因此 作为 三 的 他们 跌倒 在 我们 在 这 黑暗 的 夜晚 ;

因为其中三人趁着夜色扑向我们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [seɪnts] [hæd; həd][nɑːt] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [greɪs]

and	if	the	merciful	Saints	had	not	protected	us	with	their	special	grace
和	如果	这	仁慈	圣徒队	有	不是	受保护	我们	和	他们的	特别的	优雅

['noʊblɜ-][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃed] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [roʊgz] .

nobler	and	more	honorable	blood	should	have	been	shed	than	those	rogues	.
更高贵	和	更多的	光荣的	血	应该	有	到过	棚	比	那些	流氓	.

如果没有仁慈的圣徒们以他们特殊的恩典保护我们，那么流下的将会是比那些恶棍更高尚、更光荣的鲜血。

['ɔːlsoʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] [gʊd] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn]['bɑːdi] ;

Also	we	came	to	Paris	in	good	heart	;	and	safe	and	sound	in	body	;
还	我们	来了	到	巴黎	在	好的	心	;	和	安全的	和	声音	在	身体	;

我们来到巴黎时心情愉快，身体也安然无恙；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [wer'ɪn] [laɪf][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn]['njuərəmbəːg] .

and	this	is	a	city	wherein	life	is	far	more	ravishing	than	in	Nuremberg	.
和	这	是	一个	城市	其中	生活	是	远的	更多的	迷人的	比	在	纽伦堡	.

而且，这座城市的生活比纽伦堡精彩得多。

" [ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fʊl] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] , [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ,

"	Whereas	I	have	known	full	well	that	you	,	most	illustrious	Mistress	Margery	,
"	然而	我	有	已知	满的	出色地	那	你	,	最多	杰出	情妇	玛格丽	,

“鉴于我完全了解您，尊贵的玛格丽夫人，

[hæv; həv]['evər] [vaʊtʃ'seɪft] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [æn] - — [ænd; ənd]

have	ever	vouchsafed	your	gracious	friendship	to	Mistress	Ann	Spiesz	—	and
有	曾经	担保	你的	亲切	友谊	到	情妇	安	-	—	和

[ɪn'diːd] [aɪ][maɪ'self][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] ,

indeed	I	myself	hold	her	in	the	highest	respect	,
的确	我	我	抓住	她	在	这	最高	尊重	,

您一直以来都对安·斯皮斯夫人怀有友好的情谊——事实上，我本人也对她十分尊敬。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl]['vɜːrtʃuː] — [aɪ] [wʊd] [bɪ'siːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

as	a	lady	rich	in	all	virtue	—	I	would	beseech	her	to	put	away	from
作为	一个	女士	富有的	在	全部	美德	—	我	会	恳求	她	到	放	离开	从

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

her	heart	all	thought	of	my	gracious	master	as	soon	as	may	be	,
她	心	全部	想法	的	我的	亲切	掌握	作为	很快	作为	可能	是	,

作为一位品德高尚的女士，我恳请她尽快将我仁慈的主人的一切念头从心中抹去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː]

and	to	strive	no	more	to	keep	his	troth	,	forasmuch	as	it	can	do
和	到	努力	不	更多的	到	保持	他的	誓言	,	因此	作为	它	能	做

[noʊ] [gʊd] :

no	good	:
不	好的	:

他不再努力遵守诺言，因为这样做毫无益处：

['betər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['suːtər] [huː] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'tent] ,

Better	had	she	look	for	some	other	suitor	who	is	more	honest	in	his	intent	,
更好的	有	她	看	为了	一些	其他	求婚者	WHO	是	更多的	诚实的	在	他的	意图	,

她最好另找一位意图更真诚的追求者。

[ðæt] [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] ['hoʊlli] [weɪst] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [deɪz] — [wɪtʃ] [swiːt] [seɪnt] ['kæθrɪn]

that	so	she	may	not	wholly	waste	her	maiden	days	—	which	sweet	Saint	Katharine
那	所以	她	可能	不是	完全	浪费	她	少女	天	—	哪个	甜的	圣	凯瑟琳

[fər'bɪd] !

forbid	!
禁止	!

免得她完全浪费了自己的少女时代——但愿圣凯瑟琳不会允许这种情况发生！

[jet] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ,
Yet , most worshipful Mistress Margery ,
然而 , 最多 崇拜的 情妇 玛格丽 ,

然而，最尊敬的玛格丽夫人，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [duː] [səb'mɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ə'mɪs] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər]
I entreat you with due submission not to take this amiss in your beloved brother
我 恳求 你 和 到期的 提交 不是 到 拿 这 错误 在 你的 心爱 兄弟
,
,
,

我恳请您不要对您亲爱的兄弟的这件事感到不快。

[nɔːr][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eni] [ʃer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [lʌv] ,
nor to withdraw from him any share of your precious love ,
也不 到 提取 从 他 任何 分享 的 你的 宝贵的 爱 ,

也不要收回你对他的任何一份珍贵的爱。

[ˌwer'æz] [maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər] [meɪ] ['raɪtli] [lʊk] ['haɪər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][waɪf] .
whereas my gracious master may rightly look higher for his future wife .
然而 我的 亲切 掌握 可能 没错 看 更高 为了 他的 未来 妻子 .

而我仁慈的主人完全有理由为他未来的妻子寻找更高的标准。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'mærid] [steɪt] , [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ]
And as touching his doings now in his unmarried state , of us the saying
和 作为 接触 他的 行为 现在 在 他的 未婚 状态 , 的 我们 这 说
[ɪz] [truː] :
is true :
是 真的 :

至于他现在未婚期间的所作所为，这句谚语对我们而言是真理：

[laɪk] ['mæstər] , [laɪk][mæn] .
Like master , like man .
喜欢 掌握 , 喜欢 男人 .

有其师必有其人。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] ,
And whereas I , who am but a poor and simple serving man ,
和 然而 我 , WHO 是 但 一个 贫穷的 和 简单的 服务 男人 ,

而我，不过是一个贫穷卑微的仆人，

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] [feɪn][tuː; tə][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][wʌn]['oʊnli][meɪd] ,
have never been fain to set my heart on one only maid ,
有 绝不 到过 欣然 到 放 我的 心 在 一 仅有的 女佣 ,

我从未渴望只爱上一个姑娘，

[noʊ] [les] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['greɪʃəs] ['mæstər] ,
no less is to be looked for in my gracious master ,
不 较少的 是 到 是 看起来 为了 在 我的 亲切 掌握 ,

我的仁慈主人也应如此。

[huː] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] .
who is rich and of noble birth .
WHO 是 富有的 和 的 高贵 出生 .

他家境富裕，出身高贵。

" [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['læftər] [æt; ət]['eni] ['ʌðər]
" This epistle would of a certainty have moved me to laughter at any other
" 这 书信 会 的 一个 肯定 有 已搬 我 到 笑声 在 任何 其他
[taɪm][bʌt; bət] ,
time but ,
时间 但 ,

“这封信在其他任何时候肯定会让我开怀大笑，但是，

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] ,
as **things** **stood** **,**
作为 事物 站立 ,

就目前情况而言，

[ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] - ['letər] [ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðʌs] [ʌv; əv]
the **matter** **and** **manner** **of** **the** **low** **varlet's** **letter** **in** **daring** **to** **write** **thus** **of**
这 事情 和 方式 的 这 低的 - 信 在 大胆 到 写 因此 的
[æn] ,
Ann **,**
安 ,

那个卑鄙小人竟敢如此描述安，他信件的内容和方式令人震惊。

[raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fjʊri] .
roused **me** **to** **fury** **.**
唤醒 我 到 愤怒 .

激起了我的愤怒。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [rer] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And **yet** **he** **was** **a** **brave** **fellow** **,** **and** **of** **rare** **faithfulness** **to** **his**
和 然而 他 曾是 一个 勇敢的 同伴 , 和 的 稀有的 忠诚 到 他的
['mæstər] ;
master **;**
掌握 ;

然而，他是个勇敢的人，而且对主人极其忠诚；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [mɑːrkʃəːzɪz] ['nefjuː] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn] [hɜ˞ːdɪgən] ,
for **when** **the** **Marchese's** **nephew** **had** **fallen** **upon** **Herdegen** **,**
为了 什么时候 这 马尔凯塞的 侄子 有 倒下 之上 赫尔德根 ,

当侯爵的侄子袭击赫尔德根时，

[hiː; hi][hæd; həd] [rentʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊbəlmənz][hænd][æt; ət][ðə; ði]['perəl]
he **had** **wrenched** **the** **sword** **out** **of** **the** **young** **nobleman's** **hand** **at** **the** **peril**
他 有 扭动 这 剑 出去 的 这 年轻的 贵族的 手 在 这 危险
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'æftər] ['mɑːdɪstli] [held][hɪz; ɪz] [piːs] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]
of **his** **own** **life** **and** **had** **thereafter** **modestly** **held** **his** **peace** **as** **to** **that**
的 他的 自己的 生活 和 有 此后 谦虚地 握住 他的 和平 作为 到 那
[breɪv] [diːd] .
brave **deed** **.**
勇敢的 契据 .

他冒着生命危险从年轻贵族手中夺走了剑，之后却对这件英勇事迹保持低调，没有多说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
It **was** **,** **in** **truth** **,** **hard** **not** **to** **betray** **the** **coming** **of** **this** **letter** **,**
它 曾是 , 在 真相 , 难的 不是 到 背叛 这 未来 的 这 信 ,

事实上，很难不泄露这封信的到来。

['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ; [jet] [dɪd][aɪ][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,
even **by** **a** **look** **;** **yet** **did** **I** **hide** **it** **;** **but** **when** **another** **letter** **was** **brought** **,**
甚至 经过 一个 看 ; 然而 做过 我 隐藏 它 ; 但 什么时候 其他 信 曾是 带来 ,

甚至只是一瞥；但我还是隐藏了起来；但当另一封信送来时，

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ɔːl] [ker] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [wɜːr; wər][veɪn] .
not **long** **after** **,** **all** **care** **and** **secrecy** **were** **vain** **.**
不是 长的 后 , 全部 关心 和 保密 是 徒劳 .

不久之后，所有的小心谨慎和保密都白费了。

[oʊ] ! [ðæt] ['dredf(ə)l] ['letər] .
Oh **!** **that** **dreadful** **letter** **.**
哦 ! 那 可怕 信 .

哦！那封可怕的信。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	could	not	hide	the	matter	of	it	;
我	可以	不是	隐藏	这	事情	的	它	;

我无法隐瞒这件事;

[bʌt; bət][aɪ][let] [pæs][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['wedɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] [æn] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər]

but	I	let	pass	her	mother's	wedding	before	I	confessed	to	Ann	what	my	brother
但	我	让	经过	她	母亲的	婚礼	前	我	坦白	到	安	什么	我的	兄弟

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	written	to	me	.
有	书面	到	我	.

但我还是在她母亲的婚礼之后才向安坦白了我哥哥写给我的话。

[ðæt] ['kruːəl] ['letər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] .

That	cruel	letter	lies	before	me	now	.
那	残忍的	信	谎言	前	我	现在	.

那封残酷的信现在就摆在我面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr]

It	is	longer	than	any	he	had	written	me	heretofore	,	and	I	will	here
它	是	更长	比	任何	他	有	书面	我	此前	,	和	我	将要	这里

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ,

write	it	fair	,
写	它	公平的	,

这封信比他之前写给我的任何一封都长，我将如实记录下来。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [æn; ən][aɪ] [wʊd] , ['kɑːpi][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

for	indeed	I	could	not	,	an	I	would	,	copy	the	writing	,
为了	的确	我	可以	不是	,	一个	我	会	,	复制	这	写作	,

因为我的确无法，也不想，抄写这些文字。

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	wild	and	reckless	as	it	is	.
所以	荒野	和	鲁莽	作为	它	是	.

如此狂野鲁莽。

" [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] , ['mɑːrdʒəri] ,

"	All	must	be	at	an	end	,	Margery	,
"	全部	必须	是	在	一个	结尾	,	玛格丽	,

“一切都会有结束的时候，玛格丽。”

[bɪ'twɪkst] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] " — [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɜːrst][wɜːrdz] [stʌŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] .

betwixt	Ann	and	me	"	—	and	those	first	words	stung	me	like	a	whip	-	lash	.
中间	安	和	我	"	—	和	那些	第一的	字	被蜇了	我	喜欢	一个	鞭	-	睫毛	.

“在我和安之间”——这句话像鞭子一样狠狠地抽了我一巴掌。

" [ðer; ðər] . - [tɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	.	'	Tis	written	,	and	now	you	know	it	.
"	那里	.	-	的	书面	,	和	现在	你	知道	它	.

“瞧，上面写着呢，现在你知道了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] [fɔːr; fər]

I	was	never	worthy	of	her	,	for	I	have	sold	my	heart's	love	for
我	曾是	绝不	值得	的	她	,	为了	我	有	卖	我的	心脏的	爱	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我配不上她，因为我为了金钱出卖了我的真爱。

[æz; əz]['dʒuːdəs][soʊld][ðə; ði][lɔːrd] .

as	Judas	sold	the	Lord	.
作为	犹大	卖	这	主	.

就像犹大出卖了主一样。

" [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər] [ded] .

"	Not	that	my	love	or	longing	are	dead	.
"	不是	那	我的	爱	或者	渴望	是	死的	.

“并不是说我的爱和思念已经消逝。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [aɪ] [fiːl] ['drægd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Even	while	I	write	I	feel	dragged	to	her	;
甚至	尽管	我	写	我	感觉	拖拽	到	她	;

即使在写作的时候，我也感觉自己被她牵引着；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [æn] ,

a	thousand	voices	cry	to	me	that	there	is	but	one	Ann	,
一个	千	声音	哭	到	我	那	那里	是	但	一	安	,

成千上万的声音告诉我，只有一个安。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [sjəː] [diː][blɑːneɪ] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə]

and	when	a	few	weeks	ago	the	young	Sieur	de	Blonay	made	so	bold	as	to
和	什么时候	一个	很少	周	前	这	年轻的	先生	德	布洛奈	制成	所以	大胆的	作为	到

[vɔːnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊz] - [red] [æz; əz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

vaunt	of	his	lady	and	her	rose	-	red	as	above	all	other	ladies	and
夸	的	他的	女士	和	她	玫瑰	-	红色的	作为	多于	全部	其他	女士们	和

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

几周前，年轻的布洛奈先生竟大胆地吹嘘他的夫人和她那玫瑰红的秀发胜过所有其他的女士和颜色。

[maɪ] [sɔːrd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [bluː] — [fɔːr; fər] [huːz]

my	sword	compelled	him	to	yield	the	place	of	honor	to	blue	—	for	whose
我的	剑	被迫	他	到	屈服	这	地方	的	荣誉	到	蓝色的	—	为了	谁

[seɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] .

sake	you	know	well	.
清酒	你	知道	出色地	.

我的剑迫使他将荣耀之位让给了蓝色——你很清楚是为了谁。

" [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

"	And	nevertheless	I	must	give	her	up	.
"	和	尽管如此	我	必须	给	她	向上	.

“然而，我不得不放弃她。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][fled][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn]

Although	I	fled	from	temptation	,	it	pursued	me	,	and	when	it	fell	upon
虽然	我	逃亡	从	诱惑	,	它	追击	我	,	和	什么时候	它	跌倒	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

虽然我逃避诱惑，但它却纠缠着我，当它降临到我身上时，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bæt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [loʊ] .

after	a	short	battle	I	was	brought	low	.
后	一个	短的	战斗	我	曾是	带来	低的	.

短暂交战后，我被打倒在地。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	craving	for	those	joys	of	the	world	which	she	tried	to	teach	me	to
这	渴望	为了	那些	喜悦	的	这	世界	哪个	她	尝试	到	教	我	到

[skɔːrn] ,

scorn	,
轻蔑	,

我对那些她曾试图教导我鄙视的世俗享乐的渴望，

[ɪz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .
is strong within me .
是 强的 之内 我 .

它在我心中很强大。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][sɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] ['mætərz] [stænd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .
I was born to sin ; and now as matters stand they must remain .
我 曾是 出生 到 罪 ; 和 现在 作为 事情 站立 他们 必须 保持 .

我生来就有罪；如今事态发展到如此地步，我注定要继续有罪。

[ə; eɪ] [waɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [huː] [ʃuːts] [θruː] [laɪf][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [hɔːk] ,
A wight such as I am , who shoots through life like a wild hawk ,
一个 怀特岛 这样的 作为 我 是 , WHO 芽 通过 生活 喜欢 一个 荒野 鹰 ,

像我这样的人，像野鹰一样穿梭于人生之中，

['kænɑːt] [pɔːz] [nɔːr] [θɪŋk] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃæft] [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
cannot pause nor think until a shaft has broken his wings .
不能 暂停 也不 思考 直到 一个 轴 有 破碎的 他的 翅膀 .

直到箭矢折断了他的翅膀，他才停下来思考。

[ðə; ði] ['bɪtər] [feɪt] [wɪtʃ] [bɪdz][ˌem 'iː][pɑːrt][frʌm; frəm] [æn] [hæz; həz] ['strɪkən] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
The bitter fate which bids me part from Ann has stricken me thus ,
这 苦的 命运 哪个 出价 我 部分 从 安 有 受打击的 我 因此 ,

命运的苦涩让我与安分离，它如此打击了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [soʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɚ] ,
and now I can only look back and into my own soul ; and the fairer ,
和 现在 我 能 仅有的 看 后退 和 进入 我的 自己的 灵魂 ; 和 这 更公平 ,

而现在我只能回首往事，审视自己的灵魂；而更美好的，

[ðə; ði] [swiːtər] , [ðə; ði] ['lɔftiə] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] , [ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [vaɪl] ,
the sweeter , the loftier is she whom I have lost , the darker and more vile ,
这 更甜 , 这 更高 是 她 谁 我 有 丢失的 , 这 较暗 和 更多的 卑鄙的 ,

我失去的她越是甜美、高尚，越是阴暗、卑鄙。

[mɛsiːmɪθ] , [ɪz][ɔːl][aɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn][maɪ'self] .
meseemeth , is all I discover in myself .
我看到 , 是 全部 我 发现 在 我 .

meseemeth，这就是我在自己身上发现的一切。

" [jet] , [ɔːr]['evər][aɪ][kæst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ,
" Yet , or ever I cast behind me all that was pure and noble ,
" 然而 , 或者 曾经 我 投掷 在后面 我 全部 那 曾是 纯的 和 高贵 ,

“然而，即便我抛弃了所有纯洁高尚的东西，

['raɪtʃəs] [ænd; ənd]['truːli]['blɪsf(ə)l] , [aɪ][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['sɪnfl] [feɪs] ,
righteous and truly blissful , I hold up the mirror to my own sinful face ,
正义 和 真的 幸福的 , 我 抓住 向上 这 镜子 到 我的 自己的 罪恶的 脸 ,

我正直而真正幸福地举起镜子，审视自己罪恶的面容。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] , [maɪ'self][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['mɑːrdʒəri] , [ðə; ði] ['hɪdiəs]
and will bring , myself to show to you , my Margery , the hideous
和 将要 带来 , 我 到 展示 到 你 , 我的 玛格丽 , 这 可怕
['kaʊntənəns] [aɪ][bɪ'hoʊld] [ˌðer'ɪn] .
countenance I behold therein .
面容 我 看哪 其中 .

我将亲自带上我的玛格丽，让你看看我在这其中看到的丑陋面容。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kləjk] [nɔːr] [sper] [maɪ'self][ɪn] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
" I will not cloke nor spare myself in anything ; and yet , at this hour ,
" 我 将要 不是 斗篷 也不 空闲的 我 在 任何事物 ; 和 然而 , 在 这 小时 ,

“我不会用任何东西来遮掩或吝惜自己；然而，就在此时此刻，

[wɪtʃ] [faindz][ˌem 'iː]['soʊbər][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] , ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [maɪ] ['fɛloʊz] [bɪ'taɪmz] [ðɪs] [naɪt]

which	finds	me	sober	and	at	home	,	having	quitted	my	fellows	betimes	this	night
哪个	发现	我	清醒	和	在	家	,	拥有	辞职	我的	伙伴们	早点	这	夜晚

,

,

,

今晚我早早地离开了同伴们，现在清醒地待在家中。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪl] ,

I	verily	believe	that	I	might	have	done	well	,	and	not	ill	,
我	确实	相信	那	我	可能	有	完毕	出色地	,	和	不是	患病的	,

我真心相信我可能做得很好，而不是不好。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn] [jɔːrz] , [maɪ]['mɑːrdʒəri] ,

and	what	was	pleasing	in	the	sight	of	God	,	and	in	yours	,	my	Margery	,
和	什么	曾是	令人愉悦	在	这	视线	的	上帝	,	和	在	你的	,	我的	玛格丽	,

还有那些在上帝眼中，以及在你眼中，我的玛格丽眼中，令人愉悦的事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtʃəs] [foʊk] ,

and	in	the	eyes	of	Ann	and	of	all	righteous	folk	,
和	在	这	眼睛	的	安	和	的	全部	正义	民间	,

在安妮和所有正直的人眼中，

[ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] [bɑːrk] .

if	only	some	other	hand	had	had	the	steering	of	my	life's	bark	.
如果	仅有的	一些	其他	手	有	有	这	转向	的	我的	生活的	吠	.

如果我的生命之舟能由另一只手掌舵该多好。

" ['mɑːrdʒəri] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔrfən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [niːdz] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	Margery	,	we	are	orphans	;	and	there	is	nothing	a	man	needs	so	much	,
"	玛格丽	,	我们	是	孤儿	;	和	那里	是	没有什么	一个	男人	需求	所以	很多	,

“玛格丽，我们是孤儿；没有什么比这更能让男人感到幸福了。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ˌʌn'raɪp][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

in	the	years	while	he	is	still	unripe	and	unsure	of	himself	,
在	这	年	尽管	他	是	仍然	生	和	不确定	的	他自己	,

在他尚未成熟、对自己缺乏自信的那些年里，

[æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'vɪr] [ɪn] [fɪr] [ɔːr][ɪn] [lʌv] .

as	a	master	whom	he	must	revere	in	fear	or	in	love	.
作为	一个	掌握	谁	他	必须	尊敬	在	害怕	或者	在	爱	.

如同敬畏一位主人，他必须敬畏或爱戴他。

[ænd; ənd][wiː; wi] — [aɪ] — ['mɑːrdʒəri] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	we	—	I	—	Margery	,	what	was	my	grand	-	uncle	to	me	?
和	我们	—	我	—	玛格丽	,	什么	曾是	我的	盛大	-	叔叔	到	我	?

而我们——我——玛格丽，我的叔祖父对我来说是什么关系？

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [blʌd] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ɪn][eɪdʒ] [ðæt] ,

"	You	and	I	again	are	of	one	blood	and	so	near	in	age	that	,
"	你	和	我	再次	是	的	一	血	和	所以	靠近	在	年龄	那	,

你我血脉相连，年龄也相近，

[ˌɔːl'biːɪt][wʌn] [meɪ] ['kaʊns(ə)l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

albeit	one	may	counsel	the	other	,
尽管	一	可能	法律顾问	这	其他	,

即使一方可能向另一方提出建议，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skers] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr][juː; jʊ][maɪn] ,

it	is	scarce	to	be	hoped	that	I	should	take	your	judgment	,	or	you	mine	,
它	是	稀少	到	是	希望	那	我	应该	拿	你的	判断	,	或者	你	矿	,

[wɪ'ðaʊt] ['kæv(ə)l] .

without	cavil	.
没有	挑剔	.

很难指望我能毫无异议地接受你的判断，或者你能毫无异议地接受我的判断。

" [ðen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] !

"	Then	Cousin	Maud	!
"	然后	表哥	莫德	!

然后是莫德表妹!

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðɚz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ,

With	all	the	mother's	love	she	has	ever	shown	us	,
和	全部	这	母亲的	爱	她	有	曾经	所示	我们	,

她给予我们的所有母爱，

[ɔːl][aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

all	I	did	was	right	in	her	eyes	;
全部	我	做过	曾是	正确的	在	她	眼睛	;

在她眼里，我所做的一切都是正确的;

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] ['daʊtləs] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [truː] ['mʌðər] ,

and	herein	doubtless	lies	the	difference	between	a	true	mother	,
和	在此处	毫无疑问	谎言	这	不同之处	之间	一个	真的	母亲	,

而这无疑就是真母亲与假母亲的区别所在。

[huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['træveɪl]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

who	brought	us	with	travail	into	the	world	,	and	a	loving	foster	-	mother	,
WHO	带来	我们	和	劳作	进入	这	世界	,	和	一个	爱	促进	-	母亲	,

她历经艰辛将我们带到这个世界，还有一位慈爱的养母，

[huː] [fɪrz] [tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] ['hɑːrʃnəs] ;

who	fears	to	turn	our	hearts	from	her	by	harshness	;
WHO	恐惧	到	转动	我们的	心	从	她	经过	严厉	;

谁害怕用严厉的手段使我们的心远离她?

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['mʌðər] ['pʌnɪʃiz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ,

but	the	true	mother	punishes	her	children	wherein	she	deems	it	good	,
但	这	真的	母亲	惩罚	她	孩子们	其中	她	认为	它	好的	,

但真正的母亲会根据自己的判断来惩罚孩子。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

inasmuch	as	she	is	sure	of	their	love	.
因此	作为	她	是	当然	的	他们的	爱	.

因为她确信他们彼此相爱。

[maɪ] ['kʌzənz] [lʌv] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['strɪktnəs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [tuː]

My	cousin's	love	was	great	indeed	,	but	her	strictness	towards	me	was	too
我的	表亲	爱	曾是	伟大的	的确	,	但	她	严格性	向	我	曾是	也

[smɔːl] .

small	.
小的	.

表姐对我的爱确实很大，但她对我的管教却不够严格。

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [lʌv] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [kept] [maɪ] [pɜːrs] [fɪld] ;

Out	of	sheer	love	,	when	I	went	to	the	High	School	she	kept	my	purse	filled	;
出去	的	透明	爱	,	什么时候	我	去	到	这	高的	学校	她	保留	我的	钱包	已填	;

出于纯粹的爱，当我上高中时，她总是把我的钱包塞得满满的;

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər] , ['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l][dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] ;

then	,	as	I	grew	older	,	our	uncle	did	likewise	,	though	for	other	reasons	;
然后	,	作为	我	生长	老	,	我们的	叔叔	做过	同样地	,	尽管	为了	其他	原因	;

后来，随着我年龄的增长，我们的叔叔也做了同样的事情，尽管是出于其他原因；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌriː.dɪ'naɪd] [æn] , [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [aɪ] [loʊð] [maɪ'self] .

and	now	that	I	have	redenied	Ann	,	to	do	his	pleasure	,	I	loathe	myself	.
和	现在	那	我	有	重新否认	安	,	到	做	他的	乐趣	,	我	厌恶	我	.

现在我为了取悦他而再次拒绝了安妮，我憎恨自己。

[neɪ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [reɪzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

Nay	,	more	and	more	since	I	am	raised	to	such	fortune	as	thousands
不	,	更多的	和	更多的	自从	我	是	提高	到	这样的	财富	作为	数千

[meɪ] ['envi] [ˌem 'iː] ;

may	envy	me	;
可能	嫉妒	我	;

不，而且这种感觉越来越强烈，因为我拥有了令成千上万人羡慕的财富；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['grændˌʌŋkəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [er] [baɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

inasmuch	as	my	granduncle	purposes	to	make	me	his	heir	by	form	of
因此	作为	我的	叔祖	目的	到	制作	我	他的	继承人	经过	形式	的

[lɔː] .

law	.
法律	.

因为我的叔祖父打算依法立我为他的继承人。

[læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [geɪnz] [frʌm; frəm] [pleɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

Last	night	,	when	I	came	home	with	great	gains	from	play	in	my	pocket	,
最后的	夜晚	,	什么时候	我	来了	家	和	伟大的	收益	从	玩	在	我的	口袋	,

昨晚我带着游戏赢来的丰厚奖金回家时，

[aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ... .

I	was	nigh	to	put	an	end	to	the	woes	of	this	life	...	.
我	曾是	夜	到	放	一个	结尾	到	这	烦恼	的	这	生活	...	.

我即将结束此生的苦难.....

" [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['mɑːrdʒəri] .

"	But	have	no	fear	,	Margery	.
"	但	有	不	害怕	,	玛格丽	.

“但是玛格丽，别害怕。”

[ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [suːn] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ə'gen] [wʌt] [ruːθ] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

A	light	heart	soon	will	bring	to	the	top	again	what	ruth	,	at	this	hour	,
一个	光	心	很快	将要	带来	到	这	顶部	再次	什么	露丝	,	在	这	小时	,

轻松的心情很快就会再次将此时此刻的真挚情感带到顶峰。

[ɪz] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] .

is	bearing	to	the	deeps	.
是	轴承	到	这	深水	.

正驶向深海。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz] ['weɪtɪŋ] ?

Of	what	use	is	waiting	?
的	什么	使用	是	等待	?

等待有什么用呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst]['dʒʌŋkər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [meɪd][ʌv; əv] [loʊ]

Am	I	then	the	first	Junker	who	has	made	love	to	a	sweet	maid	of	low
是	我	然后	这	第一的	容克	WHO	有	制成	爱	到	一个	甜的	女佣	的	低的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

那么，我是第一个与出身低微的甜美少女发生关系的庸才吗?

['oʊnli][tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][nuː]['leɪdi][lʌv] ?

only	to	forget	her	for	a	new	lady	love	?
仅有的	到	忘记	她	为了	一个	新的	女士	爱	?

难道只是为了新的恋情而忘记她吗?

" [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɑːrdʒəri] , [maɪ] [kən'fesər] ,

"	Sooth	to	say	,	Margery	,	my	confessor	,
"	舒缓	到	说	,	玛格丽	,	我的	忏悔者	,

“坦白地说，玛格丽，我的忏悔神父，

[tuː; tə] [huːm] — [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ]['bɪtər][peɪnz] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪɪŋ]['oʊpən]['evri][foʊld][ʌv; əv][maɪ]

to	whom	—	albeit	with	bitter	pains	—	I	am	laying	open	every	fold	of	my
到	谁	—	尽管	和	苦的	疼痛	—	我	是	躺下	打开	每一个	折叠	的	我的

[hɑːrt] — [jes] ,

heart	—	yes	,
心	—	是的	,

尽管内心充满痛苦，我还是向他敞开了我的全部心扉——是的，

['mɑːrdʒəri] , [ɪf] ['ænz]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['greɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz]['mætərz]

Margery	,	if	Ann's	cradle	had	been	graced	with	a	coat	of	arms	matters
玛格丽	,	如果	安妮的	摇篮	有	到过	恩赐	和	一个	外套	的	武器	事情

[wʊd] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

would	be	otherwise	.
会	是	否则	.

玛格丽，如果安的摇篮上装饰着纹章，事情就会不一样了。

[bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['kɑːpər] - [smɪθ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ['mædəm]

But	to	call	a	copper	-	smith	father	-	in	-	law	,	and	little	Henneleinlein	Madame
但	到	称呼	一个	铜	-	史密斯	父亲	-	在	-	法律	,	和	小的	-	夫人

[ænt] !

Aunt	!
阿姨	!

但是，称呼一位铜匠为岳父，称呼小亨内莱因为姑妈!

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

In	church	,
在	教会	,

在教堂里，

[tuː; tə][nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] ['kɑːmən] [foʊk][æz; əz]

to	nod	from	the	old	seats	of	the	Schoppers	to	all	those	common	folk	as
到	点头	从	这	老的	座位	的	这	-	到	全部	那些	常见的	民间	作为

[maɪ] ['nɪrəst] [kɪn] ,

my	nearest	kin	,
我的	最近的	亲属	,

坐在老式摩托车的座位上，我向所有那些普通民众点头致意，他们就像我的至亲一样。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [luːt] - ['pleɪər] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [meɪdz]

to	meet	the	lute	-	player	among	my	own	people	,	teaching	the	lads	and	maids
到	见面	这	琵琶	-	玩家	之中	我的	自己的	人们	,	教学	这	小伙子们	和	女佣

[ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,

their	music	,
他们的	音乐	,

去见见我们族人中的那位弹奏鲁特琴的乐手，他正在教小伙子们和姑娘们弹奏这种音乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪr] ['grænfɑːðər] ,

and	to	greet	him	as	dear	grandfather	,
和	到	迎接	他	作为	亲爱的	祖父	,

并称呼他为亲爱的祖父

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [klɑːks] - ['tʃembər] [ɔːr][wɜːrk] -
to see my brethren and sisters - in - law busy in the clerks ' chambers or work -
到 看 我的 弟兄们 和 姐妹 - 在 - 法律 忙碌的 在 这 职员 - 房间 或者 工作 -
[ʃɑːps] — [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ;
shops — all this I say is bitter to the taste ;
商店 — 全部 这 我 说 是 苦的 到 这 品尝 ;

看到我的兄弟姐妹们在书记员办公室或作坊里忙碌——这一切都让我感到苦涩；

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] ['temptər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['gɔːdi] [jʌŋ]
and yet more when the tempter on the other side shows the gaudy young
和 然而 更多的 什么时候 这 诱惑者 在 这 其他 边 演出 这 艳丽的 年轻的
['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['veri] [dʒɔɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] ['spɪrɪt] .
gentleman the very joys dearest to his courtly spirit .
绅士 这 非常 喜悦 亲爱的 到 他的 宫廷式 精神 .

而当诱惑者在另一边向这位衣着华丽的年轻绅士展示他宫廷精神中最珍视的快乐时，这种诱惑就更加强烈了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [hæz; həz] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [set] [ɔːl] [ðɪs]
And with what eloquence and good cheer has Father Ignatius set all this
和 和 什么 口才 和 好的 欢呼 有 父亲 伊格内修斯 放 全部 这
[bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] ,
before mine eyes here in Paris ,
前 矿 眼睛 这里 在 巴黎 ,

伊格内修斯神父以多么雄辩的口才和愉悦的心情，将这一切展现在我眼前，而我此刻身处巴黎。

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ɪn'tent] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ['soʊbərli][ænd; ənd][tuː; tə]
doubtless with honest intent ; and he spoke to my heart soberly and to
毫无疑问 和 诚实的 意图 ; 和 他 辐 到 我的 心 清醒地 和 到
[ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
edification ,
启迪 ,

毫无疑问，他的出发点是好的；他言辞恳切，言辞中带着启发，直击我的内心。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['priːˌsepts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
setting forth all that the precepts of the Lord ,
环境 前进 全部 那 这 戒律 的 这 主 ,

阐明主的一切诫命，

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and my old and noble family required of me .
和 我的 老的 和 高贵 家庭 必需的 的 我 .

我古老而高贵的家族对我的要求。

" [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'ruːld] [soʊ]['fiːb(ə)l][ə; eɪ] [waɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Much less than all this would have overruled so feeble a wight as I am .
" 很多 较少的 比 全部 这 会 有 否决 所以 微弱 一个 怀特岛 作为 我 是 .

“即便远不及这些，也无法推翻我这样弱小的存在。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æn] , [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ][hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
I promised Father Ignatius to give up Ann , and , on my home - coming ,
我 承诺 父亲 伊格内修斯 到 给 向上 安 , 和 , 在 我的 家 - 未来 ,

我答应伊格内修斯神父放弃安，并且，在我回家时，

[tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]
to submit in all things to my uncle and to agree with him as to
到 提交 在 全部 事物 到 我的 叔叔 和 到 同意 和 他 作为 到
[wʌt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] — [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
what each should yield up and renounce to the other — as though it were
什么 每个 应该 屈服 向上 和 放弃 到 这 其他 — 作为 尽管 它 是
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn]['spaɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][lə'vænt] ,
a matter of merchandise in spices from the Levant ,
一个 事情 的 商品 在 香料 从 这 黎凡特 ,

凡事都要服从我的叔叔，并与他商定各自应该让渡和放弃的东西——就好像这是黎凡特香料的买卖一样。

[ɔːr][sɪlk] ['kəːtʃifs] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['hoʊli]['fraɪər] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

or	silk	kerchiefs	from	Florence	;	and	thereupon	the	holy	Friar	gave	me	his
或者	丝绸	手帕	从	佛罗伦萨	;	和	于是	这	圣	修士	给予	我	他的

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	,
祝福	,

或者佛罗伦萨的丝绸手帕；于是，那位圣修士为我祝福。

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

as	though	my	salvation	were	henceforth	sure	in	this	world	and	the	next	.
作为	尽管	我的	救恩	是	今后	当然	在	这	世界	和	这	下一个	.

仿佛从此以后，我在今世和来世都必得救赎。

" [aɪ][roʊd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

"	I	rode	forth	with	him	even	to	the	gate	,
"	我	骑	前进	和	他	甚至	到	这	门	,

我与他一同骑马来到城门前，

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['nʌmbər] [ɪn] ['laɪfs] [geɪm] ;

firm	in	the	belief	that	I	had	thrown	the	winning	number	in	life's	game	;
公司	在	这	信仰	那	我	有	抛掷	这	获胜	数字	在	生活的	游戏	;

我坚信自己已经掷出了人生这场游戏中的制胜号码；

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɔːrs] ['hoʊmwərd] [wen] [aɪ][wɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][kæst]

but	scarce	had	I	turned	my	horse	homeward	when	I	wist	that	I	had	cast
但	稀少	有	我	转向	我的	马	回家	什么时候	我	维斯特	那	我	有	投掷

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

from	me	all	the	peace	and	joy	of	my	soul	.
从	我	全部	这	和平	和	喜悦	的	我的	灵魂	.

但我刚调转马头往家走，就意识到我已失去了灵魂所有的平静和快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

"	It	is	done	.
"	它	是	完毕	.

完成了。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [æn] — ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌp] [fər'evər] — [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌn]

I	have	denied	Ann	—	given	her	up	forever	—	and	whereas	she	must	one
我	有	否认	安	—	给定	她	向上	永远	—	和	然而	她	必须	一

[deɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

day	hear	it	,
天	听到	它	,

我已经否认了安——永远放弃了她——尽管她总有一天会听到这些话，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

be	it	done	at	once	.
是	它	完毕	在	一次	.

立即执行。

[juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mɑːrdʒəri] , [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['mesɪndʒər] .

You	,	my	poor	Margery	,	I	make	my	messenger	.
你	,	我的	贫穷的	玛格丽	,	我	制作	我的	信使	.

我让你，我可怜的玛格丽，做我的信使。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [æn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

I	have	tried	,	in	truth	,	to	write	to	Ann	,	but	it	would	not	do	.
我	有	尝试	,	在	真相	,	到	写	到	安	,	但	它	会	不是	做	.

事实上，我曾尝试给安写信，但并没有用。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sind] [moʊst]

One	thing	you	must	say	,	and	that	is	that	,	even	when	I	have	sinned	most
一	事物	你	必须	说	,	和	那	是	那	,	甚至	什么时候	我	有	罪过	最多

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

有一件事你必须说，那就是，即使我曾对她犯下最严重的罪过，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ; [neɪ] ,

I	have	never	forgotten	her	;	nay	,
我	有	绝不	被遗忘的	她	;	不	,

我从未忘记她；不，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self] [maɪ] ['lɔːrə]

that	the	memory	of	that	happy	time	when	she	was	fain	to	call	herself	my	Laura
那	这	记忆	的	那	快乐的	时间	什么时候	她	曾是	欣然	到	称呼	她自己	我的	劳拉

[muːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [trɛ'viːsoʊ] ,

moved	me	to	ride	forth	to	Treviso	,
已搬	我	到	骑	前进	到	特雷维索	,

那段她还自称是我的劳拉的快乐时光的回忆，激励我骑马前往特雷维索。

[wer] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] ['breðrən] ,

where	,	in	the	chapel	of	the	Franciscan	Brethren	,
在哪里	,	在	这	教堂	的	这	方济会	弟兄们	,

在那里，在方济各会兄弟会的礼拜堂里，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['lɔːrə] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪmər] [sɪ'moʊn] [ˌdiː 'aɪ] [mɑːr'tiːnoʊ] ,

there	may	be	seen	a	head	of	the	true	Laura	done	by	the	limner	Simone	di	Martino	,
那里	可能	是	已见	一个	头	的	这	真的	劳拉	完毕	经过	这	画匠	西蒙娜	迪	马蒂诺	,

人们或许可以看到画家西蒙·迪·马蒂诺所绘的真正的劳拉的头像。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˌpɛ'trɑːrkə] , [ə; eɪ] [raɪt] ['wɜːrði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .

the	friend	of	Petrarca	,	a	right	worthy	work	of	art	.
这	朋友	的	彼得拉卡	,	一个	正确的	值得	工作	的	艺术	.

《彼特拉克的朋友》，一部真正值得称道的艺术作品。

[mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['bɛks] .

Methought	she	drew	me	to	her	with	voice	and	becks	.
我的想法	她	画	我	到	她	和	嗓音	和	贝克斯	.

我觉得她用声音和招手吸引我向她靠近。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [woʊ] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

And	yet	,	and	yet	—	woe	,	woe	is	me	!
和	然而	,	和	然而	—	悲哀	,	悲哀	是	我	!

然而，然而——唉，唉，我真可怜！

" [maɪ] [pen] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] ,

"	My	pen	has	had	a	long	rest	,
"	我的	笔	有	有	一个	长的	休息	,

我的笔已经很久没用了，

[fɔːr; fər] [mɪ'siːmd] [aɪ] [sɔː] [fɜːrst] - ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fer] [breɪdz] ,

for	meseemed	I	saw	first	Petrarca's	lady	with	her	fair	braids	,
为了	似乎	我	锯	第一的	-	女士	和	她	公平的	辫子	,

在我看来，我首先看到的似乎是彼特拉克的女主人，她有着漂亮的辫子。

[ænd; ənd] [ðen] [æn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌstrəs] , [sɔːft]
and **then** **Ann** **with** **her** **black** **hair** **,** **which** **shone** **with** **such** **lustrous** **,** **soft**
和 然后 安 和 她 黑色的 头发 , 哪个 闪耀 和 这样的 光泽的 , 柔软的
[weɪvz] ,
waves **,**
波浪 ,

还有安妮，她那头乌黑的秀发闪耀着柔和的光泽，呈现出漂亮的波浪状。

[ænd; ənd] [leɪ] [soʊ]['noʊbli][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [braʊ] .
and **lay** **so** **nobly** **on** **the** **snow** **-** **white** **brow** **.**
和 躺 所以 高贵地 在 这 雪 - 白色的 眉头 .

静静地躺在雪白的额头上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [miːn] [ɑːr; ər] ['verɪli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɔːrə] ; [bəuθ][ə'laɪk] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] .
Her **eyes** **and** **mien** **are** **verily** **those** **of** **Laura** **;** **both** **alike** **pure** **and** **lofty** **.**
她 眼睛 和 面容 是 确实 那些 的 劳拉 ; 两个都 同样 纯的 和 高远 .

她的眼睛和神态确实和劳拉一模一样；两者都纯洁而高贵。

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [fʊl] [hɑːrt] ['oʊvər] - [floʊz] ;
But **here** **my** **full** **heart** **over** **-** **flows** **;**
但 这里 我的 满的 心 超过 - 流量 ;

但此刻，我的心中充满了喜悦；

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [fər'get] [haʊ] [fɑːr] [æn] [ik'siːdz] ['lɔːrə] [ɪn] [swiːt] ['wʊmənz] [greɪs] .
it **cannot** **forget** **how** **far** **Ann** **exceeds** **Laura** **in** **sweet** **woman's** **grace** **.**
它 不能 忘记 如何 远的 安 超过 劳拉 在 甜的 女性的 优雅 .

它无法忘记安妮在温柔优雅的女性气质方面远远胜过劳拉。

" [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [saɪ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] : - [lɔːst] , [lɔːst] !
" **Day** **is** **breaking** **,** **and** **I** **can** **but** **sigh** **forth** **to** **the** **morning** **:** **'** **Lost** **,** **lost** **!**
" 天 是 打破 , 和 我 能 但 叹 前进 到 这 早晨 : - 丢失的 , 丢失的 !

“天亮了，我只能向晨曦叹息：‘迷失了，迷失了！’”

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ! -
I **have** **lost** **the** **fairest** **and** **the** **best** **!** **'**
我 有 丢失的 这 最公平 和 这 最好的 ! -

我失去了最美丽、最优秀的人！

" [ðen] [aɪ] [sæt] [lɔːŋ] , [sʌŋk] [ɪn] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
" **Then** **I** **sat** **long** **,** **sunk** **in** **thought** **,** **looking** **out** **of** **window** **,**
" 然后 我 卫星 长的 , 沉没 在 想法 , 寻找 出去 的 窗户 ,

然后我久久地坐着，陷入沉思，望着窗外，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [triː] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
across **the** **bare** **tree** **-** **tops** **in** **the** **garden** **,**
穿过 这 裸 树 - 最高额 在 这 花园 ,

穿过花园里光秃秃的树梢，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
at **the** **grey** **mist** **which** **seems** **as** **though** **it** **ended** **only** **at** **the** **edge** **of**
在 这 灰色的 薄雾 哪个 似乎 作为 尽管 它 结束 仅有的 在 这 边缘 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

灰色的迷雾仿佛一直延伸到世界尽头。

[ˌaɪ 'tiː] [drips] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz] , [ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] — [aɪ] [niːd] [nɑːt][haɪd][ˌaɪ 'tiː] —
It **drips** **from** **the** **leafless** **boughs** **,** **and** **mine** **eyes** **—** **I** **need** **not** **hide** **it** **—**
它 滴 从 这 无叶 树枝 , 和 矿 眼睛 — 我 需要 不是 隐藏 它 —
[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kept] [draɪ] .
will **not** **be** **kept** **dry** **.**
将要 不是 是 保留 干燥 .

水从光秃秃的树枝上滴落，我的眼睛——我无需掩饰——也无法保持干燥。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd][ɔːl] [drɑːpt] [ɑːn]

It	is	as	though	the	leaves	from	the	tree	of	my	life	had	all	dropped	on
它	是	作为	尽管	这	树叶	从	这	树	的	我的	生活	有	全部	掉落	在

[ðə; ði] [graʊnd] — [neɪ] ,

the	ground	—	nay	,
这	地面	—	不	,

仿佛我生命之树上的叶子全都掉落在了地上——不，

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈgɪlti] [hænd][hæd; həd][tɔːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] . "

as	though	my	own	guilty	hand	had	torn	them	from	the	stem	.	"
作为	尽管	我的	自己的	有罪的	手	有	撕裂	他们	从	这	干	.	"

仿佛是我罪恶的双手将它们从茎上扯了下来。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['kʌmpəni] !

"	I	have	but	now	come	home	from	a	right	merry	company	!
"	我	有	但	现在	来	家	从	一个	正确的	欢乐	公司	!

我刚刚从一个非常愉快的聚会中回来!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tɜːrnz] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

It	is	of	a	truth	a	merciful	fashion	which	turns	night	into	day	.
它	是	的	一个	真相	一个	仁慈	时尚	哪个	转弯	夜晚	进入	天	.

它确实是一种仁慈的方式，能将黑夜变为白昼。

[jes] , ['mɑːrdʒəri] , [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] [fɜːrst][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][fər'get] ['meni] ['mætərz] ,

Yes	,	Margery	,	for	one	whose	first	desire	is	to	forget	many	matters	,
是的	,	玛格丽	,	为了	一	谁	第一的	欲望	是	到	忘记	许多	事情	,

是的，玛格丽，对于一个一心只想忘记很多事情的人来说，

[ðɪs] ['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

this	Paris	is	a	place	of	delight	.
这	巴黎	是	一个	地方	的	喜	.

这座巴黎真是个令人愉悦的地方。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] - [kʌp] ,

I	have	drunk	deep	of	the	wine	-	cup	,
我	有	醉	深的	的	这	葡萄酒	-	杯子	,

我已畅饮杯中佳酿，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kɔːl] ['eni] [mæn] ['vɪlən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] .

but	I	would	call	any	man	villain	who	should	say	that	I	am	drunk	.
但	我	会	称呼	任何	男人	恶棍	WHO	应该	说	那	我	是	醉	.

但任何说我喝醉的人，我都会称他为恶棍。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

Can	I	not	write	as	well	as	ever	another	—	and	this	I	know	,
能	我	不是	写	作为	出色地	作为	曾经	其他	—	和	这	我	知道	,

我难道就写不出像其他人一样好的作品吗？——我知道这一点。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][soʊld][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃiːp] .

that	if	I	sold	myself	it	was	not	cheap	.
那	如果	我	卖	我	它	曾是	不是	便宜的	.

如果我把自己卖掉，价格肯定不便宜。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪz] [greɪt]

It	has	cost	me	my	love	,	and	whereas	it	was	great	the	void	is	great
它	有	成本	我	我的	爱	,	和	然而	它	曾是	伟大的	这	空白	是	伟大的

[tuː; tə] [fɪl] .

to	fill	.
到	充满	.

它让我失去了挚爱，虽然曾经很美好，但失去挚爱后留下的空虚却难以填补。

['werfɔ:r] [aɪ][seɪ] : - [brɪŋ] ['hɪðər] [ɔ:l] [ðæt] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ] , [waɪn][ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
Wherefore I say : ' Bring hither all that giveth joy , wine and love - making ,
因此 我 说 : - 带来 这里 全部 那 给予 喜悦 , 葡萄酒 和 爱 - 制作 ,

因此我说："把一切带来欢乐的事物，美酒和爱情，都带到这里来。"

[tɔ:tʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] [deɪm] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][sɪlk] , [daɪs][ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] , [ænd; ənd]
torches and the giddy dame in velvet and silk , dice and gaming , and
火炬 和 这 头晕 贵妇人 在 天鹅绒 和 丝绸 , 骰子 和 赌博 , 和
[mæd][raɪdz] ,
mad rides ,
疯狂的 骑行 ,

火炬、身着天鹅绒和丝绸的轻佻女郎、骰子、游戏和疯狂的游乐设施，

[ðə; ði] [freʃ] ['gri:nˌwʊd] [ænd; ənd] ['blʌdi] [freɪz] ! -
the fresh greenwood and bloody frays ! '
这 新鲜的 格林伍德 和 血腥 磨损 ! -

鲜嫩的绿木和血淋淋的争斗！

[ɪz] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] ?
Is this nothing ?
是 这 没有什么 ?

这难道就不算什么吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['trɪviəl] [θɪŋ] ?
Is it even a trivial thing ?
是 它 甚至 一个 琐碎的 事物 ?

这难道是件小事吗?

" [haʊ] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" How , when all is said and done ,
" 如何 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 ,

"总而言之，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [lɑ:t] : ['hev(ə)nli] [lʌv] ,
shall we answer the question as to which is the better lot : heavenly love ,
将 我们 回答 这 问题 作为 到 哪个 是 这 更好的 很多 : 天上 爱 ,

我们是否应该回答以下问题：哪一种更好：天上的爱，

[sɔ:rɪŋ] [ɑ:n] [waɪt] [swɑ:nz] [wɪŋz] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['kɑ:mən] [dʌst] ,
soaring on white swan's wings far above all that is common dust ,
翱翔 在 白色的 天鹅的 翅膀 远的 多于 全部 那 是 常见的 灰尘 ,

乘着白天鹅的翅膀翱翔，远远高于一切寻常的尘埃。

[æz; əz] [æn] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['ɜ:rθli] [dʒɔɪz] , [boʊld][ænd; ənd] [fri:] ,
as Ann was wont to sing of it , or earthly joys , bold and free ,
作为 安 曾是 惯于 到 唱歌 的 它 , 或者 尘世的 喜悦 , 大胆的 和 自由的 ,

正如安妮常唱的那样，歌颂尘世的快乐，大胆而自由。

[wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [noʊ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][klɑ:d] ?
which we can know only with both feet on the clod ?
哪个 我们 能 知道 仅有的 和 两个都 脚 在 这 泥块 ?

只有双脚踏实地才能知道?

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][tɜ:rn] [bæk] .
" I have made choice and can never turn back .
" 我 有 制成 选择 和 能 绝不 转动 后退 .

我已经做出了选择，再也无法回头了。

[lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə] ['evri] ['pleʒər] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] !
Long life to every pleasure , call it by what name you will !
长的 生活 到 每一个 乐趣 , 称呼 它 经过 什么 姓名 你 将要 !

愿你所有的快乐都长存，无论你如何称呼它！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gliːfl] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['brʌðər] , ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəri] ; [ænd; ənd]

You	have	a	gleeful	,	rich	,	and	magnificent	brother	,	little	Margery	;	and
你	有	一个	兴高采烈	，富有的		，	和	壮丽	兄弟	，	小的	玛格丽	；	和

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [læd] [ʌv; əv][oʊld] ,

albeit	the	simple	lad	of	old	,
尽管	这	简单的	小伙子	的	老的	，

你有一个快乐、富有、了不起的弟弟，小玛格丽；尽管他小时候是个单纯的男孩，

[huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][waɪf][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] ,

who	chose	to	wife	the	daughter	of	a	poor	clerk	,
WHO	选择	到	妻子	这	女儿	的	一个	贫穷的	职员	，

她选择娶一位贫穷职员的女儿为妻。

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] — [jet] [lʌv]

may	have	been	dearer	to	you	—	as	he	was	to	my	own	heart	—	yet	love
可能	有	到过	更贵	到	你	—	作为	他	曾是	到	我的	自己的	心	—	然而	爱

[hɪm; ɪm] [stɪl] !

him	still	!
他	仍然	！

他或许对你来说更珍贵——就像他对我的心一样——但你依然爱他！

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] [ʃʊr] ; [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [prerz] ;

Of	his	love	you	are	ever	sure	;	remember	him	in	your	prayers	;
的	他的	爱	你	是	曾经	当然	；	记住	他	在	你的	祈祷	；

你对他的爱永远确信无疑；请在祈祷中记念他；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [æn] ,

and	as	for	that	you	have	to	say	to	Ann	,
和	作为	为了	那	你	有	到	说	到	安	，

至于这件事，你得跟安说：

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

say	it	in	such	wise	that	she	shall	not	take	it	over	much	to	heart	.
说	它	在	这样的	明智的	那	她	将	不是	拿	它	超过	很多	到	心	.

说话要委婉一些，让她不会太放在心上。

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

Show	her	how	unworthy	of	her	is	this	brother	of	yours	,
展示	她	如何	不配	的	她	是	这	兄弟	的	你的	，

让她看看你这个弟弟有多么不配和她在一起。

[ðoʊ] [ɪn][jʊr; jər]['siːkrət][soʊl][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [seɪnt] ['nevər][hæd; həd] ,

though	in	your	secret	soul	you	shall	know	that	my	guardian	saint	never	had	,
尽管	在	你的	秘密	灵魂	你	将	知道	那	我的	监护人	圣	绝不	有	，

虽然你内心深处会明白，我的守护圣人从未拥有过，

[nɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , ['eni] ['ʌðər] [feɪs] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

nor	ever	shall	have	,	any	other	face	than	hers	.
也不	曾经	将	有	，	任何	其他	脸	比	她的	.

她也永远不会拥有除她以外的任何其他面孔。

" [naʊ] [wɪl] [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [siːl] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [weɪk] - [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

"	Now	will	I	hasten	to	seal	this	letter	and	wake	Eppelein	that	he	may	give	it
"	现在	将要	我	趋	到	海豹	这	信	和	唤醒	-	那	他	可能	给	它

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['raɪdər] .

to	the	post	-	rider	.
到	这	邮政	-	骑士	.

"现在我要赶紧封好这封信，叫醒埃佩林，让他把信交给邮差。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [ʌp] ['meni] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

I	am	weary	of	tearing	up	many	sheets	of	paper	,
我	是	厌倦	的	撕裂	向上	许多	纸张	的	纸	，

我已经厌倦了撕毁那么多张纸。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [θruː] [ɪn][ɔːl] ['soʊbərnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæf] [drʌŋk]

but	**if**	**I**	**were**	**to**	**read**	**through**	**in**	**all**	**soberness**	**that**	**I**	**have**	**written**	**half**	**drunk**
但	如果	我	是	到	读	通过	在	全部	清醒	那	我	有	书面	一半	醉

,

,

,

但如果我完全清醒地读一遍我半醉半醒间写下的文字，

[ðɪs] ['letər] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə]

this	**letter**	**would**	**of**	**a**	**certainty**	**go**	**the**	**way**	**of**	**many**	**others**	**written**	**by**	**me**	**to**
这	信	会	的	一个	肯定	去	这	方式	的	许多	其他的	书面	经过	我	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

这封信肯定会像我写给你的其他许多信一样石沉大海。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ['feɪθf(ə)l] , ['oʊnli] [lʌv] , [maɪ][lɔːst] [æn] .

and	**to**	**my**	**beloved**	**,**	**faithful**	**,**	**only**	**love**	**,**	**my**	**lost**	**Ann**	**.**
和	到	我的	心爱	,	忠实	,	仅有的	爱	,	我的	丢失的	安	.

以及我挚爱、忠诚、唯一的爱人，我失去的安。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
"	章	十四	.

“第十四章

['mæstər] - [wʌz; wəz][wed][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['æftər][pɑːm] ['sʌndeɪ] .

Master	**Pernhart**	**was**	**wed**	**on**	**Tuesday**	**after**	**Palm**	**Sunday**	**.**
掌握	-	曾是	结婚	在	周二	后	棕榈	星期日	.

佩恩哈特少爷在棕枝主日后的星期二结婚。

[æn] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['ɜːrli] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ann	**was**	**wont**	**to**	**come**	**to**	**our**	**house**	**early**	**on**	**Wednesday**	**morning**	**,**
安	曾是	惯于	到	来	到	我们的	房子	早期的	在	周三	早晨	,

安妮习惯在星期三清晨来到我们家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

and	**this**	**was**	**ever**	**a**	**happy**	**meeting**	**to**	**which**	**we**	**gave**	**the**	**name**	**of**	**"**
和	这	曾是	曾经	一个	快乐的	会议	到	哪个	我们	给予	这	姓名	的	"

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['spɪnɪŋ] - ['aʊər] ,

the	**Italian**	**spinning**	**-**	**hour**	**,**
这	意大利语	旋转	-	小时	,

这是一次令人愉快的聚会，我们称之为“意大利纺纱时间”。

" [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd] [drɔː] [aʊt][ðə; ði][jɑːrn] ,

"	**by**	**reason**	**that**	**one**	**of**	**us**	**would**	**turn**	**her**	**wheel**	**and**	**draw**	**out**	**the**	**yarn**	**,**
"	经过	原因	那	一	的	我们	会	转动	她	车轮	和	画	出去	这	纱	,

“因为我们中的一个会转动纺车，拉出纱线，”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [riːd] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən]['poʊəts] .

while	**the**	**other**	**read**	**aloud**	**from**	**the**	**works**	**of**	**the**	**great**	**Italian**	**poets**	**.**
尽管	这	其他	读	大声	从	这	作品	的	这	伟大的	意大利语	诗人	.

而另一人则朗读意大利伟大诗人的作品。

[nɔːr][dɪd] [æn] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] ['wenzdeɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

Nor	**did**	**Ann**	**fail**	**to**	**come**	**on**	**this**	**Wednesday**	**after**	**the**	**wedding**	**;**
也不	做过	安	失败	到	来	在	这	周三	后	这	婚礼	;

婚礼后的那个星期三，安妮也如约而至；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θrʌst] - ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdɪs] [ænd; ənd]

but	I	had	thrust	Herdegen's	letter	into	the	bosom	of	my	bodice	and
但	我	有	推力	-	信	进入	这	怀	的	我的	紧身胸衣	和

[ə'weitid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [hɑːrt] .

awaited	her	with	a	quaking	heart	.
等待中	她	和	一个	震动	心	.

但我已经把赫尔德根的信塞进了胸前的口袋里，怀着一颗颤抖的心等待着她。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['hevi] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] [terz] ,

Her	spirit	was	heavy	;	I	could	see	in	her	eyes	that	they	had	shed	tears	,
她	精神	曾是	重的	;	我	可以	看	在	她	眼睛	那	他们	有	棚	眼泪	,

她情绪低落；我能从她的眼中看出她流过泪。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ][fɜːrst]['kwestʃən] [ðeɪ] [fɪld] [ə'gen] .

and	at	my	first	question	they	filled	again	.
和	在	我的	第一的	问题	他们	已填	再次	.

当我问第一个问题时，他们又填满了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðɪs] [mɔːrn] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðen]

Had	she	not	seen	her	mother	this	morn	beaming	with	happiness	,	and	then
有	她	不是	已见	她	母亲	这	早晨	光芒四射	和	幸福	,	和	然后

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

如果她今天早上没有看到母亲容光焕发、满脸幸福，然后才想起……

[wɪð; wɪθ] [nuː] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] ,

with	new	pangs	of	heartache	,
和	新的	疼痛	的	心痛	,

伴随着新的心痛，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [skers] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə]

the	father	she	had	lost	scarce	a	year	ago	and	whose	image	seemed	to
这	父亲	她	有	丢失的	稀少	一个	年	前	和	谁	图像	似乎	到

[hæv; həv]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['truːli] [lʌvd] .

have	faded	out	of	the	mind	of	the	wife	he	had	so	truly	loved	.
有	褪色	出去	的	这	头脑	的	这	妻子	他	有	所以	真的	喜爱	.

她失去父亲还不到一年，而这位她深爱的父亲的形象似乎已经从妻子的脑海中消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
When **I** **said** **to** **her** **that** **I** **well** **understood** **her** **sorrow** **,**
什么时候 我 说 到 她 那 我 出色地 理解 她 悲哀 ,

当我告诉她我完全理解她的悲伤时，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [jet]
but **that** **I** **had** **other** **matter** **to** **lay** **before** **her** **which** **might** **bring** **her** **yet**
但 那 我 有 其他 事情 到 躺 前 她 哪个 可能 带来 她 然而
[mɔːr] ['kruːəl] [griːf] ,
more **cruel** **grief** **,**
更多的 残忍的 悲伤 ,

但我还有另一件事要告诉她，这件事可能会给她带来更大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː:dɪgən] ;
she **knew** **that** **it** **must** **be** **as** **touching** **Herdegen** **;**
她 知道 那 它 必须 是 作为 接触 赫尔德根 ;

她知道这一定很感人，赫尔德根；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kʊd; kəd]
and **whereas** **before** **I** **spoke** **I** **could** **only** **clasp** **her** **to** **me** **and** **could**
和 然而 前 我 辐 我 可以 仅有的 搭扣 她 到 我 和 可以
[nɑːt] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
not **bring** **out** **a** **single** **word** **,**
不是 带来 出去 一个 单身的 单词 ,

而在此之前，我只能紧紧地抱着她，一个字也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][kraɪd] : " [hɜː:dɪgən] ?
she **thrust** **me** **from** **her** **and** **cried** **:** **"** **Herdegen** **?**
她 推力 我 从 她 和 哭 : " 赫尔德根 ?

她一把推开我，哭喊道："赫尔德根？"

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

[sʌm; səm] [ɪl] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
Some **ill** **has** **come** **upon** **him** **!**
一些 患病的 有 来 之上 他 !

他遭遇了不幸!

['mɑːrdʒəri] — ['mɜːrsɪf(ə)l]['vɜːrdʒɪn] !
Margery **—** **Merciful** **Virgin** **!**
玛格丽 — 仁慈 处女 !

玛格丽——仁慈的圣母!

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɔbiŋ] ! — [ded] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
How **you** **are** **sobbing** **!** **—** **Dead** **—** **is** **he** **dead** **?**
如何 你 是 啜泣 ! — 死的 — 是 他 死的 ?

你哭得好伤心！——死了——他死了吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed]

" As she said these words her cheeks turned pale and , when I shook my head

" 作为 她 说 这些 字 她 脸颊 转向 苍白 和 , 什么时候 我 摇晃 我的 头

,

,

,

"她说这些话的时候，脸色变得苍白，当我摇头时，

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [æskt] ['sædli] : " [wɜːrs] ?

she seized my hand and asked sadly : " Worse ?

她 查获 我的 手 和 问 令人遗憾的是 : " 更糟 ?

她抓住我的手，悲伤地问："更糟吗？"

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] [feɪθ] [wʌns] [mɔːr] ?

Then he has broken faith once more ?

然后 他 有 破碎的 信仰 一次 更多的 ?

那他又一次辜负了大家的信任?

" [mɪ'siːmd] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [spiːk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [kiːp] ['saɪləns] ,

" Meseemed I could never speak again ; and yet I might not keep silence ,

" 似乎 我 可以 绝不 说话 再次 ; 和 然而 我 可能 不是 保持 沉默 ,

"我似乎再也无法开口说话了；然而，我又不能保持沉默。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] : " [ɑː] , [wɜːrs] [ænd; ənd][fɑːr] [wɜːrs] ;

and the words broke from my bursting heart : " Ah , worse and far worse ;

和 这 字 打破 从 我的 爆发 心 : " 啊 , 更糟 和 远的 更糟 ;

[mɔːr] [streɪndʒ] , [mɔːr] ['terəb(ə)l] !

more strange , more terrible !

更多的 奇怪的 , 更多的 糟糕的 !

我激动得说不出话来："啊，更糟了，糟透了；更奇怪，更可怕了！"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . — [ˌhens'fɔːrθ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪn'herɪtəns] ...

I have it here , in his hand . — Henceforth — my uncle , his rich inheritance ...

我 有 它 这里 , 在 他的 手 . — 今后 — 我的 叔叔 , 他的 富有的 遗产 ...

.

:

.

我现在就拿着它，在他手里。——从此以后——我的叔叔，他那笔丰厚的遗产.....

[ɔːl][ɪz]['oʊvər] , [æn] , [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .

All is over , Ann , betwixt him and you .

全部 是 超过 , 安 , 中间 他 和 你 .

安，你和他之间的一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ] — [oʊ] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

And I — oh , that he should have left it to me to tell it !

和 我 — 哦 , 那 他 应该 有 左边 它 到 我 到 告诉 它 !

而我——哦，他真应该让我来讲述这个故事!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

" She stood in front of me as if rooted to the ground ,

" 她 站立 在 正面 的 我 作为 如果 根 到 这 地面 ,

她像钉在地上一样站在我面前，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd] .

and it was some time before she could find a word .

和 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 寻找 一个 单词 .

她过了好一会儿才找到合适的词语。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] : " [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] ?

Then she said in a dull voice : " Where is the letter ?

然后 她 说 在 一个 乏味的 嗓音 : " 在哪里 是 这 信 ?

然后她用沉闷的声音说："信在哪里？"

" [aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rend]

" I snatched it out of the bosom of my dress and was about to rend

" 我 抢夺 它 出去 的 这 怀 的 我的 裙子 和 曾是 关于 到 撕裂

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

it as I went towards the hearth ,

它 作为 我 去 向 这 炉 ,

“我从裙子里一把扯出那件衣服，一边走向壁炉，一边准备把它撕开。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kraɪd]

but she stood in my way , snatched the letter violently from me , and cried

但 她 站立 在 我的 方式 , 抢夺 这 信 暴力 从 我 , 和 哭

:

:

:

但她挡住了我的去路，粗暴地从我手中夺过信，哭了起来：

" [ðen] [ɪf] [ɔːl] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" Then if all is at an end , I will at any rate be clear about it .

" 然后 如果全部 是 在 一个 结尾 , 我 将要 在 任何 速度 是 清除 关于 它 .

“那么，如果一切都结束了，我至少会把话说清楚。”

[noʊ] [fɔːls] ['kʌmfərt] , [noʊ] ['kloʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] !

No false comfort , no cloaking of the truth !

不 错误的 舒适 , 不 隐形 的 这 真相 !

不提供虚假的安慰，不掩盖真相!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [rentʃ] - ['letər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

" And she strove to wrench Herdegen's letter from me .

" 和 她 努力 到 扳手 - 信 从 我 .

“她竭尽全力从我这里夺走赫尔德根的信。”

[bʌt; bət] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɜːrz] , [ɪn'diːd] [fʊl] [greɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [meɪd] ;

But my strength was greater than hers , indeed full great for a maid ;

但 我的 力量 曾是 更大的 比 她的 , 的确 满的 伟大的 为了 一个 女佣 ;

但我的力量比她大，对于一个少女来说，我的力量简直太大了；

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] [maɪ] [wɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,

yet my heart told me that in her case my will would have been the same ,

然而 我的 心 讲述 我 那 在 她 案件 我的 将要 会 有 到过 这 相同的 ,

但我的内心告诉我，如果换作是她，我的意愿也会一样。

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] .

so I made no more resistance but yielded up the letter .

所以 我 制成 不 更多的 反抗 但 产生 向上 这 信 .

于是我不再反抗，交出了那封信。

[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then and there she read it ;

然后 和 那里 她 读 它 ;

她当场就读了这本书；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [aɪ] [mɑːrkt] [haʊ] [hɜːr; hər] [lɪps]

and although she was pale as death and I marked how her lips

和 虽然 她 曾是 苍白 作为 死亡 和 我 标记 如何 她 嘴唇

['trembld] [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

trembled and every nerve in her body ,

颤抖 和 每一个 神经 在 她 身体 ,

虽然她脸色苍白如死，我注意到她的嘴唇在颤抖，全身的每一根神经都在颤抖，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][held]

her	eyes	were	dry	,	and	when	she	presently	folded	the	letter	and	held
她	眼睛	是	干燥	,	和	什么时候	她	目前	折叠	这	信	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	forth	to	me	,
它	前进	到	我	,

她的眼睛很干涩，过了一会儿，她把信折好递给我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [skɔːrn] [wɪtʃ] [kʌt][ɪn] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] :

she	said	with	light	scorn	which	cut	in	—	to	the	heart	:
她	说	和	光	轻蔑	哪个	切	在	—	到	这	心	:

她带着一丝轻蔑的语气说道，那语气却直击人心：

" [ðɪs] [ðen] [ɪz] [wʌt] ['mætərz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] !

"	This	then	is	what	matters	have	come	to	!
"	这	然后	是	什么	事情	有	来	到	!

“这就是事情发展到如今的地步了吗！”

[hiː; hi][hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] !

He	has	sold	his	love	and	his	sweetheart	!
他	有	卖	他的	爱	和	他的	亲爱的	!

他出卖了自己的爱情和心上人！

['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Only	her	face	,	it	would	seem	,
仅有的	她	脸	,	它	会	似乎	,

似乎只有她的脸庞。

[ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ðæt] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] [seɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

is	not	in	the	bargain	by	reason	that	he	keeps	that	to	rob	his	saint	of	her
是	不是	在	这	便宜货	经过	原因	那	他	保持	那	到	抢	他的	圣	的	她

['hoʊlinəs] !

holiness	!
圣洁	!

因为他保留那东西是为了剥夺圣女的圣洁，所以这笔交易并不划算！

[wel] , [hiː; hi][ɪz] [friː] ,

Well	,	he	is	free	,
出色地	,	他	是	自由的	,

他自由了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['evri] [fɔːrm][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [lʌv] ;

and	the	wild	joys	of	life	in	every	form	are	to	make	up	for	love	;
和	这	荒野	喜悦	的	生活	在	每一个	形式	是	到	制作	向上	为了	爱	;

生活中各种形式的快乐都是为了弥补爱情的缺失；

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , ['mɑːrdʒəri] , [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][end] ['mɪzrəbli] !

and	yet	—	and	yet	,	Margery	,	pray	that	he	may	not	end	miserably	!
和	然而	—	和	然而	,	玛格丽	,	祈祷	那	他	可能	不是	结尾	惨痛地	!

然而——然而，玛格丽，祈祷他不要落得悲惨的下场吧！

" ['dʒent(ə)l] ['pɪti] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	Gentle	pity	had	sounded	in	these	last	words	,
"	温和的	遗憾	有	听起来	在	这些	最后的	字	,

“在这些遗言中，流露出淡淡的怜悯。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ɜːrnɪstli] : " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	I	took	her	hand	and	besought	her	right	earnestly	:	"	And	you	,
和	我	采取	她	手	和	恳求	她	正确的	切实	:	"	和	你	,

[æn] .

Ann	.
安	.

我握住她的手，恳切地请求她：“还有你，安。”

[duː][juː; jʊ] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Do	**you**	**pray**	**with**	**me**	**.**
做	你	祈祷	和	我	.

请和我一起祷告。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] : " [neɪ] , [ˈmɑːrdʒəri] ;

"	**But**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**and**	**replied**	**:**	**"**	**Nay**	**,**	**Margery**	**;**
"	但	她	摇晃	她	头	和	回复	:	"	不	,	玛格丽	;

但她摇了摇头，回答说："不，玛格丽；

[ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈjɜːrnɪŋ] .

all	**is**	**at**	**an**	**end**	**between**	**him**	**and**	**me**	**,**	**even**	**thoughts**	**and**	**yearning**	**.**
全部	是	在	一个	结尾	之间	他	和	我	,	甚至	想法	和	渴望	.

我和他之间的一切都结束了，甚至连思念和渴望也结束了。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem ˈiː][goʊ] .

I	**know**	**him**	**no**	**more**	**—**	**and**	**now**	**let**	**me**	**go**	**.**
我	知道	他	不	更多的	—	和	现在	让	我	去	.

我已经不认识他了——现在放我走吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kloʊk] ,

"	**With**	**this**	**she**	**put**	**on**	**her**	**little**	**cloak**	**,**
"	和	这	她	放	在	她	小的	披风	,

她披上了小斗篷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːlˈredi] [wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	**was**	**by**	**the**	**door**	**already**	**when**	**Cousin**	**Maud**	**came**	**in**	**with**	**some**
和	曾是	经过	这	门	已经	什么时候	表哥	莫德	来了	在	和	一些

[swiːtˈmiːts] ,

sweetmeats	**,**
甜食	,

当莫德表妹拿着一些甜点进来时，他已经站在门口了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi] [ðʌs] [sæt] ['spɪnɪŋ] ;

as	**she**	**was**	**ever**	**wont**	**to**	**do**	**when**	**we**	**thus**	**sat**	**spinning**	**;**
作为	她	曾是	曾经	惯于	到	做	什么时候	我们	因此	卫星	旋转	;

就像我们这样坐着纺纱时她一贯的做法一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [daʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	**as**	**soon**	**as**	**she**	**had**	**set**	**down**	**that**	**which**	**she**	**was**	**carrying**	**she**
和	作为	很快	作为	她	有	放	向下	那	哪个	她	曾是	携带	她

['oʊpənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtkæst][meɪd] ,

opened	**her**	**arms**	**to**	**the**	**outcast**	**maid**	**,**
打开	她	武器	到	这	被排斥者	女佣	,

她放下手中的东西后，立刻张开双臂拥抱了那位被遗弃的女仆。

[tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɜːrdz] ;

to	**clasp**	**her**	**to**	**her**	**bosom**	**and**	**comfort**	**her**	**with**	**good**	**words**	**;**
到	搭扣	她	到	她	怀	和	舒适	她	和	好的	字	;

将她拥入怀中，用甜言蜜语安慰她；

[bʌt; bət] [æn] ['oʊnli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

but	**Ann**	**only**	**took**	**her**	**hand**	**,**	**pressed**	**it**	**to**	**her**	**lips**	**,**	**and**	**vanished**
但	安	仅有的	采取	她	手	,	按下	它	到	她	嘴唇	,	和	消失了

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

down	**the**	**stairs**	**.**
向下	这	楼梯	.

但安只是握住她的手，按在嘴唇上，然后消失在楼梯下。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ]

At	dinner	that	morning	the	dishes	would	have	been	carried	out	as	full	as	they
在	晚餐	那	早晨	这	菜肴	会	有	到过	携带	出去	作为	满的	作为	他们

[wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

were	brought	in	,
是	带来	在	,

那天早上吃晚饭时，盘子里的菜都还盛着，和端上来时一样满。

[ɪf] ['mæstər]['piːtər][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə]['hɪndər][ˌaɪ 'tiː] ;

if	Master	Peter	had	not	done	his	best	to	hinder	it	;
如果	掌握	彼得	有	不是	完毕	他的	最好的	到	阻碍	它	;

如果彼得少爷没有尽力阻止这件事；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [maɪ'self][ɪn]

and	as	soon	as	the	meal	was	over	I	could	no	longer	bear	myself	in
和	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	我	可以	不	更长	熊	我	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

饭后，我再也无法忍受待在屋里了。

[bʌt; bət] [went] [ɔːf] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - - .

but	went	off	straight	to	the	Pernharts	'	.
但	去	离开	直的	到	这	-	-	.

但却直接去了佩恩哈特家。

[ðer; ðər][ðə; ði] [er] [siːmd] ['wɔːrmər][ænd; ənd] ['laɪtər] ,

There	the	air	seemed	warmer	and	lighter	,
那里	这	空气	似乎	更温暖	和	打火机	,

那里的空气似乎更温暖、更轻盈。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [dʒɔː'vɑːnnɑː] ['welkəmd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [raɪt] ['glædli] ;

and	Mistress	Giovanna	welcomed	me	to	her	new	home	right	gladly	;
和	情妇	乔瓦娜	欢迎	我	到	她	新的	家	正确的	乐意	;

乔瓦娜夫人非常高兴地欢迎我来到她的新家；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ænz] ['tʃeɪmbər] ,

but	she	would	not	suffer	me	to	go	to	Ann's	chamber	,
但	她	会	不是	遭受	我	到	去	到	安妮的	房间	,

但她不让我去安的房间。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə] [siː]

forasmuch	as	that	she	had	a	terrible	headache	and	had	prayed	to	see
因此	作为	那	她	有	一个	糟糕的	头痛	和	有	祈祷	到	看

[noʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

因为她头痛欲裂，而且祈祷不要见到任何人，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .

not	even	me	.
不是	甚至	我	.

连我都不喜欢。

[jet] [aɪ] [felt] ['strɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Yet	I	felt	strongly	drawn	to	her	,
然而	我	毛毡	强烈	绘制	到	她	,

但我却深深地被她吸引。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [waɪf] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd]

and	as	the	new	-	made	wife	knew	that	she	and	I	were	as	one	she	did
和	作为	这	新的	-	制成	妻子	知道	那	她	和	我	是	作为	一	她	做过

[nɑːt][fərˈbɪd][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] ,

not	forbid	me	from	going	upstairs	,
不是	禁止	我	从	去	楼上	,

由于新婚妻子知道我和她是一体的，所以她没有禁止我上楼。

[wer] - [hæd; həd] [meɪd] [ded] [ˈgɜːrtruːdz] [ruːm] [ɔːl] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [fɔːr; fər] [æn] .

where	Pernhart	had	made	dead	Gertrude's	room	all	clean	and	fresh	for	Ann	.
在哪里	-	有	制成	死的	格特鲁德的	房间	全部	干净的	和	新鲜的	为了	安	.

佩恩哈特把死去的格特鲁德的房间打扫得干干净净，让安可以安住进去。

[naʊ] [ˌwerˈæz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [ˈevri] [nɔɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][peɪn] ,

Now	whereas	I	knew	that	when	her	head	ached	every	noise	gave	her	pain	,
现在	然而	我	知道	那	什么时候	她	头	疼痛	每一个	噪音	给予	她	疼痛	,

然而，我知道当她头痛时，任何声音都会让她感到疼痛；

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][steps][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [wɪˈðaʊt]

I	mounted	the	steps	with	great	care	and	opened	the	door	softly	without
我	安装	这	步骤	和	伟大的	关心	和	打开	这	门	轻轻	没有

[ˈnɔkiŋ] .

knocking	.
敲门	.

我小心翼翼地走上台阶，轻轻地打开门，没有敲门。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

Also	she	was	not	aware	of	my	coming	.
还	她	曾是	不是	意识到的	的	我的	未来	.

她也不知道我会来。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [krept] [əˈweɪ] [ˌʌnˈsiːn] ;

I	would	fain	have	crept	away	unseen	;
我	会	欣然	有	悄悄地爬	离开	看不见	;

我真希望能够悄悄溜走，不被人发现；

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ræðər] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][ɑːn][maɪ] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [kreɪv] [hɜːr; hər]

or	even	rather	would	have	fallen	on	my	knees	by	her	side	to	crave	her
或者	甚至	相当	会	有	倒下	在	我的	膝盖	经过	她	边	到	渴望	她

[fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [rɔːŋ] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] .

forgiveness	for	the	bitter	wrong	my	brother	had	done	her	.
饶恕	为了	这	苦的	错误的	我的	兄弟	有	完毕	她	.

或者更确切地说，我会跪倒在她身边，恳求她原谅我哥哥对她犯下的滔天罪行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['piləuz] ,

She	was	lying	on	the	bed	,	her	face	hidden	in	the	pillows	,
她	曾是	说谎	在	这	床	,	她	脸	隐	在	这	枕头	,

她躺在床上，脸埋在枕头里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['slendər]['bɑːdi] [ʃʊk] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː][fɪt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [loʊ][bʌt; bət]

and	her	slender	body	shook	as	in	an	ague	fit	,	while	she	sobbed	low	but
和	她	苗条	身体	摇晃	作为	在	一个	疟疾	合身	,	尽管	她	啜泣	低的	但

[raɪt] ['bɪtərli] .

right	bitterly	.
正确的	苦涩地	.

她纤细的身体像得了寒战一样颤抖着，同时低声啜泣，但哭声却十分苦涩。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][mɑːrk][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kæst]
Nor did she mark my presence there till I fell on my knees by the bed and cast
也不 做过 她 标记 我的 在场 那里 直到 我 跌倒 在 我的 膝盖 经过 这 床 和 投掷
[maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
my arms about her .
我的 武器 关于 她 .

直到我跪倒在床边，张开双臂抱住她，她才注意到我的存在。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] , [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs]
Then she suddenly raised herself from the pillows , passed her hand across
然后 她 突然 提高 她自己 从 这 枕头 , 通过了 她 手 穿过
[hɜːr; hər][wet] [aɪz] ,
her wet eyes ,
她 湿的 眼睛 ,

然后她突然从枕头上坐起身，用手抹了抹湿润的双眼。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
and entreated me to leave her .
和 恳求 我 到 离开 她 .

她恳求我离开她。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] ;
Yet I did not as she bade me ;
然而 我 做过 不是 作为 她 巴德 我 ;

但我并没有按照她的吩咐去做；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [griːfs] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm]
and when she saw how deeply I took her griefs to heart , she rose from
和 什么时候 她 锯 如何 深 我 采取 她 悲伤 到 心 , 她 玫瑰 从
[hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
her couch ,
她 长椅 ,

当她看到我多么感同身受她的悲伤时，她便从沙发上站了起来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] ,
on which she had lain down with all her clothes on ,
在 哪个 她 有 莱恩 向下 和 全部 她 衣服 在 ,

她穿着全部衣服躺在了那里，

[ænd; ənd]['oʊnli] [preɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [wʊd] ['evər] [spiːk]
and only prayed me that this should be the last time I would ever speak
和 仅有的 祈祷 我 那 这 应该 是 这 最后的 时间 我 会 曾经 说话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [hɝːdɪgən] .
with her of Herdegen .
和 她 的 赫尔德根 .

她只祈祷这是我最后一次和她谈论赫尔德根。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd]
Then she led me to her table and showed me things which she had laid
然后 她 引领 我 到 她 桌子 和 显示 我 事物 哪个 她 有 铺设
[aʊt] [ˌðer'ɑːn] ;
out thereon ;
出去 其上 ;

然后她领我到她的桌子旁，给我看她摆放在桌上的东西；

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɪfts] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ; ['evri] [wʌn] ,
poor little gifts which my brother had brought her ; every one ,
贫穷的 小的 礼物 哪个 我的 兄弟 有 带来 她 ; 每一个 一 ,

我哥哥给她带回来的那些可怜的小礼物；每一份，

[ɪk'sept] ['oʊnli][ðə; ði][ˌpɛ'trɑːrkə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][goʊld] : ['ʌnə] - ['lɔːrə] .

except	only	the	Petrarca	with	the	names	in	gold	:	Anna	-	Laura	.
除了	仅有的	这	彼得拉卡	和	这	姓名	在	金子	:	安娜	-	劳拉	.

除了彼特拉克那本用金色字体写着名字的书之外：安娜-劳拉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]

And	she	desired	that	I	would	take	them	all	and	send	them	back	to
和	她	想要的	那	我	会	拿	他们	全部	和	发送	他们	后退	到

[hɝːdɪgən] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [taɪm] .

Herdegen	at	some	fitting	time	.
赫尔德根	在	一些	配件	时间	.

她希望我能把它们全部带走，并在合适的时机送回赫尔德根。

[æz; əz][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] [ɪ'nʌf] ,

As	I	nodded	sadly	enough	,
作为	我	点头	令人遗憾的是	足够的	,

我悲伤地点了点头，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] ,

she	must	have	seen	in	my	face	that	I	missed	the	little	volumes	and	,
她	必须	有	已见	在	我的	脸	那	我	错过	这	小的	卷	和	,

她一定从我的脸上看出了我很想念那些小册子，

[er] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

ere	I	was	aware	,
埃雷	我	曾是	意识到的	,

在我意识到之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɪn][wɪð; wɪθ]

she	had	taken	them	out	of	her	chest	and	thrown	them	in	with
她	有	已采取	他们	出去	的	她	胸部	和	抛掷	他们	在	和

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

她把它们从胸口拿出来，扔进了其他东西里。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] : " [ðæt] ['laɪkwaɪz] — [ɑː] , [noʊ] , [nɑːt][ðæt] !

Then	she	cried	in	a	changed	voice	:	"	That	likewise	—	Ah	,	no	,	not	that	!
然后	她	哭	在	一个	已更改	嗓音	:	"	那	同样地	—	啊	,	不	,	不是	那	!

然后她用变了的声音喊道："同样——啊，不，不是那样！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [gɪft][hiː; hi]['evər] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

It	is	the	best	gift	he	ever	made	me	,
它	是	这	最好的	礼物	他	曾经	制成	我	,

这是他送给我最好的礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðen] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]

and	he	was	so	good	and	kind	then	—	You	do	not	know	,	you	do	not
和	他	曾是	所以	好的	和	种类	然后	—	你	做	不是	知道	,	你	做	不是

[noʊ] !

know	!
知道	!

他当时是多么善良友好啊——你不知道，你不知道！

— [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] !

—	How	I	long	to	keep	the	books	!
—	如何	我	长的	到	保持	这	图书	!

我多么希望能够保留这些书籍啊！

[bʌt; bət] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

But	away	,	away	with	them	!
但	离开	,	离开	和	他们	!

快把他们带走！

" [ðen] [ʃi:; ʃi][pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪlkən] ['kɜ:rtʃɪf] , [taɪd][ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [nɑ:ts] ,

"	Then	she	put	everything	into	a	silken	kerchief	,	tied	it	up	with	hard	knots	,
"	然后	她	放	一切	进入	一个	丝	头巾	,	系	它	向上	和	难的	绳结	,

然后她把所有东西都放进一条丝绸手帕里，打了几个结系好。

[pʊʃt] [ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntu:][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .

pushed	the	bundle	into	my	hand	,	and	besought	me	to	go	home	.
推动	这	捆	进入	我的	手	,	和	恳求	我	到	去	家	.

他把包裹塞到我手里，恳求我回家。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][maɪ][koʊld][hænd] ,

I	went	home	,	sick	at	heart	,	with	the	bundle	in	my	cold	hand	,
我	去	家	,	生病的	在	心	,	和	这	捆	在	我的	寒冷的	手	,

我抱着那包裹，心怀悲伤地回到了家，手里冰冷地攥着那团东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] - , [hu:] , [pʊr] [waɪt] , [bɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]

and	when	the	door	was	opened	by	Akusch	,	who	,	poor	wight	,	bore	our
和	什么时候	这	门	曾是	打开	经过	-	,	WHO	,	贫穷的	怀特岛	,	钻孔	我们的

['bɪtər] ['wɪntɜ-z] [bʌt; bət] [ɪl] ,

bitter	winters	but	ill	,
苦的	冬天	但	患病的	,

当阿库什打开门时，可怜的他，忍受着我们严酷的寒冬，却身患重病，

[aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] - [sterz] [laʊd][ænd; ənd] [raɪt] ['meri] ['læftər] [ænd; ənd] [gli:] ;

I	heard	from	above	-	stairs	loud	and	right	merry	laughter	and	glee	;
我	听到	从	多于	-	楼梯	大声	和	正确的	欢乐	笑声	和	高兴	;

我听到楼上传来响亮而欢快的笑声；

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [hu:] [si:md] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]

and	I	knew	it	for	the	voice	of	Cousin	Maud	who	seemed	overpowered	by
和	我	知道	它	为了	这	嗓音	的	表哥	莫德	WHO	似乎	实力悬殊	经过

[ʃɪr] [mɜ:rθ] .

sheer	mirth	.
透明	欢笑	.

我之所以认出她，是因为表妹莫德的声音，她似乎被纯粹的快乐冲昏了头脑。

[maɪ] [ræθ] [flerd] [ʌp] ,

My	wrath	flared	up	,
我的	愤怒	喇叭口	向上	,

我怒火中烧，

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti][ðə; ðɪ][læst] [wer] [sʌtʃ] ['merimənt]

for	our	house	this	day	was	of	a	certainty	the	last	where	such	merriment
为了	我们的	房子	这	天	曾是	的	一个	肯定	这	最后的	在哪里	这样的	欢乐

[wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] .

was	fitting	.
曾是	配件	.

对我们家来说，这一天无疑是最后一次适合如此欢庆的日子。

[maɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [red] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm] , [jet] [reɪdʒ] [meɪd] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n]['hɔtə(r)]

My	cheeks	were	red	from	the	snow	-	storm	,	yet	rage	made	them	even	hotter
我的	脸颊	是	红色的	从	这	雪	-	风暴	,	然而	愤怒	制成	他们	甚至	更热

[æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [ʌp] - [sterz] .

as	I	hastened	up	-	stairs	.
作为	我	加快	向上	-	楼梯	.

暴风雪让我的双颊通红，但愤怒让我的双颊更加滚烫，我急忙跑上楼去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

But	before	I	could	speak	a	single	word	Cousin	Maud	,
但	前	我	可以	说话	一个	单身的	单词	表哥	莫德	,

但我还没来得及开口，莫德表妹就.....

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːr; wər][ðə; ði][mə'dʒistə][ænd; ənd][oʊld] - [ðə; ði]['membər][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

with	whom	were	the	Magister	and	old	Pirkheimer	the	member	of	council	,
和	谁	是	这	大师	和	老的	-	这	成员	的	理事会	,

与他同行的还有院长和议会成员老皮尔克海默。

[kraɪd] [aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] : " ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] , ['mɑːrdʒəri] ,

cried	out	as	soon	as	she	saw	me	:	"	Only	imagine	,	Margery	,
哭	出去	作为	很快	作为	她	锯	我	:	"	仅有的	想象	,	玛格丽	,

她一看到我就喊道："玛格丽，你想想，

[wʌt] [rer] ['taɪdɪŋz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] .

what	rare	tidings	his	Excellency	has	brought	us	.
什么	稀有的	消息	他的	阁下	有	带来	我们	.

阁下给我们带来了多么难得的消息啊！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

"	And	she	went	on	to	tell	me	,	with	great	joy	,
"	和	她	去	在	到	告诉	我	,	和	伟大的	喜悦	,

她接着满怀喜悦地告诉我：

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] ['ædɪd] [fækts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

while	his	worship	added	facts	now	and	then	,
尽管	他的	崇拜	额外	事实	现在	和	然后	,

虽然他的崇拜偶尔会补充一些事实，

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒistə][hæd; həd] [sɪns] ['jestɪrɪv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	the	Magister	had	since	yestereve	become	a	rich	man	,	inasmuch	as	his
那	这	大师	有	自从	昨天	变得	一个	富有的	男人	,	因此	作为	他的

['gɑːdmʌðər] ,

godmother	,
教母	,

自从昨天以来，这位大师已经成了个富翁，因为他的教母.....

[oʊld] [deɪm] - , [hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ][smɔːl] [welθ] .

old	Dame	Oelhaf	,	had	died	,	leaving	him	no	small	wealth	.
老的	贵妇人	-	,	有	死亡	,	离开	他	不	小的	财富	.

老奥尔哈夫夫人去世了，给他留下了一笔不小的遗产。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['verɪli] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['hɪrɪŋ] ,

This	was	verily	marvellous	and	joyful	hearing	,
这	曾是	确实	奇妙	和	快乐	听力	,

这真是一次美妙而令人愉悦的聆听体验。

[fɔːr; fər] ['meni] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['niːdi] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

for	many	had	imagined	the	deceased	to	be	a	needy	woman	who	had
为了	许多	有	想象	这	死者	到	是	一个	贫困	女士	WHO	有

['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [left][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

carried	on	the	business	left	her	by	her	husband	,
携带	在	这	商业	左边	她	经过	她	丈夫	,

许多人曾以为死者是一位贫困的妇女，继承了丈夫留下的生意。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [peɪd] [ʃɑːp] - [læd] ,

albeit	she	had	no	service	but	that	of	an	ill	-	paid	shop	-	lad	,
尽管	她	有	不	服务	但	那	的	一个	患病的	-	有薪酬的	店铺	-	小伙子	,

尽管她除了做收入微薄的店员之外，没有任何其他工作。

[huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] [ɪrz] [ʌv; əv] ['fɛəˌroʊz] [driːm] [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][blaɪnd]

who	was	like	one	of	the	lean	ears	of	Pharaoh's	dream	and	moreover	blind
WHO	曾是	喜欢	一	的	这	倾斜	耳朵	的	法老的	梦	和	而且	瞎的

[ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .

of	one	eye	.
的	一	眼睛	.

他就像法老梦中的一只瘦耳朵，而且还瞎了一只眼。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər]
Nevertheless I remembered well that her little shop , which was no greater
尽管如此 我 记得 出色地 那 她 小的 店铺 , 哪个 曾是 不 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd]['klɑːzɪt] ,
than a fair - sized closet ,
比 一个 公平的 - 尺寸 壁橱 ,

然而，我清楚地记得，她的小店，其实不过是一个大小适中的壁橱，

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['baɪərz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['stoʊlən][ɪn] , [ə'genst] [ɔːl]
had ever been filled with buyers when we had stolen in , against all
有 曾经 到过 已填 和 买家 什么时候 我们 有 被盗 在 , 反对 全部
[kə'mændz] ,
commands ,
命令 ,

当我们不顾一切命令潜入时，那里总是挤满了买家。

[tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪd] [fɪgz] .
to buy a few dried figs .
到 买 一个 很少 干燥 无花果 .

去买一些干无花果。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] ['mɪstrəs] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [limpt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɔːr]
I can see the little crippled mistress now as she limped across the shop or
我 能 看 这 小的 残疾的 情妇 现在 作为 她 跛行 穿过 这 店铺 或者
[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
along the street ,
沿着 这 街道 ,

我仿佛还能看到那个跛脚的小女主人一瘸一拐地穿过商店或沿着街道走着的样子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʊd] [kɔːl]['æftər][hɜːr; hər] : " [hɪp] [hɑːp] !
and the boys would call after her : " Hip hop !
和 这 男孩们 会 称呼 后 她 : " 时髦的 跳 !

男孩们会在她身后喊道："嘻哈！"

[leɪm] [dʌk] !
Lame duck !
瘸 鸭子 !

跛脚鸭！

" [ænd; ənd][ɔːl]['njuərəmbəːg] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪm] [dʌk]
" and all Nuremberg knew her better by the nickname of the Lame Duck
" 和 全部 纽伦堡 知道 她 更好的 经过 这 昵称 的 这 瘸 鸭子
[ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .
than by her husband's .
比 经过 她 丈夫的 .

"整个纽伦堡的人都更熟悉她的绰号'跛脚鸭'，而不是她丈夫的绰号。"

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['wʊmən][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [hɜːrd] ['jestɪrɪv] ;
That the poor little woman had departed this life we had all heard yestereve ;
那 这 贫穷的 小的 女士 有 已离开 这 生活 我们 有 全部 听到 昨天 ;

昨天我们都听说了那个可怜的小妇人去世的消息；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][mə'dʒistə][hæd; həd] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋz] [wʊd] [skers] [biː; bi]
but even the Magister had fully believed that her leavings would scarce be
但 甚至 这 大师 有 完全 相信 那 她 剩菜 会 稀少 是
[wɜːrθ] [ðə; ðɪ][peɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] .
worth the pains of a walk to the town hall .
值得 这 疼痛 的 一个 走 到 这 镇 大厅 .

但就连院长也完全相信，她留下的遗产根本不值得他费劲走到市政厅去取。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ædvəkeɪt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪl] ,

But	now	the	learned	advocate	told	him	that	by	her	will	,
但	现在	这	学习	提倡	讲述	他	那	经过	她	将要	,

但现在这位博学的律师告诉他，根据她的遗嘱，

[drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [ə'testɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ,

drawn	up	and	attested	according	to	law	,
绘制	向上	和	已证实	根据	到	法律	,

依法起草并经认证，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld]

she	had	devised	to	him	all	she	had	to	leave	as	being	the	only	child
她	有	设计	到	他	全部	她	有	到	离开	作为	存在	这	仅有的	孩子

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [θɔːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][hoʊld][æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] .

she	had	ever	been	thought	worthy	to	hold	at	the	font	.
她	有	曾经	到过	想法	值得	到	抓住	在	这	字体	.

她将自己所能留下的一切都留给了他，因为他是她唯一被认为有资格在洗礼池边抱着的孩子。

[ðen] , [duː] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

Then	,	due	inquisition	being	made	in	her	little	place	,
然后	,	到期的	宗教裁判所	存在	制成	在	她	小的	地方	,

然后，在她那小小的住处进行了一番正式的盘问，

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɔːrn] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed]

a	goodly	number	of	worn	stockings	were	found	in	the	straw	of	her	bed
一个	很好	数字	的	磨损	长筒袜	是	成立	在	这	稻草	的	她	床

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] ,

and	other	hiding	places	,
和	其他	隐藏	地方	,

在她床铺的稻草和其他藏匿处，发现了不少穿过的长筒袜。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [liːn] ['lɪt(ə)l][legz] ,

and	in	them	,	instead	of	her	lean	little	legs	,
和	在	他们	,	反而	的	她	倾斜	小的	腿	,

而照片中，取而代之的是她纤细的小腿，

['meni] [ə; eɪ]['gʊldən][ænd; ənd] [hʌŋ'geriən] ['dʌkət][ʌv; əv] [gʊd] [goʊld] .

many	a	gulden	and	Hungarian	ducat	of	good	gold	.
许多	一个	古尔登	和	匈牙利	杜卡特	的	好的	金子	.

许多荷兰盾和匈牙利金币。

[mɔːr'oʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [nɔrdəlɪŋən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [æt; ət] ['ʃwɑːbɑːk] ,

Moreover	she	had	a	house	at	Nordlingen	and	a	mill	at	Schwabach	,
而且	她	有	一个	房子	在	诺德林根	和	一个	磨	在	施瓦巴赫	,

此外，她在诺德林根还有一栋房子，在施瓦巴赫还有一座磨坊。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mə'dʒistə] ['piːtər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

and	thus	the	inheritance	that	had	come	to	Magister	Peter	was	altogether
和	因此	这	遗产	那	有	来	到	大师	彼得	曾是	共

[noʊ] [smɔːl] ['mætər] .

no	small	matter	.
不	小的	事情	.

因此，彼得大师继承的遗产绝非小事。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn][hæd; həd]['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] ,

The	simple	man	had	never	hoped	for	such	fortune	,
这	简单的	男人	有	绝不	希望	为了	这样的	财富	,

这个朴实的人从未想过自己会拥有如此好运。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['læfəbl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,

and	it	was	in	truth	laughable	to	see	how	he	forgot	his	dignity	,
和	它	曾是	在	真相	可笑	到	看	如何	他	忘了	他的	尊严	,

看到他如此丧失尊严，真是令人啼笑皆非。

[ænd; ənd] [li:pt] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kraɪɪŋ] : " [noʊ] , [noʊ] !

and	leaped	first	on	one	foot	and	then	the	other	,	crying	:	"	No	,	no	!
和	跳跃	第一的	在	一	脚	和	然后	这	其他	,	哭泣	:	"	不	,	不	!

然后先用一只脚跳起来，再用另一只脚跳起来，喊道："不，不！"

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tru:] !

It	cannot	be	true	!
它	不能	是	真的	!

这不可能是真的!

[ðen] [pʊr] ['ɪrəs] [ɪz] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ['kri:səs] !

Then	poor	Irus	is	become	rich	Croesus	!
然后	贫穷的	伊鲁斯	是	变得	富有的	克罗伊索斯	!

可怜的伊鲁斯就变成了富有的克罗伊索斯!

" [ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] - .

"	And	thus	he	went	on	till	he	left	us	with	Master	Perkheimer	.
"	和	因此	他	去	在	直到	他	左边	我们	和	掌握	-	.

"就这样，他一路走来，直到把我们和珀克海默大师一起留下。"

[ðen] [aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ;

Then	I	laughed	with	my	cousin	;
然后	我	笑了	和	我的	表哥	;

然后我和表弟一起笑了;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'loʊn] [aɪ] ['mɑ:vəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	when	I	was	once	more	alone	I	marvelled	at	the	mercy	of	a
和	什么时候	我	曾是	一次	更多的	独自的	我	惊叹不已	在	这	怜悯	的	一个

[bə'nevələnt] ['prɑ:vɪdəns] ,

benevolent	Providence	,
仁慈	普罗维登斯	,

当我再次独自一人时，我惊叹于仁慈的上帝之手。

[baɪ] [hu:z] ['ru:lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒɔɪ] [meɪks] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] ['hevi] [gri:fs] ,

by	whose	ruling	a	small	joy	makes	us	to	forget	our	heavy	griefs	,
经过	谁	裁决	一个	小的	喜悦	制作	我们	到	忘记	我们的	重的	悲伤	,

在他的统治下，小小的快乐就能让我们忘记沉重的悲伤。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

though	it	were	but	for	a	moment	.
尽管	它	是	但	为了	一个	片刻	.

虽然只是一瞬间。

[æt; ət] [naɪt] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

At	night	,	to	be	sure	,
在	夜晚	,	到	是	当然	,

当然，是在晚上。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n]

I	could	not	help	thinking	with	fresh	sorrow	of	that	which	had	come	upon
我	可以	不是	帮助	思维	和	新鲜的	悲哀	的	那	哪个	有	来	之上

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

我不禁再次为降临在我们身上的那件事感到悲痛;

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [mə'dʒɪstə] [ə'gen] ,

but	then	,	on	the	morrow	,	I	saw	the	Magister	again	,
但	然后	,	在	这	明天	,	我	锯	这	大师	再次	,

但第二天，我又见到了那位院长。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['glædnəs] ; [bʌt; bət][loʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ]

and	would	fain	have	rejoiced	in	his	gladness	;	but	lo	,	he	was	now
和	会	欣然	有	欣喜若狂	在	他的	欢乐	;	但	洛	,	他	曾是	现在

['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] ,

silent	and	dull	,
沉默的	和	乏味的	,

我很想为他的喜悦而欢欣鼓舞；可是，瞧，他现在却沉默而迟钝。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['oʊpənɪŋ][hi:; hi][led][en i:][ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] , [raɪt] ['hʌmbli] [ænd; ənd]

and	at	the	first	opening	he	led	ne	aside	and	said	,	right	humbly	and
和	在	这	第一的	开幕	他	引领	ne	旁边	和	说	,	正确的	谦卑地	和

[wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] [aɪz] :

with	downcast	eyes	:
和	沮丧	眼睛	:

开场不久，他就把我拉到一边，谦卑地低着头说道：

" [θɪŋk] [noʊ]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəri] ,

"	Think	no	evil	of	me	,	Mistress	Margery	,
"	思考	不	邪恶的	的	我	,	情妇	玛格丽	,

“玛格丽小姐，请不要对我心怀恶意。”

[ɪn] [ðæt] ['jestɪrɪv] [maɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['ɜ:rθli] [pə'zeʃnz] [wʌz; wəz]['oʊvər] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][wɪts] ;

in	that	yestereve	my	joy	in	earthly	possessions	was	over	much	for	my	wits	;
在	那	昨天	我的	喜悦	在	尘世的	财产	曾是	超过	很多	为了	我的	智慧	;

昨天，我对世俗财富的快乐远远超出了我的理解能力；

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['mæmən] , [bʌt; bət][fɑ:r] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt]

believe	me	,	it	was	not	the	glitter	of	mammon	,	but	far	other	matters	that
相信	我	,	它	曾是	不是	这	闪光	的	玛门	,	但	远的	其他	事情	那

[tɜ:rnd] [maɪ][breɪn] .

turned	my	brain	.
转向	我的	脑	.

相信我，真正让我心神不宁的并非金钱的诱惑，而是其他种种原因。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɔ:rn] [æn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

"	And	he	confessed	to	me	that	he	had	ever	borne	Ann	in	his	heart	,
"	和	他	坦白	到	我	那	他	有	曾经	出生	安	在	他的	心	,

“他向我坦白，他一直把安放在心上。”

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][æt; ət] [sku:l] ,

even	when	she	was	but	a	young	maid	at	school	,
甚至	什么时候	她	曾是	但	一个	年轻的	女佣	在	学校	,

即使当她还是学校里的一个年轻女佣时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	had	made	the	winning	of	her	the	goal	of	his	life	.
和	有	制成	这	获胜	的	她	这	目标	的	他的	生活	.

并将赢得她的芳心作为他毕生的目标。

[tu:; tə] [ðɪs] [end] , [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp]

To	this	end	,	and	whereas	without	some	means	of	living	he	could	not	hope
到	这	结尾	,	和	然而	没有	一些	方法	的	活的	他	可以	不是	希望

,

,

,

为此，鉴于没有谋生手段他无法抱有希望，

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][baɪ] ['evri] ['peni] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs]

he	had	laid	by	every	penny	he	had	earned	by	teaching	at	our	house
他	有	铺设	经过	每一个	一分钱	他	有	获得	经过	教学	在	我们的	房子

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['klæsɪz] ,

and	in	the	Latin	classes	,
和	在	这	拉丁	课程	,

他把在我们家教书和教拉丁语课挣来的每一分钱都攒了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːrgɔːn] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [bʊk] ,

and	had	foregone	the	buying	of	many	a	fine	and	learned	book	,
和	有	已放弃	这	购买	的	许多	一个	美好的	和	学习	书	,

因此，他放弃了购买许多精美学术书籍的机会。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][waɪn][tuː; tə][drɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

or	even	of	a	jar	of	wine	to	drink	in	the	company	of	his	fellows	.
或者	甚至	的	一个	罐	的	葡萄酒	到	喝	在	这	公司	的	他的	伙伴们	.

甚至带了一罐酒，与同伴们一起享用。

[ðʌs] [hæd; həd][hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ; [neɪ] ,

Thus	had	he	saved	a	goodly	sum	of	money	;	nay	,
因此	有	他	已保存	一个	很好	和	的	钱	;	不	,

这样一来，他就攒下了一笔可观的钱；不，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [eɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	thought	himself	within	reach	of	his	high	aim	when	he	had
他	有	想法	他自己	之内	抵达	的	他的	高的	目的	什么时候	他	有

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

他曾以为自己离实现远大目标指日可待，直到他发现……

[ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [bɪ'fɔːr] - [diˈpɑːtɪŋ] , [ðæt][ðə; ði]['dʒʌŋkər][hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm]

that	Christmas	eve	before	Herdegen's	departing	,	that	the	Junker	had	robbed	him
那	圣诞节	前夕	前	-	离开	,	那	这	容克	有	被抢劫	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [juː] [læm] .

of	his	one	ewe	lamb	.
的	他的	一	母羊	羊肉	.

在赫尔德根离开前的那个圣诞前夜，容克人抢走了他唯一的一只母羊羔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] ,

There	was	nought	left	for	him	to	do	but	to	hold	his	peace	,
那里	曾是	零	左边	为了	他	到	做	但	到	抓住	他的	和平	,

他别无选择，只能保持沉默。

[ˌɔːl'biːɪt][ɪn] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['ʃauə] [ɪts] ['məːsiz]

albeit	in	bitter	sorrow	,	till	within	the	last	few	days	Heaven	had	showered	its	mercies
尽管	在	苦的	悲哀	,	直到	之内	这	最后的	很少	天	天堂	有	淋浴	它是	怜悯

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

尽管他一直沉浸在极度的悲痛之中，但就在最后几天，上天终于对他施以了恩典。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['dʒʌŋkər] — [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [spoʊk] [ænd; ənd] [θɔːt]

The	powerful	Junker	—	for	so	it	was	that	he	ever	spoke	and	thought
这	强大的	容克	—	为了	所以	它	曾是	那	他	曾经	辐	和	想法

[ʌv; əv][maɪ]['eldər] ['brʌðər] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

of	my	elder	brother	—	had	it	seemed	,
的	我的	长老	兄弟	—	有	它	似乎	,

那位权势滔天的容克人——因为他总是这样称呼和看待我的哥哥——似乎……

[rɪ'liːst] [ðə; ði] [læm] ,
released **the** **lamb** **,**
发布 这 羊肉 ,

放开了羔羊，

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][naʊ][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [raɪt] [wel] [set]
and **he** **himself** **was** **now** **in** **a** **state** **of** **life** **in** **which** **he** **might** **right** **well** **set**
和 他 他自己 曾是 现在 在 一个 状态 的 生活 在 哪个 他 可能 正确的 出色地 放
[ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .
up **housekeeping** **.**
向上 家政 .

而他自己现在的生活状态，完全可以安家立业了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hʌmblnɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd]
Then **he** **went** **on** **to** **beseech** **me** **with** **all** **humbleness** **to** **speak** **a** **word**
然后 他 去 在 到 恳求 我 和 全部 谦逊 到 说话 一个 单词
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
for **him** **to** **the** **lady** **of** **his** **choice** **,**
为了 他 到 这 女士 的 他的 选择 ,

然后他极其谦卑地恳求我帮他向他心仪的女士说句话。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə]
and **I** **found** **it** **not** **in** **my** **heart** **to** **give** **the** **death** **-** **blow** **forthwith** **to**
和 我 成立 它 不是 在 我的 心 到 给 这 死亡 - 吹 立即 到
[hɪz; ɪz][fɑːnd][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [hoʊps] ,
his **fond** **and** **faithful** **hopes** **,**
他的 喜爱 和 忠实 希望 ,

我实在不忍心立刻粉碎他那些美好而忠实的希望。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wɪst] [fʊl] ['ʃʊrli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][veɪn] .
albeit **I** **wist** **full** **surely** **that** **they** **were** **all** **in** **vain** **.**
尽管 我 维斯特 满的 一定 那 他们 是 全部 在 徒劳 .

尽管我完全相信这一切都是徒劳的。

[ðʌs] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['peɪʃ(ə)ns][æt; ət] [liːst] [tɪl] ['krɪsməs] ,
Thus **I** **bid** **him** **to** **have** **patience** **at** **least** **till** **Christmas** **,**
因此 我 出价 他 到 有 耐心 在 至少 直到 圣诞节 ,

因此，我劝他至少耐心等到圣诞节。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [æn] [taɪm][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːdɪgən] ;
inasmuch **as** **he** **should** **give** **Ann** **time** **to** **put** **away** **the** **memory** **of** **Herdegen** **;**
因此 作为 他 应该 给 安 时间 到 放 离开 这 记忆 的 赫尔德根 ;

因为他应该给安一些时间，让她放下对赫尔德根的记忆；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['kaɪndnəs] ,
and **he** **consented** **with** **simple** **kindness** **,**
和 他 同意 和 简单的 仁慈 ,

他出于单纯的善意同意了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn] [ðiːz] [leɪt] ['jɪrz] ,
although **he** **had** **changed** **much** **and** **for** **the** **better** **in** **these** **late** **years** **,**
虽然 他 有 已更改 很多 和 为了 这 更好的 在 这些 晚的 年 ,

虽然他晚年变化很大，而且变得更好了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪti] ;
and **could** **boast** **of** **good** **respect** **among** **the** **learned** **men** **of** **our** **city** **;**
和 可以 夸 的 好的 尊重 之中 这 学习 男人 的 我们的 城市 ;

并且在城里的知识分子中享有很高的声望；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌɔːl'biːɪt][nɑːt][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] ,
and **thus** **,** **albeit** **not** **a** **wealthy** **man** **,** **and** **in** **spite** **of** **his** **mature** **years** **,**
和 因此 , 尽管 不是 一个 富裕 男人 , 和 在 尽管如此 的 他的 成熟 年 ,

因此，尽管他并不富有，尽管他已年迈，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] .

he	would	be	welcomed	as	a	son	-	in	-	law	by	many	a	mother	of	daughters	.
他	会	是	欢迎	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	经过	许多	一个	母亲	的	女儿们	.

许多有女儿的母亲都会欢迎他成为她们的女婿。

[ðʌs] [ðə; ði] [mə'dʒɪstə] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [held] [bæk] ['iːv(ə)n] [jet] [ə'waɪl] .

Thus	the	Magister	,	who	had	waited	so	long	,	held	back	even	yet	awhile	.
因此	这	大师	,	WHO	有	等待	所以	长的	,	握住	后退	甚至	然而	一会儿	.

因此，等待了这么久的法师又忍耐了一会儿。

[wʌn] [wiːk] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [θɜːrd] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['ædvent] [went] [baɪ] ,

One	week	followed	another	,	the	third	Sunday	in	Advent	went	by	,
一	星期	随后	其他	,	这	第三	星期日	在	来临	去	经过	,

一周又一周过去了，将临期的第三个星期日也过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [taɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	holy	tide	was	at	hand	when	the	delay	should	end	which	the
和	这	圣	潮	曾是	在	手	什么时候	这	延迟	应该	结尾	哪个	这

['peɪʃ(ə)nt] ['suːtər] [hæd; həd] [ə'laʊd] .

patient	suitor	had	allowed	.
病人	求婚者	有	允许	.

圣潮即将到来，耐心等待的求婚者所允许的拖延也应该结束了。

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [æn] [les] ['ɔːf(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪn] [pæst] [taɪmz] .

I	had	seen	Ann	less	often	than	in	past	times	.
我	有	已见	安	较少的	经常	比	在	过去的	时代	.

我见到安妮的次数比以前少了。

[ɪn] [ðə; ði] - [greɪt] ['haʊshoʊld] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] ,

In	the	coppersmith's	great	household	she	commonly	had	her	hands	full	,
在	这	-	伟大的	家庭	她	通常	有	她	双手	满的	,

在铜匠的大家庭里，她经常忙得不可开交。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	I	felt	indeed	that	her	face	was	changed	towards	me	.
和	我	毛毡	的确	那	她	脸	曾是	已更改	向	我	.

我确实感觉到她对我的态度变了。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mɑːrkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [oʊld] ,

A	kind	of	fear	,	which	I	had	not	marked	in	her	of	old	,
一个	种类	的	害怕	,	哪个	我	有	不是	标记	在	她	的	老的	,

一种我以前在她身上从未察觉到的恐惧，

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [leɪt] ;

had	come	over	her	of	late	;
有	来	超过	她	的	晚的	;

最近她一直很在意这件事；

[mɪ'siːmd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['evər] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [hɜːrt] ;

meseemed	she	lived	ever	in	dread	of	some	new	insult	and	hurt	;
似乎	她	居住地	曾经	在	恐惧	的	一些	新的	侮辱	和	伤害	;

她似乎总是生活在对新的侮辱和伤害的恐惧之中；

['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kɜːrtiəsli] [bʌt; bət] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz]

also	she	had	courteously	but	steadfastly	refused	to	join	in	the	festivities
还	她	有	礼貌地	但	坚定不移	拒绝	到	加入	在	这	庆祝活动

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [baɪ] ['elsə] ['ɛbnɚ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] ,

to	which	she	was	bidden	by	Elsa	Ebner	or	others	of	the	upper	class	,
到	哪个	她	曾是	拜登	经过	艾莎	埃布纳	或者	其他的	的	这	上	班级	,

此外，她还礼貌但坚定地拒绝参加艾尔莎·埃布纳或其他上流社会人士邀请她参加的庆祝活动。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sed] [neɪ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] ['bɪdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dæns] , [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n]

and	even	said	nay	to	uncle	Christian's	bidding	to	a	dance	,	to	be	given
和	甚至	说	不	到	叔叔	基督徒的	投标	到	一个	舞蹈	,	到	是	给定

[ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

this	very	day	,
这	非常	天	,

甚至拒绝了克里斯蒂安叔叔今天邀请他去跳舞的提议。

['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] - [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

being	his	name	-	day	,	at	his	lodgings	in	the	Castle	.
存在	他的	姓名	-	天	,	在	他的	住宿	在	这	城堡	.

那天是他的命名日，地点是他在城堡里的住所。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] ['bɪdn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [maɪ] ['gɑ:dˌfɑ:ðɚz] ['kaɪndnəs] ;

I	likewise	was	bidden	and	had	accepted	my	godfather's	kindness	;
我	同样地	曾是	拜登	和	有	公认	我的	教父的	仁慈	;

我也接受了教父的邀请和好意；

[bʌt; bət][maɪ]['tɪmɪd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [mu:v] [æn] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

but	my	timid	endeavor	to	move	Ann	to	do	his	will	,
但	我的	胆小	努力	到	移动	安	到	做	他的	将要	,

但我怯懦地尝试说服安妮遵从他的遗愿，

[æz; əz][hɜ:r; hər][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [oʊld] [frend] ,

as	her	best	and	dearest	old	friend	,
作为	她	最好的	和	亲爱的	老的	朋友	,

作为她最好、最亲爱的老朋友，

[brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][mʌst; məst][dʒʌdʒ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

brought	forth	the	sorrowful	answer	that	I	myself	must	judge	how	little	she	was
带来	前进	这	悲伤	回答	那	我	我	必须	法官	如何	小的	她	曾是

[fɪt][fɔ:r; fər]['eni] ['meri] - ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

fit	for	any	merry	-	makings	of	the	kind	.
合身	为了	任何	欢乐	-	气质	的	这	种类	.

他悲伤地回答说，我必须自己判断她多么不适合参加这类娱乐活动。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][dʒɔɪ] , [hæd; həd]

My	friendship	with	her	,	which	had	once	been	my	highest	joy	,	had
我的	友谊	和	她	,	哪个	有	一次	到过	我的	最高	喜悦	,	有

[ðʌs] [lɔ:st] [ɔ:l][ɪts] ['lait'ha:tidnis] ,

thus	lost	all	its	lightheartedness	,
因此	丢失的全部它是			轻松愉快	,

我与她的友谊曾是我最大的快乐，如今却失去了所有的轻松愉快。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st][ɔ:l][ɪts][dʒɔɪz] ,

albeit	it	had	not	lost	all	its	joys	,
尽管	它	有	不是	丢失的	全部	它是	喜悦	,

尽管它并未完全失去所有乐趣，

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [les] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðoʊ] [aɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ]

nor	was	she	therefore	the	less	dear	to	me	though	I	dealt	with	her	now
也不	曾是	她	所以	这	较少的	亲爱的	到	我	尽管	我	已处理	和	她	现在

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][fɔ:r; fər] [hu:z] [hɜ:rt][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hoʊlli] ['bleɪmləs] .

as	with	a	well	-	beloved	child	for	whose	hurt	we	are	not	wholly	blameless	.
作为	和	一个	出色地	-	心爱	孩子	为了	谁	伤害	我们	是	不是	完全	无责	.

因此，尽管我现在像对待一个我们并非完全无辜的、我们深爱的孩子一样对待她，但她在我心中的亲情丝毫未减。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] 20th [dɪ'sembər] , ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['gɑ:dˌfɑ:ðɚz] [neɪm] - [deɪ] ,

Now	it	fell	that	on	this	day	,	the	20th	December	,	being	my	godfather's	name	-	day	,
现在	它	跌倒	那	在	这	天	,	这	20th	十二月	,	存在	我的	教父的	姓名	-	天	,

恰巧这一天，12月20日，是我教父的命名日，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['vaɪələnt] [dɪ'stres] .

I	found	her	not	with	the	rest	,	but	in	her	own	chamber	in	violent	distress	.
我	成立	她	不是	和	这	休息	,	但	在	她	自己的	房间	在	暴力	痛苦	.

我发现她不在其他人中间，而是在她自己的房间里，情绪极度低落。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['faɪər] ,

Her	cheeks	were	on	fire	,
她	脸颊	是	在	火	,

她双颊发烫，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['tɜːrmɔɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

and	she	was	in	such	turmoil	as	though	she	had	escaped	some	terrible	persecution	.
和	她	曾是	在	这样的	动荡	作为	尽管	她	有	逃脱	一些	糟糕的	迫害	.

她内心极度不安，仿佛刚刚逃离了一场可怕的迫害。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [fɪr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] ,

Thereupon	I	questioned	her	in	haste	and	fear	,	and	she	answered	me	with	reserve	,
于是	我	被质问	她	在	匆忙	和	害怕	,	和	她	回答	我	和	预订	,

于是我急忙又害怕地问她，她却矜持地回答了我。

[tɪl] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

till	,	on	a	sudden	,	she	cried	:
直到	,	在	一个	突然	,	她	哭	:

突然，她哭了起来：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	It	is	killing	me	!
"	它	是	杀	我	!

“这快把我逼疯了！”

[aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] ! " [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

I	will	bear	it	no	more	!	"	and	hid	her	face	in	her	hands	,
我	将要	熊	它	不	更多的	!	"	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	,

我再也忍受不了了！”说着，她用双手捂住了脸。

[aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [spoʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] ,

I	clasped	her	in	my	arms	,	and	to	soothe	her	spoke	in	praise	of	her	stepfather	,
我	紧握	她	在	我的	武器	,	和	到	舒缓	她	辐	在	称赞	的	她	继父	,

我把她抱在怀里，为了安抚她，我说了许多赞扬她继父的话。

['mæstər] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] :

Master	Pernhart	,	and	his	high	spirit	and	good	heart	;	then	she	sobbed	aloud	and	said	:
掌握	-	,	和	他的	高的	精神	和	好的	心	;	然后	她	啜泣	大声	和	说	:

她赞叹佩恩哈特少爷高尚的品格和善良的心；然后她放声痛哭，说道：

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !

"	Oh	,	for	that	matter	!
"	哦	,	为了	那	事情	!

“哦，对了！”

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] !
If **that** **were** **all** **!**
如果 那 是 全部 !

如果仅此而已就好了!

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,
" **And** **suddenly** **,** **or** **even** **I** **was** **aware** **,**
" 和 突然 , 或者 甚至 我 曾是 意识到的 ,

"突然间，甚至连我自己都意识到了，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]
she **had** **cast** **her** **arms** **about** **me** **and** **kissed** **my** **lips** **and** **cheeks** **with**
她 有 投掷 她 武器 关于 我 和 亲吻 我的 嘴唇 和 脸颊 和
[greɪt] [wɔːrmθ] .
great **warmth** **.**
伟大的 温暖 .

她张开双臂抱住我，热情地亲吻我的嘴唇和脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : " [oʊ] , ['mɑːrdʒəri] !
Then **she** **cried** **out** **:** **"** **Oh** **,** **Margery** **!**
然后 她 哭 出去 : " 哦 , 玛格丽 !

然后她喊道："哦，玛格丽!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
You **cannot** **turn** **from** **me** **!**
你 不能 转动 从 我 !

你不能背弃我!

[aɪ] [ɪn'diːd] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **indeed** **tried** **to** **turn** **from** **you** **;** **and** **I** **could** **have** **done** **it** **,**
我 的确 尝试 到 转动 从 你 ; 和 我 可以 有 完毕 它 ,

我确实尝试过离开你；而且我本来可以做到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] !
even **if** **it** **had** **cost** **me** **my** **heart's** **blood** **!**
甚至 如果 它 有 成本 我 我的 心脏的 血 !

即使为此付出我心的鲜血!

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] :
But **now** **and** **here** **I** **ask** **you** **:**
但 现在 和 这里 我 问 你 :

但是现在，我在这里问你们:

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['kruːəli]
Is **it** **just** **that** **I** **should** **lay** **myself** **on** **the** **rack** **because** **he** **has** **so** **cruelly**
是 它 只是 那 我 应该 躺 我 在 这 架子 因为 他 有 所以 残酷地
[hɜːrt] [ˌem 'iː] ?
hurt **me** **?**
伤害 我 ?

难道因为他如此残忍地伤害了我，我就应该自甘堕落吗?

[noʊ] , [noʊ] .
No **,** **no** **.**
不 , 不 .

不，不。

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [truː] [soʊl] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]
And **I** **need** **your** **true** **soul** **to** **help** **me** **to** **shake** **off** **the** **burden** **which** **is**
和 我 需要 你的 真的 灵魂 到 帮助 我 到 摇 离开 这 负担 哪个 是
['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌem 'iː] .
crushing **me** **to** **the** **earth** **and** **choking** **me** **.**
压碎 我 到 这 地球 和 窒息 我 .

我需要你真诚的灵魂来帮助我摆脱压在我身上、让我窒息的重担。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
Help me to bear it ,
帮助 我 到 熊 它 ,

请帮帮我，让我能承受这一切。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [huː] [daɪd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri]
or I shall come to a bad end — I shall follow her who died here in this very
或者 我 将 来 到 一个 坏的 结尾 — 我 将 跟随 她 WHO 死亡 这里 在 这 非常
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

否则我将落得悲惨的下场——我将步她后尘，死在这间屋子里。

" [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] ['evər] [stʊd] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" My soul had ever stood open to her
" 我的 灵魂 有 曾经 站立 打开 到 她

我的灵魂一直对她敞开着。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [raɪt] ['hɑːrtɪli] ,
and so I told her right heartily ,
和 所以 我 讲述 她 正确的 衷心地 ,

于是我由衷地告诉了她：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [oʊld] ;
and her face became once more as it had been of old ;
和 她 脸 成为 一次 更多的 作为 它 有 到过 的 老的 ;

她的脸又恢复了往日的模样；

[ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'diːd] ['kʌmfərtɪŋ] ,
and albeit those things she had to tell me were not indeed comforting ,
和 尽管 那些 事物 她 有 到 告诉 我 是 不是 的确 令人感到安慰 ,

尽管她要告诉我的那些事确实令人感到安慰，

[stɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ɔːl] ['ɑːnəsti] [bɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ;
still I could in all honesty bid her to be of good heart ;
仍然 我 可以 在 全部 诚实 出价 她 到 是 的 好的 心 ;

但我仍然可以真诚地劝她要心地善良；

[ænd; ənd] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn]
and I presently felt that to unburden herself of all that had weighed upon
和 我 目前 毛毡 那 到 表白 她自己 的 全部 那 有 称重 之上
[hɜːr; hər] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] ,
her these last few weeks ,
她 这些 最后的 很少 周 ,

我当时觉得，她应该把过去几周一直压在她心头的所有重担都卸下来。

[dɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæθ] .
did her as much good as a bath .
做过 她 作为 很多 好的 作为 一个 洗澡 .

这和给她洗个澡没什么区别。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
For it still was a pain to her to see her mother cooing like a
为了 它 仍然 曾是 一个 疼痛 到 她 到 看 她 母亲 咕咕 喜欢 一个
['pɪdʒɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] [meit] .
pigeon round her new mate .
鸽子 圆形的 她 新的 伴侣 .

看到母亲像鸽子一样围着新伴侣咕咕叫，她仍然感到很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [ˌɔːl'biːɪt] [ðɪs] [mæn] ,
She herself was full of his praises , albeit this man ,
她 她自己 曾是 满的 的 他的 赞扬 , 尽管 这 男人 ,

她本人对他赞不绝口，尽管这个人……

[wel] [brɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə] [gʊd] ['mænərz] ,
well brought up and trained to good manners ,
出色地 带来 向上 和 受过训练 到 好的 礼仪 ,

家教良好，举止得体。

[wʊd] ['evər][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['krɑ:ftsmən] ,
would ever abide by the old customs of the old craftsmen ,
会 曾经 遵守 经过 这 老的 海关 的 这 老的 工匠 ,

永远都会遵守老工匠们的旧习俗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['mʌðər] ['laɪkwaɪz] [held] [fæst][baɪ][ðem; ðəm] ,
and his venerable mother likewise held fast by them ,
和 他的 可敬 母亲 同样地 握住 快速地 经过 他们 ,

他那德高望重的母亲也同样紧紧地守护着它们。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['strɪvn] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
so that his wife had striven in vain to change the ways of the house .
所以 那 他的 妻子 有 努力 在 徒劳 到 改变 这 方式 的 这 房子 .

因此，他的妻子徒劳地试图改变家里的生活方式。

[ðʌs] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [sʌn][ænd; ənd] ['dɔ:tər] , ['fɔ:rmən] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] ,
Thus master and mistress , son and daughter , foreman and apprentice ,
因此 掌握 和 情妇 , 儿子 和 女儿 , 领班 和 学徒 ,
['soʊɪŋ] [mæn][ænd; ənd][meɪd] [ɔ:l] [eɪt] ,
sewing man and maid all ate ,
缝纫 男人 和 女佣 全部 吃 ,

于是，主人和女主人、儿子和女儿、工头和学徒、缝纫工和女佣都吃了饭。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [dʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .
as they had ever done , at the same table .
作为 他们 有 曾经 完毕 , 在 这 相同的 桌子 .

就像以往一样，他们围坐在同一张桌子旁。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] , [baɪ][oʊld] ['kʌstəm] , [sæt][ɪn]['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [saɪd] ,
And whereas the daughters , by old custom , sat in order on the mother's side ,
和 然而 这 女儿们 , 经过 老的 风俗 , 卫星 在 命令 在 这 母亲的 边 ,

而按照旧习俗，女儿们则依次坐在母亲那边，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][æt; ət][ðə; ði][end] ,
the youngest next to her and the oldest at the end ,
这 最小的 下一个 到 她 和 这 最老 在 这 结尾 ,

她旁边最小的那个和最后最大的那个，

[ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [fel] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmən] ,
it thus fell that Ann was placed next to the foreman ,
它 因此 跌倒 那 安 曾是 放置 下一个 到 这 领班 ,

于是，安妮被安排在工头旁边。

[hu:] [wʌz; wəz][ðæt] ['veri] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['gɑ:ts] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər]
who was that very one who had betrayed Gotz Waldstromer - to his master
WHO 曾是 那 非常 一 WHO 有 背叛 戈茨 - 到 他的 掌握
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self][kæst][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['gɜ:rtru:d] .
because he had himself cast an eye on Gertrude .
因为 他 有 他自己 投掷 一个 眼睛 在 格特鲁德 .

正是这个人出卖了戈茨·瓦尔德斯特罗默，向他的主人告密，因为他自己也对格特鲁德动了心。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [er] [lɔ:ŋ] [set][hɪz; ɪz] [laɪt] [hɑ:rt] [ɑ:n] [æn] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][faɪn]
The young fellow had ere long set his light heart on Ann ; and being a fine
这 年轻的 同伴 有 埃雷 长的 放 他的 光 心 在 安 ; 和 存在 一个 美好的
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

这个年轻人很快就对安一见钟情；而且他是个不错的小伙子，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['mæstər][ɪn] ['ɔːˆzb\\ːˆ] ,

and	the	sole	son	of	a	well	-	to	-	do	master	in	Augsburg	,
和	这	唯一	儿子	的	一个	出色地	-	到	-	做	掌握	在	奥格斯堡	,

他是奥格斯堡一位富裕主人的独子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ]['feɪməs] ['wʊər] [ænd; ənd]['breɪkər][ʌv; əv]['meɪd(ə)n]['hɑːrts] ,

he	was	likewise	a	famous	wooer	and	breaker	of	maiden	hearts	,
他	曾是	同样地	一个	著名的	求爱者	和	断路器	的	少女	心	,

他同样是一位著名的追求者，也是少女们的情场浪子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv]['meni][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [lʌv] [ə'fer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

and	could	boast	of	many	a	triumphant	love	affair	among	the	daughters	of
和	可以	夸	的	许多	一个	凯	爱	事务	之中	这	女儿们	的

[ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [klæs] .

the	simpler	class	.
这	更简单	班级	.

他可以自豪地宣称，他与许多出身平民阶层的女儿有过成功的爱情故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [æz; əz] [sʌtʃ] [foʊks] [seɪ] ;

He	was	,	in	his	own	rank	of	life	,	cock	of	the	walk	,	as	such	folks	say	;
他	曾是	,	在	他的	自己的	秩	的	生活	,	公鸡	的	这	走	,	作为	这样的	各位	说	;

就他所处的社会阶层而言，他可谓是趾高气扬、趾高气扬。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ə'prentisiz] - [dæns] [æt; ət][ðə; ði]

and	I	remembered	well	having	seen	him	at	an	apprentices	'	dance	at	the
和	我	记得	出色地	拥有	已见	他	在	一个	学徒	-	舞蹈	在	这

[meɪ] ['merimeɪkɪŋ] ,

May	merrymakings	,
可能	欢乐的	,

我清楚地记得在五月节的学徒舞会上见过他。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɛrəld] [ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd] ['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [laɪt] - [hjʊd]

whither	he	had	come	apparelled	in	a	rose	-	colored	jerkin	and	light	-	hued
往哪里去	他	有	来	穿着	在	一个	玫瑰	-	有色	短上衣	和	光	-	有色

[hoʊz] ,

hose	,
软管	,

他来的时候身穿一件玫瑰色的短上衣和浅色长袜。

[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['griːnəri] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][belt] ;

bedecked	with	flowers	and	greenery	in	his	cap	and	belt	;
装饰	和	花朵	和	绿植	在	他的	帽	和	腰带	;

他的帽子和腰带上都装饰着鲜花和绿叶；

[hiː; hi][hæd; həd] [fuːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪld] [laɪk][ðə; ði]

he	had	fooled	with	the	daughters	of	the	master	of	his	guild	like	the
他	有	被骗了	和	这	女儿们	的	这	掌握	的	他的	公会	喜欢	这

['kɔks,kəum][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

coxcomb	he	was	,
花花公子	他	曾是	,

他像个纨绔子弟一样，勾搭了他所在行会会长的女儿们。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə] [dæns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm] [haɪ] ['ɑːnər] [baɪ]

and	whirled	them	off	to	dance	as	though	he	did	them	high	honor	by
和	旋转	他们	离开	到	舞蹈	作为	尽管	他	做过	他们	高的	荣誉	经过

['peɪɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

paying	court	to	them	.
付费	法庭	到	他们	.

他拉着她们跳舞，仿佛是在向她们献媚，给予她们极大的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	might	,	to	be	sure	,
它	可能	,	到	是	当然	,

很有可能，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fer] ['dɔːtər] [skɔːnd]

have	given	him	a	lesson	to	find	that	his	master's	fair	daughter	scorned
有	给定	他	一个	课	到	寻找	那	他的	硕士学位	公平的	女儿	被鄙视

[hɪz; ɪz][suːt] ;

his	suit	;
他的	套装	;

让他明白，他主人的美丽女儿拒绝了他的求婚；

[jet] [ðæt] [sæŋk][nɑːt] [diːp] ,

yet	that	sank	not	deep	,
然而	那	沉没	不是	深的	,

然而，那并没有沉下去。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋkər][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .

inasmuch	as	it	was	for	the	sake	of	a	Junker	of	high	degree	.
因此	作为	它	曾是	为了	这	清酒	的	一个	容克	的	高的	程度	.

因为这是为了一个高级容克车主。

[wɪð; wɪθ] [æn] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][fɔːr; fər] ['betər] [lʌk] ;

With	Ann	he	might	hope	for	better	luck	;
和	安	他	可能	希望	为了	更好的	运气	;

他或许希望和安妮在一起能有更好的运气；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] [hɜːr; hər]

for	although	from	the	first	she	gave	him	to	wit	that	he	pleased	her
为了	虽然	从	这	第一的	她	给予	他	到	有	那	他	高兴	她

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

虽然她从一开始就告诉他，他并不让她满意，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

he	did	not	therefore	leave	her	in	peace	,	and	this	very	morning	,
他	做过	不是	所以	离开	她	在	和平	,	和	这	非常	早晨	,

因此，他没有让她安宁，就在今天早上，

['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðiː][hɔːl] ,

finding	her	alone	in	the	hall	,
寻找	她	独自的	在	这	大厅	,

发现她独自一人在走廊里。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] .

he	had	made	so	bold	as	to	put	forth	his	hand	to	clasp	her	.
他	有	制成	所以	大胆的	作为	到	放	前进	他的	手	到	搭扣	她	.

他竟然大胆地伸出手去抓住她。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][set][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ʃɑːrpli] ,

Albeit	she	had	forthwith	set	him	in	his	place	,	and	right	sharply	,
尽管	她	有	立即	放	他	在	他的	地方	,	和	正确的	尖锐地	,

尽管她立刻让他认清了自己的位置，而且毫不留情，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi]

it	seemed	that	to	protect	herself	against	his	advances	there	was	no	remedy
它	似乎	那	到	保护	她自己	反对	他的	进展	那里	曾是	不	补救

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

but	a	complaint	to	his	master	,
但	一个	抱怨	到	他的	掌握	,

似乎除了向他的主人告状之外，别无他法来保护自己免受他的骚扰。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['haʊshoʊld] .

which	would	disturb	the	peace	of	the	household	.
哪个	会	打扰	这	和平	的	这	家庭	.

这将扰乱家庭的安宁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][tu:; tə][wɔ:rd][ɔ:f] ['eni]

She	was	indeed	able	enough	to	take	care	of	herself	and	to	ward	off	any
她	曾是	的确	有能力的	足够的	到	拿	关心	的	她自己	和	到	病房	离开	任何

[ʌn'si:mli] ['boʊldnəs][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ;

unseemly	boldness	on	his	part	;
不体面的	大胆	在	他的	部分	;

她确实有能力照顾好自己，并抵挡住他任何不恰当的冒犯行为；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l]['pjʊrəti] [sɔɪld] [baɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪnt][ʌv; əv]

but	she	felt	her	noble	purity	soiled	by	contact	with	that	taint	of
但	她	毛毡	她	高贵	纯度	脏的	经过	接触	和	那	污点	的

['kɑ:mənnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [weɪz] ,

commonness	of	which	she	was	conscious	in	this	young	fellow's	ways	,
普通	的	哪个	她	曾是	有意识的	在	这	年轻的	同伴们	方式	,

但她感到自己高贵的纯洁被玷污了，因为她察觉到这个年轻人的举止中带有庸俗的气息。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['deɪli] [iks'piəriənsiz] .

and	in	many	other	daily	experiences	.
和	在	许多	其他	日常的	经历	.

以及许多其他日常经历。

['evri] [mi:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [spu:n] [nekst]

Every	meal	,	with	the	great	dish	into	which	the	apprentice	dipped	his	spoon	next
每一个	一顿饭	,	和	这	伟大的	盘子	进入	哪个	这	学徒	浸入	他的	勺子	下一个

[tu:; tə][hɜ:rz] ,

to	hers	,
到	她的	,

每顿饭，学徒都会把勺子伸进那只大盘子里，和她并排舀一勺。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstɚz] [oʊld] ['mʌðər] [mɑ:rkt] [ðɪs] ,

was	a	misery	to	her	;	and	when	the	master's	old	mother	marked	this	,
曾是	一个	苦难	到	她	;	和	什么时候	这	硕士学位	老的	母亲	标记	这	,

这对她来说是一种痛苦；当主人的老母亲注意到这一点时，

[ænd; ənd]['noʊtɪd]['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ʌn'i:zɪli] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [pleɪs] [ænd; ənd][pɑ:rt][ɪn]

and	noted	also	how	uneasily	she	submitted	to	her	new	place	and	part	in
和	著名的	还	如何	不安地	她	提交	到	她	新的	地方	和	部分	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

并注意到她对自己在生活中新的地位和角色感到多么不安。

['si:ɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['ænz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] ['kaʊntənəns] ,

seeing	likewise	Ann's	tear	-	stained	eyes	and	sorrowful	countenance	,
看到	同样地	安妮的	撕	-	染色	眼睛	和	悲伤	面容	,

同样看到安妮泪痕斑斑的双眼和悲伤的神情，

[ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['ænz] [praɪd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bend][tu:; tə]

she	conceived	that	all	this	was	by	reason	that	Ann's	pride	could	hardly	bend	to
她	构思	那	全部	这	曾是	经过	原因	那	安妮的	自豪	可以	几乎	弯曲	到

[ɪn'dʊr] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['kræftsmənz] ['dwelɪŋ] .

endure	life	in	a	craftsman's	dwelling	.
忍受	生活	在	一个	工匠的	住宅	.

她认为这一切都是因为安的自尊心太强，无法忍受工匠小屋里的生活。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌnz] [step] - ['dɔːtər] , [huːm] [æt; ət]

And	her	heart	was	turned	from	her	son's	step	-	daughter	,	whom	at
和	她	心	曾是	转向	从	她	儿子的	步	-	女儿	,	谁	在

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['welkəmd] [raɪt] ['kaɪndli] ;

first	she	had	welcomed	right	kindly	;
第一的	她	有	欢迎	正确的	亲切地	;

她对儿子的继女心生厌恶，起初她对继女非常热情友好；

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	overlooked	her	as	a	rule	,	or	if	she	spoke	to	her	,
她	被忽视的	她	作为	一个	规则	,	或者	如果	她	辐	到	她	,

她通常对她不理不睬，或者即使跟她说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [toʊnz] .

it	was	in	harsh	and	ungracious	tones	.
它	曾是	在	残酷的	和	不友善的	音调	.

语气生硬刻薄。

[ðɪs] , [æz; əz] [æn] [sɔː] [ɪts] ['pɜːrpəs] , [hɜːrt][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

This	,	as	Ann	saw	its	purpose	,	hurt	her	all	the	more	,
这	,	作为	安	锯	它是	目的	,	伤害	她	全部	这	更多的	,

安妮明白了这件事的用意，这让她更加痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd]

as	she	saw	more	clearly	that	the	new	grandmother	was	a	warm	-	hearted
作为	她	锯	更多的	清楚地	那	这	新的	祖母	曾是	一个	温暖的	-	心地

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [raɪt] - ['maɪndɪd]['wʊmən] ,

and	worthy	and	right	-	minded	woman	,
和	值得	和	正确的	-	有思想	女士	,

她越来越清楚地看到，这位新祖母是一位心地善良、品德高尚、思想正直的女性。

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] [fel] ['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [wɜːrd] ,

from	whose	lips	fell	many	a	wise	word	,
从	谁	嘴唇	跌倒	许多	一个	明智的	单词	,

他曾说过许多至理名言，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

while	she	was	as	kind	to	the	younger	children	as	though	they	had	been
尽管	她	曾是	作为	种类	到	这	年轻	孩子们	作为	尽管	他们	有	到过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['græn'tʃɪldrən] .

her	own	grandchildren	.
她	自己的	孙辈	.

她对待年幼的孩子们就像对待自己的孙子孙女一样和蔼可亲。

[neɪ] , [wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

Nay	,	one	had	but	to	look	at	her	to	see	that	she	was	made	of
不	,	一	有	但	到	看	在	她	到	看	那	她	曾是	制成	的

[saʊnd] [stʌf] ,

sound	stuff	,
声音	东西	,

不，只要看她一眼就知道她是个非常优秀的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

and	had	head	and	heart	both	in	the	right	place	.
和	有	头	和	心	两个都	在	这	正确的	地方	.

并且他头脑清醒，心地善良。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [æn] [hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] ,

A	few	hours	since	Ann	had	opened	her	heart	to	her	Father	confessor	,
一个	很少	小时	自从	安	有	打开	她	心	到	她	父亲	忏悔者	,

安妮向她的神父告解后几个小时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['prebənˌderi] [vɑ:n] - ;

the	reverend	prebendary	von	Hellfeld	;
这	牧师	教士	冯	-	;

牧师冯·赫尔菲尔德;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊnsəld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][wɪn] ['hev(ə)nli] [blɪs] [ɪn]

and	he	had	counselled	her	to	take	the	veil	and	win	heavenly	bliss	in
和	他	有	建议	她	到	拿	这	面纱	和	赢	天上	极乐	在

[ə; eɪ]['kɑ:nventˌ'kɑ:nvənt][æz; əz][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [kraɪst] .

a	convent	as	the	bride	of	Christ	.
一个	修道院	作为	这	新娘	的	基督	.

他劝她戴上面纱，在修道院里成为基督的新娘，赢得天国的幸福。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [kreivd] [wʌz; wəz] [pi:s] ,

And	whereas	all	she	craved	was	peace	,
和	然而	全部	她	渴望	曾是	和平	,

而她所渴望的只是平静,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['refju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	a	refuge	from	the	world	wherein	she	had	suffered	so	much	,
和	一个	避难所	从	这	世界	其中	她	有	遭受	所以	很多	,

一个让她远离饱受苦难的世界的避难所。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [ænd; ənd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [di:md] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

and	Cousin	Maud	and	I	likewise	deemed	it	the	better	course	for	her	,
和	表哥	莫德	和	我	同样地	被认为	它	这	更好的	课程	为了	她	,

我和表妹莫德也认为这对她来说是更好的选择。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] ,

she	would	gladly	have	followed	this	good	counsel	,
她	会	乐意	有	随后	这	好的	法律顾问	,

她很乐意听从这个好建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [leɪt] [dɪr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

but	that	her	late	dear	father	had	ever	been	strongly	averse	to	the	life	of
但	那	她	晚的	亲爱的	父亲	有	曾经	到过	强烈	反	到	这	生活	的

[ðə; ði] ['klɔɪstər] .

the	cloister	.
这	修道院	.

但她已故的亲人父亲生前一直非常厌恶修道院的生活。

[self] - ['si:kɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] ,

Self	-	seeking	,	he	would	say	,	is	at	the	root	of	all	evil	,
自己	-	寻求	,	他	会	说	,	是	在	这	根	的	全部	邪恶的	,

他会说，自私自利是万恶之源。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['eɪliən][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd][ɪts] ['du:tiz] [tu:; tə] [si:k]

and	he	who	becomes	an	alien	from	this	world	and	its	duties	to	seek
和	他	WHO	变成	一个	外星人	从	这	世界	和	它是	职责	到	寻找

['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nventˌ'kɑ:nvənt] — [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][fɔ:r; fər] [wɪtʃ]

happiness	in	a	convent	—	inasmuch	as	that	beatitude	for	which
幸福	在	一个	修道院	—	因此	作为	那	至福	为了	哪个

[mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] [straɪv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['haɪər] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

monks	and	nuns	strive	is	nothing	else	than	a	higher	form	of	happiness	,
僧侣	和	修女	努力	是	没有什么	别的	比	一个	更高	形式	的	幸福	,

而那些为了在修道院中寻求幸福而脱离尘世及其职责的人——因为僧侣和修女所追求的至福，只不过是更高层次的幸福而已。

[ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [meɪ] [ɪn'diːd] [ɪn'tend]
extending **beyond** **the** **grave** **to** **the** **very** **end** **of** **all** **things** **—** **may** **indeed** **intend**
扩展 超过 这 严重 到 这 非常 结尾 的 全部 事物 — 可能 的确 打算
[tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪm] ,
to **pursue** **the** **highest** **aim** **,**
到 追求 这 最高 目的 ,

超越死亡，延伸至万物终结——这或许确实意在追求最高目标。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][self] - ['siːkɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [ænd; ənd]['nəublist]
and **yet** **it** **is** **but** **self** **-** **seeking** **,** **although** **of** **the** **loftiest** **and** **noblest**
和 然而 它 是 但 自己 - 寻求 , 虽然 的 这 最高 和 最高贵
[kaɪnd] .
kind **.**
种类 .

然而，它本质上却是自私的，尽管是最崇高、最高尚的那种自私。

['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [er] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɒnɪʃ] [æn] ,
Also **,** **but** **a** **few** **days** **ere** **he** **died** **,** **he** **had** **admonished** **Ann** **,**
还 , 但 一个 很少 天 埃雷 他 死亡 , 他 有 告诫 安 ,

此外，就在他去世前几天，他还告诫了安妮：

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [di'səːnd] [ðə; ði] [truː] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,
in **whom** **he** **had** **long** **discerned** **the** **true** **teacher** **of** **his** **younger** **children** **,**
在 谁 他 有 长的 辨别 这 真的 老师 的 他的 年轻 孩子们 ,

他早就认定这个人才是他年幼子女们的真正老师。

[tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'genst] [self] - ['siːkɪŋ] ,
to **warn** **them** **above** **all** **things** **against** **self** **-** **seeking** **,**
到 警告 他们 多于 全部 事物 反对 自己 - 寻求 ,

首先要告诫他们不要自私自利，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
inasmuch **as** **now** **that** **the** **hand** **of** **death** **was** **already** **on** **him** **,**
因此 作为 现在 那 这 手 的 死亡 曾是 已经 在 他 ,

既然死神已经降临在他身上，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tʃiːfɪst] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['leɪbərd] ['feɪθfəli] ,
he **found** **his** **chiefest** **comfort** **in** **the** **assurance** **of** **having** **labored** **faithfully** **,**
['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'diː.mərz] [greɪs] ,
trusting **in** **his** **Redeemer's** **grace** **,**
信任 在 他的 救赎者的 优雅 ,

他最大的安慰来自于自己一直忠诚地工作，并信赖救赎主的恩典。

[tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,
to **do** **all** **that** **in** **him** **lay** **for** **his** **own** **kith** **and** **kin** **,**
到 做 全部 那 在 他 躺 为了 他的 自己的 亲 和 亲属 ,

他所做的一切都是为了他自己的亲人和家人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] - ['ɔrfən] , ['weðər] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .
and **for** **other** **folks** **'** **orphans** **,** **whether** **rich** **or** **poor** **.**
和 为了 其他 各位 - 孤儿 , 无论 富有的或者 贫穷的 .

也为其他家庭的孤儿提供帮助，无论贫富。

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] ['ænz] [soʊl] ,
This **discourse** **had** **sunk** **deep** **into** **Ann's** **soul** **,**
这 话语 有 沉没 深的 进入 安妮的 灵魂 ,

这段话深深地烙印在了安的灵魂深处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk] [sʌtʃ] [breɪv] [wɜːrdz][tuː; tə] [hɜːdɪgən] ,
and **had** **been** **in** **her** **mind** **when** **she** **spoke** **such** **brave** **words** **to** **Herdegen** **,**
和 有 到过 在 她 头脑 什么时候 她 辐 这样的 勇敢的 字 到 赫尔德根 ,

当她对赫尔德根说出那些勇敢的话时，她脑海中一直想着这件事。

[ɪg'zɔ:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['haɪər] [eɪmz] .

exhorting	him	to	higher	aims	.
劝勉	他	到	更高	目标	.

激励他追求更高的目标。

[naʊ] , [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['pri:sts] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met][hɜ:r; hər]

Now	,	again	,	coming	forth	from	the	good	priest's	door	,	she	had	met	her
现在	,	再次	,	未来	前进	从	这	好的	牧师的	门	,	她	有	遇见	她

[grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst] ,

grand	-	uncle	the	organist	,
盛大	-	叔叔	这	管风琴师	,

现在，她再次从那位善良神父的家门口走出来，遇到了她的叔祖父，那位管风琴师。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ə; eɪ] ['hæpləs] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn][meɪd][ʃʊd; ʃəd]

and	asking	him	what	he	would	say	if	a	hapless	and	forlorn	maid	should
和	问	他	什么	他	会	说	如果	一个	不幸的	和	绝望	女佣	应该

[si:k] [ðə; ði] [pi:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['klɔɪstər] ,

seek	the	peace	she	had	lost	in	the	silence	of	the	cloister	,
寻找	这	和平	她	有	丢失的	在	这	沉默	的	这	修道院	,

然后问他，如果一个不幸孤独的少女想要在修道院的静谧中寻求她失去的平静，他会说什么。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] ['sædli] [tu:; tə]

the	simple	man	looked	her	full	in	the	eyes	and	murmured	sadly	to
这	简单的	男人	看起来	她	满的	在	这	眼睛	和	低声说道	令人遗憾的是	到

[hɪm'self] : " [ə'læk] !

himself	:	"	Alack	!
他自己	:	"	呜呼	!

这个朴实的男人直视着她的眼睛，悲伤地喃喃自语道："唉！"

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !

And	has	it	come	to	this	!
和	有	它	来	到	这	!

竟然到了这种地步！

" [ðen] [hi:; hi] [went] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn]

"	Then	he	went	close	up	to	her	,	raised	her	drooping	head	,	and	cried	in
"	然后	他	去	关闭	向上	到	她	,	提高	她	下垂	头	,	和	哭	在

[ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [vɔɪs] :

a	cheering	voice	:
一个	欢呼	嗓音	:

然后他走到她跟前，抬起她低垂的头，欢呼起来：

" [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ?

"	In	a	cloister	?
"	在	一个	修道院	?

在修道院里?

[ju:; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] !

You	,	in	a	cloister	!
你	,	在	一个	修道院	!

你，在修道院里！

[ju:; jʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [æn] , [hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [lɜ:rnt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

You	,	our	Ann	,	who	have	already	learnt	to	be	so	good	a	mother	in	the
你	,	我们的	安	,	WHO	有	已经	学会了	到	是	所以	好的	一个	母亲	在	这

[sɪstɜ-s] [sku:l] ?

Sisters's	school	?
姐妹们的	学校	?

安妮，你可是已经在修女们的学校里学会了如何做一个好母亲啊！

[noʊ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen][aɪ][seɪ][noʊ] .

No	**child**	**,**	**and**	**again**	**and**	**again**	**I**	**say**	**No**	**.**
不	孩子	,	和	再次	和	再次	我	说	不	.

我不想要孩子，我一再说不。

[peɪ][hiːd]['ræðər][tuː; tə][ðə; ði]['seɪɪŋ][wɪtʃ][jʊr; jər][oʊld][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wʌns][hɜːrd][frʌm; frəm]

Pay	**heed**	**rather**	**to**	**the**	**saying**	**which**	**your**	**old**	**grand**	**-**	**uncle**	**once**	**heard**	**from**
支付	注意	相当	到	这	说	哪个	你的	老的	盛大	-	叔叔	一次	听到	从

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][gʊd][mæn] ,

the	**lips**	**of**	**a**	**wise**	**and**	**good**	**man**	**,**
这	嘴唇	的	一个	明智的	和	好的	男人	,

你最好还是听听你老伯公曾经从一位智者良师那里听到的那句话：

[wen][ɪn][ðə; ði][sɔː(r)]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][nɑːk][æt; ət][ðə; ði][geɪt]

when	**in**	**the**	**sorest**	**hour**	**of**	**his**	**life**	**he**	**was**	**about**	**to**	**knock**	**at**	**the**	**gate**
什么时候	在	这	最痛	小时	的	他的	生活	他	曾是	关于	到	敲	在	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'stɜːrʃən]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] . — [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] :

of	**a**	**Cistercian**	**convent**	**.**	**—**	**His**	**words**	**were**	**:**
的	一个	熙笃会	修道院	.	—	他的	字	是	:

在他生命中最痛苦的时刻，当他即将敲响熙笃会修道院的大门时，他说：

- [ðoʊ][ðaʊ][luːz][ɔːl][ðaʊ][diːm][ðaɪ]['hæpinəs] , [ɪf][ðaʊ][kænst][bʌt; bət][meɪk][ðə; ði]

'	**Though**	**thou**	**lose**	**all**	**thou**	**deemest**	**thy**	**happiness**	**,**	**if**	**thou**	**canst**	**but**	**make**	**the**
-	尽管	你	失去	全部	你	迪埃斯特	你的	幸福	,	如果	你	罐	但	制作	这

['hæpinəs][ʌv; əv]['ʌðər] ,

happiness	**of**	**others**	**,**
幸福	的	其他的	,

即使你失去所有你认为幸福的东西，如果你能给他人带来幸福，

[ðaʊ][ʃælt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'gen][ɪn][ðaɪn][oʊn][hɑːrt] . -

thou	**shalt**	**find**	**it**	**again**	**in**	**thine**	**own**	**heart**	**.**	**'**
你	应	寻找	它	再次	在	你的	自己的	心	.	-

你终将在自己的心中再次找到它。

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][deɪ][oʊld]['heɪdən][hɪm'self][toʊld][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi] ,

"	**And**	**at**	**a**	**later**	**day**	**old**	**Heyden**	**himself**	**told**	**me**	**that**	**he**	**,**
"	和	在	一个	之后	天	老的	海登	他自己	讲述	我	那	他	,

"后来，老海登本人告诉我，他……"

[huː][waɪl][jet][bʌt; bət][ə; eɪ][juːθ][hæd; həd][bɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] - ['paipəz] ,

who	**while**	**yet**	**but**	**a**	**youth**	**had**	**been**	**the**	**prefectus**	**of**	**the**	**town**	**-**	**pipers**	**,**
WHO	尽管	然而	但	一个	青年	有	到过	这	-	的	这	镇	-	风笛手	,

他年轻时就担任过城镇风笛手的长官，

[hæd; həd][bɪn][naɪ][tuː; tə]['mædnəs][wen][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] - ,

had	**been**	**nigh**	**to**	**madness**	**when**	**his**	**wife**	**,**	**his**	**Elslein**	**,**
有	到过	夜	到	疯狂	什么时候	他的	妻子	,	他的	-	,

当他的妻子，他的埃尔斯莱恩，

[hæd; həd][bɪn][snætʃt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər][skers][ə; eɪ][jɪr][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]

had	**been**	**snatched**	**from**	**him**	**after**	**scarce**	**a**	**year**	**and**	**a**	**half**	**of**
有	到过	抢夺	从	他	后	稀少	一个	年	和	一个	一半	的

['mærid][laɪf] .

married	**life**	**.**
已婚	生活	.

结婚不到一年半，他的妻子就被夺走了。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'kʌvərd][hɪz; ɪz][wɪts] ,

After	**he**	**had**	**recovered**	**his**	**wits**	**,**
后	他	有	恢复	他的	智慧	,

等他恢复了神智之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] ['eni] ['bæləns] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

he	had	conceived	that	any	balance	or	peace	of	mind	was	only	to	be
他	有	构思	那	任何	平衡	或者	和平	的	头脑	曾是	仅有的	到	是

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

found	in	a	convent	,
成立	在	一个	修道院	,

他认为只有在修道院里才能找到内心的平静和安宁。

[nɪr] [tuː; tə][gɑːd] ;

near	to	God	;
靠近	到	上帝	;

亲近上帝;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['eksələnt] ['ʌlmən] ['stroʊmɝ]

and	it	was	at	that	time	that	the	wise	and	excellent	Ulman	Stromer
和	它	曾是	在	那	时间	那	这	明智的	和	出色的	乌尔曼	斯特罗默

[hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ]

had	spoken	the	words	which	had	been	thenceforth	the	light	and	guiding
有	说	这	字	哪个	有	到过	此后	这	光	和	指导

[laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

line	of	his	life	.
线	的	他的	生活	.

正是在那时，睿智而杰出的乌尔曼·斯特罗默说出了那些话，从此以后，这些话成为了他人生的光明和指引。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

He	had	remained	in	the	world	;
他	有	剩余	在	这	世界	;

他仍然留在世上;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l][poʊst][ʌv; əv]['priːfekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] -

but	he	had	renounced	the	more	honorable	post	of	prefect	of	the	town	-
但	他	有	放弃	这	更多的	光荣的	邮政	的	长官	的	这	镇	-

[mju'zɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

但他放弃了更为体面的城镇乐师长官一职。

[ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn][ʌv; əv]['ɔːrgənɪst] ,

and	taken	on	him	the	humble	one	of	organist	,
和	已采取	在	他	这	谦逊的	一	的	管风琴师	,

他收下了那位卑微的管风琴师,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːfər][ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv]

in	which	it	had	been	granted	to	him	to	offer	up	his	great	gift	of
在	哪个	它	有	到过	的确	到	他	到	提供	向上	他的	伟大的	礼物	的

['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['hev(ə)n] .

music	as	it	were	a	sacrifice	to	Heaven	.
音乐	作为	它	是	一个	牺牲	到	天堂	.

他被赋予了将自己卓越的音乐天赋献给上天的特权，如同献祭一般。

[ðɪs] ['mæksɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sperd] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

This	maxim	,	which	had	spared	the	virtuous	old	man	to	the	world	,
这	格言	,	哪个	有	幸存	这	有德行的	老的	男人	到	这	世界	,

正是这条格言，使这位德高望重的老人免于世人追杀。

[meɪd] [ɪts][mɑːrk][ɑːn] [æn] ['laɪkwaɪz] ;

made	its	mark	on	Ann	likewise	;
制成	它是	标记	在	安	同样地	;

这也同样给安妮留下了印记;

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['glædli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] ['hæpinəs]

and	whereas	I	saw	how	gladly	she	had	received	the	doctrine	that	happiness
和	然而	我	锯	如何	乐意	她	有	已收到	这	教义	那	幸福

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] ,

should	be	found	in	making	others	happy	,
应该	是	成立	在	制作	其他的	快乐的	,

而我看到她多么欣然接受了“幸福在于使他人幸福”这一理念，

[aɪ] [preɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌhens'fɔ:rθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [læmp] [ʌv; əv]

I	prayed	her	to	join	me	in	taking	it	henceforth	as	the	guiding	lamp	of
我	祈祷	她	到	加入	我	在	采取	它	今后	作为	这	指导	灯	的

['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

我祈求她与我一同将它作为我们人生的指路明灯。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] ;

At	this	she	was	well	pleased	;
在	这	她	曾是	出色地	高兴	;

她对此非常高兴；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [pɔɪnt] [wer'ɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:rθ] [straɪv] [tu:; tə]

and	she	went	on	to	point	wherein	and	how	we	should	henceforth	strive	to
和	她	去	在	到	观点	其中	和	如何	我们	应该	今后	努力	到

[fər'get] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbɚz] [seɪk] ,

forget	ourselves	for	our	neighbor's	sake	,
忘记	我们自己	为了	我们的	邻居	清酒	,

她接着指出，从今以后，我们应该在哪些方面努力为了邻居的利益而忘却自我。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [bʌt; bət] [æz; əz]

with	that	soaring	flight	of	soul	in	which	I	could	scarce	follow	her	but	as
和	那	翱翔	航班	的	灵魂	在	哪个	我	可以	稀少	跟随	她	但	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [lægz] ['æftər] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bɜ:rd] .

a	child	lags	after	a	butterfly	or	a	bird	.
一个	孩子	滞后	后	一个	蝴蝶	或者	一个	鸟	.

她灵魂翱翔，我几乎无法跟上，就像孩子追赶蝴蝶或鸟儿一样。

[ðen] , [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['betər] [hɑ:rt] , [aɪ] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] ,

Then	,	when	I	presently	saw	that	she	was	in	better	heart	,	I	took	courage	,
然后	,	什么时候	我	目前	锯	那	她	曾是	在	更好的	心	,	我	采取	勇气	,

后来，当我看到她精神好转后，我鼓起了勇气。

[bʌt; bət] [ɪn] [dʒest] , ['bi:ɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'fju:z(ə)l] , [tu:; tə] [pli:d] [ðə; ði] [mædʒəstɚz] [su:t] .

but	in	jest	,	being	sure	of	her	refusal	,	to	plead	the	Magister's	suit	.
但	在	笑话	,	存在	当然	的	她	拒绝	,	到	恳求	这	大师的	套装	.

但他开玩笑地表示，确信她会拒绝，所以替法官求情。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [di'pɑ:tɪŋ] ; [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [steɪd] [ænd; ənd]

This	,	however	,	was	as	I	was	departing	;	I	had	already	stayed	and
这	,	然而	,	曾是	作为	我	曾是	离开	;	我	有	已经	入住	和

[dɪ'leɪd] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] - [lɔ:ŋ] ,

delayed	her	over	-	long	,
延迟	她	超过	-	长的	,

然而，这话是在我即将离开时说的；我已经逗留太久，耽误了她的时间。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ə'reɪ] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fi:st] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] .

inasmuch	as	I	had	yet	to	array	myself	for	the	feast	at	Uncle	Christian's	.
因此	作为	我	有	然而	到	大批	我	为了	这	盛宴	在	叔叔	基督徒的	.

因为我还没有为参加克里斯蒂安叔叔家的宴会做好准备。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] ;

But	,	as	I	was	about	to	speak	;
但	,	作为	我	曾是	关于	到	说话	;

但是，正当我准备开口说话时；

[ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][oʊld][mæn][tu:; tə] [æn]

a	serving	man	came	in	with	a	letter	written	by	the	kind	old	man	to	Ann
一个	服务	男人	来了	在	和	一个	信	书面	经过	这	种类	老的	男人	到	安

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

一位侍者拿着那位善良的老人写给安的信进来了。

[hɪz; ɪz] " [dɪr] ['wɑ:tʃmən] " [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] , [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

his	"	dear	watchman	"	in	which	,	for	the	third	time	,	he	besought	her	,
他的	"	亲爱的	守望者	"	在	哪个	,	为了	这	第三	时间	,	他	恳求	她	,

[wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [wɔ:rmθ] ,

with	pressing	warmth	,
和	紧迫	温暖	,

在他的"亲爱的守望者"这封信中，他第三次以迫切的热情恳求她：

[nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [pledʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

not	to	refuse	to	go	to	him	on	his	name	day	and	pledge	him	in	the
不是	到	拒绝	到	去	到	他	在	他的	姓名	天	和	保证	他	在	这

['lʌvɪŋ] [kʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

loving	cup	to	his	health	and	happiness	.
爱	杯子	到	他的	健康	和	幸福	.

不要拒绝在他命名日那天去拜访他，并在充满爱意的杯子里祝愿他健康幸福。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər] [ə'pi:l] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] ;

With	the	help	of	this	tender	appeal	I	made	her	say	she	would	go	;
和	这	帮助	的	这	投标	上诉	我	制成	她	说	她	会	去	;

我用这番恳求打动了她，让她答应去。

[jet] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

yet	she	spoke	the	words	in	haste	and	great	agitation	.
然而	她	辐	这	字	在	匆忙	和	伟大的	搅动	.

然而，她说出这些话时却非常匆忙和激动。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['hindəd] [maɪ] ['su:ɪŋ] ,

My	uncle's	messenger	had	hindered	my	suing	,
我的	叔叔的	信使	有	受阻	我的	起诉	,

我叔叔的信使阻挠了我提起诉讼。

[soʊ] [waɪl] [wi:; wi] ['heɪstɪli] [lʊkt] [θru:] ['ænz] [stɔ:r] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] ['reɪmənt] ,

so	while	we	hastily	looked	through	Ann's	store	of	holiday	raiment	,
所以	尽管	我们	草草	看起来	通过	安妮的	店铺	的	假期	服饰	,

于是，当我们匆匆浏览安的节日服装时，

[aɪ] [brɔ:t] [maɪ] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər]['mæstər]['pi:tər][tu:; tə][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [lʊkt]

I	brought	my	pleading	for	Master	Peter	to	an	end	;	and	what	I	looked
我	带来	我的	恳求	为了	掌握	彼得	到	一个	结尾	;	和	什么	我	看起来

[fɔ:r; fər] [keɪm] ,

for	came	,
为了	来了	,

我结束了对彼得少爷的恳求；我所期待的也实现了。

[ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] [pæs] : [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [wʌn] [wɪt] [sərˈpraɪzd] [ʃiː; ʃi] [ˈstedfæstli] [rɪˈdʒektɪd] [hɪz; ɪz]
in truth , to pass : without seeming one whit surprised she steadfastly rejected his
在 真相 , 到 经过 : 没有 似乎 一 白色 惊讶 她 坚定不移 拒绝 他的
[suːt] ,
suit ,
套装 ,

事实上，她毫不惊讶地断然拒绝了他的求婚。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pʊr] , [gʊd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [məˈdʒistə] ,
saying that he was the poor , good , faithful Magister ,
说 那 他 曾是 这 贫穷的 , 好的 , 忠实 大师 ,

他说自己是贫穷、善良、忠诚的老师

[ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and worthy to win a wife whose heart was all his own .
和 值得 到 赢 一个 妻子 谁 心 曾是 全部 他的 自己的 .

值得赢得一位全心全意爱他的妻子。

[æt; ət] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd]
At my uncle's house that night , with the exception of certain learned and
在 我的 叔叔的 房子 那 夜晚 , 和 这 例外 的 肯定 学习 和
[ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
reverend gentlemen ,
牧师 先生们 ,

那天晚上在我叔叔家，除了几位博学而德高望重的绅士之外，

[æn] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [bɜːrθ] .
Ann alone was not of gentle birth .
安 独自的 曾是 不是 的 温和的 出生 .

只有安妮并非出身温顺。

[jet] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ðə; ði] [liːst] , [ˈniːðər] [ɪn] [dɪˈmiːnər] [nɔːr] [ɪn] [əˈtaɪər] ;
Yet was she in no wise the least , neither in demeanor nor in attire ;
然而 曾是 她 在 不 明智的 这 至少 , 两者都不 在 风度 也不 在 服装 ;

然而，无论从举止还是穿着来看，她都丝毫没有逊色于其他人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] , [ɔːl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wæks] [ˈteɪpərz]
and when I beheld her in the ante - chamber , all lighted up with wax tapers
和 什么时候 我 观看 她 在 这 赌注 - 房间 , 全部 照明 向上 和 蜡 锥形
,
,
,

当我看到她站在前厅里，周围点满了蜡烛时，

[ɪn] [hɜːr; hər] [skaɪ] - [bluː] [gaʊn] ,
in her sky - blue gown ,
在 她 天空 - 蓝色的 袍 ,

她身穿天蓝色礼服，

[ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] — [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər]
thanking the master of the house and his sister — who kept house for
谢谢 这 掌握 的 这 房子 和 他的 姐姐 — WHO 保留 房子 为了
[hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ,
him — for their condescension ,
他 — 为了 他们的 居高临下 ,

他感谢了这家的主人和他的妹妹（她负责照料家务）的盛情款待。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌpˈreɪzd] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [rɪˈspekt] ,
as she upraised her great eyes with loving respect ,
作为 她 抬起 她 伟大的 眼睛 和 爱 尊重 ,

她抬起她那双大眼睛，充满爱意和敬意。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	could	have	clasped	her	in	my	arms	in	the	face	of	all	the	world	,
我	可以	有	紧握	她	在	我的	武器	在	这	脸	的	全部	这	世界	,

面对全世界的目光，我本可以紧紧地拥抱她。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [haʊ] [maɪ] ['brʌðər] [hɝːdɪgən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɪnfəli] [kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	marvelled	how	my	brother	Herdegen	could	have	sinfully	cast	such	a
和	我	惊叹不已	如何	我的	兄弟	赫尔德根	可以	有	罪恶地	投掷	这样的	一个

['dʒuːəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

jewel	from	him	.
宝石	从	他	.

我惊叹于我的兄弟赫尔德根怎么能如此罪恶地将如此珍贵的宝石从他身上丢弃。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] ,

Then	,	when	we	went	on	together	into	the	guest	chamber	,
然后	,	什么时候	我们	去	在	一起	进入	这	客人	房间	,

然后，我们一起走进了客房。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] - ['paipəz][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]

it	fell	that	the	town	-	pipers	at	that	minute	ceased	to	play	and	there
它	跌倒	那	这	镇	-	风笛手	在	那	分钟	停止	到	玩	和	那里

[wʌz; wəz]['saɪləns][ɑːn][ɔːl] ,

was	silence	on	all	,
曾是	沉默	在	全部	,

就在这时，镇上的风笛手停止了演奏，四周一片寂静。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	though	a	flourish	of	trumpets	had	warned	of	the	approach	of	a
作为	尽管	一个	繁荣	的	小号	有	警告	的	这	方法	的	一个

[prɪns] ;

prince	;
王子	;

仿佛一阵嘹亮的号角声预示着王子的到来;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [æn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

and	yet	it	was	only	in	honor	of	Ann	and	her	wondrous	beauty	.
和	然而	它	曾是	仅有的	在	荣誉	的	安	和	她	奇妙的	美丽	.

然而，这一切都只是为了纪念安妮和她惊人的美貌。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ðer; ðər] [wʊd] , [mɪ'siːmd] , ['glædli][hæv; həv] [stept]

Each	and	all	of	the	young	men	there	would	,	meseemed	,	gladly	have	stepped
每个	和	全部	的	这	年轻的	男人	那里	会	,	似乎	,	乐意	有	步

['ɪntuː] - [pleɪs] ,

into	Herdegen's	place	,
进入	-	地方	,

在我看来，在场的每一个年轻人都乐意顶替赫尔德根的位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [mɑːrk] [haʊ]

and	she	was	so	fully	taken	up	with	dancing	that	she	could	scarce	mark	how
和	她	曾是	所以	完全	已采取	向上	和	跳舞	那	她	可以	稀少	标记	如何

['dɪlɪdʒəntli][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɜːr; hər] .

diligently	all	the	mothers	and	maidens	overlooked	her	.
勤勉地	全部	这	母亲们	和	少女们	被忽视的	她	.

她全心全意地投入到跳舞中，以至于几乎没有注意到所有的母亲和少女们是如何殷勤地忽略她的。

['haʊ'biːɪt] , ['əːsjulə] ['tɛtsəl] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

Howbeit	,	Ursula	Tetzel	was	not	content	with	that	,
然而	,	乌苏拉	特策尔	曾是	不是	内容	和	那	,

然而，乌苏拉·特泽尔并不满足于此。

[bʌt; bət] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [inˈkwaiəd] [ˈweðər] [ˈdʒʌŋkər] [ˈʃɑːpər]

but	went	up	to	her	and	with	a	sneer	enquired	whether	Junker	Schopper
但	去	向上	到	她	和	和	一个	冷笑	询问	无论	容克	切

[æt; ət] [ˈpærɪs] [wɜːr; wər] [wel] .

at	Paris	were	well	.
在	巴黎	是	出色地	.

但他走上前去，带着嘲讽的语气询问在巴黎的容克·肖珀是否安好。

[æn] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈænsər] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kreivd] [nuːz]

Ann	drew	herself	up	with	pride	and	hastily	answered	that	if	any	one	craved	news
安	画	她自己	向上	和	自豪	和	草草	回答	那	如果	任何	一	渴望	消息

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈəːsjulə] [ˈtɛtsəl] ,

of	him	he	had	best	apply	to	Mistress	Ursula	Tetzel	,
的	他	他	有	最好的	申请	到	情妇	乌苏拉	特策尔	,

安妮骄傲地挺直身子，匆匆回答说，如果有人想知道他的消息，最好去问乌苏拉·特泽尔夫人。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈevər] [wɔːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] .

inasmuch	as	she	was	ever	wont	to	have	a	keen	eye	on	her	dear	cousin	.
因此	作为	她	曾是	曾经	惯于	到	有	一个	敏锐的	眼睛	在	她	亲爱的	表哥	.

因为她一向对她亲爱的表妹格外关注。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈəːsjulə] [kraɪd] [aʊt] : " [haʊ] [wel] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [ˈskuːlmeɪt] [riˈmembəz] [ðə; ði]

At	this	Ursula	cried	out	:	"	How	well	our	old	schoolmate	remembers	the
在	这	乌苏拉	哭	出去	:	"	如何	出色地	我们的	老的	同学	记得	这

[ˈlesnz; ˈlesənz] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ;

lessons	she	learnt	;
课程	她	学会了	;

这时，乌苏拉喊道："我们的老同学对她学到的课程记得真清楚啊！"

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfeɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪps] !

even	the	fable	of	the	Fox	and	the	Grapes	!
甚至	这	寓言	的	这	狐狸	和	这	葡萄	!

甚至连狐狸和葡萄的寓言故事也算在内！

" [ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [nɔːr] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [skɪl] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] ;

"	then	,	turning	to	me	she	added	:	"	Nor	has	she	lost	her	skill	in	learning	;
"	然后	,	转弯	到	我	她	额外	:	"	也不	有	她	丢失的	她	技能	在	学习	;

然后，她转向我补充道："她也没有失去学习能力；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈstɛpˌfɑːðərz] [ˈdwelɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi]

she	has	not	long	been	in	her	stepfather's	dwelling	and	she	has	already
她	有	不是	长的	到过	在	她	继父的	住宅	和	她	有	已经

[ˈmæstərd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [bloʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɑːpərˌsmɪθ] [duː] .

mastered	the	art	of	hitting	blows	as	the	coppersmiths	do	.
精通	这	艺术	的	击中	打击	作为	这	铜匠	做	.

她来到继父家不久，就已经掌握了像铜匠一样击打敌人的技巧。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [juː ˈes] [bəuθ] .

"	And	she	turned	her	back	on	us	both	.
"	和	她	转向	她	后退	在	我们	两个都	.

她背弃了我们俩。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,

And	presently	,
和	目前	,

而目前，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [æn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

when	it	came	to	her	turn	to	join	the	chain	in	which	Ann	was	taking
什么时候	它	来了	到	她	转动	到	加入	这	链	在	哪个	安	曾是	采取

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

轮到她加入安妮正在参与的接力活动时，

[aɪ] [mɑːrkt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd][ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][tuː; tə][stænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

I	marked	well	that	she	urged	the	youth	she	danced	with	to	stand	away	from
我	标记	出色地	那	她	敦促	这	青年	她	跳舞	和	到	站立	离开	从

[ðə; ði] ['kræftsmənz] ['dɔːtər] .

the	craftsman's	daughter	.
这	工匠的	女儿	.

我清楚地注意到，她劝告与她共舞的年轻人远离工匠的女儿。

['haʊˈbiːɪt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [brɔːt] [hɜːr; hər][plɑːt][tuː; tə] [nɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

Howbeit	I	at	once	brought	her	plot	to	naught	and	the	young	gentleman
然而	我	在	一次	带来	她	阴谋	到	零	和	这	年轻的	绅士

[tuː; tə] [ʃeɪm] .

to	shame	.
到	耻辱	.

然而，我立刻挫败了她的阴谋，也让那位年轻绅士蒙羞。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['eni] [sʌtʃ] [dɪˈfens] ,

Not	that	she	needed	any	such	defence	,
不是	那	她	需要	任何	这样的	防御	,

当然，她根本不需要任何辩护。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [led] ['evri] [mæn][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

for	her	beauty	led	every	man	to	seek	her	above	all	others	.
为了	她	美丽	引领	每一个	男人	到	寻找	她	多于	全部	其他的	.

因为她的美貌，所有男人都争相追求她。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] ['sʌpər] ,

And	when	,	at	supper	,
和	什么时候	,	在	晚餐	,

晚餐时，

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['fʊli] ['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl]

Uncle	Christian	called	her	to	his	side	and	made	it	fully	manifest	to	all
叔叔	基督教	称为	她	到	他的	边	和	制成	它	完全	显现	到	全部

['prez(ə)nt] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,

present	how	dear	she	was	to	his	faithful	heart	,
展示	如何	亲爱的	她	曾是	到	他的	忠实	心	,

克里斯蒂安叔叔把她叫到身边，向在场的所有人充分表明了她在他忠诚的心中是多么重要。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	hoped	that	indeed	the	day	was	won	for	her	,
我	希望	那	的确	这	天	曾是	韩元	为了	她	,

我希望她真的赢得了胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [əˈpɑːrt]

and	that	henceforth	our	friendship	would	be	regarded	as	a	matter	apart
和	那	今后	我们的	友谊	会	是	认为	作为	一个	事情	除

[frʌm; frəm] ['eni] [kənˈsɜːrn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [step] - ['fɑːðər] [ðə; ði] ['kɑːpərˌsmɪθ] .

from	any	concern	with	her	step	-	father	the	coppersmith	.
从	任何	忧虑	和	她	步	-	父亲	这	铜匠	.

从此以后，我们的友谊将与她继父——铜匠——的任何关系都无关。

[wʌt] [niːd] [ʃiː; ʃi] [ker] [ə'baʊt] [ðoʊz] [dɪs'kɜːrtiəs] ['wɪmɪn] , [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
What need she care about those discourteous women , who made it , to be sure ,
什么 需要 她 关心 关于 那些 无礼 女性 , WHO 制成 它 , 到 是 当然 ,

她为什么要关心那些无礼的女人呢？当然，她们也功成名就了。

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðer; ðər] [di'pɑːtɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ə'mɪs] .
plain enough at their departing , that they took her presence there amiss .
清楚的 足够的 在 他们的 离开 , 那 他们 采取 她 在场 那里 错误 .

从他们离开时的表现来看，很明显他们对她的出现感到不满。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] [mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [muːd] ,
On our way home methought she was in a meditative mood ,
在 我们的 方式 家 我的想法 她 曾是 在 一个 冥想 情绪 ,

回家的路上，我觉得她好像在沉思冥想。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd][ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
and as we parted she bid me go to see her early next morning .
和 作为 我们 分手了 她 出价 我 去 到 看 她 早期的 下一个 早晨 .

临别时，她嘱咐我第二天一早去看她。

[ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nuː] [noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] ,
This I should have done in any case , inasmuch as I knew no greater pleasure ,
这 我 应该 有 完毕 在 任何 案件 , 因此 作为 我 知道 不 更大的 乐趣 ,

无论如何我都应该这样做，因为我知道没有比这更大的乐趣了。

['æftər][ə; eɪ] [fiːst] [ɔːr] [dæns] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ,
after a feast or dance at which we had been together ,
后 一个 盛宴 或者 舞蹈 在 哪个 我们 有 到过 一起 ,

在我们一起参加过一次宴会或舞会之后，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eni] ['mætər] [wiː; wi] [maɪt] [iːtʃ] [hæv; həv] [mɑːrkt] ,
than to talk with her of any matter we might each have marked ,
比 到 讲话 和 她 的 任何 事情 我们 可能 每个 有 标记 ,

与其和她谈论我们各自心中共同的话题，不如.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
but there was something more than this in her mind .
但 那里 曾是 某物 更多的 比 这 在 她 头脑 .

但她心中还有别的想法。

[nekst] [deɪ] , [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ,
Next day , indeed , when I had greeted her ,
下一个 天 , 的确 , 什么时候 我 有 问候 她 ,

第二天，当我向她问好时，果然如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
she had lost her cheerful mien of the day before ;
她 有 丢失的 她 快乐 面容 的 这 天 前 ;

她失去了前一天那副开朗的神情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][slept] ,
it was plain to see that she had not slept ,
它 曾是 清楚的 到 看 那 她 有 不是 睡着了 ,

很明显，她没睡。

[ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)ntli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌt]
and I presently learned that she had been thinking through the night what
和 我 目前 学习 那 她 有 到过 思维 通过 这 夜晚 什么
[hɜːr; hər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ,
her life must be ,
她 生活 必须 是 ,

我后来得知，她整夜都在思考自己的人生该如何度过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [best] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [vaʊ] [wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [meɪd] .

and	how	she	could	best	fulfill	the	vow	we	had	both	made	.
和	如何	她	可以	最好的	实现	这	发誓	我们	有	两个都	制成	.

以及她如何才能最好地履行我们共同许下的誓言。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪlɪdʒəntli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [hæd; həd]

The	more	diligently	she	had	considered	of	the	matter	,	the	more	worthy	had
这	更多的	勤勉地	她	有	经过考虑的	的	这	事情	,	这	更多的	值得	有

[ʃi:; ʃi] [di:md] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] ;

she	deemed	our	purpose	;
她	被认为	我们的	目的	;

她越是认真思考这件事，就越认为我们的目的有价值；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃənz] [hæd; həd] ['klɪrli] ['pru:vn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt]

and	the	dance	at	my	Uncle	Christian's	had	clearly	proven	to	her	that
和	这	舞蹈	在	我的	叔叔	基督徒的	有	清楚地	已证实	到	她	那

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [klæs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][bi:; bi]

among	our	class	there	were	few	to	whom	her	presence	could	be
之中	我们的	班级	那里	是	很少	到	谁	她	在场	可以	是

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

在我叔叔克里斯蒂安家的舞会上，她清楚地意识到，在我们这个阶层里，很少有人会欢迎她的到来。

[ænd; ənd] [nʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eni] ['ri:əl] ['pleʒər] .

and	none	to	whom	it	could	bring	any	real	pleasure	.
和	没有任何	到	谁	它	可以	带来	任何	真实的	乐趣	.

而且没有人能从中获得真正的快乐。

[ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [raɪt] ; [jet] [wʌz; wəz][aɪ] ['stɑ:rtld] [wen] ,

In	this	she	was	doubtless	right	;	yet	was	I	startled	when	,
在	这	她	曾是	毫无疑问	正确的	;	然而	曾是	我	惊慌	什么时候	,

在这一点上，她无疑是对的；然而，当我听到以下情况时，我还是感到很惊讶：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedfæst] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['evər] [ʃoʊd] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] , ['æftər]['du:li] ['weɪɪŋ]

with	the	steadfast	will	which	she	ever	showed	,	she	said	that	,	after	duly	weighing
和	这	坚定不移	将要	哪个	她	曾经	显示	,	她	说	那	,	后	正式地	称重

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

她以一贯的坚定意志说道，经过仔细权衡之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][mə'dʒistə] .

she	had	made	up	her	mind	to	accept	the	Magister	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	接受	这	大师	.

她已下定决心接受这位导师。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:] ,

When	she	perceived	how	greatly	I	was	amazed	,	she	besought	me	,
什么时候	她	感知	如何	非常	我	曾是	惊叹	,	她	恳求	我	,

当她察觉到我是多么惊讶时，她恳求我：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['i:gər] [heɪst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

with	the	same	eager	haste	as	I	had	marvelled	at	the	day	before	,
和	这	相同的	渴望的	匆忙	作为	我	有	惊叹不已	在	这	天	前	,

我像前一天那样，迫不及待地想要亲眼目睹这一切。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'tend] [ə'genst] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [weid] ;

that	I	would	not	contend	against	a	conclusion	she	had	fully	weighed	;
那	我	会	不是	抗衡	反对	一个	结论	她	有	完全	称重	;

我不会反对她经过充分权衡后得出的结论；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒistə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['truːli]
inasmuch as that the Magister was a worthy man whom she could make truly
因此 作为 那 这 大师 曾是 一个 值得 男人 谁 她 可以 制作 真的
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

因为这位院长是一位值得尊敬的人，她可以让他真正幸福。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [welθ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] ['meni] ['ɪndɪdʒənt]
Moreover , his newly - acquired wealth would enable her to help many indigent
而且 , 他的 新 - 获得 财富 会 使能够 她 到 帮助 许多 贫困者
['pɝːsənz] [ɪn] [ðer; ðər] [niːd] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
persons in their need and misery .
人 在 他们的 需要 和 苦难 .

此外，他新获得的财富将使她能够帮助许多贫困潦倒的人摆脱困境。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [haʊ] [ə'baʊt] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
I enquired of her earnestly how about any love for him ,
我 询问 的 她 切实 如何 关于 任何 爱 为了 他 ,

我恳切地问她，她是否爱他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['viːəməns] ,
and she broke out with much vehemence ,
和 她 打破 出去 和 很多 激烈 ,

她突然情绪激动地爆发了，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪz]
saying that I must know for certain that for her all love and the joys
说 那 我 必须 知道 为了 肯定 那 为了 她 全部 爱 和 这 喜悦
[ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .
of love were numbered with the dead .
的 爱 是 编号 和 这 死的 .

他说我必须确信，对她而言，所有的爱和爱情的快乐都已随逝者而去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðɪs] [tuː; tə] ['mæstər] ['piːtər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ɑːnəsti] ,
She would tell this to Master Peter with all honesty ,
她 会 告诉 这 到 掌握 彼得 和 全部 诚实 ,

她会如实把这件事告诉彼得少爷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
and she was sure that he would be content with her friendship and
和 她 曾是 当然 那 他 会 是 内容 和 她 友谊 和
[wɔːrm] [ˌgʊd'wɪl] .
warm goodwill .
温暖的 善意 .

她确信他会对她的友谊和热情好客感到满意。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [oʊn]
But all this she poured out as though she could not endure to hear her own
但 全部 这 她 倾倒 出去 作为 尽管 她 可以 不是 忍受 到 听到 她 自己的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

但她把这一切都一股脑儿地倾泻而出，仿佛无法忍受听到自己说过的话。

[æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]
An inward voice at the same time warned me that she had made up her
一个 向内 嗓音 在 这 相同的 时间 警告 我 那 她 有 制成 向上 她
[maɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [step] ,
mind to this step ,
头脑 到 这 步 ,

与此同时，我内心有个声音警告我，她已经下定决心要采取这一步了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːdɪgən] [maɪt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][fɔːr; fər]

in	order	that	Herdegen	might	fully	understand	that	to	him	she	was	lost	for
在	命令	那	赫尔德根	可能	完全	理解	那	到	他	她	曾是	丢失的	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

为了让赫尔德根彻底明白，对他来说，她已经永远失去了。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sʌm; səm][deɪ] [kʌm] [tə'geðər] ,

albeit	I	had	not	given	up	all	hope	that	they	might	some	day	come	together	,
尽管	我	有	不是	给定	向上	全部	希望	那	他们	可能	一些	天	来	一起	,

尽管我并未完全放弃他们终有一天会走到一起的希望，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænz] ['noʊb(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][best][ɪn][maɪ] ['brʌðər] [maɪt] [ðʌs] ['reskjuː]

and	that	Ann's	noble	love	of	what	was	best	in	my	brother	might	thus	rescue
和	那	安妮的	高贵	爱	的	什么	曾是	最好的	在	我的	兄弟	可能	因此	救援

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌtər] ['ruːɪn] .

him	from	utter	ruin	.
他	从	说出	废墟	.

安妮对哥哥身上最美好品质的高尚之爱，或许能使他免于彻底的毁灭。

[hens] [hɜːr; hər] [ɪl] - [stɑːrd] [rɪ'zɑːlv] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

Hence	her	ill	-	starred	resolve	filled	me	with	rage	,
因此	她	患病的	-	星形	解决	已填	我	和	愤怒	,

因此，她那不幸的决心让我怒不可遏。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [aɪ] ['reɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæd][ænd; ənd] ['sɪnfl] [diːd] [ə'genst]

to	such	a	degree	that	I	railed	at	it	as	a	mad	and	sinful	deed	against
到	这样的	一个	程度	那	我	有轨电车	在	它	作为	一个	疯狂的	和	罪恶的	契据	反对

[hɜːr; hər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

her	own	peace	of	mind	,
她	自己的	和平	的	头脑	,

以至于我强烈谴责这是她疯狂而罪恶的行为，严重损害了她的内心平静。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][held][æz; əz] [dɪr] [æz; əz][hɜːr; hər][oʊn] [laɪf] .

and	indeed	against	him	whom	she	had	once	held	as	dear	as	her	own	life	.
和	的确	反对	他	谁	她	有	一次	握住	作为	亲爱的	作为	她	自己的	生活	.

甚至要与她曾经视如生命般珍视的人为仇敌。

[bʌt; bət] [æn] [kʌt][ˌem 'iː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [beɪd][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][maɪnd][maɪ]['prɑːmɪs] ,

But	Ann	cut	me	short	,	and	bade	me	sharply	to	mind	my	promise	,
但	安	切	我	短的	,	和	巴德	我	尖锐地	到	头脑	我的	承诺	,

但安妮打断了我，严厉地告诫我一定要记住我的承诺。

[ænd; ənd]['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːdɪgən] [ə'gen] .

and	never	speak	of	Herdegen	again	.
和	绝不	说话	的	赫尔德根	再次	.

永远不要再提起赫尔德根。

[maɪ][hɑːt] [blʌd] [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ; [neɪ] ,

My	hot	blood	rose	at	this	and	I	made	for	the	door	;	nay	,
我的	热的	血	玫瑰	在	这	和	我	制成	为了	这	门	;	不	,

我顿时热血沸腾，转身就往门口走去；不，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fluː] ['æftər][ˌem 'iː] ,

I	had	the	handle	of	the	latch	in	my	hand	when	she	flew	after	me	,
我	有	这	处理	的	这	闩锁	在	我的	手	什么时候	她	飞翔	后	我	,

她追着我飞奔的时候，我手里还拿着门闩的把手。

[held] [ˌem ˈiː] [bæk] [baɪ] [fɔːrs] ,
held **me** **back** **by** **force** **,**
握住 我 后退 经过 力量 ,

他强行拦住了我，

[ænd; ənd] [enˈtriːtid] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [prerz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [duː] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
and **entreated** **me** **with** **prayers** **that** **I** **would** **let** **her** **do** **her** **will** **,**
和 恳求 我 和 祈祷 那 我 会 让 她 做 她 将要 ,

她恳求我让她如愿以偿，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] .
for **that** **she** **had** **no** **choice** **.**
为了 那 她 有 不 选择 .

她别无选择。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrpəst] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈɜːrnɪst] [ˌhensˈfɔːrθ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði]
She **purposed** **in** **solemn** **earnest** **henceforth** **at** **all** **times** **to** **devote** **herself** **to** **the**
她 目的 在 庄严 认真 今后 在 全部 时代 到 奉献 她自己 到 这
[ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
happiness **of** **others** **,**
幸福 的 其他的 ,

她郑重下定决心，从今以后，无论何时何地，都要致力于他人的幸福。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ðæt] [diˈmɑːndid] [ˈhevi] [ˈsækrɪfaɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **whereas** **that** **demanded** **heavy** **sacrifice** **,** **she** **was** **now** **ready** **to** **make** **it** **.**
和 然而 那 要求 重的 牺牲 , 她 曾是 现在 准备好 到 制作 它 .

虽然这需要付出巨大的牺牲，但她现在已经准备好做出牺牲了。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈdʒistə] ,
If **indeed** **I** **still** **refused** **to** **carry** **her** **answer** **to** **the** **Magister** **,**
如果 的确 我 仍然 拒绝 到 携带 她 回答 到 这 大师 ,

如果我仍然拒绝将她的答复带给法官，

[ðen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɜːr; hər] [step] - [ˈfɑːðər] [ɔːr] [deɪm] - , [huː]
then **would** **she** **send** **it** **through** **her** **step** **-** **father** **or** **Dame** **Henneleinlein** **,** **who**
然后 会 她 发送 它 通过 她 步 - 父亲 或者 贵妇人 - , WHO
[wʌz; wəz] [æpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈerəndz] ,
was **apt** **at** **such** **errands** **,**
曾是 易于 在 这样的 跑腿 ,

那么她会通过她的继父或者亨内莱因夫人送去吗？亨内莱因夫人很擅长跑腿办事。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] [ˈsuːtər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and **bid** **her** **suitor** **come** **to** **see** **her** **.**
和 出价 她 求婚者 来 到 看 她 .

并邀请她的追求者来见她。

[ðen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [smɔːl] [hoʊp] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] ,
Then **I** **perceived** **that** **there** **was** **but** **small** **hope** **;** **with** **a** **heavy** **heart** **,**
然后 我 感知 那 那里 曾是 但 小的 希望 ; 和 一个 重的 心 ,

随后我意识到希望渺茫；我心情沉重地说道：

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtent] [bɪˈhaɪnd] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tæsk] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,
and **,** **indeed** **,** **a** **secret** **intent** **behind** **,** **I** **took** **the** **task** **upon** **me** **,**
和 , 的确 , 一个 秘密 意图 在后面 , 我 采取 这 任务 之上 我 ,

事实上，我怀着不可告人的目的，承担了这项任务。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [maɪ] [rɪˈfjuːz(ə)l] [wʊd] [ˈruːɪn] [ɔːl] .
for **I** **saw** **plainly** **that** **my** **refusal** **would** **ruin** **all** **.**
为了 我 锯 显然 那 我的 拒绝 会 废墟 全部 .

因为我清楚地看到，我的拒绝会毁掉一切。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All **the** **same** **,**
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[mɪˈsiːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [məˈdʒistə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [fɔːrθ]
meseemed **it** **was** **a** **happy** **ordering** **that** **the** **Magister** **should** **have** **set** **forth**
似乎 它 曾是 一个 快乐的 订购 那 这 大师 应该 有 放 前进
[ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [nɔrdəlɪŋən] ,
early **that** **morning** **to** **spend** **a** **few** **days** **at** **Nordlingen** **,**
早期的 那 早晨 到 花费 一个 很少 天 在 诺德林根 ,

在我看来，院长一大早就启程前往诺德林根待几天，这似乎是一个令人愉快的安排。

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [er] [tuː; tə] ; [fɔːr; fər] ,
to **take** **possession** **of** **the** **house** **he** **had** **fallen** **heir** **to** **;** **for** **,**
到 拿 拥有 的 这 房子 他 有 倒下 继承人 到 ; 为了 ,

接管他继承的房屋；因为，

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [laɪz] [əˈhed] , [ə; eɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] [soʊl] [klɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [æz; əz] [ðə; ði]
when **a** **great** **misfortune** **lies** **ahead** **,** **a** **hopeful** **soul** **clings** **to** **delay** **as** **the**
什么时候 一个 伟大的 不幸 谎言 前方 , 一个 充满希望 灵魂 黏附 到 延迟 作为 这
[ˈhɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] .
harbinger **of** **deliverance** **.**
预兆 的 解救 .

当巨大的不幸即将到来时，怀抱希望的人会把延迟视为解脱的先兆。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːˈbəʊdɪŋz] ,
I **made** **my** **way** **home** **full** **of** **forebodings** **,**
我 制成 我的 方式 家 满的 的 不祥的预感 ,

我怀着不祥的预感回到了家。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˈʌŋkəlz] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
and **in** **front** **of** **our** **door** **I** **saw** **my** **Forest** **uncle's** **horses** **in** **waiting** **.**
和 在 正面 的 我们的 门 我 锯 我的 森林 叔叔的 马匹 在 等待 .

我在门前看到了我福里斯特叔叔的马匹，它们正等着过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] ,
He **was** **above** **stairs** **with** **cousin** **Maud** **,**
他 曾是 多于 楼梯 和 表哥 莫德 ,

他和表妹莫德在楼上。

[ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [æn]
and **I** **soon** **was** **informed** **that** **he** **had** **come** **to** **bid** **me** **and** **Ann**
和 我 很快 曾是 知情的 那 他 有 来 到 出价 我 和 安
[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hʌnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
to **the** **great** **hunt** **which** **was** **to** **take** **place** **at** **the** **New** **Year** **.**
到 这 伟大的 打猎 哪个 曾是 到 拿 地方 在 这 新的 年 .

不久之后，我得知他是来邀请我和安妮参加新年期间举行的盛大狩猎活动的。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [duːk] [ˈɔlˌbrɛkt] [ʌv; əv] [bəˈveriə] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪvərz] [ˈʌðər] [naɪts] [ænd; ənd]
His **Highness** **Duke** **Albrecht** **of** **Bavaria** **,** **with** **divers** **other** **knights** **and**
他的 高度 公爵 阿尔布雷希特 的 巴伐利亚 , 和 潜水员 其他 骑士 和
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

巴伐利亚公爵阿尔布雷希特殿下，以及其他几位骑士和绅士，

[hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
had **promised** **to** **take** **part** **in** **it** **,**
有 承诺 到 拿 部分 在 它 ,

他曾承诺参加，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['aʊər; ɑːr][help][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ; ['ɔːlsoʊ] , [sed]

and	he	needed	our	help	for	his	sick	and	suffering	wife	;	also	,	said
和	他	需要	我们的	帮助	为了	他的	生病的	和	痛苦	妻子	;	还	,	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他还说，他需要我们的帮助来照顾他生病痛苦的妻子；此外，

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] " [ə; eɪ][fjuː][smɑːrt] [jʌŋ] [meɪdz] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

he	loved	to	see	"	a	few	smart	young	maids	"	at	his	board	.
他	喜爱	到	看	"	一个	很少	聪明的	年轻的	女佣	"	在	他的	木板	.

他喜欢看到“几个聪明伶俐的年轻女佣”在他的招待所里。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Already	he	and	cousin	Maud	had	discussed	at	length	whether	it	would
已经	他	和	表哥	莫德	有	讨论	在	长度	无论	它	会

[biː; bi] ['siːmli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] - ['stepdɔːtər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

be	seemly	to	bring	the	coppersmith's	stepdaughter	into	the	company	of	such
是	似乎	到	带来	这	-	继女	进入	这	公司	的	这样的

[ɪ'lʌstriəs] [gests] ;

illustrious	guests	;
杰出	客人	;

他和表妹莫德已经详细讨论过，让铜匠的继女与这些显赫的客人见面是否合宜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən]

and	the	balance	in	her	favor	had	been	struck	in	his	mind	by	his	opinion
和	这	平衡	在	她	偏爱	有	到过	击	在	他的	头脑	经过	他的	观点

[ðæt] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [meɪd][mʌst; məst]['evər][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɚz] [aɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

that	a	fair	young	maid	must	ever	be	pleasing	in	the	hunter's	eyes	out	in	the
那	一个	公平的	年轻的	女佣	必须	曾经	是	令人愉悦	在	这	猎人的	眼睛	出去	在	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

在他看来，她之所以占上风，是因为他认为，在森林里，一位年轻貌美的少女一定会让猎人赏心悦目。

[wət'evər] [hɜːr; hər][ræŋk] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	her	rank	might	be	.
任何	她	秩	可能	是	.

无论她的军衔是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [ker] ,

He	had	now	but	one	care	,
他	有	现在	但	一	关心	,

他现在只剩下一件事要操心了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [derd] [tuː; tə]

and	that	was	that	neither	he	nor	any	other	man	had	hitherto	dared	to
和	那	曾是	那	两者都不	他	也不	任何	其他	男人	有	迄今为止	敢于	到

['ʌtər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mæstər] ['ʌlmən] - [tuː; tə][maɪ] [ænt] [jɑː'koʊbə] ,

utter	the	name	of	Master	Ulman	Pernhart	to	my	aunt	Jacoba	,
说出	这	姓名	的	掌握	乌尔曼	-	到	我的	阿姨	雅各巴	,

也就是说，无论是他还是其他任何人，此前都不敢向我的姑姑雅各巴提起乌尔曼·佩恩哈特先生的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['ænz]

and	that	she	therefore	knew	not	of	his	marriage	with	her	dear	Ann's
和	那	她	所以	知道	不是	的	他的	婚姻	和	她	亲爱的	安妮的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

因此，她并不知道他与她亲爱的安的母亲结婚了。

[jet] [mʌst; məst][ðə; ði]['leɪdi][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌðer'ʌv] ; [soʊ] ,
Yet must the lady be informed thereof ; so ,
然而 必须 这 女士 是 知情的 其中 ; 所以 ,

但是必须将此事告知这位女士；因此，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði]
finding that my cousin Maud made no secret of her will to speed the
寻找 那 我的 表哥 莫德 制成 不 秘密 的 她 将要 到 速度 这
[mædʒəstɚz] [wuː] ,
Magister's wooing ,
大师的 求爱 ,

我发现我的表妹莫德毫不掩饰她想加快院长追求她的意愿，

[waɪl] [aɪ] [wiːn] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʊd] ['glædli] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn]
while I weened , with good reason , that my aunt would gladly support me in
尽管 我 断奶 , 和 好的 原因 , 那 我的 阿姨 会 乐意 支持 我 在
['hindərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
hindering it ,
阻碍 它 ,

虽然我逐渐意识到（而且理由充分），我的姑姑会很乐意支持我阻止这件事，

[aɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
I then and there made up my mind to go back with my uncle ,
我 然后 和 那里 制成 向上 我的 头脑 到 去 后退 和 我的 叔叔 ,

我当即决定跟叔叔回去。

[ænd; ənd][hoʊld]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃruːd] - ['wɪtɪd] [waɪf] .
and hold council with his shrewd - witted wife .
和 抓住 理事会 和 他的 精明 - 机智的 妻子 .

并与他精明能干的妻子商议对策。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɔɪ] [meɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][fər'get]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [griːfs]
A small joy makes us to forget our heavy griefs
一个 小的 喜悦 制作 我们 到 忘记 我们的 重的 悲伤

小小的快乐能让我们忘记沉重的悲伤。

[ɔːl] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
All I did was right in her eyes
全部 我 做过 曾是 正确的 在 她 眼睛

在她眼里，我所做的一切都是正确的。

[ɪ'speʃl] [gɪft][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [dɪ'skriːtli]
Especial gift to listen keenly and question discreetly
特别的 礼物 到 听 敏锐地 和 问题 谨慎地

特别擅长倾听和谨慎提问

['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi]
Happiness should be found in making others happy
幸福 应该 是 成立 在 制作 其他的 快乐的

幸福应该来源于让别人快乐

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] [feɪn][tuː; tə][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][wʌn]['oʊnli][meɪd]
Have never been fain to set my heart on one only maid
有 绝不 到过 欣然 到 放 我的 心 在 一 仅有的 女佣

我从未渴望将我的心只放在一个女仆身上。

['hoʊpf(ə)l]	[soʊl]	[klɪŋz]	[tuː; tə]	[dɪ'leɪ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hɑːrbɪndʒər]	[ʌv; əv]	[dɪ'lɪvərəns]
Hopeful	**soul**	**clings**	**to**	**delay**	**as**	**the**	**harbinger**	**of**	**deliverance**
充满希望	灵魂	黏附	到	延迟	作为	这	预兆	的	解救

怀抱希望的灵魂将延迟视为解脱的先兆。

[noʊ]	[fɔːls]	['kʌmfərt]	,	[noʊ]	['kloʊkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truːθ]
No	**false**	**comfort**	**,**	**no**	**cloaking**	**of**	**the**	**truth**
不	错误的	舒适	,	不	隐形	的	这	真相

没有虚假的安慰，没有对真相的掩盖

[wʌn]	[hed]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[θriː]	,	[ruːld]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]
One	**Head**	**,**	**instead**	**of**	**three**	**,**	**ruled**	**the**	**Church**
一	头	,	反而	的	三	,	裁决	这	教会

教会由一位首领而非三位首领统治。

[ðoʊ]	[ðaʊ]	[luːz]	[ɔːl]	[ðaʊ]	[diːm]	[ðaɪ]	['hæpinəs]
Though	**thou**	**lose**	**all**	**thou**	**deemest**	**thy**	**happiness**
尽管	你	失去	全部	你	迪埃斯特	你的	幸福

即使失去一切，你仍视之为幸福

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神